

HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN

Philosophische Fakultät III

Institut für Asien- und Afrikawissenschaften

Seminar für Südostasien-Studien



Südostasien
Arbeitsmaterialien

Uta Gärtner

Myanmar verstehen

Sprachlehrbuch

No. 1/1

überarbeitete Auflage

Berlin 2007

SÜDOSTASIEN Arbeitsmaterialien

ISSN: 1619-3377

Published by the Department of Southeast Asian Studies

Humboldt-University

Unter den Linden 6

10999 Berlin, Germany

Tel. +49-30-2093 6620

Fax +49-30-2093 6649

Email: publikation@rz.hu-berlin.de

The Working Papers do not necessarily express the views of the editors or the Institute of Asian and African Studies. Although the editors are responsible for their selection, responsibility for the opinions expressed in the Papers rests with the authors.

Any kind of reproduction without permission is prohibited.

Uta Gärtner

MYANMAR VERSTEHEN

မြန်မာစာ



Sprachlehrbuch

April 2007



INHALTSVERZEICHNIS

TEIL 1

Vorwort	XI
Anmerkung zur nationalen Bezeichnung	XIII
Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen und Symbole	XIV

LAUT- UND SCHRIFTSYSTEM

1. EINFÜHRUNG	1
1.1 Die Laute	
1.2 Die Silbe	
1.3 Das Alphabet	
2. GRUNDGRAPHEME	4
3. ZUSATZZEICHEN	11
3.1 Neue Töne	11
3.2 Einfache Vokale	11
3.3 Konsonantenverbindungen	27
3.4 Glottale	33
3.5 Nasalvokale	39
4. LIGATUREN UND ANDERE RAFFINESSEN	42
5. ÜBERSICHTEN	51
Transkription	
Transliteration	
Konsonantenverbindungen	
Zusatzzeichen	
Vokale (nach Lauten und nach Graphemen)	

LEKTIONEN

Erste Lektion

1.1 WÖRTER UND SÄTZE	59
1.1.1 Wortarten	
1.1.2 Der Satz	
1.1.3 Der Befehlssatz	
1.1.4 Der Aussagesatz ohne Prädikat	
1.2 PHONETIK	63
1.2.1 Stimmhaftigkeit	
1.2.2 Unbetonte Silben	
1.2.3 Angleichung der Töne beim Sprechen	
1.3 VOKABELN	65
1.4 ÜBUNGEN	66

Zweite Lektion

2.1 MARKER BEIM NOMEN: ὃ	67
2.2 DER FRAGESATZ	67
2.2.1 Die Entscheidungsfrage	
2.2.2 Die Ergänzungsfrage	
2.3 DER AUSSAGESATZ	69
2.3.1 Satzabschluss mit ὃς und ἃς	
2.4 DAS SUBJEKT	70
2.5 ÜBUNGEN	71

Dritte Lektion		
3.1	DER FRAGESATZ (mit Prädikat)	75
3.2	DIE VERNEINUNG	76
3.3	MARKER BEIM NOMEN: Woher, wohin, womit, wo	78
3.3.1	၀	
3.3.2	၀ံ	
3.3.3	နံ	
3.3.4	မှ၀	
3.4	ÜBUNGEN	80
Vierte Lektion		
4.1	SUBSTANTIVIERUNG DURCH ခ	87
4.2	DAS ATTRIBUT	88
4.2.1	Das angefügte Attribut	
4.2.2	Das vorangestellte Attribut	
4.2.2.1	Nomina	
4.2.2.2	Prädikate	
4.3	MARKER BEIM NOMEN: Räumliches	95
4.3.1	Ergänzende Anmerkungen zu ဝံ	
4.3.2	Die Sphäre der Person: ခံ	
4.4	Übungen	97
4.5	GESPRÄCH	99
Fünfte Lektion		
5.1	SATZBILDUNG	101
5.1.1	Vorangestelltes Attribut mit ဝ	
5.1.2	Der präzise Ort: nahe, oben, innen, vor	
5.1.3	Besitzen	
5.1.4	Ja und Nein mit ဟု၀်	
5.1.5	Nuance mittels ရံ	
5.1.6	Tonveränderung	
5.2	DIE GRUNDZAHLEN VON 1 BIS 10	110
5.3	DIE WOCHENTAGE	112
5.4	TEXTE	113
5.4.1	Lesetext: Über Myanmar	
5.4.2	Gespräch: Städte in Myanmar	
Sechste Lektion		
6.1	SATZBILDUNG	117
6.1.1	Der präzise Ort: unten, hinter, neben, außen	
6.2.	ZAHLEN UND ZÄHLEN	119
6.2.1	Die Grundzahlen von 11 bis 9999	120
6.2.2	Die Zählheitwörter (ZEW)	124
6.3	ÜBUNGEN	127
6.4	TEXTE	129
6.4.1	Lesetext: Der Mensch	
6.4.2	Gespräch: Auf dem Markt	

Siebente Lektion

7.1	ALPHABET FÜR FORTGESCHRITTENE	133
7.1.1	Die Namen der Buchstaben	
7.1.2	Das Buchstabieren	
7.2	DIE BENUTZUNG DES WÖRTERBUCHS	139
7.3	SCHRIFTSPRACHE	141
7.3.1	Übungen	142

Achte Lektion

8.1	ꠘꠤ ALS ZITATMARKER	147
8.2	DER PLURAL	150
8.2.1	Nomina	
8.2.2	Verben	
8.3	NOMINALISIERUNG mit တာ and မာ	154
8.4	PERSONALPRONOMINA	156
8.5	TEXTE	160
8.5.1	Lesetext: Familie	
8.5.2	Gespräch: Ma Mala und Bhou Bhou auf dem Lande	

Neunte Lektion

9.1	KOMPOSITIONEN: VERBEN	165
9.1.1	Feste Verbindungen (Komposita)	
9.1.2	Lose Verbindungen (Reihungen)	
9.1.3	Modifizierende Elemente im Prädikat	
9.2	KONTINUITÄT: မေ့ als modifizierendes Richtungsverb	170
9.3	VERBMODIFIKATOREN: Wollen und können	172
9.3.1	ချင် wollen	
9.3.2	နိုင် können, dürfen	
9.3.3	တတ် können, imstande sein	
9.4	ÜBUNGEN	174
9.5	MARKER IM SCHRIFTSTIL: အား und သို့	177
9.6	TEXTE	178
9.6.1	Sprechstil	
9.6.2	Lesetext: Im Dorf (1)	

Zehnte Lektion

10.1	SATZABSCHLUSS MIT ငြိ	181
10.2	WERDEN UND VERGEHEN: လာ und သွား	183
10.3	VERBMODIFIKATOREN	184
10.3.1	တတ် Gewohnheit	
10.3.2	ရ können, dürfen, müssen	
10.4	ÜBUNGEN	189
10.5	TEXTE	191
10.5.1	Lesetext: Im Dorf (2)	
10.5.2	Gespräch	
10.5.3	Brief an Mala	

Elfte Lektion		
11.1	MODALE VERBPARTIKELN	197
11.1.1	ဖူး	
11.1.2	သေး	
11.1.3	လိုက်	
11.2	HANDLUNG MIT RESULTAT: ငေး als modifizierendes Richtungsverb	199
11.3	VERKNÜPFUNG VON GESCHEHEN	203
11.3.1	Verbmarker လို့ weil	
11.4	KREATION VON SUBSTANTIVEN	204
11.4.1	Das Präfix အ- (Fortsetzung)	
11.4.2	Komposita	
11.4.3	Das Suffix -စရာ	
11.5	HERVORHEBUNG DURCH တော့	207
11.6	ÜBUNGEN	208
11.7	TEXTE	210
11.7.1	Lesetext: Kleidung	
11.7.2	Gespräch: Longyi-Kauf	

Zwölfte Lektion		
12.1	DAS VIELSEITIGE ငြိ	216
12.1.1	Vollendung	
12.1.2	Verbindung	
12.2	VERKNÜPFUNG VON GESCHEHEN: Zeit, Bedingung	219
12.2.1	Verbmarker မှ nur wenn	
12.2.2	Verbmarker တော့ wenn (temporal)	
12.2.3	Verbmarker ရင် wenn (konditional)	
12.3	VERBPAARE	216
12.4	ÜBUNGEN	221
12.5	TEXTE	222
12.5.1	Gespräch	
12.5.2	Lesetext: Mein Haus und meine Nachbarn	
12.5.3	Lesetext: Sprichwortmärchen	

TEIL 2

Dreizehnte Lektion		
13.1	VERKNÜPFUNG VON GESCHEHEN: Zweck und Folge	229
13.1.1	ို့ um zu	
13.1.2	အောင် so dass	
13.2	GEBEN UND NEHMEN — für andere und für sich: ဝေး und ဝှ	233
13.3	VERBMODIFIKATOREN	235
13.3.1	သာ können	
13.3.2	ဖြစ် tatsächlich	
13.3.3	သင့်, ထိုက် sollen	
13.4	ABSICHTSERKLÄRUNG MIT လို့	238
13.5	ÜBUNGEN	239
13.6	TEXTE	241
13.6.1	Lesetext : Meine Heimatstadt	
13.6.2	Gespräch: Bhou Bhou und Peter	

Vierzehnte Lektion		
14.1	NOMINALISIERUNG MIT တာဝ် UND မှာ (Fortsetzung)	245
14.2	NOCHMALS JA UND NEIN MIT ဟုတ်	247
14.3	MODALE VERBPARTIKELN	249
14.3.1	လိမ့် Wahrscheinliches	
14.3.2	ဲ Die andere Dimension	
14.3.3	ဦး Weiteres	
14.4	TEXTE	257
14.4.1	Lesetext: Die Thailänderin Mai Khau Tjai Kha	
14.4.2	Lesetext: Über Vögel	
14.4.3	Gespräch: Bei Freunden zu Gast	
Fünfzehnte Lektion		
	Lesetext: Brief an Bhou Bhou	261
15.1	DIE STEIGERUNG (KOMPARATION)	262
15.1.1	Die Grundstufe (Positiv)	
15.1.2	Die erste Steigerungsstufe (Komparativ)	
15.1.3	Die zweite Steigerungsstufe (Superlativ)	
15.2	ZAHLEN	268
15.2.1	Die Grundzahlen über 1000	
15.2.2	Die Ordnungszahlen	
15.3	TEXTE	275
15.3.1	Lesetext: Der Schönheitswettbewerb	
15.3.2	Lesetext: Die Union von Myanmar	
Sechzehnte Lektion		
16.1	ALTERSANGABE	277
16.1.1	Personen	
16.1.2	Sachen und Lebensdauer	
16.2	MODALE VERBPARTIKELN: Nachdruck	282
16.2.1	တော့	
16.2.2	ဝမ်း	
16.3	KREATION VON SUBSTANTIVEN	287
16.4	TEXTE	289
16.4.1	Lesetext: Die Shwedagon-Pagode	
16.4.2	Gespräch: Bhou Bhou und Peter unterwegs zur Shwedagon	
16.4.3	Lesetext: Über Pflanzen	
Siebzehnte Lektion		
17.1	VERANLASSUNG: Der Verbmodifikator မေ	295
17.1.1	Veranlassen	
17.1.2	Bewirken	
17.1.3	Aufforderung	
17.1.4	Übungen	
17.2	FEHLENDE UMSTÄNDE	301
17.2.1	မ - ဘဲ ohne zu	
17.2.2	မ - ခင် / ဝိ bevor	
17.3	LEICHT UND SCHWERLICH: Die Verbmodifikatoren လွယ် und ခဲ	304
17.4	TEXTE	304
17.4.1	Lesetext: Die Glocke von Mingun	
17.4.2	Gespräch: Bhou Bhou und Peter verabreden sich	

Achtzehnte Lektion		
18.1	DAS DATUM	309
18.1.1	Der Gregorianische Kalender	
18.1.2	Der myanmarische Kalender	
18.2	ZURÜCK UND AUF'S NEUE: Variationen mit ဝန်	320
18.2.1	Als Verb	
18.2.2	Als Verbmodifikator	
18.3	TEXTE	323
18.3.1	Lesetext (Sprechstil): Der myanmarische Kalender	
18.3.2	Lesetext (Schriftstil): Der Jahreswechsel	
18.3.3	Dialog	
Neunzehnte Lektion		
19.1	DIE UHRZEIT	329
19.2	MODALE VERBPARTIKELN: Befindlichkeiten	334
19.2.1	မိ Unwillkürliches	
19.2.2	ရှာ Bedauerliches	
19.3	GEWUSST WAS: Marker မှန်:	336
19.4.	TEXTE	337
19.4.1	Gespräch: Ma Mala und Bhou Bhou treffen sich wieder	
19.4.2	Lesetext: Die sechs blinden Brahmanen	
19.4.3	Lesetext: Humor	
19.5	ÜBUNG: Übersetzung	342
Zwanzigste Lektion		
20.1	DAS PASSIV	345
20.2	KREATION VON SUBSTANTIVEN	348
20.2.1	ရာ	
20.2.2	ဝံ	
20.3	MODALE VERBPARTIKELN	350
20.3.1	ရစ် zurückgeblieben	
20.3.2	နံ့ zuvorgekommen	
20.3.3	တုန် massiv	
20.4	TEXTE	353
20.4.1	Lesetext: Der Bestechliche	
20.4.2	Lesetext: Alaungpaya	
20.4.3	Gespräch: Auf dem Theingyi-Markt	
Einundzwanzigste Lektion		
21.1	ZAHLEN	359
21.1.1	Bruchzahlen	
21.1.2	Bestimmungen mit Zahlen	
21.2	ORIGINÄRE ADVERBIEN	364
21.3	KREATION VON SUBSTANTIVEN: Einschränkung mit ရှိ	366
21.4	TEXTE	367
21.4.1	Lesetext: Die lange Schlange	
21.4.2	Lesetext: Der Tee	
21.4.3	Gespräch: Auf der Post	

Zweiundzwanzigste Lektion		
22.1	KREATION VON ADVERBIEN	371
22.2	VERKNÜPFUNG VON GESCHEHEN	375
22.2.1	Gleichzeitigkeit: ရင်း၊ ကာ၊ လျက်၊ တုန်း၊ ဆဲ	
22.2.2	Sachverhalt — ကြောင်း	
22.3	WORTGEBRAUCH: Hin und her, auf und ab	382
22.4	TEXTE	385
22.4.1	Lesetext: Sprichwortmärchen	
22.4.2	Lesetext: Bekanntmachung	
Dreiundzwanzigste Lektion		
23.1	VERBMODIFIKATOREN	387
23.1.1	ရဲ and ဝဲ	
23.1.2	ရက်	
23.1.3	အပ်	
23.1.4	လောက်	
23.1.5	အား	
23.2	MODIFIZIERTES GESCHEHEN: Ständig und immer wieder	391
23.2.1	ကျ	
23.2.2	မြဲ	
23.3	UMSTÄNDE BEIM NOMEN: kausal - ကြောင့်၊ မို့၊ နဲ့၊ အတွက်	393
22.4	WORTGEBRAUCH: Groß und klein	394
23.5	TEXTE	396
22.5.1	Geschichte: Der Vertrag von Yandabo	
22.5.2	Lesetext: Humor	
23.5.3	Lesetext (Sprechstil): Märchen der Tankhul-Naga	
23.5.4	Feuilleton: Lehrer	
Vierundzwanzigste Lektion		
24.1	KOMPOSITIONEN: Nomen	403
24.1.1	Nomen + Nomen	
24.1.2	Nomen + Verb	
24.1.3	Vielfalt der Komposition	
24.2	NOCHMALS UMSTÄNDE BEIM NOMEN: Art und Weise	410
24.2.1	ချင်း	
24.2.2	အားဖြင့်	
24.3	WORTGEBRAUCH	412
24.3.1	Waschen — လျှော်၊ ဆေး၊ ရေချိုး oder wie?	
24.3.2	Anderes differenziertes Tun	
24.4	TEXTE	416
24.4.1	Kurzbiographie des Schriftstellers Shwe U Daung	
24.4.2	Ausschnitt aus der Erzählung “Der Märtyrerclub”	
Fünfundzwanzigste Lektion		
25.1	REDUPLIKATION	421
25.1.1	Intensivierung	
25.1.2	Spezifische Umstände	
25.1.3	Stil	
25.2	FALLSTRICKE	426
25.3	TEXTE	429
25.3.1	Lesetext: Humor	
25.3.2	Gespräch: Jogging am Royal Lake	

25.3.3 Lektüre: Theippan Maung Wa - 'Arbeitslos' (Kurzgeschichte)

ANHANG

Satzarten	437
Personalpronomina und Äquivalente	443
Wortschatz: Mönch	445
Zähleinheitswörter	446
Demonstrativ- und Interrogativpronomina	449
Funktionsmorpheme	450
Schriftsprachliche Ausdrücke	456
Modale Verbpartikeln	459
Verbmodifikatoren	460
Modifizierende Richtungsverben	461
Formantia zur Substantivierung	461
Verbmarker zuordnend	462
Literaturverzeichnis	463

TEIL 3

GLOSSARE

Teil 1: Myanmar-Deutsch	1
Zahlen, Maße und Gewichte, Geografische Bezeichnungen	
Teil 2: Deutsch-Myanmar	131

Teil 4

SCHLÜSSEL

VORWORT

Dieses Buch entstand als begleitendes Lehrmaterial für Myanmar in der Hochschul- ausbildung. Gemäß seinem Grundanliegen, die Struktur und Funktionsweise dieser frem- den Sprache nahezubringen, folgt es einem grammatischen Ansatz und knüpft in diesem Sinne an die in den achtziger Jahren herausgegebenen Lehrbücher meiner verehrten Lehrer Professor Dr. habil. Eberhardt Richter und Hochschuldozentin Dr. sc. Annemarie Esche an. Die schrittweise Darstellung der sprachlichen Phänomene soll den Lernenden ein Gerüst und Grundverständnis liefern, das sie in eigener Regie entsprechend ihren spezifischen Erfordernissen ausbauen können. Mittel zu diesem Zweck sind zahlreiche Texte und Übungen, die zugleich auf den praktischen Sprachgebrauch und das selbstständige Erschließen originalsprachlicher Quellen gerichtet sind.

Das Erlernen der myanmarischen Schrift ist unverzichtbarer Bestandteil des Kurses. Er ist so konzipiert, dass die Einführung in das "Laut- und Schriftsystem" mit den "Lektionen" verflochten werden kann, sobald die Grundgrapheme und das erste Zusatzzeichen bekannt sind. Auf diese Weise wird das leidige Lesen- und Schreibenlernen mit praktischen Sprachübungen verbunden. Von der vierten Lektion an wird die Kenntnis aller Grapheme vorausgesetzt.

Aus gleichem Grund wird relativ früh begonnen, die beiden Stilebenen Umgangs- und Schriftsprache parallel zu vermitteln: Nach der Vorstellung der Problematik in der sieben- ten Lektion enthalten die Lektionen mindestens je einen Text im Schrift- und im Umgangs- stil zu ähnlichen Themen.

Zugleich ist das Buch als Referenzmaterial gedacht. Deshalb gehen die Erklärungen mit- unter über das hinaus, was man als Lernender zum gegebenen Zeitpunkt wissen muss und erfassen kann, dienen jedoch rückblickend dem Verständnis. Da unterschiedliche Interessen bedient werden sollen, ist der Kurs als Baukastensystem zu verstehen und zu handhaben: Wer vor allem Sprechfertigkeit erwerben will, konzentriert sich auf die umgangssprachlichen Texte und die praktischen Hinweise dazu. Die ausführlichen Erläuterungen werden vor allem die ansprechen, die sich für Charakter und Funktionsweise der Sprache interessieren, und die schriftsprachlichen Texte sind eine Vorbereitung auf die selbständige Arbeit mit Quellen.

Die Beispielsätze, die zur Illustration des grammatischen Stoffes dienen, schließen gebräuchliche Vokabeln und Wendungen ein. Sie haben unterschiedlichen Schwierig- keitsgrad und sind zunehmend Originaltexten entnommen. Auch sie sind ein Übungsan- gebot, indem man z. B. beim Lernen die deutsche, beim Wiederholen die myanmarische Seite verdecken kann.

Die zwangsläufig gestaffelte Kenntnisvermittlung zerreißt Zusammenhänge. Um diese wieder herzustellen, enthält der Anhang Übersichten wichtiger grammatischer bzw. lexikalischer Elemente wie Funktionsmorpheme, Zählwörter, Pronomina u. a. Zum Service gehören ferner der Index, die Wortsammlung (Glossar) und die Auflösung zu den Übungen (Schlüssel). Eine CD-Audiokomponente, die die phonetischen Übungen der Einführung in das "Laut- und Schriftsystem" sowie die Gespräche und Texte bis Lektion 18 enthält, macht das Material auch für Autodidakten nutzbar.

Die Erarbeitung dieses Lehrbuchs begann im Jahre 1991, als sich nach dem Systemwechsel auch im Hochschulwesen die Bedingungen grundlegend verändert hatten und notwendig

wurde, Inhalt und Form der Sprachausbildung zu überdenken. Die Anfänge entstanden in Konsultation mit dem damaligen muttersprachlichen Lektor, U Khin Maung Saw. Seine ausführliche Diskussion sprachlicher Phänomene und kritische Bearbeitung der myanmarischen Anteile der damals entworfenen Lektionen haben sehr geholfen, den gewählten Ansatz der Erklärung der Sprache aus ihrer eigenen Struktur heraus zu realisieren. Wenn auch das heutige Material nicht mehr viel Ähnlichkeit mit dem ersten Entwurf aufweist, gebührt deshalb ihm die erste Danksagung.

Die drastische Stellenreduzierung brachte mit sich, dass seit Ende 1994 kein muttersprachlicher Kollege mehr im Unterricht und als Konsultant zur Seite steht, so dass ich bei der Fortführung, Überarbeitung und Erprobung des Materials auf mich gestellt war und nur sporadisch vor allem während der Aufenthalte in Myanmar Gelegenheit zu Konsultationen hatte. Stellvertretend für alle, die mit Geduld und Engagement zur Authentizität des Materials beigetragen haben, sei an dieser Stelle dem Anfang Januar 2000 leider viel zu früh verstorbenen Gelehrten U Hla Tin (Hla Thamein) sowie Dr. Daw Htay Htay Than gedankt.

Aus dem Linguistischen Kolloquium des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften erwachsen Anregungen didaktischer Art. Dank gilt vor allem der erfahrenen Lehrbuch-Autorin PD Dr. habil. Catherine Griefenow-Mewis und der Burmanistik-Absolventin Heike Arlt, die große Teile der ersten Ausgabe kritisch gelesen und wertvolle Hinweise gegeben haben. Wesentlich war auch die Mitwirkung der Studierenden, mit denen das Material erprobt wurde und die Verbesserungen inspirierten. So sind auch in diese Ausgabe Korrekturen aus dem praktischen Gebrauch eingeflossen, und ich hoffe auf weitere Rückkopplung, Kritiken und Anregungen für die Vervollkommnung des Lehrbuchs.

Wie schon gesagt, sieht es sich im Zusammenhang mit bereits existierenden Lehrmaterialien, darunter solchen, die vorrangig auf Sprechfertigkeit orientieren. Besondere Erwähnung verdient der 1994 an der Northern Illinois University DeKalb erschienene vierbändige Sprachkurs von John Okell, damals School of Oriental and African Studies London. Vor allem der Teil *Burmese (Myanmar). An Introduction to the Spoken Language* mit seinen lebensnahen Kassettenübungen eignet sich vorzüglich zur Kombination zugunsten aktiver Sprechfähigkeit.

Der Zeichensatz 'AvaLaser', mit dem die myanmarischen Texte geschrieben sind, wurde ebenfalls von John Okell entwickelt. Als orthographische Richtschnur dient das *Myanmar-English Dictionary* der Myanmar Language Commission.

Abschließend wünsche ich allen, die sich an das Erlernen der myanmarischen Sprache wagen — sei es mit diesem oder mit einem anderen Material — Erfolg und die dafür notwendige Ausdauer.

Berlin, im April 2007

Uta Gärtner

ANMERKUNG ZUR NATIONALEN BEZEICHNUNG

Mit dem Gesetz vom 18. Juni 1989 über die Umwandlung der Staatsbezeichnung verfügte der 'State Law and Order Restoration Council', dass alles, was das ganze Land betrifft, von nun an MYANMAR zu nennen sei, während für die ethnische Mehrheit der Begriff BAMAR gelte. Dem waren Erörterungen in der Presse über die Diskrepanzen zwischen der myanmarischen und englischen Staatsbezeichnung vorausgegangen: In der myanmarischen Ausgabe der Verfassung von 1947 heißt das Land 'Pyidaungsu Myanmar Naingngan', in der englischen hingegen 'Union of **Burma**'. Letztere Bezeichnung repräsentiere nur die ethnische Mehrheit und ignoriere die nationale Vielfalt, heißt es in der Begründung.

Myanmar bezeichnet ebenso wie *Bamar* eigentlich die ethnische Mehrheit, in der Fachliteratur meist 'Burmanen' genannt. Dennoch hat die Entscheidung, *Myanmar* als umfassende Bezeichnung einzuführen, eine sachliche Basis, da dieser Begriff der gehobenen, offiziellen Stilebene angehört, während *Bamar* ein umgangssprachlicher Ausdruck ist.

In diesem Lehrbuch werden *Myanmar* und Ableitungen davon verwandt, weil diese Bezeichnung sachlich gerechtfertigt ist und im internationalen offiziellen Gebrauch inzwischen *Burma* und *Burmese* ersetzt hat. Überdies entkommt man damit dem Wirrwarr der Begriffe 'Burma-Birma, burmesisch-birmanisch-burmanisch-birmesisch' usw.: Das Land heißt **Myanmar**, und ebenso die Sprache, die als Amts- und Verbindungssprache für das ganze Land gilt.

VERZEICHNIS DER ABKÜRZUNGEN UND SYMBOLE

<i>amt</i>	offizieller, amtlicher Sprachgebrauch
<i>Arab</i>	Arabisch
<i>astrol</i>	astrologisch
<i>Chin</i>	Chinesisch
<i>E</i>	Englisch
<i>fam</i>	inoffizieller, vertraulicher Sprachgebrauch, familiär
<i>fig</i>	figurell, im übertragenen Sinne
<i>FM</i>	Funktionsmorphem (nicht eindeutig kategorisierbare grammatische Morpheme)
<i>F</i>	Formans (wortbildendes Funktionsmorphem)
<i>geh</i>	gehobene Stilebene, Schriftstil
<i>glor</i>	glorifizierend, bezogen auf königliche oder heilige Personen u. Dinge
<i>H</i>	Hindi oder andere indische Sprache
<i>Int</i>	Interjektion
<i>Intens</i>	Intensifikator (Nachdruck verleihender Modifizierer)
<i>ling</i>	linguistisch, sprachwissenschaftl. Gebrauch
<i>Mal</i>	Malaiisch
<i>MN</i>	Marker (syntaktisches Funktionsmorphem) beim Nomen
<i>MS</i>	Marker beim Satz
<i>MV</i>	Marker beim Verb
<i>ModN</i>	Modifizierer (modifizierendes Funktionsmorphem) beim Nomen
<i>ModS</i>	Modifizierer beim Satz
<i>ModV</i>	Modifizierer beim Verb
<i>My</i>	Myanmarisch
<i>N</i>	Nomen
<i>nom</i>	nominalisierend
<i>orthV</i>	orthografische Variante
<i>P</i>	Pali
<i>pol</i>	politischer Gebrauch
<i>RVmod</i>	modifizierendes Richtungsverb
<i>Sk</i>	Sanskrit
<i>Sl</i>	Slang
<i>umg</i>	umgangssprachliche Stilebene
<i>VM</i>	Verbmodifikator
<i>VPm</i>	modale Verbpartikel
<i>vi</i>	intransitives Verb
<i>vt</i>	transitives Verb
*	wichtige, häufig gebrauchte Wörter, Grundwortschatz
⊗	höherer Schwierigkeitsgrad (Beispiele aus Originaltexten)

LAUT- UND SCHRIFTSYSTEM



1. EINFÜHRUNG

1.1 Die Laute

Die Angaben über die Anzahl der Laute variieren mit dem Standpunkt, was als selbstständiger Laut gilt. Wir gehen von 41 Lauten aus, davon neun Vokale und 32 Konsonanten.

Vokale:

Man kann in der modernen myanmarischen Sprache neun Vokalgruppen unterscheiden, die einfache Vokale, Nasalvokale oder Glottale¹ umfassen, wobei nicht alle in allen Ausprägungen vorhanden sind:

<i>einfach</i>	a,	i,	u,	ei,	e /ɛ/,	o /ɔ/,	ou	—	—
<i>glottal</i>	a ² ,	i ² ,	u ² ,	ei ² ,	e ²	—	ou ² ,	au ² ,	ai ²
<i>nasal</i>	aŋ,	iŋ,	uŋ,	eiŋ,	—	—	ouŋ,	auŋ,	aiŋ

Unter Berücksichtigung der Vokalart und der Töne sind es 50 Einzelvokale. Manche zählen auch den Murmellaut (Shwa-Laut) /ə/, der in den zahlreichen unbetonten Silben auftritt, als selbständigen Vokal. Auf eine Unterscheidung nach Monophthong und Diphthong wird hier verzichtet.

Im Anlaut setzen Vokale immer hart ein.

Konsonanten

Verschlusslaute (Klusile)	p, ph, b; t, th, d; k, kh, g	9
Affrikate ²	c, ch, j	3
Nasale	ŋ, ny, n, m; hŋ, hny, hn, hm	8
Laterale ³	l, hl	2
Frikative ⁴ ; - Hauchlaut	s, sh, z; θ, ð; š; - h	7
Halbkonsonanten	y, w; hw	3

Besondere Aufmerksamkeit erfordert die Artikulation der im Deutschen nicht vorhandenen Konsonanten

- ŋ als Nasal im Anlaut,
- θ, ð ähnlich dem englischen th, allerdings mehr zum Verschlusslaut neigend,
- w analog dem englischen w.

Die Verschlusslaute, der Reibelaut *s* und der Affrikat treten in aspirierter und nicht aspirierter Form auf (stark behaucht bzw. nicht behaucht). Eine Besonderheit des Myanmarischen ist die Aspiration der Nasale, des Laterals *l* und des Halbkonsonanten *w*, wobei der Hauchlaut *h* vor diese Konsonanten tritt: *hŋ, hny, hn, hm, hl, hw*.

Für stimmlose und stimmhafte Konsonanten existieren jeweils eigene Grapheme. Eine der Schwierigkeiten der myanmarischen Sprache besteht darin, dass stimmlose Konsonanten unter bestimmten Voraussetzungen stimmhaft werden, ohne dass sich dies im Schriftbild widerspiegelt (vgl. Lektion 1.2.1). Diese Regel gilt auch für /θ/, das kein Graphem seiner stimmhaften Variante /ð/ besitzt.

¹ Linguistisch wird der Glottal meist als Konsonant eingeordnet, sein Erscheinungsbild aber ist vokalisches.

² Verschluss-Engelaute

³ Seitenlaut

⁴ Reibelaute

1.2 Die Silbe

Grundstrukturelement der myanmarischen Sprache ist die Bedeutung tragende Silbe. Sie setzt sich aus maximal drei Lauten zusammen:

1. Anlaut (Initialphonem) Konsonant, Halbkonsonant
2. Inlaut (Medialphonem) Halbkonsonant
3. Hauptlaut (Zentralphonem) Vokal.

D. h., Mindestbestand einer Silbe ist der Vokal, mit dem sie stets endet; Schlusskonsonanten sind nur im Schriftbild noch vorhanden. Beginnen kann sie mit einem Konsonanten bzw. einer Konsonantenhäufung:

အေ:	လူ	ရွာ	မြွက်	လွှာ	မြွှင်:
`ei	lu	ywa	mywe'	hlwa'	`hmywiŋ
kalt sein	Mensch	Dorf	Rede halten	Säge	schlitzen

Silbenvarianten:

<i>Anlaut</i>	<i>Inlaut</i>	<i>Hauptlaut</i>	<i>Wort</i>	<i>Bedeutung</i>
-	-	ou	ou	alt sein
l	-	a	la	kommen
y	-	ei	yei	Wasser
p	y	o	pyo	sich wohlfühlen
y	w	a	ywa	Dorf
m	y, w	ei	mywei	Schlange

Das andere Charakteristikum der Silbe ist der Ton, zu verstehen als

- Einsatzhöhe,
- Intensität,
- Verlauf

der Artikulation eines Vokals.

Im Myanmarischen werden gewöhnlich vier Töne unterschieden. Manche gestehen dem Glottal keinen Toncharakter zu (siehe dazu S. 33). Für andere ist die unbetonte Silbe ein selbständiger Ton, da sie ein eigenes Klangbild besitzt. Allerdings kann sie im Schriftbild sehr verschiedene Gestalt haben, während die anderen Töne eindeutig markiert sind. Wir bleiben bei vier Tönen nach den Kriterien charakteristischer Stimmführung und eindeutiger Kennzeichnung.

Die Töne sind relativ. Das heißt, entscheidend ist das Verhältnis ihrer Höhe, Länge, Intensität zueinander. Eine ansonsten gleichlautende Silbe mit einem anderen Ton ist ein völlig anderes Wort, die richtige Artikulation ist also von großer Bedeutung für das Verständnis:

လ	လာ	လား	လာ်
la'	la	`la	la'
Mond	kommen	Maultier	frisch sein
ကု	ကူ	ကူး	ကွပ်
ku'	ku	`ku	ku'
heilen	helfen	überqueren	beherrschen

Die Satzmelodie wird erheblich von den Tönen geprägt; daher unterliegt die Intonation gewissen Beschränkungen. Das erklärt die Vielzahl von speziellen Morphemen zur Äußerung von Überraschung, Freude, Verdruss, Anteilnahme, Nachdruck usw.

Generell ist eine weiche Stimmführung erforderlich, um die Töne präzise artikulieren zu können.

1.3 Das Alphabet

Schriftlich dargestellt werden die Laute durch ein Alphabet, das auf südindische Schriften zurückgeht, vornehmlich die Grantha-Schrift, mit der zur Zeit der Pallawa-Dynastie (ca. erste Hälfte des ersten Jahrtausends unserer Zeit) die heiligen Bücher geschrieben wurden und die ihrerseits auf die Mutter der indischen Alphabete, die Brahmi-Schrift, zurückgeht. Sie wurde zur Vorlage, weil die theravada-buddhistischen Schriften in Pali-Sprache und dieser Schrift geschrieben waren, als die u.a. in Südmyanmar siedelnden Mon sie übernahmen und auf dieser Basis ihre eigene Schrift entwickelten. Die Myanmar wiederum sollen sie sich vor allem über die Mon zu eigen gemacht haben. Deshalb spricht man vom 'monmyanmarischen Alphabet'.

Die Form der heutigen Buchstaben unterscheidet sich von der Vorlage, die Anordnung aber folgt streng dem indischen Muster:

- die nach der Artikulationsstelle gruppierbaren Konsonanten sind in fünf waagerechten Reihen (Vargas) geordnet;
- die senkrechten Reihen der gruppierten Konsonanten geben Eigenschaften des Lautes wieder: stimmlos — stimmhaft, aspiriert — nicht aspiriert, nasal;
- jedem Konsonanten ist ein Vokal inhärent, beim Myanmarischen wie bei Pali ein kurzes a (a im 1. Ton);
- die anderen Vokale werden durch Zusatzzeichen dargestellt.

Das myanmarische Alphabet besteht aus 33 Grund- und 17 Zusatzzeichen. Darüber hinaus gibt es spezielle Grapheme für die Vokale *u*, *ei*, *i*, *o*, die aus der Anfangszeit überliefert sind, sowie einige Kurzzeichen (siehe Tabelle S. 5).



2. DIE GRUNDGRAPHEME

Wir beginnen mit den Grundzeichen. Zweiunddreißig von ihnen stellen jeweils einen Konsonanten mit inhärentem /a'/ im 1. Ton dar. Der Dreiunddreißigste ist das /a'/ selbst.

Fünfundzwanzig sind nach der Artikulationsstelle in Vargas gruppiert:

Bereich	Artikulationsstelle	Beispiele
5 für velare Laute	am hinteren Gaumen	k, kh, ŋ
5 für palatale Laute	am vorderen harten Gaumen	s, z, ny
10 für dentale Laute	an der oberen Zahnreihe	t, d, n
5 für bilabiale Laute	mit beiden Lippen	p, b, m

Daran schließen sich die acht ungruppierten Grapheme für die restlichen Konsonanten sowie den Vokal /a'/ an.

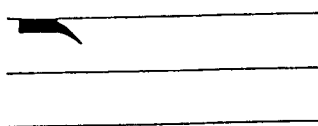
Die Dentalreihe ist doppelt vorhanden, wobei die erste den zerebralen Lauten des Pali entspricht, die es im Myanmarischen nicht gibt. Ebenso gibt es zwei /a'/. Diese als 'Palibuchstaben' bezeichneten Grapheme dienen vor allem zur Darstellung der entsprechenden Laute in Pali-Wörtern.

Um die Grundgrapheme lesen zu können, müssen wir zunächst den 1. Ton erlernen.

2.1 Der 1. Ton

Er hat einen hohen Stimmansatz, ist kurz und leicht abfallend. Er kann durch einen schwachen Verschluss der Stimmlippen im Kehlkopf beendet werden (fakultativer Glottisverschluss). Das klingt, als ob der Vokal zum Ende hin etwas abgequetscht und somit nicht voll ausgesprochen wird. Im Englischen bezeichnet man ihn als *creaky tone* (knarrender Laut). (Grafik nach E. Richter)

န	လ	မ	စ
na'	la'	ma'	sa'



Im Schriftbild wird der 1. Ton durch den untergeschriebenen Punkt ၵ angezeigt. Nötig ist die Markierung immer dann, wenn der Ton nicht dem Zeichen selbst inhärent ist:

နိ	လူ	မော့	စု
ni'	lou'	mo'	su'

In Anlehnung daran kennzeichnen manche Publikationen (Wörterbuch Myanmar-English, diverse Sprachführer) in der Umschrift den 1. Ton durch einen Punkt nach der Silbe. Die Transkription, derer sich auch dieses Lehrbuch bedient, benutzt hierfür den Apostroph -' = /a'/.

DAS ALPHABET

Gruppierte Grapheme

<i>Stimmlos</i>		<i>Stimmhaft</i>		<i>Nasal</i>
<i>nicht-aspiriert</i>	<i>aspiriert</i>			
က ka'	ခ kha'	ဂ ga'	ဃ ga'	င ŋa'
စ sa'	ဆ sha'	ဇ za'	ဈ za'	ည nya'
တ ta'	ထ tha'	ဒ da'	ဗ da'	ဏ na'
တ ta'	ထ tha'	ဒ da'	ဓ da'	န na'
ပ pa'	ဖ pha'	ဗ ba'	ဘ ba'	မ ma'

Ungruppierte Grapheme

ယ ya'	ရ ya' (ra')	လ la'	ဝ wa'	သ θa'
	ဟ ha'	ဠ la'	အ a'	


























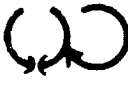




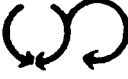


Sondergrapheme

ဒိ	ဒြိ	ဥ	ဥိ	ဥိး	ဧ	ဝ	ဝိ
i'	i	u'	u	`u	ei, `ei	`o	o

Kurzzeichen

ဒိ	ဒြိ	ဥ	ဂုင်း
i'	ywei'	hnai'	lə`gaun

Empfohlene Schreibweise der Grundgrapheme:

Quelle: Myanmarisches einsprachiges Wörterbuch

Übungen

1. *Lesen Sie laut:*

က	ခ	ဂ	ဃ	င	
ဂ	င	ခ	က	ဃ	
ခ	ဃ	င	ဂ	က	
စ	ဆ	ဇ	ဈ	ည	
ဇ	ည	ဈ	ဆ	စ	
ဆ	ဈ	စ	ည	ဇ	
စ	က	ည	င	ခ	
ဈ	ခ	ဃ	ဇ	ဆ	
ဂ	င	ခ	ဈ	ည	
က	ထ	ဒ	ဓ	န	
ဓ	ဒ	န	က	ထ	
န	ဓ	ထ	ဒ	က	
စ	ဆ	က	ခ	က	ထ
ဂ	ဇ	ဃ	ဈ	ဓ	ဂ
င	န	ည	ဂ	ဇ	ဓ
ခ	ဆ	ထ	က	က	စ
န	ည	ဆ	ခ	ဇ	င
က	က	ဂ	ဓ	ဈ	ဒ

2. *Prägen Sie sich folgende Wörter ein:*

က	1. tanzen	2. MN Ablativ von, aus
စ	anfangen	
ည	Nacht	
ထ	aufstehen	

3. Lesen Sie laut:

- a) ည တ စ မ ဒ
- ပ ဂ င ခ ဓ
- ဃ က ဘ ဆ ဈ
-
- b) ဖ ခ ဓ ဈ မ
- က တ ဘ ည ဆ
- ထ ဒ ဃ န ဇ
-
- c) တ ထ က ခ ပ ဖ စ ဆ
- ထ ဒ ခ ဂ ဖ ဗ ဆ ဇ
- က ဃ တ ခ ဆ ဈ ဖ ဘ
- မ န ည င န မ င ည

4. Schreiben Sie:

- ga' (2.) tha' pa' rja' ta'
-
- kha' sha' ma' da' za'
-
- na' za' (2) nya' da' (2) sa'
-
- na' <P> ka' ba' (2) tha' <P> da'

5. Lesen Sie laut:

- မမ *fam* ältere Schwester
- ဘဘ *fam* Onkel (ält. Bruder des Vaters oder Mann der ält. Schwester der Mutter)
-
- မမ က။ ဘဘ ထ။ မမ စ။ ဘဘ ညည က။
-
- မမ ညက ထ။ ဘဘ စ။

6. *Lesen Sie laut:*

a) က ယ တ ထ လ ဟ
 ဝ ဝ ဂ င ဝ ဗ
 စ ဖ ခ ဆ ဒ အ
 သ ဘ ည ရ န ဏ

b) က ခ စ ဆ တ ထ
 ဝ ဖ င ည န ဝ
 ယ သ လ ရ ဟ အ
 မ ဓ ခ ဖ စ ဗ

c) ဗ ခ ဇ ဆ ဓ ထ
 က ဃ စ ဈ တ ဒ
 ဝ ဘ ရ န ဗ ဖ
 ည သ ယ ဒ ဆ ခ

d) တ မ ည က လ အ
 ဖ ခ ဝ စ င ဗ
 ဒ ဂ ရ န ဝ သ
 ဘ ဗ ဃ ဈ ထ ဏ
 ဆ ဌ ဟ ဇ ဏ လ

7. *Prägen Sie sich folgende Wörter ein:*

- ရ erhalten, erlangen
- လ Mond, Monat
- ဝ satt sein, dick sein

8. *Schreiben Sie:*

a) ka' ya' (1)¹ la' ha' ta' tha'
 θa' ba' ba' nya' da' (2) a'
 wa' pa' ŋa' ga' (2) ma' pha'

b) ya' (2) na' (Pali) na' za'(2.) ga' (2) wa'
 kha' pha' sa' ma' da' (2) a'
 la' ha' θa' ba' (2) nya' sha'
 wa' ga' pa' tha' (Pali) ba' da'
 ka' ya' ha' la' ta' tha'

9. *Achten Sie auf deutliche Artikulation:*

က	ယ	က	ခ	ခ	ဂ	က
တ	ယ	တ	ဌ	ထ	ဒ	တ
ခ	ဖ	စ	ဆ	ဆ	ဇ	စ
ဂ	င	ပ	ဖ	ဖ	ဗ	ပ
ဇ	စ	င	ဂ	င	ည	က
ဆ	ဟ	တ	သ	လ	ယ	ရ
မ	ဝ	ယ	ရ	ဈ	စ	ဆ

¹ Ziffer zeigt bei gleichlautenden Graphemen an, welches gemeint ist.

3. DIE ZUSATZZEICHEN

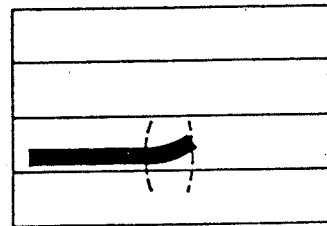
Um andere Vokale außer dem obligatorisch enthaltenen /a/ sowie weitere Laute darzustellen, wird das Grundgraphem mit Zusatzzeichen¹ kombiniert. Auch die Töne werden so markiert.

3.1 Neue Töne

Der 2. (sanfte) Ton

setzt im unteren Bereich der normalen Sprechstimmlage ein, ist lang und verläuft eben, zum Ende hin kann er in isolierter Stellung etwas ansteigen. Seine Hauptkennzeichen im Redefluss sind die Länge und die sanfte, ebene Stimmführung. In der Umschrift bleibt er unbezeichnet:

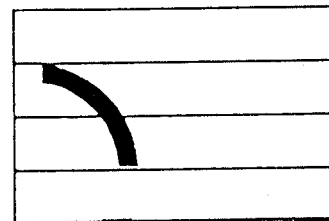
∞	la	kommen
∞	sa	Brief
∞	ma	hart sein



Der 3. (starke) Ton

setzt ebenso wie der erste Ton im oberen Bereich der Sprechstimme ein. Im Unterschied zu ihm jedoch ist er lang und sehr intensiv. In isolierter Stellung fällt er bis auf die Ebene des 2. Tones ab, im Redefluss bleibt er hoch und intensiv (vgl. Lektion 1.2.3). Bezeichnet wird er mit dem Doppelpunkt -:, transkribiert wird er in diesem Buch mit /^-/.

∞:	`sa	essen
∞:	`ka	Auto
∞:	`pha	Frosch



3.2 Die einfachen Vokale

Im Folgenden werden die einfachen Vokale und ihre graphische Darstellung vermittelt, ergänzt durch diverse Übungen. Da im Vordergrund das Einprägen der Zeichen und ihrer Aussprache stehen, sind die Silben und Wörter vor allem als Leseübung gedacht. Wörter, deren Einprägen sich schon jetzt lohnt, sind durch * gekennzeichnet.

¹ Übersicht der Zusatzzeichen siehe S. 55

a

-၁	-ါ	-၁း	-ါး
	-a		-`a

Zur Darstellung des langen *a* dient das Zeichen -၁, angefügt an das Grundgraphem:

က	ကာ	ကား
ka' (tanzen)	ka (verteidigen)	`ka (Auto)

Das Anfügen dieses Zeichens an die Grundgrapheme ခါ ဂါ ငါ ဒါ ပါ ဝ kann zu Verwechslungen mit anderen Buchstaben führen (ခ+၁= ခါ င+၁= ငါ ဂ+၁= ဂါ ဒ+၁= ဒါ ပ+၁= ပါ ဝ+၁= ဝ). Deshalb wird in diesen Fällen das Zeichen -ါ verwendet:

ခ	ခါ	ခါး
kha' (dienen, aufwarten)	kha (schütteln)	`kha (bitter sein)

Beispiele:

တ	တာ	တား	verhindern
ထ	ထာ	ထား	setzen, stellen, legen *
ဒ	ဒါ	ဒါး	das
မ	မာ	မား	Messer *
ဝ	ဝါ	ဝါး	Baumwolle * Bambus *

Übungen

1. Lesen Sie laut:

a)	ဒါ	ကာ	မာ	ဟာ	လာ	စာ
	ဘာ	ငါ	ဆာ	ဝါ	နာ	ပါ
	ရာ	သာ	ထာ	အာ	ဇာ	ညာ
b)	လာ	လား	စာ	စား	ကာ	ကား
	သား	သာ	ဝါ	ဝါး	နား	နာ
	ခါ	ခါး	ပါ	ပါး	သာ	ယာ
c)	ဟာ	လာ	ကား	ယား	ဏာ	ဃာ
	ဖား	ဇား	မာ	စာ	ဈား	ဂါ
	ခါး	သား	ဘာ	နား	ရာ	ဝါ
	ဆား	အား	ထား	တာ	ဒါ	ပါး

a

d) Beachten Sie beim Lesen der mehrsilbigen Wörter Tonassimilation, Stimmhaftigkeit und unbetonte Silben (in Umschrift angegeben; vgl. 1. Lektion, 1.3):

ကာယ Körper	စကား /zə`ga/ Wort *	ညှော /..za/ Abendessen	ဗလ /bəla/ Kraft <P>
အားနာ sich genießen	ဆရာ /shə`ya/ Lehrer *	မာန Hochmut <P>	ကစား /gə`za/ spielen *
အသား /ə`θa/ Fleisch *	ဖားသား /..`θa/ Froschfleisch	ရထား /ya../ Wagen*	ဆရာမ /shə../ Lehrerin*
ဌာန Amt <P>	စပါး /zə`ba/ Reis (Paddy) *	စားပါ /..ba/ Iss bitte! *	ကားခ /..ga/ Fahrgeld (Bus)
အနား /ə../ Nähe *	အစားအစာ /ə-ə-/ Speise, Essen *	အလကား /ələ`ga/ umsonst <Sk>	အားကစား /..gə`za/ Sport

2. Schreiben Sie:

a)

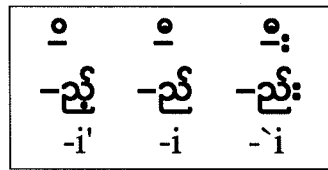
`la	ha	ba (1)	`θa	da (1)	`da (2)
a	`wa	ga (1)	`ga (2)	pa	ŋa
`ya (1)	`ka	na	ya (2)	tha <P>	`ma

b)

`ana	a`na	ya`tha
sha'yama'	mana'	sa`ka

မမဝဝ
မမ ဝဝ
ဝဝ က
အက ပဝမ။
ကပါ၊ ကပါ
မမရာ
ညည လ သာသာ။
ညအခါ ငါ စာရ
မမ ဝဝ
ဝဝ က။ ။





Der einfache Vokal *i* (wie in bitter, Liebe) kann auf zweierlei Art dargestellt werden, die allerdings wortgebunden sind und nicht nach Belieben eingesetzt werden können:

1) Der Kreis auf dem Grundgraphem

Für das kurze *i* ist der Kreis leer, für das lange *i* erhält er einen Kern, für den 3. Ton zusätzlich den Doppelpunkt:

ဝိ	ဝိ	ဝိး
θi' (wissen)	θi (auffädeln)	`θi (Frucht ansetzen)

Beispiele:

ဝိ	abschneiden	ဝိ	Wurm	ဝိး	(Musikinstr.) schlagen
ဝိ	berühren	ဝိ	Lotterie	ဝိး	Schirm *
ဝိ		ဝိ	diese(r,s) *	ဝိး	
ဝိ		ဝိ	rot sein *	ဝိး	nahe sein *
ညိ	hängenbleiben	ညိ	eben sein	ညိး	Glut
ဝိ		ဝိ	aufreißen	ဝိး	reiten, mitfahren *

2) Das Lautsymbol ဉ်

Eine dem indischen Vorbild entlehnte Methode für die Darstellung von Lauten ist, einem Graphem durch das Zusatzzeichen ဉ် — အသတ် /əθaʔ/ 'Killer' — den eigenen Lautwert zu nehmen, so dass es nur noch Symbol für die Darstellung eines bestimmten Lautes ist. Im vorliegenden Fall ist es das Graphem ဉ်, das mit 'Killer' versehen die Vokale *-i*, *-ei* oder *-e* darstellt. Welcher von ihnen es ist, gehört zum Charakter der jeweiligen Wortes und muss mit ihm gelernt werden. Wir beginnen mit *-i*:

သညိ	သညိ	သညိး
θi'	θi	`θi

Beispiele:

မညိ	Funktionsmorphem	မညိ	heißen, genannt s.		
		စညိ	Trommel, Fass	စညိး	zusammenbinden
		တညိ	gründen, stiften	တညိး	Funktionsmorphem



Darüber hinaus gibt es drei Sonderzeichen, die nur im gehobenen Stil (Schriftsprache) vorkommen:

ꨀ	i'	sehr selten, nur noch in bestimmten Ausdrücken
ꨁ	i	diese(r,s)
၏	i'	Marker

Übungen

1. Bilden Sie Silben und sprechen Sie sie dabei aus:

a) mit i' (1. Ton)

က ဃ သ ဘ န ရ ဝ ဗ စ ယ

b) mit i (2. Ton)

ဂ ဝ ည ဆ ဌ အ ဒ မ လ ဟ

c) mit `i (3. Ton)

စ မ ဓ ဟ တ သ လ ဖ ဇ န

2. Lesen Sie laut:

ယိ	ကိ	ဝိ	ဂိ	မိ:	ဇိ:	ဝိ
သိ:	ဘိ	ဆိ:	အိ	ခိ	လိ	ဟိ:
နိ	စိ:	ဘိ:	ဇိ	ကိ	တိ:	သိ
မိ	နိ:	နည်း:	လိ	ဖိ	ထိ:	ရိ
ညည်း:	ဆည်း:	ဆိ	တည်း	တိ	ဇိ	ရည်း:

3. Schreiben Sie:

ti'	thi <P>	`mi	gi (1.)	ki'	`si	wi
shi	`phi	bi' (2)	bi (1)	`ni <P>	pi'	`thi
mi (anders)	`shi	di (1)	di' (2)	hi	`yi (1)	`θi

i

4. Beachten Sie beim Lesen der mehrsilbigen Wörter Tonassimilation, Stimmhaftigkeit und unbetonte Silben (in Umschrift angegeben außer bei Präfix a-). Die offen gelassene Bedeutung einiger Fremdwörter aus dem Englischen werden Sie leicht erschließen können.

အသိ Kenntnis	ကတိ /gədi'/ Versprechen <P>	သတိရ /θədi'../ denken an, gedenken	ဂီတ Musik <P>
မိတာ <E>	နာရီ Uhr, Stunde	မီးရထား /..yə../ Eisenbahn *	စည်တီး Trommel schlagen
မည်သည့် /..ð../ welcher	ရည်းစား /..`za/ Liebste(r), Schatz	ယာယီ provisorisch <P>	သမီး /θə../ Tochter *
ဘီယာ * <E>	ဝိစကီ /..sə../ <E>	စည်ကား /..`ga/ wimmeln von Leuten	မင်္ဂလာ /mə../ Edelstein <P>
အိတလီ /..tə../ <E>	ဆည်းဆာ /.. za/ Dämmerung (Abend)	မိဘ Eltern *	ပီပီသသ /pibi θa'θa/ deutlich, perfekt
ဂီတာ Gitarre <E>	ညီညာ gemeinsam sein	လိတာ <E>	ဆီမီး Öllämpchen

ညီညီညာညာ အနီး လာ၊ ဆရာမိဘ သတိရ။ ညီညီညာညာ gemeinsam, အနီး Nähe

ဆီမီးဝါဝါ ညီညီ စီထားပါ၊ အနီးအနား သမီးသား လာပါ။
ဝါဝါ gelb, ညီညီ gleichmäßig, စီထား aufreihen, အနီးအနား Nähe

ṽ	ṽ̄	ṽ̄ː
ṽ	ṽ̄	ṽ̄ː
-u'	-u	-˘u

Der einfache Vokal *u* (wie in Nuckel, Bude) folgt dem gleichen Muster, nur wird hier das diakritische Zeichen unter das Grundgraphem gesetzt bzw. — falls das aus graphischen Gründen nicht geht — dahinter: ein Fuß gilt für das kurze *u*, zwei für das lange und für den dritten Ton wiederum der Doppelpunkt.

ṽ	ṽ̄	ṽ̄ː
pu' (kurz sein)	pu (heiß sein)	˘pu (zusammenfügen)

Beispiele:

ṽ	picklig sein	ṽ̄	(Mönch) besuchen
ṽ	schroff	ṽ̄	Nichtsnutz
ṽ̄	kokett sein	ṽ̄̄	Flaschenkürbis *
ṽ̄	Prämie, Preis	ṽ̄̄	Dorn
ṽ	hängenbleiben	ṽ̄	Grotte
ṽ̄	heilen, kurieren *	ṽ̄̄	überqueren *
ṽ		ṽ̄	verrückt sein
ṽ̄	zart, jung sein	ṽ̄̄	Lepra haben
		ṽ̄̄ː	zart, mürbe sein

Darüber hinaus gibt es ein Sonderzeichen, das in allen drei Tönen auftritt:

ṽ̄̄̄	u'	Ei, Knolle *
ṽ̄̄̄	u	(nur noch in Zusammensetzungen)
ṽ̄̄̄ː	˘u	Anredewort gegenüber würdigen Herren *

Übungen

1. *Bilden Sie Silben und sprechen Sie sie dabei aus:*

a) mit u' (1. Ton)

ṽ ɰ ɰ ɰ ṽ ṽ ɰ ɰ ɰ

b) mit u (2. Ton)

ṽ ɰ ɰ ɰ ɰ ɰ ɰ ɰ ɰ



ဝ မ ခ ဟ တ ခ ဒ ဖ ဇ ဝ

2. Lesen Sie laut:

ယူ	မူ	ရှူး	ဇူး	နီ	ဇာ	ဂူ
သူ	ဘူး	တူ	မူး	ရူ	မူး	ဂူ
ဟူ	လူ	ကူး	ဒူး	အူ	ဆူ	ညူ
ဥ	ဦး	ဦ	လူး	နူး	ထူး	ခူး

3. Schreiben Sie:

tu'	thu	`mu	gu (1)	ku'	`su	wu
shu	`phu	bu' (2)	`bu (1)	nu' <P>	pu'	`thu
mu	`shu	du (2)	`du (1)	hu	`yu (2)	θu

4. Beachten Sie beim Lesen der mehrsilbigen Wörter Tonassimilation, Stimmhaftigkeit und unbetonte Silben:

ကူးလာ herüberkommen	ကုလာ: /kə`la/ Inder (abfällig) *	ကုသ heilen, kurieren *	ကူညီ helfen *
မူးလာ betrunken werden	မူလ Ursprung, Original	ယူပါ /..ba/ Nimm bitte!	အနားယူ sich ausruhen
ယုယ zart, lieb behandeln	ရူပကာ /..pe../ Aussehen <P>	ရှူးလာ verrückt werden	ယူလာ mitbringen
ဆူပူ randalieren	စုဘူး Sparbüchse	စူထ herausstülpen	ပူဆာ /..za/ quengeln
ဘူတာ /..da/ Bahnhof * <H>	ဘူးခါး /..`ga/ Bitterkürbis	လူသား /..`θa/ Mensch(heit)	လူးလာ hin und her
လူထု /..du/ Volk(smasse)	မိသားစု /..`θazu/ Familie *	အတူတူ /ətuðu/ zusammen	ဘုရား /phə`ya/ Pagode *
ရာသီဥတု ပူလား။ အနားယူပါ။ ရာသီဥတု Wetter, Klima, ပူ heiß sein		အတူတူ ကစားပါ။ အတူတူ စားပါ။ အတူတူ gemeinsam ကစား spielen စား essen	

ဲ	ဲ	ဲး
-ည်	-ည်	-ည်း
-ei'	-ei	-`ei

Auch der einfache Vokal *ei* (wie in Tee) kann auf zweierlei Art dargestellt werden:

1) Das Zusatzzeichen ဲ- vor dem Grundgraphem

Das Zusatzzeichen gilt für alle drei Töne; dabei wird der erste Ton durch den untergeschriebenen Punkt, der 3. Ton durch : markiert:

ဲ	ဲ	ဲး
lei' (ausüben)	lei (Luft) *	`lei (schwer sein)

Beispiele:

ဲန့	Tag *	ဲန	Sonne *	ဲနး
ဲင		ဲင		ဲငး anstarren
ဲစ	Samen(korn)	ဲစ	schicken	ဲစး klebrig sein
ဲဆ		ဲဆ		ဲဆး Medizin, Tabak, Farbe *
ဲဝ	wirbeln	ဲဝ	verteilen	ဲဝး entfernt sein *
ဲဒ		ဲဒ		ဲဒး kalt, kühl sein *
ဲမ	vergessen *	ဲမ		ဲမး fragen *

2) Das Lautsymbol ညံ

Auf die gleiche Weise wie *-i* kann auch *-ei* durch ညံ dargestellt werden, tritt aber in dieser Form relativ selten auf.

Beispiel:

အရည်	/əyei/	Flüssigkeit
------	--------	-------------

In bestimmten Wörtern wird das *Sonderzeichen* ဧ verwandt:

ဧ	ei, `ei	ဧရာဝတီ	/eiyawədi/	Ayeyarwady (Irrawaddy) *
		ဧက	/eika'/	acre (engl. Flächenmaß = Morgen)
		ဧရိယာ	/eiri'ya/	Fläche, Areal <E area>

ei

Übungen

1. *Bilden Sie Silben und sprechen Sie sie aus:*

a) mit ei' (1. Ton)

လ ဟ န စ င မ ဝ ဗ အ ယ

b) mit ei (2. Ton)

ရ ဝ ဝ လ က ဖ သ ယ န ဂ

c) mit `ei (3. Ton)

ဈ မ ဌ ဟ တ သ လ ဝ င ဝ

2. *Lesen Sie:*

တေး	မေ	ဖေ	လေး	မေ့	ရေး	လှေ
နေ	ဈေး	ရေ	အေး	ဌေး	နေ့	ပေး
စေ	ဆေး	ဘေး	မေး	ဟေး	ဝေး	မေ့

3. *Schreiben Sie:*

mei'	`thei <P>	`nei	gei (1)	kei'	`sei	wei
`shei	`pei	bei (2)	lei'	nei	yei (1)	`zei (2)
mei	`yei (2)	`wei	khei	hei'	phei	θei

4. *Beachten Sie beim Lesen der mehrsilbigen Wörter Tonassimilation, Stimmhaftigkeit und unbetonte Silben (bei neuen Wörtern in Umschrift angegeben):*

ဓလေ့ /dæ../ Brauch	ဖေဖေ /..bei/ Vati *	ကလေး /kə../ Kind, klein *	ရသေ့ /ya../ Einsiedler <Sk r̥si>
မေမေ Mutti *	ရူပဗေဒ Physik <P>	ကူးရေး abschreiben	ရေကူး schwimmen *
ဒီနေ့ heute *	သူဌေး /θə`thei/ Reiche(r)	နေပူ brennen (Sonne) *	ဈေးက /..ga/ vom Markt *
ဆေးဆရာ Heilkundiger *	မေးစရာ /..zə../ Fragen *	လေ့လာ studieren, untersuchen	ဓာတုဗေဒ Chemie <P>
ဧရာဝတီ * /..wəti/	ဧက acre <E>	ဧရိယာ /.ri'ya/ Areal, Fläche <E>	အေးအေးလူလူ entspannt, friedlich

◌်	-ဝ်	◌်
-ည့်	-ည့်	-ည့်:
-e'	-e	-`e

Auch für den einfachen Vokal *e* (ä wie in Bäcker, Mähne) gibt es zwei Schreibvarianten, die wortgebunden sind, also nicht nach Belieben verwendet werden können:

1) Der Strich ◌် auf dem Grundgraphem bzw. -ဝ်

Abweichend von der bisher bekannten Praxis gilt das unmarkierte Zusatzzeichen für den 3. Ton. Das *e* im ersten Ton wird regelrecht durch den unterschriebenen Punkt markiert. Das Symbol für das *e* im 2. Ton ist das ဝ် mit 'Killer' = -ဝ်

◌်	ဝ်	◌်
me' (nicht vorhanden, -los)	me <i>Verbmarker</i>	`me (Wahlstimme)

Beispiele:

တဲ	<i>Verbmarker</i>	တဝ်	<i>Verbmarker</i>	တဲ	Hütte
လဲ	hell, blass	လဝ်	Reisfeld *	လဲ	wechseln
သဲ	flüchtig berühren	သဝ်	tragen	သဲ	Sand
ဘဲ		ဘဝ်	welche(r,s) *	ဘဲ	Ente *
ပဲ	Heck	ပဝ်	ablehnen	ပဲ	Hülsenfrucht *
ကဲ	allmählich entfernen	ကဝ်	retten	ကဲ	übersteigen

2) Das Lautsymbol ည့်

Ebenso wie *i* und *ei* kann *e* durch das Graphem ည့် plus 'Killer' dargestellt werden:

တည့်	sich vertragen	တည့်	(Hartholzart)	တည့်:	übernachten *
		လည့်	sich drehen	လည့်:	auch *
ထည့်	hineinlegen	ထည့်	Stoff	မည့်:	tiefschwarz sein



Übungen

1. Schreiben Sie die Silben und sprechen Sie sie aus:

a) mit e' (1. Ton)

က င ဆ ဝ မ လ ဘ ဟ သ ယ

b) mit e (2. Ton)

ခ ဝ ဓ မ စ ဖ ရ န ဇ ဂ

c) mit `e (3. Ton)

ဒ အ ဆ ဗ ဝ မ ယ က ဘ သ

2. Lesen Sie laut:

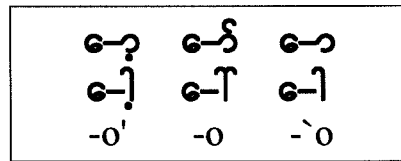
ကယ်	နဲ့	လဲ	ခဲ့	ဆယ်	တဲ	မဲ့
နယ်	တဲ့	ဟဲ	ပဲ့	လယ်	စဲ	ဖဲ
တည်း	သဲ	တယ်	ရဲ့	ဘဲ	ကယ်	တည်
ဝဲ	ဝယ်	နည်း	ငယ်	လည်း	ရဲ	ဆယ်

3. Schreiben Sie:

she'	we	`ke	le (e anders)	me'	`the	`we
te'	the	`he	phe	pe'	θe	`se
ne'	`the	khe'	me	`be (2)	de' (1)	`ze (1)
ge (1)	`le (anders)	ye (2)	ye' (1)	e'	`phe	`ne (anders)

4. Lesen Sie ganze Wörter (-ည် = e):

ယဲ့ယဲ့ verschlissen sein	ကဲ့ရဲ့ missbilligen	ကယ်ဆယ် /..ze/ retten	အလည်လာ zu Besuch kommen *
လယ်သမား /..θə../ Bauer *	ဖဲကစား /..gə`zə/ Karten spielen	ဖဲထည် /..de/ Satinstoff	မဲနယ် Indigo
နည်းပါး /..`bə/ wenig sein	အမဲသား /..`θə/ Rindfleisch	အသည်းနာ seelisch verletzt sein	ဘဲသား /..`θə/ Entenfleisch *
တည့်တည့် /..de/ direkt, geradeaus	မဲထည့် Stimme abgeben	နားလည် verstehen *	သူငယ် /θə../ Kind, Jugendlicher *
ရေခဲ /..`ge/ Eis *	ဖရဲသီး /phə..`θ../ Wassermelone *	လယ်တဲ /..`d./ Feldhütte	ရဲသား /..`θə/ Polizist



Die Darstellung des einfachen Vokals *o* (wie in *locken*, *Sorge*, *Engl saw*) erfolgt durch die Kombination von bereits bekannten Zusatzzeichen vor und hinter dem Grundgraphem. Der erste Ton wird durch den unterschriebenen Punkt angezeigt, der dritte ist unmarkiert, während Kennzeichen des zweiten Tons der 'Killer' auf dem hinteren Zusatzzeichen ist. Zu beachten ist, dass dessen längliche Form benutzt werden muss, wenn bei Anfügen der runden an das Grundgraphem Verwechslungsgefahr besteht.

ꨀꨃ <i>Funktionsmorphem</i>	ꨀꨆ genug, passend s.	ꨀꨇ Wald, Dschungel
ꨀꨉ leicht sein	ꨀꨊ auftauchen	ꨀꨋ zahlreich sein

Beispiele:

ꨀꨃꨀ erbrechen	ꨀꨆꨀ rufen, schreien	ꨀꨇꨀ laut tönen
ꨀꨉꨀ	ꨀꨊꨀ Daw *	ꨀꨋꨀ wütend sein
ꨀꨃꨀꨀ	ꨀꨆꨀꨀ ausstülpen	ꨀꨇꨀꨀ zu Geld kommen
ꨀꨉꨀꨀ	ꨀꨊꨀꨀ nennen, rufen *	ꨀꨋꨀꨀ hervorstehen (Zahn)
ꨀꨃꨀꨀꨀ Schlüssel	ꨀꨆꨀꨀꨀ <i>Verbmarker</i>	ꨀꨇꨀꨀꨀ <i>Verbmarker</i>
ꨀꨃꨀꨀꨀꨀ herumtollen, spielen	ꨀꨆꨀꨀꨀꨀ attackieren	ꨀꨇꨀꨀꨀꨀ

Darüber hinaus gibt es ein Sonderzeichen im 2. und 3. Ton:

ꨀꨃꨀꨀꨀ	`o	(in Zusammensetzungen)
ꨀꨃꨀꨀꨀꨀꨀ	o	<i>Interjektion am Satzanfang: Erstaunen, Erschrecken, Bedauern, Freude, Anerkennung und andere unmittelbare Gefühle *</i>

Übungen

1. Schreiben Sie die Silben und sprechen Sie sie aus:

a) mit o' (1. Ton)

ꨀꨃ ꨀꨆ ꨀꨇ ꨀꨉ ꨀꨊ ꨀꨋ ꨀꨌ ꨀꨍ ꨀꨎ ꨀꨏ

b) mit o (2. Ton)

ꨀꨃ ꨀꨆ ꨀꨇ ꨀꨉ ꨀꨊ ꨀꨋ ꨀꨌ ꨀꨍ ꨀꨎ ꨀꨏ



c) mit `o (3. Ton)

ဝ မ ဝ ဟ တ င လ ဖ ဇ ဗ

2. Lesen Sie laut und unterscheiden Sie dabei Silben mit -ei, -e und -o:

ဆော့	ဆေး	မော	နော်	နေ့	နယ်	ဝေး
သေ	သော	သည်	ဘော်	ဟော	ဟေ့	လေ
ယော	လော	ပေါ့	ဖော်	ဖေ့	မေး	ရှေ့
ရေ	အော်	ဘေး	ဒေါ်	ငေး	ခေါ်	တေး

3. Schreiben Sie:

to'	`ho	`mei	gei (1)	ko	`so	wei
sho'	pho	`be	`bo (2)	no	`pei	`thei <P>
`mo	`she	do (1.)	`do (2)	le (anders)	yo' (2)	θo

4. Lesen Sie mehrsilbige Wörter und kleine Sätze:

ကော်ဇော	ဒေါသ /..ð a'/	လောဘ	မောဟ
Teppich <P>	Zorn <P>	Gier <P>	Verblendung <P>
အပေါ်	မော်တော်ကား	ကော်မတီ /..m ə..'/	ဘောလယ်
das Obere *	Auto *	Komitee	Bawle (Gedichtsform)
ဝေါဟာရ /..ra'/	ပေါရာဏ /..ra..'/	ခေါ်ဝေါ်	လောလောဆယ် /..z..'/
Terminus <P>	veraltetes Wort <P>	benennen	momentan *

ဒေါ်အေးအေး အော်နေတယ်။ ဒေါ်အေးအေး Daw Aye Aye, အော် schreien, နေ *Verlaufsform*
 ဒေါ်ဒေါ် ဘယ်က လာလဲ။ ဒေါ်ဒေါ် *höflich-freundliche Anrede an reifere Dame*
 ဒီကလေး ဆော့နေတယ်။ ဆော့ herumtollen, spielen
 ဒီနေ့ တော်တော် အေးတယ်။ တော်တော် ziemlich, အေး kalt sein
 အဖေ အပေါ်က လာတယ်။ အပေါ် das Obere
 ဖရဲသီး ဈေးပေါတယ်။ ဖရဲသီး Wassermelone, ဈေးပေါ billig sein
 အမေ မောတယ်။ မော erschöpft, müde sein

OU

$\frac{\circ}{\text{f}}$	$\frac{\circ}{\text{t}}$	$\frac{\circ}{\text{t}}\text{:}$
-ou'	-ou	-`ou

Die Darstellung des Vokals *ou* (wie in *Ofen, Bote*) erfolgt durch die Kombination von bereits bekannten Zusatzzeichen über und unter dem Grundgraphem. Die Markierung der Töne folgt dem Grundmuster: 1. Ton mittels untergeschriebenem Punkt, 2. Ton unmarkiert, 3. Ton durch den Doppelpunkt.

တို့	တို	တို့:
tou' (eintunken)	tou (kurz sein)	`tou (stoßen)

Beispiele:

တို့	တို Marker Nomen	တို့: Modifizierer Satz
တို့	တို Taube	တို့: stehlen
တို့ Milch *	တို	တို့: aufwachen *
တို့ Marker Nomen	တို speichern	တို့: Schaf
တို့	တို jene(r,s) geh	တို့: durchbohren
တို့ feucht werden	တို nass sein	တို့: besorgt sein *
တို့ schicken, senden *	တို mehr sein	တို့: Insekt
တို့ blockiert sein	တို sagen, nennen geh	တို့: schlecht, böse sein *

Übungen

1. Schreiben Sie die Silben und lesen Sie laut:

a) mit ou' (1. Ton)

ဝ ဆ သ တ ဝ လ န စ ဒ မ

b) mit ou (2. Ton)

ခ အ ဝ င ခ ဝ ဟ က ဖ ဝ

c) mit `ou (3. Ton)

သ မ ရ ဝ ဝ အ ဂ ဆ တ ဝ

OU

2. Lesen und unterscheiden Sie:

လု	လိ	လို	မိ	မို့	တိ	ထို
ကု	ကို	ရိုး	ယို	ပို့	ပိ	ပု
ဖိ	ဖို့	ဘိုး	နို့	စု	စိုး	နု
ထိ	ထု	ထို	တော	မိုး	မော	နေော်

3. Schreiben Sie:

tou'	`mou	mi'	mu	kou	`sou	dou' (1)
`shou	`bou (2)	`kou	`shou	nou'	pu'	pou'
lou	`she	do (1)	`do (1)	`you (2)	`θou	θi

4. Lesen Sie mehrsilbige Wörter und kleine Sätze:

သိုးကလေး /..gə../ Lamm	အပေါ်မေးရိုး Oberkiefer	အဘိုးအို /ə`phou../ alter Mann *	မိုးရာသီ /..ð../ Regenzeit
ဆိုးဝါး miserabel sein	ဟိုတယ် <E> *	လိုလား sich wünschen	ရိုးရာ traditionell
မိုးရေ Regenwasser	သိုးနို့ Schafsmilch	ကိုလိုနီ <E>	နို့ကိုဥ Kohlrabi

ကိုကို ဘယ်ကိုလဲ။	ကိုကို Anrede an ca. gleichaltrigen Mann
ရိုးမဟိုတယ်ကိုပါ။	ရိုးမဟိုတယ် Hotel 'Yoma'
သိုးကလေးကို နို့ ပေးပါ။	သိုးကလေး: Lamm, နို့: Milch, ပေး: geben
ကိုဘို နို့ကိုဥ စားမလား။	ကိုဘို (Name) Ko Bhou
အဘိုးအို မောတယ်။	အဘိုးအို alter Mann, မော erschöpft, müde sein
ဒီသူခိုး လူဆိုးပါ။ ရဲသား ခေါ်မယ်။	သူခိုး /θə`khou/ Dieb, လူဆိုး /lu`zou/ Schurke, ရဲသား: Polizist, ခေါ် rufen



3.3. Die Konsonantenverbindungen

Konsonantenhäufungen am Silbenende, wie sie im Deutschen auftreten, kennt die myanmarische Sprache nicht. Lautverbindungen wie 'Hengst, Krampf' sind nicht denkbar. Ausgenommen sind Fremdwörter, aber auch diese werden meist durch Einschub eines unbetonten /ə/ 'sprechbar' macht. Was es allerdings gibt, ist die Verbindung anlautender Konsonanten mit den Halbvokalen -y- und -w- sowie dem Hauchlaut h-.

- W -

-	+	o	=	ō
က	+	ō	=	က့
ka'	+	-w-	=	kwa'

Das untergeschriebene \bar{o} (genannt ဝခဲ /wa`shwe/) zeigt an, dass zwischen dem Konsonanten und dem Vokal ein -w- eingeschoben wird. Es kann mit allen Konsonanten und Halbvokalen — außer o selbst — verbunden werden, tritt aber nur bei den Vokalen a, ei und e auf. Kombinationen mit anderen Vokalen sind entweder Fremdwörter oder Lautmalerei.

ဝ	သ့	သာ	သ္သာ	သာ:	သ္သာ:
θa'	θwa'	θa	θwa	`θa	`θwa
က	က့	ကာ	က္ကာ	ကာ:	က္ကာ:
ka'	kwa'	ka	kwa	`ka	`kwa
ခဲ	ခဲ့	ခေ	ခဲ့	ခေ:	ခဲ့:
khei'	khwei'	khei	khwei	`khei	`khwei
နဲ	နဲ့	နယ်	န့ယ်	နဲ	နဲ့
ne'	nwe'	ne	nwe	`ne	`nwe

Leseübung

Wortbeispiele:

သ္သာ:	gehen (vom Sprecher weg) *
ခဲ့:	Hund *
ငွေ	Silber, Geld *
ဆွဲ	ziehen, (hängend) tragen
တွေ့	erblicken, treffen *
ထွေ့:	ausspucken
နွှာ:	Rind *
နွေ့ဥတု	heiße Zeit
နွေ့:	warm sein
ပလွေ့	/pəlwei/ Flöte

-W-

ပွဲ		Veranstaltung *
ပွဲတော်		Fest *
ဖွယ်		fade sein
ဖွီပီပီ		per Nachnahme (value payable per post = VPP)
မိုးရွာ		regnen *
မွေးဖွား		gebären
ရွာ		Dorf *
ရွေး		(aus)wählen
လွယ်		1. leicht sein; 2. (an der Schulter hängend) tragen
သခွားသီး	/ဖာ`khwa`ði/	Gurke *
သွေး		Blut
အဘွား	/ခ`phwa/	Großmutter, alte Frau *

Satzbeispiele:

အဘွား ငွေ ရတယ်။	အဘွား /ခ`phwa/ Großmutter
အမေ ဈေးကို သွားမယ်။	ဈေး Markt ကို <i>MNobj, Richtung</i>
သူ သခွားသီး ဝယ်မယ်။	သခွားသီး /ဖာ../ Gurke, ဝယ် kaufen
ဒီနွား ရွာက လာတယ်။	နွား Rind ရွာ Dorf
အဘိုးအိုကို ရေနှေး ပေးပါ။	အဘိုးအို /ခ`phou ou/ alter Mann, ပေး geben
ပွဲကို သွားမလား၊ မိုးရွာမယ်။	ပွဲ Fest, မိုးရွာ regnen
မိုး မရွာပါဘူး။	မ Verb ဘူး <i>Verneinung</i>
နေ့ဥတု ပူပါတယ်။	နေ့ဥတု Sommer ပူ heiß sein
ဒီခွေးက သခွားသီး မစားဘူး။	ခွေး Hund သခွားသီး Gurke
အဲဒီနွားက သခွားသီး စားတယ်။	
သိုးကလေးလည်း သခွားသီး စားတယ်။	သိုးကလေး Lamm
မနုနွယ်နဲ့ တွေ့မယ်။	မနုနွယ် Ma Nu Nwae (Mädchenname) နဲ့ mit
ဗမာလို စာရေးမယ်၊ လွယ်ပါတယ်။	ဗမာလို auf Myanmar စာရေး schreiben လွယ် leicht

h-

$- + \text{ဟ} = \text{ဟ}$ $\text{မာ} + \text{ဟ} = \text{မာ}$ $\text{ma} + \text{h-} = \text{hma}$

1. Die stimmhaften Konsonanten င, ည, ဏ, န, မ, လ sowie der Halbvokal ဝ können sich durch Vorhauchen eines *h-* zu stimmlosen aspirierten Lauten wandeln. Sie werden artikuliert, indem man die Atemluft vor dem Aussprechen des Konsonanten hörbar durch die Nase (Nasale) bzw. durch den Mund (လ, ဝ) entweichen lässt. Dargestellt wird dieses vorgehauchte *h-* durch das ဟ (ဟထိုး) unter dem Grundgraphem.

လ	လှ	နာ	နာ	ငါး	ငှား
la'	hla'	na	hna	ṅa	ḥṅa
ဝေ	ဝေ	လေ	လေ	မေး	မေး
wei'	hwei'	lei	hlei	ṁei	ḥmei
ညှိ	ညှိ	ညာ	ညာ	ညှိ	ညှိ
nyou'	hnyou'	nya	hnya	nyi	hnyi
လွ	လွ	နွယ်	နွယ်	မွေး	မွေး
lwa'	hlwa'	nwe	hnwe	ṁwei	ḥmwei

Wortbeispiele:

ငှား		borgen, ausleihen *
နာ		Nase
နာစေး	/hna`si/	Schnupfen haben
မှ		1. MN in; 2. bestellen
လှ		schön sein *
လေ		Boot *
လှည်း	^hle/	(Ochsen)Karren *
နွေး		wärmen
မွှေး		duften

2. Die Kombination von ဟ mit den Halbvokalen ဝ und ရ bezeichnet den Laut /ʃ/. Er wird gebildet, indem man den vorderen Zungenabschnitt gegen den vorderen Gaumen wölbt, so dass eine enge Passage entsteht; die Lippen sind leicht auseinandergezogen. Der Laut ist stimmlos; er liegt zwischen dem deutschen 'ich' und 'Schule'. Während es eine beträchtliche Zahl von Wörtern mit ရှ gibt, ist die Kombination လှ sehr selten.

h-

ယ	+	၂	=	ယှ
ရ	+	၂	=	ရှ
ya'	+	h	=	ša'

ရိ	ရှိ	ရည်	ရှည်	ရေး	ရှေး
yi'	ši'	yei	šei	`yei	`sei
ရွေ့	ရွှေ့	ရွေ့	ရွှေ့	ရွဲ	ရွှဲ
ywei'	šwei'	ywei	šwei	`ywe	`šwe

Wortbeispiele:

ရှာ	suchen *
ရှား	rar, teuer sein *
ရှိ	existieren, da sein *
ရှေ့	das Vordere
ရှေ့မှာ	vor(n)
ရွှေ	Gold *

Satzbeispiele:

ဒီမှာ လှေ ရှိတယ်။	ဒီမှာ hier လှေ Boot ရှိ existieren, da sein
အဲဒီမှာ လှေကား ရှိတယ်။	အဲဒီမှာ dort, လှေကား Treppe
လှေကားရှေ့မှာ ဈေးရှိတယ်။	ရှေ့မှာ vor
ဈေးရှေ့မှာ ဦးလှရွှေကို တွေ့တယ်။	ဦးလှရွှေ U Hla Shway, တွေ့ erblicken, treffen
ဦးလှရွှေ လှေနဲ့ လာသလား။	ဦးလှရွှေ U Hla Shwej
လှေနဲ့ မလာပါဘူး။	နဲ့ mit မ Verb ဘူး = <i>Verneinung</i>
သူက လှည်း ငှားတယ်။	လှည်း Ochsenkarren ငှား leihen, mieten
ရွာမှာ အငှားကား ရှားတယ်။	မှာ in, ရှား rar sein
ဒီလှည်း လှတယ်၊ ရွှေ ပေးမယ်။	လှည်း Ochsenkarren, လှ schön sein, ပေး geben

-y-

Wenn die Halbkonsonanten ω und η als Bestandteil einer Konsonantenverbindung auftreten, wandelt sich ihre Form:

- + ω = ၂ , z.B. ကျ၊ ချ၊ ဖျ၊ မျ
- + η = ၆ , z.B. ကြ၊ ခြ၊ ဖြ၊ မြ

Mit diesen beiden Zusatzzeichen werden folgende Laute dargestellt:

1. Durch Verbindung mit den Graphemen des ersten Varga က၊ ခ၊ ဝါ entsteht ein neuer Laut, der als Kombination von Enge- und Verschlusslaut charakterisiert ist (Affrikat). Er wird artikuliert, indem man zuerst den Verschlusslaut t bildet und den Engelaut \check{s} unmittelbar anschließt. Je nach den Merkmalen des Konsonanten ist der Affrikat stimmlos nicht aspiriert, stimmlos aspiriert oder stimmhaft. Kombinationen mit ω kommen nicht vor.

က	ကျ၊ ကြ	ခါ	ချာ၊ ခြာ	ဂေ:	ဂျေ၊ ဂြေ:
ka'	ca'	kha	cha	`gei	`jei

2. Die Verbindung mit dem Nasal des ersten Varga င ist lautlich mit dem Nasal der zweiten Reihe ည identisch: nya'.

င	ငြ	ညိ	ဂိ	ဂြိ	ညိ
ŋi'	nyi'	nyi'	ŋou	nyou	nyou
	verfangen	entflammen	weinen	grollen	braun sein

3. Bei Verbindung mit den Graphemen des fünften Varga und mit ω (nur ၂) wird zwischen Konsonant und Vokal ein -y- eingeschoben. Kombinationen mit ω kommen nicht vor, es sei denn zur Übertragung der Lautfolge eines Fremdworts.

ဝ	ဖျ၊ ဖြ	ဖေ	ဖျေ၊ ဖြေ	မူး	မူး၊ မြူး
pa'	pya'	phei	phyei	`bu	`byu
မို့	မို့၊ မြို့	မှော်	မှော်၊ မြော်	လာ:	လာ:
mou'	myou'	hmo	hmyo	`la	`lya

4. Wird das Grundgraphem ω zugleich mit den Zusatzzeichen ၂ und ၂ kombiniert, entsteht meist der Laut /š/. Vereinzelt, besonders in veralteten Schreibweisen, tritt als Grundgraphem einer solchen Kombination auch ω auf.

လာ	လျာ	လော့	လျော့	လို	လျှို	သျှိုလျှာ:
la	ša (Zunge)	lo	šo (reduzieren)	lou	šou (verbergen)	šou`ša (orientalische Stachelbeere)

-y-

Wortbeispiele:

ကျ		fallen *
ကြ		Verbmarker
ကြာ		dauern, lange sein
ကျား		Tiger *
ကျေးရွာ		Dorf *
ကြီး		groß sein *
ကြော်ငြာ		inserieren, bekanntgeben
ချို		süß sein *
ဂျာနယ်		Journal, Zeitschrift <E>
ပျား		Biene
ပျော်		sich wohlfühlen, amüsieren, vergnügt sein *
ပြ		zeigen *
ပြည်	/pyi/	Land *
ပြော		sprechen *
ဖျား		fiebern, krank sein
ဖြူ		weiß sein
များ		viel sein *
အမျိုး		Art, Sorte *
မြေ		Erde *
မြို့		Stadt *
လျှာ	/ʃa/	Zunge
လျှော့	/ʃo'/	reduzieren, verringern, herabsetzen *

Satzbeispiele:

ဒါက ပျားပါ။ အဲဒါက ပျားရည်ပါ။	ပျားရည် /..yei/ Honig
ပျားရည် ချိုတယ်။ ဝယ်ပါ။	ချို süß sein, ဝယ် kaufen
ပျားရည် ဈေးကြီးတယ်။ လျှော့မလား။	ဈေးကြီး teuer sein လျှော့ verringern
ဗမာပြည်မှာ ကျား ရှိလား။	ကျား Tiger
ကျား များတယ်။ ဒါပေမဲ့ မြို့ကို မလာဘူး။	များ viel sein, ဒါပေမဲ့ aber, မြို့ Stadt



3.4. Glottale

Darüber, ob der eingangs erwähnte 4. Ton wirklich als Ton anzusehen ist, gibt es unterschiedliche Auffassungen. Übereinstimmung besteht darin, dass es sich um eine besondere Gruppe von Lauten handelt, deren Hauptkennzeichen der silbenabschließende Glottisverschluss ist¹. Wir bezeichnen sie als Glottale.

Zugleich ist die Einordnung als 4. Ton gerechtfertigt, da eine prägnante Stimmführung besteht. Er setzt in der oberen Lage der Sprechstimme ein wie der erste Ton, ist noch kürzer als dieser, eben und endet abrupt. Hörbar wird der Unterschied zwischen beiden vor allem dadurch, dass nach einem Glottisverschluss inlautende Konsonanten *nicht stimmhaft* werden. Manche stimmhafte Konsonanten, insbesondere das ဝ, nehmen nach dem Glottisverschluss einen ausgeprägt stimmlos-aspirierten Charakter an.

Dargestellt wird der Glottal durch die Kombination von Verschlusslautgraphemen am Silbenende mit dem 'Killer' (အဝဝံ). Dieses Zeichen dient ebenso wie im indischen Vorbild (*Sk virāma*) dazu, den Wegfall des inhärenten Vokals anzuzeigen, und wird in dieser Eigenschaft z. B. in Fremdwörtern genutzt, um den der modernen myanmarischen Sprache fremden konsonantischen Silbenschluss wiederzugeben. Einst wurden die Endkonsonanten vermutlich gesprochen. Im Lauf der Sprachentwicklung ist ihre Differenzierung verlorengegangen, von den Verschlusslauten blieb nur der Verschluss, und in diesem Prozess hat sich zugleich der Vokal verändert.² Diese These erklärt, warum es unterschiedliche, aber wortgebundene Schreibweisen für den gleichen Glottalvokal gibt und warum sich dieser von dem mit gleichem Zusatzzeichen geschriebenen einfachen Vokal unterscheidet.

In myanmarischen Wörtern werden zur Darstellung des Glottisverschlusses regelmäßig die Grapheme ဝဝ၊ ဝဝ၊ ဝဝ၊ ဝ verwendet. Das ist jeweils das erste der gruppierten Grapheme. Prinzipiell aber kann jedes Graphem eines Verschlusslautes diese Aufgabe übernehmen, wie man es bei Fremd- und Lehnwörtern antrifft. Auf den Glottal hat das keinen Einfluss, denn er ist durch das Zusatzzeichen beim Hauptgraphem eindeutig definiert.

Die Grapheme der Nasale, der Halbkonsonanten ဝ und ဝ sowie des Laterals ဝ sind anderen Aufgaben vorbehalten, die zum Teil schon vorgestellt wurden (-၀, -၀), zum Teil im nächsten Abschnitt behandelt werden.

In der Transkription wird der Glottal durch das Zeichen -² angezeigt.

¹ Obwohl der Glottisverschluss linguistisch meist als Konsonant gilt, folgen wir hier dem Nestor der myanmarischen Philologie U Pe Maung Tin und behandeln ihn als spezifische Ausprägung des Vokals neben einfachen und Nasalvokalen.

² vgl. Janson, R.: *Fonologičeskije problemy drevnego birmanskogo jazyka*, Moskva 1990. S. 87f.

Die Glottale und ihre regelmäßige Darstellung:

-aʔ	-တ်၊ -ပ်	နတ်၊ စပ်၊ တပ်၊ ထပ်၊ လပ်၊ သတ်၊ ဖတ်
-eiʔ	ိတ်၊ ဝိတ်	ဆိတ်၊ အဆိပ်၊ ကိတ်၊ လိပ်၊ အိတ်၊ အိပ်၊ ဖိတ်
-ouʔ	ုတ်၊ ဖုတ်	ဟုတ်၊ လုတ်၊ ဆုတ်၊ ပုတ်၊ ရှုတ်၊ ရှုပ်
-uʔ	ွတ်၊ ဝွတ်	လွတ်၊ ကွတ်၊ ဝတ်၊ ဝပ်
-iʔ	-စ်	စစ်၊ တစ်၊ နှစ်၊ သစ်၊ ရှစ်
-eʔ	-က်	ကြက်၊ စက်၊ လက်၊ ဝက်
-auʔ	ောက်	ဆောက်၊ အနောက်၊ လျှောက်၊ သောက်၊ အောက်
-aiʔ	ိက်	ကိုက်၊ ကြိုက်၊ မိုက်၊ ရိုက်၊ လိုက်

Beispiele für unregelmäßige Schreibweisen:

ဝင်	/weʔ/	<P	ဝဂ္ဂ	vagga	waagerechte Reihe der gruppierten Konsonanten
ဝိဇ္ဇ	/weiʔ/	<P	ဝိဇ္ဇာ	vijjā	Meister, Könner
မုခ်	/mouʔ/	<P	မုခ	mukha	(verzierter) Torbogen
ပုဒ်	/pouʔ/	<P	ပဒ	pada	Satzteil, Abschnitt
လာဘ်	/laʔ/	<P	လာဘ	lābha	(Gabe, Geschenk) Bestechung
ယဇ်	/yiʔ/	<P	ယဇ	yaja	Opfer
ဥပုသ်	/u'pouʔ/	<P	ဥပေါသထ	uposatha	Tag der Andacht, an dem mehr als die fünf Silas eingehalten werden; jeweils 8., 15. (Vollmond), 23., letzter Tag des Mondmonats

In einigen wenigen Wörtern, meist mit dem Vokal /ou/, stellt der 'gelöschte Laut' keinen Glottisverschluss dar, sondern spiegelt nur noch die Schreibweise der Ursprungssprache des Wortes wider. Ebenso verweist das Zeichen des langen *a* in solch einer geschlossen aussehenden Silbe lediglich auf das Ausgangswort:

ဗိုလ်	/bou/	<P	ဗလ	bala	(Kraft, Macht) Offizier, Herr
ဂြိုဟ်	/jou/	<Sk	ဂြဟ	graha	Gestirn
ဇာတ်	/zaʔ/	<P	ဇာတကာ	jātakā	Jataka (Geburtsgeschichte Buddhas)
လာဘ်	/laʔ/	<P	လာဘ	lābha	(Geschenk, Gabe) Bestechung
ပါဠိ	/paʔ/	<P	ပါဠ	pāṭha	Paliwort oder -text

Übungen*Lesen Sie die Wortbeispiele:**Erst sortenrein*

စပ်		scharf sein (Chili)	a ^ʔ	-တ်၊ -ပ်
နတ်		Nat (Gottheit) *		
နတ်သမီး		weibl. Nat, Fee		
စာဖတ်		lesen *		
ဖိနပ်	/phəna ^ʔ /	Sandale *		
လပ်		frei sein		
လျှပ်	/hlyə ^ʔ /	Blitz		
အပ်		Nadel		
အပ်ချည်	/a ^ʔ chi/	Faden		
စိတ်		Gemüt, Sinn, Gefühl *	-ei ^ʔ -	ိတ်၊ ဝိတ်
ဆိတ်		Ziege *		
ဆိပ်		(Anlege)Platz		
လေဆိပ်	/lei zei ^ʔ /	Flugplatz *		
ပိတ်		schließen *		
ဖိတ်ခေါ်		einladen		
လိပ်		Schildkröte *		
လိပ်ဥ		Schildkrötenei		
သိပ်		sehr *		
အိတ်		Tasche, Sack *		
အိပ်		schlafen *		
စာချုပ်ချုပ်	/sajou ^ʔ chou ^ʔ /	Vertrag schließen	ou ^ʔ	ုပ်တ်၊ ျပ်
စာအုပ်		Buch *		
လုပ်		machen, arbeiten *		
ဟုတ်		wahr sein *		
ဟုတ်ကဲ့		ja, richtig, stimmt *		
ဟုတ်ပါတယ်။		ja, richtig, wahr		

<table border="0" style="display: inline-table;"> <tr> <td style="padding: 0 5px;">-တ်၊ -ပ်</td> <td style="padding: 0 5px;">ouʔ</td> </tr> </table>	-တ်၊ -ပ်	ouʔ	မဟုတ်ဘူး အုတ် အုပ်ချုပ်	/məhouʔphu/	nein, stimmt nicht * Ziegelstein verwalten, leiten
-တ်၊ -ပ်	ouʔ				
<table border="0" style="display: inline-table;"> <tr> <td style="padding: 0 5px;">-ဝတ်၊ -ဝပ်</td> <td style="padding: 0 5px;">uʔ</td> </tr> </table>	-ဝတ်၊ -ဝပ်	uʔ	ခွပ် လွတ် လွတ်လပ် ဝတ်		kämpfen (Vögel) frei sein frei, unabhängig sein * sich kleiden, (Kleidung) tragen *
-ဝတ်၊ -ဝပ်	uʔ				
<table border="0" style="display: inline-table;"> <tr> <td style="padding: 0 5px;">-စ်</td> <td style="padding: 0 5px;">iʔ</td> </tr> </table>	-စ်	iʔ	စနစ် စစ် ဈေးဆစ် ညစ်ပတ် တစ် ဒူးဆစ် နှစ် ဖြစ် မြစ် ရှစ် သစ်	/səniʔ/ /ˈduziʔ/	System * 1. Krieg; 2. echt sein * feilschen * schmutzig sein eins * Kniegelenk 1. Jahr, 2. zwei * sein * Fluss, Strom * acht * neu sein *
-စ်	iʔ				
<table border="0" style="display: inline-table;"> <tr> <td style="padding: 0 5px;">-က်</td> <td style="padding: 0 5px;">eʔ</td> </tr> </table>	-က်	eʔ	ခက် ငှက် စက် တက် ပျက် မျက်စိ မြက် ရက် အရက်		schwierig sein * Vogel * Rad, Maschine * steigen * kaputt sein * Auge * Gras Tag (24 Stunden) * Schnaps, Alkohol *
-က်	eʔ				

ကျောက်	Stein *	auʔ	ောက်
ကြောက်	sich fürchten *		
ခေါက်ဆွဲ	Nudeln *		
ခြောက်	1. trocken sein, 2. sechs, 3. ängstigen		
အနောက်	Westen *		
ရောက်	ankommen *		
လောက်	1. ausreichend sein, 2. ungefähr		
သောက်	trinken *		

ကိုက်	beißen *	aiʔ	က်
ကြိုက်	mögen, gefallen *		
ဆိုက်ကာ:	Fahrradrikscha <E side-car> *		
တိုက်ရိုက်	direkt, unmittelbar		
မိုက်	töricht, ungezogen, gemein sein; <i>Slang</i> : klasse sein		
အမှိုက်သရိုက်	Müll		
ရိုက်	schlagen		
လိုက်	folgen, mitgehen		
အသိုက်	Nest, <i>abgeleitet</i> (Geld-) Schatz		

.... und nun gemischt:

လူပြက်	/lubyəʔ/	Clown
ဆိုက်ရောက်		ankommen (Zug, Schiff)
ဆေးလိပ်သောက်		rauchen
သွားကိုက်		Zahnschmerzen haben
နောက်ကျ		sich verspäten *
လျှောက်လည်	/ʃauʔle/	umherstreifen
စက်မှုလက်မှု		industriell
ရုတ်တရက်	/youʔtəyeʔ/	plötzlich, unvermittelt *
လက်ထပ်		heiraten

လက်ဖက်ရည်	/ləphe'yei/	Tee (meist mit Milch und Zucker) *
လက်နှိပ်စက်		Schreibmaschine
အပ်ချုပ်စက်		Nähmaschine
အုပ်ချုပ်ရေး		Verwaltung, Administration
သရက်သီး	/θəyeʰθi/	Mangofrucht *
ငှက်ပျောသီး	/ŋə`pyo`θi/	Banane *
ငရုတ်သီး	/ŋəyouʰθi/	Chili, Paprika *
လက်မှတ်		Billett (Eintritts-, Fahr- u.a. Karten) *
ကယ်ဆယ်	/ke ze/	retten
စနစ်တကျ	/səniʰtəca'/	systematisch
ငှက်ဖျားရောဂါ		Malaria
နှစ်သစ်		Neujahr
နှစ်သက်		gefallen, mögen
အသစ်လုပ်		erneuern, neu machen
ကုလားအုပ်	/kələouʰ/	Kamel
အလုပ်သမား		Arbeiter *
လိပ်ပြာ		Schmetterling
ပုရွက်ဆိတ်	/pəyweʰsheiʰ/	Ameise
သပိတ်	/θəbeiʰ/	Almosenschale
သပိတ်မှောက်		streiken, boykottieren
အိပ်ပျော်		fest schlafen *
မိတ်ဆွေ		Freund *
လွတ်လပ်ရေး		Unabhängigkeit *
လွတ်လပ်ရေးပွဲတော်		Unabhängigkeitstag
စိတ်ဆိုး		zornig sein
စိတ်မရှိပါနဲ့။		Nehmen Sie's nicht krumm! *

-င် -ငျ် -ဏ် -န် -မ် ၵ

3.5. Nasalvokale

Für die Nasalvokale gilt die gleiche Erklärung wie für die Glottalvokale: Auch sie sind mit großer Wahrscheinlichkeit aus der Verschmelzung des Vokals mit dem silbenabschließenden Konsonanten hervorgegangen. Da es sich bei diesen um Nasale handelte, entstanden Nasalvokale, zu sprechen wie die französischen Nasale.

Die Darstellung folgt dem gleichen Muster: Das betreffende Nasalgraphem wird durch das Zusatzzeichen အသတ် (ၵ) neutralisiert und ist nun Symbol für den Nasalvokal. In myanmarischen Wörtern werden zur Darstellung des Nasalvokals regelmäßig die Grapheme ငါ ဉါ နါ မ verwendet. Das korrespondiert mit den Glottalvokalen, denn es werden weitgehend die Nasalgrapheme der gleichen Reihe für die gleiche Art Vokal bzw. Diphthong eingesetzt. Darüber hinaus findet der auch im indischen Vorbild vorhandene *Anusvāra* ၵ Anwendung. In Pali-Lehnwörtern trifft man ဏ an; dort treten gelegentlich auch ungruppierte Konsonanten als Silbenabschluss auf.

In der Transkription wird der Nasalvokal durch das Zeichen -ŋ angezeigt.

Die Silben können ebenso wie die einfachen Vokale im 1., 2. oder 3. Ton stehen und werden regelmäßig markiert:

တန့်	တန့်	တန့်း
taŋ'	taŋ	`taŋ
လိမ်	လိမ်	လိမ်း
leiŋ'	leiŋ	`leiŋ
ပုံ	ပုံ	ပုံး
pouŋ'	pouŋ	`pouŋ

Die Nasalvokale und ihre graphische Darstellung:

-aŋ	-န်၊ -မ်၊ ၵ၊ -ဏ်	ဆန်၊ လမ်း၊ ဆံ၊ ဆုံ၊ ကံ၊ ကမ်း၊ ဖမ်း၊ ပန်းခြံ
-eiŋ	ိန်၊ ဝမ်	ဆိမ်၊ အိမ်၊ ကြိမ်း၊ မိန်၊ ဝိန်၊ ထိန်း၊ စိမ်၊ သိမ်း
-ouŋ	ုန်၊ (ုမ်)၊ ၵ၊ ဏ်	နုန်၊ ကုန်၊ နှုန်း၊ နံ၊ ပုံ၊ သုံး၊ ကြုံ၊ ဂုံ၊ ဂုဏ်
-uŋ	ွန်၊ ဝမ်၊ ၵ	ဝန်၊ ဝမ်း၊ ဝုံ၊ ကွန်၊ ကွန်း၊ လွမ်း*၊ ကျွမ်း*
-iŋ	-င်၊ -ငျ်	ပင့်၊ တင်၊ မင်း၊ နှင့်၊ ရှင်၊ စဉ်၊ ဝင်၊ ကွင်း၊ ချဉ်
-auŋ	ောင်	စောင့်၊ မောင်၊ ဟောင်း၊ တောင့်၊ ပေါင်၊ ဒေါင်း
-aiŋ	ိုင်	ချိုင့်၊ မိုင်၊ ဟိုင်း၊ ရိုင်း၊ ငိုင်း၊ မြိုင်၊ ဝိုင်း၊ လှိုင်

***MERKE:** Mit *o* bzw. *o*ဆွဲ (*o*) und *မသတ်* (*o*) dargestellte Nasalvokale werden häufig auch /-war/ gesprochen. Das gilt nur für diese Kombination. Bei allen anderen (*o*တိ, *o*ဝိ, *o*နိ, *o*) ist es immer /-u-/!

Beispiele für unregelmäßige Schreibweisen:

မာရ်	/mar/	<P	မာရ	māra>	buddh Mara (Verkörperung des Bösen)
ဖလ်	/phar/	<P	ဖလိက	phalika>	veraltet Glas
လိင်	/leir/	<P	လိင်	liŋa>	Geschlecht, Gender
သိဟ်	/θeir/	<Sk	သိဟ	simha>	Löwe

Übungen

Lesen Sie die Wortbeispiele:

ကျန်းမာ		gesund sein *
ကျန်းမာပါရဲ့လား။		Sind Sie gesund? (Begrüßungsformel) *
နေကောင်းရဲ့လား။		Geht es Ihnen gut? (Begrüßungsformel) *
အံ့သြ		verblüfft, erstaunt sein
အံ့သွား		Backenzahn
လမ်းလျှောက်မလား။	/..s../	Gehst du / gehen wir zu Fuß? *
မှန်မှန် ပြောပါ။		Sag die Wahrheit! *
အသံ		Ton, Laut, Geräusch
အသံထွက်		aussprechen
ကြမ်း		grob, derb, unbearbeitet sein
ကုန်		Ware
ကုန်ကြမ်း	/..`j../	Rohmaterial
ရေခွေးကြမ်း	/..`j../	einfacher grüner Tee (plain tea) *
စည်းကမ်း	/si../	Disziplin, Richtschnur
စည်းစိမ်ရှိ	/si z../	wohlhabend sein
လုံချည်	/..ji/	Longyi *
ကျိန်ဆဲ	/..`ze/	verfluchen
မိန်းမ		Frau *
အလုပ်ရုံ		Werkstatt
ဆေးရုံ		Krankenhaus *

ဆရာဝန်		Arzt *
ဝမ်းသာ	/ˈwaŋθa/	sich freuen, froh sein *
ဝမ်းနည်း	/ˈwaŋ`ne/	bedauern *
ဘုန်းကြီး	/ˈph..`ji/	Mönch *
ဘုန်းကြီးကျောင်း	/..`j../	Kloster *
စဉ်းစား	/ˈsiŋ`za/	nachdenken, überlegen, betrachten
ထင်		denken, meinen, glauben *
သံတမန်	/θ..tə../	Gesandter
သံအမတ်ကြီး		Botschafter
သံရုံး		Botschaft *
သံလိုက်		Magnet
သံလိုက်စက်ကွင်း		magnetisches Feld
ပန်းပန်		Blumen ins Haar stecken
ပင်ပန်း	/piŋ`ban/	erschöpft sein, anstrengend sein *
အိမ်ရှင်		Hausherr *
ခြင်		Mücke *
ခြင် သိပ်ကိုက်တယ်။		Die Mücken stechen sehr. *
ထမင်း	/thə`mir/	gekochter Reis *
ဟင်း		Speise, Gericht *
အောင်မြင်		siegen, erfolgreich sein *
ကောင်း		gut sein *
ခေါင်း	/ˈgaun/	Kopf *
တံဆိပ်ခေါင်း	/dəzei`gaun/	Briefmarke
ပေါင်မုန့်		Brot *
ပြောင်းပြန်	/ˈbyaun byan/	umgekehrt
မှောင်ခိုဈေး		Schwarzmarkt
ကုလားထိုင်	/kələ`thain/	Stuhl *
နိုင်ငံ		Staat *
ဆင်ရိုင်း		wilder Elefant
ဒဏ်ဆောင်		Strafe entrichten

4. LIGATUREN UND ANDERE RAFFINESSEN

Nachdem Sie nun die Grund- und Zusatzgrapheme beherrschen, haben Sie alle Voraussetzungen für höhere Orthographie:

4.1 Ligaturen

Als Ligaturen bezeichnen wir übereinander angeordnete Grundgrapheme, von denen das obere zum davor stehenden gehört und einen Glottal- oder Nasalvokal anzeigt, also in ausgeschriebener Form durch အသတ် (၎) markiert wäre. Zusatzzeichen bei der Ligatur gehörten zum unteren Grundgraphem. Im Englischen heißen sie *stacked letters* "gestapelte Buchstaben", im Myanmarischen နှစ်လုံးဆင့် အက္ခရာ "zwei Buchstaben übereinander".

Wort	"Langform"	Aussprache	Bedeutung
ဓမ္မ	ဓမ်မ	/daŋma/	Lehre, (Natur)Gesetz
ဗုဒ္ဓ	ဗုဒိဓ	/bou'da/	Buddha
အက္ခရာ	အက်ခရာ	/e'khəya/	Buchstabe
စက္ခု	စက်ခု	/se'khu/	Auge
ရက္ခိဿ	ရက်ခိဿ	/ye'khai/	Dämon, Monster

Ligaturen treten vorwiegend bei Fremdwörtern auf und geben inlautende Konsonantenhäufungen wieder. Besonders charakteristisch sind sie für Wörter aus dem Pali oder Sanskrit:

dhamma – ဓမ္မ; **buddha** – ဗုဒ္ဓ; **akkhara** – အက္ခရာ; **cakkhu** – စက္ခု

In diesen Wörtern ist die Schreibweise als Ligatur obligatorisch. Die obige "Langform" dient nur zur Verdeutlichung, und sie als "Langschreibungsvariante" zu verwenden wäre orthographisch falsch.

Auch einige myanmarische Wörter werden obligatorisch mit Ligatur geschrieben:

စက္ခု	စက်ကု	/se'ku/	Papier
ပခုက္ကူ	ပခုက်ကူ	/pəkhəu'ku/	Pakokku (Ort in Obermyanmar)
ကုက္ကိုပင်	ကုက်ကိုပင်	/kou'koubin/	Albizzie (Baum aus der Gattung der Akazien)

Bildung von Ligaturen:**a) Gleiche Buchstaben**

Ligaturen aus gleichen Buchstaben treten auf bei der ersten, dritten und fünften senkrechten Reihe der gruppierten Grundgrapheme:

က	က္က	ဂ	ဂဂ	င	-
စ	စ္စ	ဇ	ဇဇ	ည	ညည
ငှ	ငှငှ	ညှ	ညှညှ	ဏ	ဏဏ
တ	တတ	ဒ	ဒဒ	န	နန
ပ	ပပ	ဖ	ဖဖ	မ	မမ

sowie bei folgenden nichtgruppierten Graphemen:

ယ	ယျ	လ	လ္လ	သ	သသ
---	----	---	-----	---	----

b) Unterschiedliche Buchstaben

Unterschiedliche Buchstaben des gleichen Varga können in folgender Weise verbunden werden:

- erste und zweite sowie dritte und vierte senkrechte Reihe der gruppierten Konsonanten, wobei jeweils das erste Graphem über dem zweiten steht:

က	+	ခ	=	က္ခ	ဂ	+	ဃ	=	ဂဃ
စ	+	ဆ	=	စ္ဆ	ဇ	+	ဈ	=	ဇဈ
ငှ	+	ဌ	=	ငှဌ	ညှ	+	ဉ	=	ညှဉ
တ	+	ထ	=	တထ	ဒ	+	ဓ	=	ဒဓ
ပ	+	ဖ	=	ပဖ	ဖ	+	ဘ	=	ဖဘ

- der Nasal mit den Konsonanten seines Vargas:

ည	+	စ	=	ညှစ	ဇ	+	ဇ	=	ညှဇ	ဈ	+	ဈ	=	ညှဈ					
ဏ	+	ငှ	=	ဏှငှ	ညှ	+	ညှ	=	ဏှညှ	ဉ	+	ဉ	=	ဏှဉ					
န	+	တ	=	နှတ	ထ	+	ထ	=	နှထ	ဒ	+	ဒ	=	နှဒ	ဓ	+	ဓ	=	နှဓ
မ	+	ပ	=	မှပ	ဖ	+	ဖ	=	မှဖ	ဘ	+	ဘ	=	မှဘ					

Daneben können — entsprechend den lautlichen Anforderung des zu transkribierenden Wortes — natürlich auch andere Verbindungen auftreten, z. B.

ဗြဟ္မာ *Sk brahmā* /byəma/ Brahma (höheres Wesen in oberen Regionen des Meru)

Zur Aussprache

Das Lesen von Ligaturen bietet dank ihrer Regelmäßigkeit keine Schwierigkeiten bis auf die eine, dass bei den Nasalen der Ton nicht markiert ist.

Die in der Langschrift mit အသတ် versehenen Grapheme der gruppierten Konsonanten (außer den Nasalen) und သ stellen gewöhnlich den Glottal dar, während die Nasale und die restlichen nicht gruppierten Konsonanten in der Regel Nasalvokale anzeigen:

Wort	Aussprache	Herkunft		Bedeutung
မိလ္လာ	/meinjla/	P	မိဠ္ဇု <i>milha</i>	Exkreme, Jauche
ပုလ္လိင်	/ˈpouŋleɪŋ/	P	ပုလ္လိင်္ဂံ <i>pullinga</i>	maskulinum
ယေဘုယျ	/yeibounya/	P	ယေဘုယျ <i>yebhuyya</i>	generell, meist
နိဿယ	/neɪʔθəya/	P	နိဿယ <i>nissaya</i>	wortgetreue Übersetzung von Palitexten (Nissaya)
ကဿပ	/kaʔθəpa/	P	ကဿပ <i>Kassapa</i>	dritter der fünf Buddhas unseres Weltzeitalters

Allerdings können die nichtgruppierten Konsonanten mit အသတ် auch "stumm" sein und dann lediglich auf die Schreibweise des ursprünglichen Pali- oder Sanskritwortes hinweisen (ebenso wie das ှ (ရေးချ) als Relikt des langen ā in Fremdwörtern, z. B. မာန် von Pali *māna* Stolz, Hochmut; ဥယျာဉ် von Pali *uyyāna* Park).

Wort	Aussprache	Herkunft		Bedeutung
ဗိုလ်	/bou/	P	ဗလ <i>bala</i> Kraft	Offizier, Herr
တက္ကသိုလ်	/teʔkəθou/	P	တက္ကသီလ <i>takkasīla</i>	Universität
			<i>takka</i>	Vervollkommnung
			<i>sīla</i>	Brauch
ပုဂ္ဂိုလ်	/pouʔgou/	P	ပုဂ္ဂလ <i>puggala</i>	Person
နဂါး	/nəgou/	P	နဂရ <i>nagara</i>	Stadt
မြင်းမိုရ်	/ˈmyiŋ mou/	My+P	မြင့်+မေရ <i>meru</i>	Berg Meru
ထေရ်	/thei/	P	ထေရ <i>thera</i>	Thera, höherer Mönch
ဂြိုဟ်	/jou/	S	ဂြဟ <i>graha</i>	Gestirn

In dieses Raster scheint auch ကိုယ် "Körper" zu passen: Analog ဗိုလ် möchte man es auf Pali ကာယ *kāya* zurückführen. In Wahrheit jedoch soll es sich nach Auffassung myanmarischer Linguisten um ein urmyanmarisches Wort handeln, bei dessen Schreibweise die Schriftgelehrten — vorwiegend Mönche — sich von Pali inspirieren ließen.

Eine weitere Art der Ligatur ist das ကင်းစီး = $\overset{e}{-}$, das auf das nachfolgende Grundgraphem gesetzte $\overset{e}{-}$ zur Darstellung des Nasalvokals /-in/. Wie bei den anderen Nasalen in Ligaturen ist der Ton nicht gekennzeichnet:

Wort	Langschr.	Herkunft	Bedeutung
မင်္ဂလာ	မင်ဂလာ	<i>P</i> maṅgala	Segen, Glücklichein, glückbringend
သင်္ဘော	သင်းဘော	<i>Sk</i> sampota	Schiff
အင်္ကျီ	အင်းကျီ	<i>H</i> aṅgiya	Eingyi, myanmar. Bluse
တနင်္ဂနွေ	တနင်းဂနွေ		Sonntag
တနင်္လာ	တနင်းလာ		Montag
အင်္ဂါ	အင်ဂါ	<i>Sk</i> aṅgara	Mars, Dienstag
အင်္ဂလိပ်	အင်းဂလိပ်	<i>E</i> English	Englisch
အင်္ဂတေ	အင်းဂတေ	<i>Mon</i> အင်ကဒေ	Zement
သင်္ကြန်	သင်းကြန်	<i>Sk</i> saṅkrānti	Übergang, Neujahr
သင်္ကာ	သင်ကာ	<i>P</i> saṅka	Zweifel, Misstrauen
သင်္ချာ	သင်ချာ	<i>P</i> saṅkhyā	Mathematik
သင်္ဂဟ	သင်းဂဟ	<i>P</i> saṅgaha	Freund(eskreis)
သိင်္ဂီ	သိင်္ဂီ ၵeingi	<i>P</i> siṅgi	hochwertiges Gold

"Versteckte" Ligaturen

Die meisten Ligaturen lassen sich an der Übereinanderstellung (ထွ, တွ, တွှ usw.) bzw. abweichenden Schreibweisen (z. B. သ, သျ) leicht erkennen. Es gibt jedoch auch einige, die wie normale myanmarische Wörter aussehen.

Eine solche Ligatur ist dann zu vermuten, wenn Pali- oder Sanskritwörter Grapheme aufweisen, die normalerweise dort nicht auftreten, wie z. B. ည, ကျ, ကြ

ည

ည ist eine myanmarische Adaption der eigentlichen Darstellung des Lautes \tilde{n} (ည), die schon in myanmarischen Inschriften der Bagan-Zeit (11.-14. Jahrhundert) anzutreffen ist. In der Konbaung-Zeit (1752-1885) wurde durchgehend ည verwendet, da man das kleine ည als unvollständig, unharmonisch, geradezu kopflos empfand, selbst dann, wenn es mit အသတ် versehen den Nasalvokal darstellte. Zur Unterscheidung von den Vokalen *i*, *ei*, *e* wurde damals das den Nasal anzeigende ည zusätzlich mit dem *Anusvāra* (◌̣) gekennzeichnet.

Folglich repräsentiert das ည in Pali-Wörtern die Ligatur von zwei ည, so dass der davor stehende Vokal ein Nasalvokal ist, in der Regel /-iŋ-/ wenn er nicht durch ein Zusatzzeichen anders definiert ist:

Wort	Aussprache	Pali	Bedeutung
အညမည	/iŋnya'miŋnya'/	aññamañña	gegenseitig, wechselwirkend
အညတရ	/iŋnya'təra'/	aññātara	Irgendeiner, gewöhnlicher Mensch
သုည	/θouŋnya'/	suñña	Leere, Nichts, Null
ကတညတ	/kətiŋnyu'ta'/	kataññutā	Dankbarkeit
ဝိညာဉ်	/weiŋnyin'/	viññāṇa	Bewusstsein, Seele

ကျ / ကြ

ist aufzulösen in ကံ und က+ယ bzw. ရ, also *ky* oder *kr* :

Wort	"Langform"	Aussprache	Herkunft	Bedeutung
ဝါကျ	ဝါကံကျ	/we'ca'/	<i>P vākya</i>	ling Satz
သကျ	သကံကျ	/θe'ca'/	<i>P sakya</i>	Sakya (Clan des Gautama Buddha)
စကြာ	စကံကြာ	/se'ca'/	<i>Sk sakrā</i>	Rad
သောကြာ	သောကံကြာ	/θau'ca'/	<i>Sk śukrā</i>	Venus, Freitag

Kurzschreibungen

Die Form der Ligatur wird auch zur Abkürzung myanmarischer Wörter benutzt; einige der geläufigsten werden im folgenden vorgestellt:

Kurzform	reguläre Form	Aussprache	Bedeutung
ယခု	ယခု	/yəkhu'/	geh jetzt
လွက်ရည်	လက်ဘက်ရည်	/ləphe'yei/	Tee (Getränk)
လျှော့	လဆုတ်	/la'zou'/?	abnehmender Mond
လွှန်း	လဆန်း	/la'zan/	zunehmender Mond
သွင်	သခင်	/θəkhin/	Herr
လက်ျာ	လက်ယာ	/le'ya/	rechts
လကွဲ	လက်ဝဲ	/le'we/	links
ကျွန်ုပ်	ကျွန်နုပ် *	/cuŋnou'/?	ich geh
လိမ္မာ	လိမ်မာ	/leiŋ ma/	brav, tüchtig, lieb sein
မိမ္မ	မိန်းမ	/meiŋma'/	Frau

ယောက်ျား	ယောက်ကျား*	/yau ^ˆ ca/	Mann
ထွင်း	ထမင်း	/thə ^ˆ min/	Reis (gekocht)
သွီး	သမီး	/θə ^ˆ mi/	Tochter
ငြုတ်	ငရုတ်	/ŋəyou ^ˆ /	Paprika, Chili
ကြား	တရား	/tə ^ˆ ya/	Recht, Lehre
ခြီး	ခရီး	/khə ^ˆ yi/	Reise
လက္ခ	လက်ခံ	/le ^ˆ khar/	erhalten, akzeptieren
နံက်	နံနက်	/naŋne ^ˆ /	Morgen

* Langform ungebräuchlich

4.2 Sonderformen

◌ - ◌ = i^ˆ

Wort	Aussprache	Herkunft	Bedeutung
ခေတ်	/khi ^ˆ /	P khetta: Feld, Acker	Domäne; Zeit, Ära, Epoche
သေတ္တာ	/θi ^ˆ ta/	My သစ်တာ	Kiste
aber:			
သေတ္တု	/θa ^ˆ tu ^ˆ /	?	veraltet Quintessenz

Einschub von -y-

Bei manchen Wörtern, besonders Fremd- oder Lehnwörtern, wird nach den Labialen ဝ၊ ဗ၊ ဓ vor Glottal- oder Nasalvokalen der Halbkonsonant y gesprochen, ohne dass sich dies im Schriftbild niederschlägt. Bei einigen dieser Wörter lässt es sich daraus erklären, dass die Sanskritwurzel ein -r- enthält. Die Fälle ohne diesen Hintergrund einschließlich myanmarischer Wörter könnten Analogiebildungen sein.

Wort	Aussprache	Pali	Sanskrit	Bedeutung des myan. Wortes
ပညာ	/pyiŋnya/	pañña	prajñā	Bildung; Wissen, Kenntnis
သာမညာ	/θamyiŋnya/	sāmañña	sāmānya	generell, gewöhnlich, durchschnittl.
မေတ္တာ	/myi ^ˆ ta/	mettā	maitrā	Nächstenliebe
ပဉ္စမ	/pyiŋsəma ^ˆ /	pañcama	pañcamā	fünfter
ပစ္စယာ	/pyi ^ˆ səya/	paccayā	pratyayā	Basis, Plattform
ပစ္စည်း	/pyi ^ˆ si/	paccaya	pratyaya	Ding, Gegenstand, Eigentum

ပစ္စုပ္ပန်	/pyi'sou'paŋ/	paccupanna	pratyutpanna	Gegenwart, Präsens
ပစ်	/pyi'/	—	—	werfen

Einige weitere Besonderheiten lassen sich schwer zusammen- oder gar in Regeln fassen; sie müssen mit dem Wort gelernt werden.

4.3 Kurzzeichen

Abschließend seien einige häufige Kurzzeichen zusammengefaßt. Sie sind im Prozess der Schriftentwicklung entstanden und so gebräuchlich geworden, daß sie als Buchstaben (အက္ခရာ) empfunden und bezeichnet werden. Ihr Anwendungsbereich ist die gehobene Stilebene.

Kürzel	Wort	Erklärung
၌	နှိုက်	MN-Ort, Zeit: in (wie တွင်, ဝယ်)
၍	ရွေ့	MV, verbindet Prädikate; hervorgegangen aus dem altmyanmarischen ရယွှိ
၎င်း, ၎်း	လည်းကောင်း /la`gaur/	MN: Aufzählungen; Demonstrativpronomen diese(r,s); Personalpronomen 3. Person; လည်း: wurde altmyanmarisch လေ geschrieben, deshalb bot sich als Abkürzung die Ziffer ၄ (လေး) an → ၎်း, zur Vermeidung von Verwechslungen Abwandlung von ၄ zu ၎်း
၏	အိ	MV (= သည်); MN: possessive Zuordnung; hervorgegangen aus dem altmyanmarischen အေ

နှိုက် > နှိုက် > နှိ > နှိ

လှိုင် > ပျံ > ပျံ > ခြံ > ခြံ

4.4 Übungen

7.4.1 Üben Sie das Entschlüsseln von Ligaturen, indem Sie die Aussprache folgender Beispiele zunächst verdecken und nur als Kontrolle zu Rate ziehen:

Wort	Aussprache	Herkunft	Bedeutung
ဒုက္ခ	dou'kha'	<i>P dukkha</i>	Kummer, Unglück
စက္ခု	se'khu'	<i>P cakkhu</i>	Auge
ကိစ္စ	kei'sa'	<i>P kicca</i>	Sache, Angelegenheit
ပိဿာ	pei'ṭha	<i>P viṣṣā</i>	Viss (= 1,655 kg)
မိဿ	mei'ṭha'	<i>Sk meṣā</i>	<i>astrol</i> Widder
သစ္စာ	ṭhi'sa	<i>P saccā</i>	Treue
ကုက္ကိုပင်	kou'koubiṅ	-	Albizzie
ပစ္စည်း	pyi'si	<i>P paccaya</i>	Ding, Gegenstand
ဆန္ဒ	shaṅda'	<i>P chanda</i>	Wunsch, Impuls
ဓမ္မ	daṅma'	<i>P dhamma</i>	Lehre Buddhas
ပဉ္စမ	pyiṅzəma'	<i>P pañcama</i>	fünfte(r,s)
ဝိဇ္ဇာ	wei'za	<i>P vijjā</i>	Wissen, Weisheit
တက္ကစီ	te'kəsi	<i>E taxi</i>	Taxi
စက္ကန့်	se'kaṅ'	<i>E second</i>	Sekunde
လိမ္မော်သီး	leiṅmo'ṭi	<i>Sk limpāka</i>	Tangerine
စန္ဒရား	'saṅda'ya	<i>Sk yantra</i>	Klavier
ပိန္နဲပင်	'peiṅ`nebiṅ	<i>P panasa-</i>	Brotfruchtbaum
ဦးပဉ္စင်	'ubə`ziṅ	<i>P pañcaṅga ?</i>	ordinierter Mönch
ယေဘုယျ	yebouṅya'	<i>P yebhuyya</i>	allgemein

7.4.2 Lösen Sie folgende Ligaturen auf, indem Sie sie zunächst in "Langform" und dann in Transkription niederschreiben:

Wort	'lang'	Aussprache	Herkunft	Bedeutung
မိဿ			<i>Sk meṣá</i>	astrol Widder
စက္ကူ			<i>P cakkhu</i>	Auge
ဝဿာန			<i>P vassāna</i>	Regenzeit
ဝိဇ္ဇာ			<i>P vijjā</i>	Wissen, Weisheit
မနုဿ			<i>P manussa</i>	Mensch
သညာ			<i>P saññā</i>	Wahrnehmungsvermögen
ပုစ္ဆာ			<i>P pucchana</i> <i>Sk pṛcchā</i>	Fragen, Rätsel, Problem
ခန္ဓာ			<i>P khandha</i>	Körper
ပုဏ္ဏား			<i>P brāhmaṇa</i>	Brahmane
ပြဿနာ			<i>Sk praśna</i>	Problem, Schwierigkeit
အန္တရာယ်			<i>P antarāya</i>	Gefahr
အတ္ထုပ္ပတ္တိ			<i>P atthuppatti</i>	Biographie
ပစ္စုပ္ပန်		pyi?..	<i>P paccuppanna</i> <i>Sk pratyutpanna</i>	Präsens
ဒုက္ခ			<i>P dukkha</i>	Unglück, Kummer
လတ္တီတွဒ်			<i>E latitude</i>	Breitengrad
ယောက်ျား				Mann
ထွင်း				Reis
စက္ကန့်				Sekunde
တက္ကစီ				Taxi
သမ္မတ			<i>P sammata</i>	Präsident

ÜBERSICHTEN

TRANSKRIPTION*

	<i>E.Richter</i> ¹	<i>Myanmar. Wörterbuch u.a.</i> ²
က	ka'	ka.
ခ	kha'	kha.
ဂ၊ ဃ	ga'	ga.
င	ŋa'	nga.
စ	sa'	sa.
ဆ	sha'	hsa.
ဇ၊ ဈ	za'	za.
ည၊ ဉ (ဉ)၊ ဋ	nya'	nja.
တ၊ တ	ta'	ta.
ထ၊ ထ	tha'	hta.
ဒ၊ ဒါ၊ ဓ၊ ဖ	da'	da.
ဏ၊ န	na'	na.
ပ	pa'	pa.
ဖ	pha'	hpa.
မ၊ ဘ	ba'	ba.
မ	ma'	ma.
ယ၊ ရ	ya'	ja.
လ၊ လ	la'	la.
ဝ	wa'	wa.
သ	θa'; stimmhaft ṭ	tha., stimmhaft dha.
ဟ	ha'	ha.
အ	a'	a.
၀	i'	i.
၁	i	i
၂	u'	u.
၃	u	u
၄	ei	ei
၅	`e	e:
၆	e	e
၇	`o	o:
၈	o	o
၉	ou	ou
ကျ၊ ကြ	ca'	kja.
ချ၊ ခြ	cha'	cha.
ဂျ၊ ဂြ	ja'	gja.
ပျ၊ ပြ၊ ဗျ၊ ဖြ၊ မျ၊ မြ	pya', phyā', bya', mya'	pja., hpja., bja., mja.
ယျ၊ ရျ၊ လျ၊ သျ	ša'	sha.
Glottal	ʔ	ʔ
Nasalvokal	-ŋ	-n
1. Ton: Markierung ˉ	-'	-.
2. Ton	unbezeichnet	unbezeichnet
3. Ton: Markierung -ː	`-	-:
unbetonter Vokal, Shwa-Laut	ə	ə

* lautgerechte Umschrift

¹ Umschrift nach dem Internationalen Phonetischen Alphabet, entwickelt von Eberhardt Richter, Leipzig

² von der Myanmar Language Commission benutzte Umschrift

TRANSLITERATION*

(nach der von der Kommission für Alphabetische Katalogisierung des Deutschen Bibliotheksinstituts bestätigten Tabelle, die sich an der Göttinger Pali-Transliteration orientiert)

Grundgrapheme

က ka	ခ kha	ဂ ga	ဃ gha	င ñ
စ ca	ဆ cha	ဇ ja	ဈ jha	ည၊ ဉ ñña, ña
တ ta	ဋ tha	ဍ ḍa	ဎ ṇa	ဏ ṅa
တ ta	ထ tha	ဒ da	ဓ dha	န na
ပ pa	ဖ pha	ဗ ba	ဘ bha	မ ma
ယ၊ ျ ya, y	ရ၊ ဣ ra, r	လ la	ဝ၊ ဝ va, v	သ sa
	ဟ၊ ၵ ha, h	ဠ ḷa	အ a	

Vokale, Sonder- und Zusatzzeichen

အာ ā	ဣ၊ ဝိ၊ ဤ၊ ဝိ i, 'i; ī, 'ī	ဥ ဦ ဦး၊ ၵ ၵ ၵိ u, ū, ūḥ ; 'u, 'ū, 'ūḥ	ဧ၊ ဧ- e, 'e
အဲ ai	ဩ၊ ဧဝါ၊ ဩဝါ၊ ဧဝိ o, 'o; ō, 'ō	ဣ ui	ဧ၊ ea'
အဲ -m̄	-း -ḥ	း -	း -

* buchstabengerechte Umschrift

KONSONANTENVERBINDUNG

o wa' ↓ o	ɔ ha' ↓ ɔ̄		ɔ ya' ↓ ɔ̄	ɣ ya' (ra') ↓ ɛ
-w- သွား `θwa	mit Nasalen, l, w; c, ည, က, န, မ, လ, ဝ h- လှ, မှာ, ဝှေး hla', hma, `hwei	mit ယ, ရ, လျ š ရှိ, လျှော် ši', šo	mit ɔ-Varga, l ဝ, ဖ, ဗ, ဘ, မ, လ -y- ပျား, လျ `pya, lya'	 မြေ, ပြီး myei, `pyi
			mit က-Varga က, ခ, ဂ, ဃ c, ch, j ကျ, ချေ, ဂျူ (ဃ) ကြ, ခြေ, ဝြူ ca', chei, ju	 c ny c ပြီး `nyi

KOMBINATIONEN

o + ɔ̄	ယ,ရ mit o+ɔ̄	ɔ̄, ɛ + o	ɔ̄, ɛ + ɔ̄	ɛ+o+ɔ̄
မွေး, လွှာ hmwei, hlwa	မွှေ šwei	ကြွေး, ကျွေး, မြွေ `cwa, `cwei, m(y)wei	မျှား, မြူ, လျှာ `hmya, hmyu, ša (hlya)	မြွေ hm(y)wa

ZUSAMMENFASSUNG DER ZUSATZZEICHEN

Graphem	Beispiel		Sondergraphem	Bemerkung
- -၁, -ါ -၁း, -ါး	a' a `a	က မာ စား	ka' ma `sa:	bei ခါ ဂါ ဒါ ဝါ ဝ = -ါ = ဝါ = ဝါး
ိဝ ိစ ိစး	i' i `i	သိ ဆီ စီး	θi' shi `si	ညို၊ ၵါ ညှိ ညှိး
ု ု ုး	u' u `u	ကု လူ ဘူး	ku' lu `bu	လ လး လးး
ိ ိ ိး	ei' ei `ei	မေ ရေ ပေး	mei' yei `pei	စ [စ]
ဲ -ယ် ဲ	e' e `e	ကဲ လယ် ခဲ	ke' le `khe	
တ တ တ	o' o `o	တော တော် တော	to' to `to	တော် တ
ိဝ ိဝ ိဝး	ou' ou `ou	ပွဲ ပွဲ ပွဲး	pou' pou `pou	
ျါ င ဝါ ဝါ ဝါ ါ ါ	-y- -w- h-w- h- š š h-y-	များ၊ မြား ကျ၊ ကြ သွား မွှား လှ ရှိ လျှာ မျှော်	`mya ca' `θwa `hmwei hla' ši' ša hmyo	mit ဝါ ဖါ ဖါ ဖါ လ (nur -ျ)၊ c /ny/ (nur င) bei Fremdwörtern auch mit anderen Graphemen mit ကါ ခါ ဂါ mit allen Hauptgraphemen außer o mit ငါ ညါ ကါ နါ မါ လါ ဝ mit ယါ ရ mit လါ သ mit မါ c

VOKALE, GLOTTALE, NASALE NACH LAUTEN

<i>einfacher Vokal</i>			<i>Glottal</i>			<i>Nasalvokal</i>		
a	- ဘါ ၊ ဘဲ၊ ၊ ဘဲး စ စာ စား	-a' -a -`a	-တ် -ပ် -a' နတ် စပ်			-န် -မ် ၊ ပြန် လမ်း နံရံ	-ာṅ	
i	ိ ဝိ ဝိး ထိ ထိ ထိး	-i' -i -`i	-စ် -ိ' စစ်			-င် -ဉ် လင် စဉ်	-iṅ	
u	ု ဝု ဝုး ကု ကူ ကူး	-u' -u -`u	တ် ပပ် -u' လွတ် ခွပ်,ဝပ်			န် မ် ၊ ဝန်, စွန် မွမ်း ဝံ လွမ်း	-uṅ waṅ -uṅ `lwaṅ	
ei	ဲ ဝဲ ဝဲး နဲ လဲ လဲး	-ei' -ei -`ei	တ် ပပ် -ei' ဆိတ် အိပ်			န် မ် ပိန် စိမ်း	-eiṅ	
e	ဲ -ယ် ၊ ရဲ့ လယ် မဲ	-e' -e -`e	-က် -e' လက်					
o	ော ဝော် ဝော ေါ ဝေါ ဝေါ ေ့ နော် စော	-o' -o -`o						
ou	ိ ဝိ ဝိး လို့ ကို ဆိုး	-ou' -ou -`ou	တ် ပပ် -ou' ဟုတ် လုပ်			န် (မ်) မုန် သုံး	-ouṅ	
au			ောက် နောက် -au'			ောင် မောင်	-auṅ	
ai			တ် လိုက် -ai'			င် ပိုင်း	-aiṅ	

VOKALE NACH GRAPHEMEN

einfacher Vokal						Glottal			Nasalvokal			
-	၁၊ ၊	၁း၊ ၊း	-a'	-a	-`a	-တ်	-ပ်	-aʰ	-န	-မ်၊	◌	-aŋ
စ	စာ	စား				နတ်	စပ်		ပြန်	လမ်း	နံရံ	
						-က်		-eʰ				
						လက်						
						-စ်		-iʰ	-င်	-ဉ်		-iŋ
						စစ်			လင်	စဉ်		
ိ	ိ	ိး	-i'	-i	-`i	ိတ်	ိပ်	-eiʰ	ိန်	ိမ်		-eiŋ
ထိ	ထိ	ထီး				ဆိတ်	အိပ်		ပိန်	စိမ်း		
ု	ု	ုး	-u'	-u	-`u	ုတ်	ုပ်	-ouʰ	ုန်	(ုမ်)	ု	-ouŋ
ကု	ကု	ကူး				ဟုတ်	လုပ်		မုန့်	သုံး		
ေ	ေ	ေး	-ei'	-ei	-`ei							
နေ့	လေ	ပေး										
ဲ	-ယ်	ဲ	-e'	-e	-`e							
ရဲ့	လယ်	ဲ										
ေ့၊ ၊	ေ့၊ ၊	ေ့၊ ၊	-o'	-o	-`o	ေ့က်		-auʰ	ေ့င်			-auŋ
ပေါ့	နော်	စော				နောက်			မောင်			
ိ့	ိ	ိး	-ou'	-ou	-`ou	ိက်		-aiʰ	ိင်			-aiŋ
လို့	ကို	ဆို				လိုက်			ပိုင်း			
ဝ			wa'			ဝတ်	ဝပ်	wuʰ	ဝန်	ဝမ်	ဝံ	wuŋ
										ဝမ်		waŋ
ဝ			-w-			ဝတ်	ဝပ်	-uʰ	ဝန်	ဝမ်	ဝံ	-uŋ
									ဝန်	ဝမ်		-waŋ



LEKTIONEN



1 - 12

Erste Lektion

1.1 WÖRTER UND SÄTZE

Die grundlegende Struktureinheit der myanmarischen Sprache ist die Bedeutung tragende Silbe. Es gibt viele einsilbige Wörter. Indem sie miteinander Verbindungen eingehen, werden weitere Wörter gebildet, grammatische Beziehungen ausgedrückt, Aussagen präzisiert usw.

Eine Silbe besteht mindestens aus *einem Vokal*, z. B.

အ a' stumm sein, schwer von Begriff sein

Konsonanten können nicht ohne Vokal existieren:

လ la' der Mond)

ည nya' (die Nacht)

1.1.1 Wortarten

Wir unterscheiden Nomen, Verb, Funktionsmorphem, Adverb, Interjektion.

a) Zur Gruppe des *Nomens* gehören

- Substantiv,
- Personalpronomen,
- Numerale, Zählwörter.

b) Das *Verb* bezeichnet Handlungen, Vorgänge, Zustände, Prozesse. Seine Grundfunktion im Satz besteht darin, das Prädikat zu bilden. Eigenschaften bezeichnende Wörter wie 'gut sein', 'dick sein', 'gelb sein' usw. werden diesem Kriterium gerecht und sind daher Verben. Will man differenzieren, könnte man sie als Eigenschaftsverben bezeichnen.

သူ စတင်။ /θu sa'de/ Er fängt an. (စ Handlungsverb)

သူ ဝတ်။ /θu wa'de/ Er ist dick. (ဝ Eigenschaftsverb)

Gleichzeitig gibt eine Reihe von Unterschieden Anlass zu dem Argument, dass es sich um verschiedene Wortarten handle und die 'Eigenschaftswörter' als Adjektive anzusehen seien wie die der indo-europäischen Sprachen.

Die Unterschiedlichkeit der Standpunkte weist darauf hin, dass die Grenzen zwischen den Wortarten fließend sein können und die Anwendung grammatischer Kriterien der indo-europäischen Sprachen auf genetisch andere Sprachen als allgemeingültiges Raster fragwürdig ist. Um der myanmarischen Sprache gerecht zu werden, orientieren wir uns am Verhalten der Wörter im Satz: Wörter, die selbstständig als Prädikat auftreten, ordnen wir der Klasse Verb zu mit

dem Verständnis, dass es in ihr verschiedene Gruppen mit unterschiedlichen Eigenschaften gibt — wie in anderen Sprachen auch.

- c) Als *Funktionsmorpheme* (oft auch Partikeln genannt)* bezeichnen wir all die Elemente, die ohne bzw. mit verblasster Wortbedeutung bestimmte Funktionen ausüben und wesentlicher Baustein des Satzes sind.

Sie sind unentbehrlich, um

- die Beziehungen im Satz auszudrücken;
- die Umstände des Geschehens zu präzisieren;
- neue Wörter zu bilden.

Wir unterscheiden drei Hauptgruppen:

⇒ *Marker (M)*, die zur Kennzeichnung der grammatischen Beziehungen im Satz (Satzglieder, Satzart, Verneinung usw.) dienen;

⇒ *Modifizierer (Mod)*, die das Geschehen in vielfältiger Weise modifizieren, indem sie nuancieren, charakterisieren, hervorheben usw.;

⇒ *Formantia (F)*, die aus Verben Substantive oder Adverbien bilden.

Die Marker sind auf Nomen, Verb oder Satz spezialisiert, ebenso die meisten Modifizierer, so dass mit ihrer Hilfe die Wortart festgestellt werden kann. In der Regel sind Funktionsmorpheme ihrem Bezugsbereich nachgestellt (postponiert); insbesondere die Formantia können als Nachsilben (Suffixe) angesehen werden.

Die Fähigkeit, die Funktionsmorpheme richtig anzuwenden, ist ein Gradmesser für die Beherrschung der myanmarischen Sprache.

- d) Das *Adverb* bestimmt die Umstände des Geschehens genauer. Die Zahl originärer Adverbien ist sehr gering, die der Möglichkeiten ihrer Ableitung von Verben jedoch scheint unerschöpflich (vgl. Lektionen 21 und 22). Manche der als originär geltenden Adverbien sind anderen Sprachen, vorzugsweise dem Pali, entlehnt, andere können auf myanmarische Ausdrücke zurückgeführt werden, haben sich aber so verselbständigt, dass dieser Ursprung im Sprachbewusstsein nicht mehr präsent ist. Dieser Sachverhalt stützt die These, dass Adverbien nicht zum ursprünglichen Bestand an Wortarten gehören, sich aber als eine abgrenzbare Wortart herausgebildet haben.

- e) *Interjektionen* wie "aha!", "au", "auweia!", "he!", "ach!", "oh" werden in der Umgangssprache sehr viel benutzt. Bei der myanmarischen Klassifizierung, die von drei Wortarten ausgeht, werden sie meist den

* *Morpheme* sind die kleinsten Bedeutung tragenden Einheiten der Sprache. Sie sind nicht immer mit dem identisch, was wir allgemein unter Wörtern verstehen. Manche fungieren erst in Kombination mit anderen Morphemen als Verständigungsmittel. Für *Partikeln* gibt es verschiedene Definitionen; weitgehende Einigkeit besteht darüber, dass sie im Satz nicht eigenständig sind, sondern seine Bestandteile modifizieren, spezifizieren usw.

Funktionswörtern zugeordnet. Doch sie unterscheiden sich von ihnen dadurch, dass sie gewöhnlich vor dem Satz stehen und von ihm unabhängig sind. Deshalb scheint es gerechtfertigt, eine eigene Wortart Interjektion anzunehmen.

1.1.2 Der Satz

Auch im Myanmarischen unterscheidet man die Satzglieder

- Subjekt (Satzgegenstand),
- Prädikat (Satzaussage),
- Objekt (Ziel der Handlung),
- Adverbialbestimmung (nähere Umstände des Geschehens),
- Attribut (nähere Bestimmung des Nomens).

Wie bei den meisten tibeto-burmanischen Sprachen gilt im Prinzip die Satzgliedordnung

SUBJEKT — OBJEKT — PRÄDIKAT,

und zwar gleichermaßen für alle Satzarten.

Die Einschränkung "im Prinzip" erfolgt, weil obligatorisch und wirklich feststehend nur die Position des Prädikats am Ende des Satzes ist und ihm außer satzbezogenen Funktionsmorphemen nichts folgen kann. Es ist der bestimmende, den Satz regierende Bestandteil. Alle anderen Satzglieder ordnen sich vor ihm ein, wobei es übliche, aber kaum obligatorische Reihenfolgen gibt; Subjekt und Objekt können durchaus den Platz miteinander tauschen. Wegen dieser Struktur lassen sich Sätze am besten vom Ende her auflösen.

Beliebte Praxis besonders der Umgangssprache ist, aus dem Zusammenhang erschließbare Satzteile oder Wörter wegzulassen (Ellipse), häufig das Subjekt. Deshalb ist beim Lesen originalsprachiger Texte immer der Kontext zu beachten, nicht selten über das unmittelbare Thema hinaus.

Im geschriebenen Text gibt es für die Kennzeichnung der Wortgrenzen durch Pausen keine festen Regeln: Die Wortgrenzen sind auf Grund der Struktur der myanmarischen Sprache fließend, die Silben sind leicht erkennbar und die Satzteile durch grammatische Morpheme bzw. ihre Position bestimmt. Ältere und handschriftliche Texte sind häufig fortlaufend geschrieben. Inzwischen ist es üblich geworden, in gedruckten Texten Wortgruppen durch Pausen zu markieren, doch kann man dies nur als fakultatives Hilfsmittel ansehen: Nicht selten findet man drucktechnisch bedingt sinnwidrige Pausen, an anderen Stellen wiederum fehlen sie.

Graphisch wird das Satzende durch den Doppelstrich « angezeigt, er entspricht unserem Punkt. Innerhalb des Satzes wird zur Gliederung der einfache Strich | verwendet. Ungleich unserem Komma gibt es dafür keine Regeln — er steht dort, wo der Autor es für angebracht hält (z. B. Aufzählungen, Kenntlichmachen von Sinnabschnitten).

In den ersten drei Lektionen lernen Sie schrittweise die grundlegenden Satzarten kennen und gebrauchen:

Befehlssatz

Fragesatz

Aussagesatz

1.1.3 Der Befehlssatz (Imperativsatz)

Die positive, d. h. nicht verneinte Aufforderung ist der einfachste vollständige Satz. Als Minimum genügt ein Verb:

ဝဲ။ Fang an!

Allerdings ist Aufforderung in dieser Form recht grob, deshalb nur unter bestimmten Bedingungen gebräuchlich — bei großer Vertrautheit, gegenüber wesentlich Rangniedrigeren, z. B. Kindern, oder, wenn die Grobheit beabsichtigt ist. Im Allgemeinen wird dem Verb der verbindliche Modifizierer ဝါ angefügt:

ဝဲဝါ။ Fang (bitte) an!

Lesen und übersetzen Sie (Vokabeln siehe 1.3):

ဝဲဝါ။

ကဲဝါ။

ဝဲဝါ။

ဝါးဝါ။

လာဝါ။

စားဝါ။

ထားဝါ။

1.1.4 Der Aussagesatz ohne Prädikat

Der reguläre Satz mit Prädikatsnomen wird auch im Myanmarischen mit dem Äquivalent der Kopula 'sein' gebildet. In der Umgangssprache, die grundsätzlich knappe Konstruktionen bevorzugt, allerdings entfällt sie gewöhnlich. Der Satz beschränkt sich dann auf das Demonstrativpronomen ဒါ 'das' als Subjekt und das Substantiv, fakultativ ergänzt durch den höflich betonenden Modifizierer ဝါ oder das energischere ဝဲ als Satzabschluss:

ဒါ	ကား	ဝါ။
Das	Auto	(<i>bitte</i>).
Das (ist)	ein/das Auto	.

Übersetzen Sie:

ဒါ ငါးပါ။

ဒါ လပါ။

ဒါ ညပါ။

ဒါ အသားပါ။

ဒါ မမပါ။

ဒါ ဝါပါ။

ဒါ ဝါးပါ။

1.2 PHONETIK

1.2.1 Wandel zur Stimmhaftigkeit

Zu den phonetischen Charakteristika der modernen myanmarischen Sprache gehört, dass stimmlose Konsonanten — unabhängig, ob aspiriert oder nicht — stimmhaft werden können, wenn der betreffende Konsonant zwischen zwei Vokalen innerhalb der Grenzen eines Wortes steht. Dieses Stimmhaftwerden gehört zum Charakter der Wörter bzw. Ausdrücke. Es kann sogar zum anlautenden stimmlosen Konsonanten zurückkoppeln, wie einige der unter 1.2.2 genannten Beispiele belegen. Allerdings kann man als Nicht-Muttersprachler oft nicht wissen, welche Verbindung im myanmarischen Verständnis ein Wort darstellt, und welche Bedingungen die o.g. Grundregel im konkreten Fall außer Kraft setzen. Deshalb ist man ist gut beraten, sich die jeweilige Aussprache von Anfang an mit dem Wort einzuprägen.

Vorausgreifend seien einige Zusatzregeln genannt:

- Kein Wandel tritt gewöhnlich ein,
 - ⇒ wenn dem betreffenden Konsonanten ein Glottal (d. h. Stimmritzenverschluss) oder die unbetonte Vorsilbe ə vorangeht,
 - ⇒ wenn vor einem aspirierten Konsonanten eine unbetonte Silbe steht.
- Angefügte Funktionsmorpheme, z. B. ဝါ, werden immer stimmhaft außer, wenn das vorangehende Wort auf einen Glottal endet.

1.2.2 Unbetonte Silben

In mehrsilbigen Wörtern werden Vokale häufig nicht mit ihrem vollen Lautwert gesprochen, so dass die Wörter kürzer wirken und ein eher 'einsilbiges' Klangbild erhalten. Der betreffende Vokal wird im Tonschatten gesprochen und so zum Murrellaut /ə/, der auch im Deutschen besonders im Auslaut vorkommt. Fast immer ist die Vorsilbe ə unbetont.

Beispiele

Bitte beachten und üben Sie zugleich die Stimmhaftigkeit:

အမ	liest man	/əma'/	ältere Schwester <i>umg</i>
အစာ	"	/əsa/	Essen, Futter
အစားအစာ	"	/ə'sa əsa/	Essen, Speise
ဆရာ	"	/shəya/	Lehrer, <i>Anrede</i> Herr
ဆရာမ	"	/shəyama'/	Lehrerin, <i>Anrede</i> Madam
ကစား	"	/gə`za/	spielen
စကား	"	/zə`ga/	Wort, Sprache
စပါး	"	/zə`ba/	Paddy, ungeschälter Reis

1.2.3 Angleichung der Töne beim Sprechen

Im Redefluss weisen Silben im 2. und 3. Ton Veränderungen gegenüber der isolierten Artikulation auf:

- Der tiefe, ebene Tonverlauf einer Silbe im 2. Ton wird ausgeprägter, wenn ihr eine Silbe beliebigen Tons folgt, das fakultative Ansteigen entfällt.

ကာလ	Zeit
လာပါ။	Komm bitte!
ဒါ ဝါလား။	Ist das Baumwolle?

- Eine Silbe im 3. Ton nimmt im Satzkontext einen ebenen Verlauf auf der Höhe des Tonansatzes an, auch dann, wenn ihr eine Silbe im 2. Ton folgt. Vor Sprechpausen kann der Ton leicht abfallen.

ဒါ ကားလား။	Ist das ein Auto?
စားသာစားပါ။	Iss nur!
အသား စားပါ။	Iss Fleisch!

1.3 VOKABELN

Lesen und lernen Sie folgende Wörter (= besonders wichtig)*

လ	Mond, Monat *
လာ	kommen *
လာ:	Maulesel
စ	anfangen *
စာ	Brief, Schreiben, Schriftstück *
စား vt	essen *
ဆရာ /shəya/ ဆရာမ	Lehrer, <i>bes. Anrede</i> Herr *; Lehrerin, Dame *
ထ	aufstehen *
ထား	setzen, stellen, legen *
ဒါ	<i>Demonstrativpronomen</i> das, dieses *
ပါ	1. <i>Modifizierer (Mod) höflich</i> * 2. enthalten sein *
အဘ	Vater
ဘဘ	<i>fam</i> Onkel (älterer Bruder des Vaters)
သား	Sohn *
ကား	1. Auto <E car> *; 2. spreizen, sich strecken
ကာ	schützen
ခါး	bitter sein
မမ	<i>fam</i> ältere Schwester *
နား	sich ausruhen *
ငါး	Fisch *
ည	Nacht *
ညှ	lügen
ဝ	satt sein, dick sein *
ဝါ	Baumwolle *
ဝါး	1. Bambus * 2. kauen
အား	1. Kraft 2. Zeit haben, frei sein (z. B. Platz) *
အပါ	<i>Apa /əpa/ Name eines Mädchens</i>
မာလာ	<i>Mala Name eines Mädchens</i>
အခါ	Zeit[punkt]
လသာသာ	scheinender Mond
လာသာလာပါ။	Komm(en Sie) nur!
စားသာစားပါ။	Greifen Sie zu (ohne Hemmungen)!

1.4 ÜBUNGEN

1.4.1 *Der folgende Text ist für das Üben der Aussprache, insbesondere der Töne, gedacht — zu Lasten von Inhalt und Grammatik. Versuchen Sie, die gelernten Wörter anzuwenden:*

မမ က။	မမ ကာ။	မာမာ က။	မမ စပါ။	မာမာ နားပါ။
ဘဘ ထ။	ဘဘ ထား။	အပါ ထ။	အပါ ထား။	
အပါ ထပါ။		အပါ ထားပါ။		
မမ ညက က။		ဘဘ ညက ထ။		မာလာ ညက စ။
ညအခါ လ သာသာ။		မမ ဝဝ စားပါ။		ဘဘ ငါး စားပါ။
လာသာလာပါ။		စားသာစားပါ။		
ကသာကပါ။		စသာစပါ။		

1.4.2 *Übersetzen Sie:*

Komm bitte!
Iss bitte!
Tanz bitte!
Ruh dich bitte aus!
Kaue bitte!
Fang bitte an!
Steh bitte auf!
Leg bitte hin!
Schütze bitte!

1.4.3 *Übersetzen Sie:*

Das ist ein Auto.
Das ist ein Fisch.
Das ist Baumwolle.
Das ist der Mond.
Das ist eine Speise.
Das ist die große Schwester.
Das ist der Sohn.
Das ist Bambus.

Zweite Lektion

ဒါ ကားလား။ ဒါက ကားပါ။
 ဒါ ဆရာလား။ ဒါက ဆရာပါ။ အဲဒါက လယ်သမားပဲ။
 ဒါ ဗမာစကားလား။ ဒါက ဗမာစကားပဲ။
 ဒါ ဝါလား။ ဒါက ဝါပဲ။ အဲဒါက ဝါပါ။
 ဒါ ဘဲလား။ ဒါက ငါးပဲ။ အဲဒါက ဘဲပါ။

ဆရာ	/shəya/	Lehrer, <i>Anrede</i> Herr
လယ်သမား	/leðə`ma/	Reisbauer
အဲဒါ		das da
ပဲ		<i>Modifizierer (Nomen, Satz) nachdrücklich</i> ¹
ဗမာစကား		<i>umg für</i> Myanmar-Sprache
ဘဲ		Ente

2.1 MARKER BEIM NOMEN: က

Für die Kennzeichnung der Beziehungen im Satz steht eine Reihe von Markern zur Verfügung.

Der Marker က zeigt an, *woher* das Geschehen kommt (Ablativ):

- örtlich: "aus, von"

ဘုရားက	/phə`yaga/	von der Pagode
ဈေးက		vom Markt

- zeitlich: Vergangenheit

ညက		in der (vergangenen) Nacht
မေလက		im (vergangenen) Mai

- Er kann auch dazu dienen, das Subjekt hervorzuheben (siehe 2.4).

2.2 DER FRAGESATZ

Fragen werden durch das Anfügen spezifischer Marker an den Satz gekennzeichnet. Die Satzgliedordnung bleibt unverändert, das Prädikat steht also an letzter Stelle. Eine besondere Frage-Intonation gibt es nicht. Vielmehr ist zu beachten, dass die betreffenden Marker im 3. Ton stehen, dessen Hauptmerkmale Intensität und Länge im Prinzip erhalten bleiben, wenn auch die Stimme zum Satzende hin abfällt.

¹ Die Modifizierer ဝါ und ပဲ können auch kombiniert werden = höflicher Nachdruck.

2.2.1 Die Entscheidungsfrage

Bei der Entscheidungsfrage erkundet der Sprecher, ob ein bestimmter Sachverhalt gegeben ist. Zur Beantwortung der Frage ist zu entscheiden: JA oder NEIN. Ihr Kennzeichen ist der Marker လာ: am Satzende.

Zunächst beschränken wir uns auf die Frage nach Gegenständen in der umgangssprachlichen verkürzten Form, d. h. ohne Prädikat:

ဒါ ကားလား။	<i>das Auto ?</i>	Ist das ein Auto?
ဒါ ကားပါ။	<i>das Auto (höflich).</i>	Das ist ein Auto.

Alternativfragen können mittels Kopplung von Entscheidungsfragen gebildet werden:

ဒါ ကားလား၊ မီးရထားလား။	<i>das Auto ? Zug?</i>	Ist das ein Auto oder ein Zug?
ဒါက ကားပါ၊ အဲဒါက မီးရထားပါ။	<i>das Auto (höfl.), das da Zug (höfl.)</i>	Das ist ein Auto, das da ist ein Zug.
ဒါ လလား၊ နေလား။	<i>das Mond? Sonne?</i>	Ist das der Mond oder die Sonne?

2.2.2 Die Ergänzungsfrage

Mit der Ergänzungsfrage werden noch unbekannte Elementen eines Sachverhaltes erkundet. Im Myanmarischen wird die Ergänzungsfrage durch die Kombination von Fragewort und Satzmarker လဲ characterisiert. Grundlegendes Fragewort im Sprechstil ist ဘယ်; alle weiteren sind von ihm abgeleitet:

ဘယ် Nomen လဲ။	welche(r,s)?
ဘာ လဲ။	was? (Kontraktion aus ဘယ်တာ "welche Sache" → zu ဘာ)
ဘာ Nomen လဲ။	was für ein ...?
ဘယ်က လဲ။	woher?

Beispiele

ဘယ်ကားလဲ။	Welches Auto?
ဒါ ဘာကားလဲ။	Was für ein Auto ist das?
ဒီကား ဘာကားလဲ။	Was für ein Auto ist das / dieses Auto?
ဘယ်ဓားလဲ။	Welches Messer?
ဒါ ဘာအသားလဲ။	Was für Fleisch ist das?
ဘယ်အသား ဘဲအသားလဲ။	Welches Fleisch ist das Entenfleisch?

MERKE:

Entscheidungsfrage:	-----လား။
<i>Antwort (ohne Prädikat)</i>	ဒါ[က] -----ပါ/ပဲ။
Ergänzungsfrage:	ဘယ် N -----လဲ။
	ဘာ [N] -----လဲ။
<i>Antwort (ohne Prädikat)</i>	--- ပါ (sanft) oder ပဲ (nachdrücklich)။

2.3 DER AUSSAGESATZ

Im Unterschied zu flektierenden Sprachen werden im Myanmarischen grammatische Kategorien des Verbs wie Tempus (Zeit) und Modus (Aussageweise) nicht mittels Formveränderung ausgedrückt, sondern durch Anfügen bestimmter Funktionsmorpheme.

Das Prädikat im Aussagesatz besteht mindestens aus einem Verb mit seinen Funktionsmorphemen. Bei Wegfall des Subjektes kann ein solches Prädikat bereits einen Satz darstellen.

2.3.1 Aussagesatz mit တယ် und မယ်

Diese beiden Verbmarker kennzeichnen das Ende des Prädikats und damit des Satzes, ihnen können höchstens Satzmarker bzw. -modifizierer folgen. Darüber hinaus erfüllen sie eine weitere Funktion: Sie geben an, ob etwas geschehen ist bzw. geschieht, also real ist, oder (noch) nicht, also hypothetisch ist:

- အမဲသား ဝယ်မယ်။ လာသာလာပါ။
- ဆရာက အမဲသား စားပါတယ်။
- ဆရာမကလည်း အမဲသား စားပါမယ်။
- လယ်သမားက ဘဲသား စားပါတယ်။
- အဖေ လာပါတယ်။
- သားလည်း လာမယ်။

အမဲသား		Rindfleisch
ဝယ်		kaufen
လည်း	/le/	ModN auch
အဖေ		Vater

မယ်

bezeichnet hypothetische Geschehen, vornehmlich Zukunft, wobei als Grenzlinie zwischen Gegenwart und Zukunft der Moment gilt, in dem man sich gerade befindet. Anders als im deutschen Sprachgebrauch ist darauf zu achten, dass

Geschehen, die diesem Moment folgen, in der Regel Zukunft sind und den Verbmarker မယ် erfordern.

အပါ ကမယ်။	Apa wird tanzen.
မာလာ ငါး စားမယ်။	Mala wird Fisch essen.
အမေ အသား ဝယ်မယ်။	Die Mutter wird Fleisch kaufen.

တယ်

bezeichnet tatsächliche Geschehen, also solche in Vergangenheit oder Gegenwart bzw. allgemeine Aussagen. Welche Zeit gemeint ist, erschließt sich aus dem Kontext.

မာမာ လာတယ်။	Ma Ma kommt / kam.
အပါ ညက ကတယ်။	Apa hat am Abend getanzt.
မာလာ စောစော ထတယ်။	Mala steht zeitig auf.

2.4 DAS SUBJEKT

Das Subjekt kann im Satz unterschiedlich platziert werden, jedoch stets vor dem Prädikat (siehe 1.1.2).

In den kurzen, übersichtlichen Sätzen der Umgangssprache bleibt es meist ohne Markierung. Soll es jedoch hervorgehoben werden, können folgende Marker auftreten:

• က

* bei Hervorhebungen, besonders Gegenüberstellungen:

ဒါက အမဲသားပါ။	Das ist Rindfleisch.
မာလာက ကတယ်၊ အပါက နားတယ်။	Mala tanzt, Apa ruht sich aus.

* zur Betonung des Agens:

အဖေက စာရေးမယ်။	Vater wird schreiben.
----------------	-----------------------

• ဟာ

Dieses Morphem ist mehr als der bloße Subjektmarker, als der es zuweilen bezeichnet wird, denn es streicht das Subjekt nachhaltig heraus. In der Alltagsrede wird es sparsam verwandt. Ins Deutsche kann man es mitunter mit betonenden Wörtchen übertragen, oft aber nur durch die Intonation.

ဒီကလေး ဆော့တယ်။	Dieses Kind tollt herum.
ဒီကလေးဟာ ဆော့တယ်။	Dieses Kind tollt aber herum!

Häufige Praxis ist, das Subjekt entfallen zu lassen (Subjekt-Ellipse), wenn es zweifelsfrei aus dem Kontext erschlossen werden kann. Das betrifft z. B. die

Personalpronomina der 1. Person in Aussagesätzen und der 2. Person in Fragesätzen:

ဘယ်က လာလဲ။	Woher kommst (du)?
ဘုရားက လာတယ်။	(Ich) komme von der Pagode.

2.5 ÜBUNGEN

2.5.1 Die folgende Wortliste ist eine Leseübung und zugleich ein Angebot von wichtigen Vokabeln (die mit * markierten sind besonders lohnend):

ဆာ		hungrig sein *
စပါး	/zə`ba/	ungeschälter Reis, Paddy *
ဗမာ	/bəma/	bamarisch, umg myanmarisch *
စကား	/zə`ga/	Wort, Sprache *
ဗမာစကား		umg myanmarische Sprache, Myanmarisch *
ကစား	/gə`za/	spielen *
အစားအစာ	/ə`sa əsa/	Essen, Speise *
ဓား		Messer *
အားရပါးရ		nach Herzenslust *
လဲ		Satzmarker (MS) Ergänzungsfrage *
လည်း	/le/	auch *
ပဲ		1. Intens (Nomen, Satz) *; 2. Bohne, Erbse *
ဘဲ		Ente *
အသား	/ə`θa/	Fleisch *
ဘဲသား		Entenfleisch *; Entenküken
အမဲသား		Rindfleisch * (wörtl.: Wildfleisch)
ဖရဲသီး	/phə`ye`ði/	Wassermelone *
နား		1. Ohr *; 2. sich ausruhen *
လည်	/le/	sich drehen
နားလည်		verstehen * (နား: Ohr + လည် sich drehen)
အား		Kraft
ငယ်		klein sein
အားငယ်		verzagt, mutlos sein
လယ်		Reisfeld *
လယ်သမား	/le`ðə`ma/	(Reis-)Bauer *
လယ်သူမ	/le`ðuma', le`ðə ma'/	Bäuerin *
အဲဒါ		umg das, das da (ausdrücklicher als ဒါ) *

ဘုရား	/phə`ya/	Pagode, Stupa * <i>m</i> , Buddha, hoher Herr
ရထား	/yə`tha/	Wagen (mit zwei Achsen) <P ratha Streitwagen> *
မီးရထား		Zug, Eisenbahn *
စီး		reiten, (Auto, Zug) fahren (intransitiv) *
မသီတာ ²		Ma Thida (Mädchenname)
သူ		Person; <i>Personalpronomen</i> er, sie *
လူ		Mensch *
အမေ၊ မေမေ		Mutter, Mutti *
အဖေ၊ ဖေဖေ		Vater, Vati *
ဟာ		Sache, Ding * (anstelle der konkreten Bezeichnung)
ဆား		Salz *
-လား		<i>Satzmarker (MS) Entscheidungsfrage</i> *
-လဲ		<i>Satzmarker (MS) Ergänzungsfrage</i> *
ဘာ		<i>Fragewort was, was für ein</i> *
ဘယ်-		<i>Fragewort welche(r,s)</i> *
ဘယ်ကလဲ။	/bega'..l/	Woher? *
ဘယ်သူလဲ။	/beθu'..l/	Wer? *
ရေ		Wasser *
နေ		Sonne *
ပေး		geben *
ဈေး		Markt; Preis *
မာ		hart, fest sein
ဒီ		diese(r,s) *
အဲဒီ		jene(r,s) *

2.5.2 *Fragen Sie nach folgenden Personen oder Gegenständen und antworten Sie:*

Vater, große Schwester, Auto, Mond, Fisch, Ma Ma (မာမာ), Apa (အပါ),
Messer (မား), Sohn (သား), Fleisch (အသား), Salz (ဆား), Brief (စာ)

Erweitern Sie die Fragestellung zu Alternativfragen und antworten Sie:

Mond - Sonne, Bambus - Baumwolle, Auto - Zug, Fleisch - Fisch, Heil-
kundiger (ဆေးဆရာ) - Kraftfahrer (ကားဆရာ), Mutter - große Schwester

*Fragen und antworten Sie nach folgendem Muster unter Verwendung der vorge-
gebenen Wörter:*

ဒါ ဘာလဲ။ ဒါ ကားပါ။ ——— ဒါ ကားလား။ ဒါက ကားပါ။

Fleisch, Ente, Fisch, Frosch မား, Salz, Kartoffel အလူး, Mond

² Ab hier nicht auf der CD.

2.5.3 *Lesen und übersetzen Sie:*

အသား စားပါ။
 ဒါ ဘာ အသားလဲ။
 မမ အမဲသား စားမယ်။
 ဆရာက ငါး စားတယ်။ ဆရာမက အသား စားပါတယ်။
 ဒါ ဗမာအစားအစာလား။
 ဒါ[က] ဗမာအစားအစာပဲ။
 ဘဲသား ဝယ်ပါ။
 ဘယ်အသား ဘဲသားလဲ။
 လယ်သမား ဆာပါတယ်၊ ဗမာအစားအစာ စားမယ်။
 ဖရဲသီး ဝယ်ပါ၊ ဖရဲသီးလည်း စားမယ်။ ဓား ပေးပါ။
 ဒါ ဗမာစကားလား။
 ဒါ[က] ဗမာစကားပါ။
 မသိတာ ဗမာစကား နားလည်ပါတယ်။

Achten Sie besonders auf die Töne:

စပါ။	စားပါ။	ဒါ စပါးလား။	ဒါ စပါ။
မပါ။ (မ hochheben)		အမဲသား မာတယ်။	
စာ ထားပါ။		အဖေ ထပါ။	
ဆား ပါပါတယ်။	ဝဝ စားပါ။		
အားရပါးရ စားပါ။	စားသာစားပါ။		
မာလာ ညာတယ်။		သူ ညက ကတယ်။	
ဒါ လလား။		ဒါက နေပါ။	
ဒါ မီးရထားလား။	မော်တော်ကားလား။		
ဒါက မီးရထားပါ။	အဲဒါက ကားပဲ။		
မီးရထား စီးမယ်။			

2.5.4 *Bilden Sie Aussagesätze mit folgenden Wörtern und übersetzen Sie sie:*

<i>Substantiv</i>	<i>Verb</i>	<i>Zeit</i>
လ	သာ	hier scheinen Gegenwart
သား	စာရေး	schreiben Zukunft
နေ	ပူ	heiß sein allgemein

မသီတာ	(Name)	အားငယ်	verzagt sein	Zukunft
မာလာ	(Name)	ညာ	lügen	Gegenwart
ကား		လာ		Vergangenheit
မီးရထား		စီး	reiten, fahren	Zukunft
ဆား		ပါ	enthalten sein	Gegenwart
သား		နား	sich ausruhen	Vergangenheit
အမဲသား	Rindfleisch	မာ	hart, fest sein	Gegenwart
ဖား	Frosch	ဝ	satt sein	Zukunft

2.5.5 *Übersetzen und antworten Sie schriftlich:*

Was für Fleisch ist das? (Rindfleisch)

Welches Fleisch ist Entenfleisch? Dieses Fleisch oder das da? (dieses Fleisch)

Was ist das? Ist das ein Reisfeld oder ein Trockenfeld (လာ)? (Reisfeld; das da ..)

Was ist das? Ist das ein Frosch? (Frosch, Fisch).

Ist das der Mond oder die Sonne? (das - das da!)

2.5.6 *Übersetzen Sie schriftlich:*

Iss bitte!

Der Sohn isst Entenfleisch.

Fang bitte an!

Ist das Salz?

Ist Salz dran?

Der Sohn wird kommen.

Mala (မာလာ) lügt, sie hat am Abend getanzt.

Die ältere Schwester kauft Entenfleisch.

Ist das Myanmarisch?

Das ist Myanmarisch.

Ma Thida versteht Myanmarisch.

Ist das ungeschälter Reis? Das ist ungeschälter Reis.

Ist das Bambus oder Baumwolle? Das ist Baumwolle, das da ist (doch) Bambus!

Iss nach Herzenslust! Lang ordentlich zu!

Dritte Lektion

Ma Mala und Maung Bhou Bhou¹

ဘိုဘို	။	မာလာ ဘယ်က လာသလဲ။
မာလာ	။	ဘုရားက လာပါတယ်။
ဘိုဘို	။	အခု ဘယ် သွားမလဲ။
မာလာ	။	ဈေးကိုပါ။
ဘိုဘို	။	ဈေးက ဘာ ဝယ်မလဲ။
မာလာ	။	ငါး ဝယ်မယ်။
ဘိုဘို	။	အသီးရော ဝယ်မလား။
မာလာ	။	ဝယ်မယ်။
ဘိုဘို	။	ဘာအသီး ဝယ်မလဲ။
မာလာ	။	ဖရဲသီးပါ။
ဘိုဘို	။	ဆီးသီးရော ဝယ်မလား။

ဘုရား	/phə`ya/	Pagode
အခု		jetzt
သွား		gehen (weg vom Sprecher)
ဈေး		Markt
ကို		<i>MN in Richtung auf</i>
ဝယ်		kaufen
ရော၊ ကော		und wie ist es mit.... ?, (in Fragen) auch
အသီး		Früchte
ဆီးသီး	/zi`ði/	Jujube, Brustbeere (pflaumenähnliche Steinfrucht)

3.1 DER FRAGESATZ: Mit Prädikat

Im Fragesatz gilt die gleiche Wortfolge wie im Aussagesatz, d.h., das Verb bleibt an letzter Stelle, gefolgt nur durch den betreffenden Satzmarker für Fragen လဲ` oder လား. Der Verbmarker wird in dieser Position unbetont, das heißt, sein Vokal verändert sich vom 2. Ton zum unbetonten /ə/. Im Schriftbild wird dies sichtbar durch das Weglassen des Vokalgraphems –ဝ်

Dementsprechend wird မဝ် zu မ /mə/:

Verb မလာ: bzw. လဲ။

¹ Ma ist Anrede für junge Damen, Maung für junge Herren.

<i>Aussage:</i>	အမဲသား စားမယ်။	Ich werde Rindfleisch essen.
<i>Entscheidungsfrage</i>	အမဲသား စားမလား။	Wirst du Rindfleisch essen?
<i>Ergänzungsfrage:</i>	ဘယ်အသား စားမလဲ။	Welches Fleisch wirst du essen?
	ဘာအသား စားမလဲ။	Was für Fleisch wirst du essen?

Bei တယ် gibt es eine weitere Veränderung: Das တ wandelt sich zu သ. Das kann durch die Tendenz zur Vereinfachung bedingt sein — es spricht sich leichter, kann aber auch durch die sprachliche Entwicklung erklärt werden.²

Verb သလား: bzw. လဲ။

<i>Aussage:</i>	မနု ဘဲသား ဝယ်တယ်။	Ma Nu kauft(e) Entenfleisch.
	မနု ဘဲသား ဝယ်သည့်။	
<i>Entsch.frage:</i>	မနု ဘဲသား ဝယ်သလား။	Kauft(e) Ma Nu Entenfleisch?
<i>Ergänz.frage:</i>	မနု ဘယ်အသား ဝယ်သလဲ။	Welches Fleisch kauft(e) Ma Nu?

In der Alltagssprache wird သ gern weggelassen:

ဘယ်က လာလဲ။	=	ဘယ်က လာသလဲ။	Woher kommst du?
ဘာ မေးလဲ။	=	ဘာ မေးသလဲ။	Was fragst du?
ဘဲသား စားလား။	=	ဘဲသား စားသလား။	Isst du Entenfleisch?

Marker မ allerdings muss immer gesetzt werden.

Das Fragewort — ggf. mit seinem Nomen — ist möglichst dicht vor dem Prädikat einzuordnen:

ဒေါ်အေးအေး ဘယ်က လာ[သ]လဲ။ Woher kommt Daw Aye Aye?

3.2 DIE VERNEINUNG (Negation)

Verfolgen Sie das Gespräch zwischen Mala und Bhou Bhou weiter:

- မာလာ ။ မဝယ်ပါဘူး၊ မချိုဘူး၊ ဘိုဘို ငါး စားသလား။
- ဘိုဘို ။ စားပါတယ်။
- မာလာ ။ ညှစ် လာစားပါ၊ ဘဲသားရော စားသလား။
- ဘိုဘို ။ မစားပါဘူး၊ အဆီများတယ်။
- မာလာ ။ ဒီဘဲသား အဆီ မများပါဘူး။

² Dieser Marker ist aus သည် /θi/ hervorgegangen, wie er noch heute im Schriftstil gebräuchlich ist: မသီတာ လာသည်။ Ma Thida kommt (vgl. Lektion 7.3). — In der Alltagssprache wurde သည် zu တယ်။ Bei der Veränderung von တယ် zur unbetonten Silbe erscheint statt တ als Kurzform သ /θə bzw. θə/.

ဘိုဘို ။ မစားပါဘူး၊ ဘဲသား မဝယ်ပါနဲ့။
 မာလာ ။ အသီးရော စားမလား။
 ဘိုဘို ။ စားမယ်၊ ဆီးသီး ဝယ်ပါ။
 မာလာ ။ ဆီးသီး မစားပါနဲ့၊ ဗိုက်နာမယ်၊ ဖရဲသီးပဲ စားပါ။

ချို		süß
အဆီများ		fett(ig) sein (အဆီ Fettes, များ viel sein)
ဗိုက်	/baiʔ/	Bauch
နာ		weh tun

Die Verneinung erfolgt ausschließlich beim Prädikat, dem wichtigsten Satzteil, indem vor dem Verb der Negationsmarker မ /mə/ eingefügt wird. Er bildet eine Einheit mit ဘူး, das ursprünglich eher der Hervorhebung diene und jetzt das Ende des verneinten Prädikats in **Aussage-** und **Fragesätzen** des Sprechstils kennzeichnet.³ Die Angabe von Tempus bzw. Modus entfällt.

Somit entsteht als regelmäßige Formel der Verneinung im Aussage- und im Fragesatz die Negationsklammer

မ Verb ဘူး

Beispiele:

ဘိုဘို မလာ[ပါ]ဘူး။	Bhou Bhou kommt nicht.
သူက ဘဲသား မစား[ပါ]ဘူး။	Er isst kein Entenfleisch.
ဆီးသီး မချို[ပါ]ဘူး။	Brustbeeren sind nicht süß.
ဖရဲသီးလည်း မချိုဘူးလား။	Ist auch Wassermelone nicht süß?

Im verneinten *Befehlssatz* ist နဲ့ als satzabschließender Verbmarker obligatorisch. Hier ist ပါ zwecks Milderung der Schärfe besonders angebracht:

မ Verb [ပါ]နဲ့

Beispiele:

မကပါနဲ့။	Tanz (bitte) nicht!
ဘဲသား မဝယ်ပါနဲ့။	Kaufe kein Entenfleisch!
မလာပါနဲ့။	Komm (bitte) nicht!
ဒီဖရဲသီး မစားပါနဲ့။	Iss diese Melone nicht!

³ Eigentlich entfällt der abschließende Verbmarker, wie es im gehobenen bzw. schriftlichen Stil noch sichtbar ist: Der Satz durch den dem Verb angefügten Modifizierer, z. B. ပါ, oder bei dessen Fehlen durch das Verb selbst abgeschlossen: မာလာသည် ဆီးသီး မဝယ်ပါ။ Vgl. Lektion 7.3.1.

မဲ steht grundsätzlich vor dem Verb. Ist das Prädikat eine Verbindung von Substantiv und Verb, wird sie durch မဲ getrennt:

- | | |
|--|-------------------------------------|
| အားငယ်ပါတယ်။ (အား: Kraft ငယ် klein sein) | Ich bin mutlos. |
| သူက အားမငယ်ပါဘူး။ | Er ist nicht mutlos. |
| အားနာပါတယ်။ | Das ist mir unangenehm. |
| အားမနာပါနဲ့။ | Genieren Sie sich nicht! |
| ဘဲသား အဆီများတယ်။ | Entenfleisch ist fett. |
| ဒီဘဲသား အဆီ မများပါဘူး။ | Dieses Entenfleisch ist nicht fett. |

MERKE: Nur Verben können verneint werden.

<i>Aussage:</i>	မဲ Verb [ပါ]ဘူး	မာလာက ဘဲသား မစားဘူး။
<i>Frage:</i>	မဲ Verb ဘူးလား/လဲ။	သူက မလာဘူးလား။ ဘယ်အသား မစားဘူးလဲ။
auch:	မဲ Verb သလဲ။	ဘယ်ကလေးက အသား မစားသလဲ။
<i>Aufforderung:</i>	မဲ Verb [ပါ]နဲ့	ဖားသား မဝယ်ပါနဲ့။

3.3 MARKER BEIM NOMEN: Woher, wohin, womit

Mala und Bhou Bhou unterhalten sich weiter:

- | | | |
|--------|---|---|
| ဘိုဘို | ။ | မနေ့ညက ဘာ စားသလဲ။ |
| မာလာ | ။ | အမဲသားနဲ့ အာလူး စားတယ်။ |
| ဘိုဘို | ။ | အကိုနဲ့ အမကကော အမဲသားနဲ့အာလူး စားလား။ |
| မာလာ | ။ | အကိုနဲ့ အမက အသား မစားဘူး၊ အာလူးနဲ့ ပဲပြားပဲ စားတယ်။ |
| ဘိုဘို | ။ | ဒီက ဈေးနဲ့ ဝေးသလား။ |
| မာလာ | ။ | ဈေးနဲ့ ဝေးပါတယ်၊ ဘုရားနဲ့ နီးပါတယ်။ |
| ဘိုဘို | ။ | ဈေးကို ဘာနဲ့ သွားမလဲ။ |
| မာလာ | ။ | ဘတ်စကားနဲ့ပါပဲ၊ သွားမယ်နော်။ |

မနေ့		gestern
အကို umg	/əkou/	älterer Bruder
အမ umg	/əma/	ältere Schwester
ပဲပြား	/pe`bya/	Tofu
ဝေး		weit entfernt sein
နီး		nahe sein
ဘတ်စကား	/ba'sə`ga/	Bus <E bus car>
နော်		Interjektion (Zustimmung heischend)

3.3.1 Vom Marker **က** ist bereits bekannt, daß er bezeichnet, *woher* das Geschehen kommt, und in Erscheinung tritt als

- *Richtungsmarker (Ablativ)*, übersetzbar mit ‘aus, von’

လယ်သမား ဘယ်က လာသလဲ။ **Woher** kommt der Bauer.
 လယ်သမား ရွာက လာတယ်။ Der Bauer kommt **vom** Dorf.
 မာလာ ဈေးက ဘာ ဝယ်လာသလဲ။ Was hat Mala **vom** Markt mitgebracht?

- *Zeitmarker: Vergangenheit*

မာလာ ညက ဘာ စားသလဲ။ Was **hat** Mala am Abend **gegessen**?
 ဦးဘ မေလက လာတယ်။ U Bha **kam** im Mai.

- *Subjektmarker*, besonders bei Gegenüberstellungen, Bezeichnung des Agens oder sonstigen Hervorhebungen

ဘိုဘိုက အမဲသား စားတယ်။ Bhou Bhou isst Rindfleisch,
 အကိုက ပဲပြားကြော် စားတယ်။ der große Bruder isst gebratenen Tofu.

3.3.2 Der Marker **ကို** zeigt an, *wohin* das Geschehen zielt. Er tritt in Erscheinung als

- *Richtungsmarker (Allativ)*, übersetzbar mit ‘nach, zu’

ဘယ်ကိုလဲ။ Wohin des Wegs?
 ဈေးကိုပါ။ Zum Markt.

- *Objektmarker (direkt, indirekt)*

မအေးကို မေးပါ။ Frage (bitte) Ma Aye!
 အမေက ကလေးကို ကစားစရာ
 ပေးမယ်။⁴ Die Mutter wird dem Kind Spielzeug
 geben.

3.3.3 Der Marker **နဲ့** bezeichnet das *Verhältnis* von Nomina zueinander. Ausgehend von der allgemeinen Bedeutung ‘im Verhältnis zu, bezogen auf’

- verbindet er die Glieder einer Aufzählung: ‘und’

အေးအေးနဲ့ မာလာ ကစားတယ်။ Aye Aye und Mala spielen.
 ဘဲသားနဲ့ ငါး ဝယ်ပါမယ်။ Ich werde Entenfleisch und Fisch kaufen.

- bezeichnet er das Mittel: ‘mit’

မာလာ ကားနဲ့ လာတယ်။ Mala kommt mit dem Auto.
 ဖားနဲ့ မကစားပါနဲ့။ Spiel nicht mit dem Frosch!

- ist die Bedeutung ‘in Bezug auf’ je nach Kontext variabel zu übersetzen, z. B. ‘von’

⁴ Siehe auch Lektion 4.3.1.

ဟိုတယ်က ဈေးနဲ့ ဝေးပါတယ်။	Das Hotel ist weit weg vom Markt.
ဘုရားရော။	Und die Pagode?
ဘုရားက ဟိုတယ်နဲ့ နီးပါတယ်။	Die Pagode ist dicht beim Hotel.

3.3.4 Der Marker မှာ antwortet auf die Frage ‘wo?’ bzw. ‘wann’ und bezeichnet

- den Ort, an dem das Geschehen stattfindet, bzw.
- die Zeit, in der es sich vollzieht, soweit es sich um Gegenwart, Zukunft oder generelle Angaben handelt (Vergangenheit wird gewöhnlich durch ကို markiert = Richtung, aus der das Geschehen kommt):

ဘယ်မှာလဲ။	Wo?
ရွာမှာ	im Dorf
ဘူတာမှာ	auf dem Bahnhof
ဒီလမှာ	in diesem Monat
စနေနေ့မှာ	am Sonnabend (Zukunft oder allgemein)
<i>aber:</i> အဖေ ညက လာတယ်။	Vater kam in der Nacht.

3.4 ÜBUNGEN

3.4.1 Lesen Sie die Wörter und prägen Sie sich insbesondere die mit * markierten ein!

မာလကာသီး	/maləka`ði/	Guave (Frucht aus Malakka)
နဲ့		1. MN mit, von, und * 2. MV verneinte Aufforderung *
မVဘူး၊ မVနဲ့		MV Verneinung Aussagesatz, Befehlssatz*
အာလူး		Kartoffel <Sk alū Wurzelknolle> *
ယူ		nehmen *
ရှူး		verrückt sein
နု		zart, jung sein
နှူး		zart, weich, mürbe sein
နေ		1. Sonne *; 2. sich befinden, wohnen *
နေ့		Tag (Sonnenauf- bis -untergang) *
အားနာ		genieren, verlegen s., Hemmungen haben (aus အား: Kraft und နာ Schmerzen) *
သိ		wissen, kennen *
အလကား	/ələ`ga/	umsonst, für nichts * <Sk alakam>
ဒီ		diese (r,s) *
အဲဒီ၊ ဟို		jene(r,s) *
[စာ]ရေး		schreiben *

ထီး		Schirm *
နည်း	/ne/	wenig sein *
များ		viel sein *
ဈေး		Markt, Preis *
ကြီး		groß sein *
ဝေး		weit entfernt sein *
နီး		nahe sein *
ဟိုတယ်		Hotel <E hotel> *
ရေဒီယို	/reidiyou/	Radio <E radio> *
ဝယ်		kaufen *
ကစားစရာ	/gə`za zə ya/	Spielzeug
ရော၊ ကော		und wie ist es mit ...?, auch (in Fragen) *
ခါး		bitter sein
ချို		süß sein, mild sein *
ဘယ်ကလဲ။		woher? *
ဘယ်ကိုလဲ။		wohin? *
ဘယ်မှာ ရှိသလဲ။		Wo befindet (es, er, sie) sich? *
ဘယ်သူလဲ။		wer? *
ဘာနဲ့လဲ။		womit? *

3.4.2 Beantworten Sie die Fragen:

ဒါ ဘာလဲ။ ဒါက ---ပါ။

(ကား၊ မာလကာသီး၊ ထီး၊ မီးရထား၊ ဖား၊ လ၊ နေ၊ ကြယ် Stern၊ လယ်၊ ခွေး)

ဒီလူ ဘယ်သူလဲ။ သူက ---ပါ။

(ဆရာ၊ ဆရာမ၊ ဆေးဆရာ၊ ကားဆရာ၊ သား၊ လယ်သမား၊ ဦးဘနီ၊ ဒေါ်နန)

သူ ဘယ်က လာသလဲ။

(Bahnhof ဘူတာ, Pagode, Markt, Dorf, Mond)

သူ ဘာနဲ့ လာသလဲ။

(Auto, Zug, Boot, Ochsenkarren လှည်း /hle/)

သူ ညှက် ဘာအသား စားသလဲ။ အမဲသားလား၊ ဘဲသားလား၊ ဖားသားလား။

(nicht Rind, auch nicht Ente, auch nicht Frosch, (sondern) Fisch)

သူ ဘယ်အသီး စားမလဲ။

(မာလကာသီး၊ ဖရဲသီး၊ စတော်ဘယ်ရီ[သီး] <E>၊ သခွားသီး /θə`kwa`ði/ Gurke)

3.4.3 Fragen Sie sich gegenseitig, woher Sie kommen und wohin Sie womit fahren:

(ဈေး၊ ဘူတာ၊ ဘုရား၊ ရွာ Dorf၊ ggf. deutsche Wörter, Stadtteile, Orte)

Muster: ဘယ်က လာသလဲ။ ---က လာတယ်။
 ဘယ်ကို [သွားမ]လဲ။ ---ကို ပါ/ပဲ။
 ဘာနဲ့ သွားမလဲ။ ---နဲ့ သွားမယ်။

3.4.4 Lesen und übersetzen Sie:

a) လယ်သမား ဈေးက လာတယ်။
 သူ ဆာပါတယ်။ သူ ဗမာအစားအစာ စားမယ်။
 သူ အမဲသား စားမလား။
 အမဲသား မစားဘူး၊ အမဲသားက မာတယ်။
 ဘဲသား စားမယ်၊ ဘဲသားက နူးတယ်။
 ဘဲသားမှာ ဆား ပါသလား။
 ဆား ပါပါတယ်။
 အာလူးရော ပါသလား။
 အာလူး မပါပါဘူး။

b) ဘယ်က လာသလဲ။
 ဈေးက လာပါတယ်။
 ဈေးက ဘုရားနဲ့ နီးသလား။
 [ဈေးက ဘုရားနဲ့] မနီးပါဘူး၊ ဝေးတယ်။
 ဘယ်သူ လာ[သ]လဲ။
 ဆရာမဒေါ်အေးအေး လာပါတယ်။
 သူ ဘယ်က လာ[သ]လဲ။
 [သူ] ဈေးက လာတယ်။
 ဈေးက သူ ဘာ ဝယ်[သ]လဲ။
 [ဈေးက သူ] အသား၊ ငါးနဲ့ ကစားစရာ ဝယ်ပါတယ်။
 ဖေဖေနဲ့ မေမေ ဘယ်က လာ[သ]လဲ။
 ဖေဖေနဲ့ မေမေ ဘုရားက လာတယ်။
 ဘာနဲ့ လာ[သ]လဲ၊ ကားနဲ့လား။
 ကားနဲ့ မလာပါဘူး၊ မီးရထား စီးတယ်။

- c) ဒါ ဘာ အသီးလဲ။ မအေးအေး သိ[သ]လား။
 မသိပါဘူး ဆရာ။
 မမာမာ သိ[သ]လား။
 သိပါတယ် ဆရာ၊ ဒါက မာလကာသီးပါ။
 မာလကာသီး မာ[သ]လား၊ ခါး[သ]လား။
 မာလကာသီး ခါးလည်းခါးတယ်၊ မာလည်းမာတယ်။ လည်း -လည်း sowohl - als auch
 ဖရဲသီး မခါးပါဘူး၊ ချိုတယ်။
 သူ ဘယ်သူလဲ။ သူက စာရေးဆရာပါ။ စာရေးစရာ ပေးပါ၊ သူက စာရေးမယ်။
 စာရေးဆရာ Schriftsteller; စာရေးစရာ /..zəya/ etwas zum Schreiben, Schreibzeug

3.4.5 *Setzen Sie in folgende Fragesätze die passenden Funktionsmorpheme ein und übersetzen Sie sie. Achten Sie dabei auf mögliche Bedeutungsunterschiede:*

- ဆား ပါ--။
 ဘယ်- လာ--။
 ဘာ စား--။
 မမ ညက က--။
 မမာ ဘာ အသား စား--။
 ကားဆရာ ဘဲသား စား--။
 ဈေးက ဘာ ဝယ်--။
 နားလည်--။

3.4.6 *Bilden Sie die Aussagesätze zu Entscheidungsfragen um und beantworten Sie sie verneinend, ggf. auch als Verbot (verneinte Aufforderung), soweit logisch:*

- သူ လာတယ်။
 သူ အမဲသား စားတယ်။
 မမ ဘုရားက လာတယ်။
 အပါ အားနာပါတယ်။
 ဗမာစကား နားလည်ပါတယ်။
 ဘဲသား နူးပါတယ်။
 အလူးမှာ ဆား ပါပါတယ်။
 ဆရာ အားငယ်ပါတယ်။
 ဆရာမ အားပါတယ်။
 ကားဆရာ ဈေးက ရေဒီယို ဝယ်တယ်။

3.4.7 *Übersetzen Sie folgende Fragen schriftlich und beantworten Sie sie:*

Woher kommt er?	(von der Pagode)
Ist das Fisch?	(ja)
Isst er Entenfleisch?	(nein)
Was für eine Frucht (အသီး) kauft Apa?	(Wassermelone)
Was für Fleisch isst sie nicht?	(Rindfleisch)
Verstehen Sie?	(nein)
Ist das Myanmarisch?	(ja)
Verstehen Sie Myanmarisch nicht?	(verstehe)
Fahren Sie Eisenbahn?	(nein, Auto)

3.4.8 *Übersetzen Sie:*

Womit sind Sie in diese Stadt (မြို့) gekommen?

Mit der Eisenbahn.

Kommen Sie jetzt (အခု) vom Bahnhof (ဘူတာ)?

Ja.

Gehen Sie zum Markt?

Nein.

Sind Sie hungrig (ဗိုက်ဆာ)?

Ja.

Was wollen (werden) Sie essen?

Ich werde Rindfleisch essen.

Essen Sie kein Rindfleisch, es ist hart; essen Sie (bloß) Entenfleisch.

Ich esse kein Entenfleisch. Es ist fett.

Essen Sie Fisch?

Fisch esse ich; Fisch ist zart (နူး).

Essen Sie auch Kartoffel(n)?

Ja. Sind Kartoffel(n) dran?

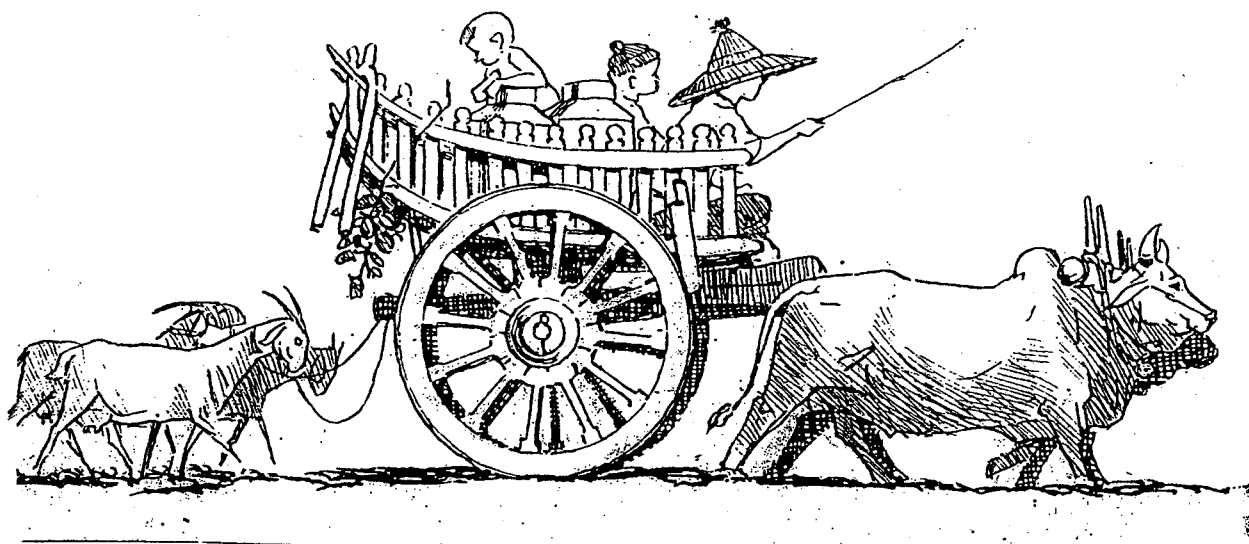
Ja. Gurke (သခွားသီး /ဇာ`khwa`ði/) ist auch dran.

Ich nehme nur ein wenig (နည်းနည်းပဲ).

Greifen Sie zu, genießen Sie sich nicht. Essen Sie nach Herzenslust!

3.4.9 Verneinen Sie folgende Prädikate und benutzen Sie die rechte Spalte nur zur Kontrolle Ihres Übersetzungsversuches:

အရသာရှိ	Geschmack + da sein	=	schmackhaft sein
အားငယ်	Kraft + klein sein	=	verzagt sein
နားလည်	Ohr + sich drehen	=	verstehen
အားနာ	Kraft + schmerzen	=	sich genieren, peinlich sein
ကားစီး	Auto + reiten	=	(mit)fahren
ရေကူး	Wasser + überqueren	=	schwimmen
စာရေး	Schriftstück + schreiben	=	schreiben
စကားပြော	Wort + reden	=	sich unterhalten



Vierte Lektion

4.1 SUBSTANTIVIERUNG DURCH အ-

Nominalisierung gehört zu den hervorstechenden Eigenschaften der myanmarischen Sprache. Eine der diversen Möglichkeiten dafür ist das Präfix အ-. Mit seiner Hilfe können aus fast allen Verben Substantive gebildet werden. Allerdings ist es ratsam zu prüfen, ob nicht gleichlautende Wörter mit einer völlig anderen Bedeutung bereits existieren, um ggf. peinliche Missverständnisse zu vermeiden.

Die Vorsilbe အ- ist neutral. Deshalb erfahren die abgeleiteten Substantive keine Bedeutungsveränderung. Sie ist stets unbetont, wird also im Tonschatten als Murmellaut /ə/ gesprochen:

က	tanzen	အက	Tanz
မေး	fragen	အမေး	Frage
ဖြေ	antworten	အဖြေ	Antwort
အေး	kalt sein	အအေး	Kälte, kaltes Getränk
မှား	falsch sein	အမှား	Fehler
မှန်	richtig, wahr sein	အမှန်	Wahrheit, Realität
ဖြစ်	sein	အဖြစ်	Sein, Ereignis
ပြော	sprechen	အပြော	Sagen, Sprechen

Achtung: Nicht jedes präfigierte အ signalisiert eine Substantivierung.

- Manche myanmarische Substantive beginnen mit einem unbetonten အ, ohne dass man sie auf ein Verb zurückführen kann, z. B.:

အဖေ	Vater
အမေ	Mutter
အစာ	Essen, Futter
အမွှေး	(Körper)Haar, Feder

- အ kann auch als erste Silbe von Pali-Wörtern in verneinender Bedeutung (un-) auftreten und wird dann im ersten Ton gesprochen:

ကုသိုလ်	verdienstvolles Handeln	အကုသိုလ်	nicht-verdienstvolles Handeln
ကာလ	Zeit	အကာလ	Unzeit
ဃောဿ	stimmhaft	အဃောဿ	stimmlos
မင်္ဂလာ	Glück, Segen	အမင်္ဂလာ	Unglück, Verderben

- Das Präfix အ findet auch bei der Bildung von Adjektiven und Adverbien Verwendung. Sein Effekt ist vor allem, den Verbcharakter der Wortes aufzuheben.

4.2 DAS ATTRIBUT

Ebenso wie in indo-europäischen Sprachen ist unter Attribut eine nähere Bestimmung des Nomens zu verstehen. Es kann in verschiedenen Formen auftreten:

- nachgestellt (postponiert):
⇒ Verben, die Eigenschaften oder Zustände bezeichnen,
- vorangestellt (präponiert)
⇒ Nomen (+Marker)
⇒ Prädikat+Marker

4.2.1 Das angefügte Attribut

Im Myanmarischen können die Wörter, die Eigenschaften bzw. Zustände bezeichnen, Prädikate bilden und sind also Verben:

နီတယ်။	Es ist rot.
အိုတယ်။	Er/sie ist alt. (Lebewesen)
ဟောင်းတယ်။	Es ist alt. (Gegenstände)
ကောင်းတယ်။	Es ist gut.
ဆိုးတယ်။	Es ist schlecht.
ပျက်တယ်။	Es ist kaputt.
ခက်တယ်။	Es ist schwierig.
ထူတယ်။	Es ist dick. (flächige Gegenstände)

Wie andere Verben auch können sie mittels der Vorsilbe အ nominalisiert werden: အနီ Rotes, အပျက် Kaputtes, အဆိုး Übles usw.

An ein Substantiv angefügt, entsteht eine Nominalgruppe, deren zweiter Teil den ersten näher bestimmt wie ein Attribut:

ဒီကား[ရဲ့]အရောင်က နီတယ်။	Die Farbe dieses Autos ist rot.
မအေးအေး ကားအနီနဲ့ လာပါတယ်။	Ma Aye Aye kommt mit dem roten Auto.
ဒီအထည် ထူတယ်။	Dieser Stoff ist dick.
အထည်အထူကို မဝယ်ပါနဲ့။	Kauf den dicken Stoff nicht!
ဒီဖတ်စာ ခက်တယ်။	Dieser Text ist schwierig.
ဖတ်စာအခက်ကို ခဏခဏ ဖတ်ပါ။	Lies den schwierigen Text oft!
ဒီအိမ် ပျက်တယ်။	Dieses Haus ist kaputt.
အိမ်အပျက်ကို သွားမယ်။	Ich werde zum zerstörten Haus gehen.

Nicht selten wird ein einsilbiges Eigenschafts- oder Zustandsverb direkt an das Beziehungswort angefügt. In diesem Fall hat sich die Wortgruppe zum

Kompositum entwickelt, d.h. sie ist zu einem Begriff verschmolzen. Als Wort charakterisiert ist der neue Ausdruck auch dadurch, dass inlautende eigentlich stimmlose Konsonanten stimmhaft gesprochen werden, soweit sie nicht einem Glottalvokal folgen:

လူကောင်:	/lu`gaur/	rechtschaffener Mensch
လူဆိုး:	/lu`zou/	Bösewicht, Schuft, Verbrecher
မြွေဆိုး:	/mwei`zou/	üble Schlange, Giftschlange
လူကြီး:	/lu`ji/	Erwachsener; Ranghöherer, Vorgesetzter
လူစိမ်း:	/lu`zein/	Fremder (စိမ်း: grün, unreif, fremd sein)
ဂေါ်ဖီထုပ်နီ	/gobidou`ni/	Rotkohl
ဓာတ်ပြား:	/da`pya/	Schallplatte
ကားပျက်	/`kabye`/	Autowrack
ပင်လယ်သေ	/pinle`ei/	Totes Meer
မြို့တော်	/myou`do/	Hauptstadt (တော် ModN glor = königlich)

In der Sprachpraxis sind die Grenzen zwischen nachgestelltem Attribut mit und ohne *အ* fließend; z. B. werden အိမ်ကြီး၊ ဖတ်စာခက် usw. der Zusammensetzung mit *အ* vorgezogen. Oft liegt das daran, dass beim neuen Ausdruck Zweideutigkeit entsteht: So wird မိန်းမအလှ als 'Schönheit der Frau' aufgefasst, weshalb 'schöne Frau' besser mit မိန်းမလှ[လှ], လှတဲ့မိန်းမ auszudrücken ist. Die Darstellung in dieser Lektion soll das Prinzip und die Entwicklung sichtbar machen. Man muss beachten, dass sich durch die Wahl der einen oder anderen Form eine Sinnveränderung ergeben kann, und sollte sich am Sprachgebrauch orientieren. Generell gilt: Je gewohnter ein zusammengesetzter Ausdruck ist, desto stärker wird er als Einheit empfunden.¹

Eine Variante des nachgestellten Attributs ist die *Verdopplung* des Eigenschaftsverbs, manchmal mit *အ* vor der ersten Silbe; sie zeigt oft eine Verstärkung an:

ကားနီနီ	das (leuchtend) rote Auto
အိမ်သေးသေး[လေး] (သေး: sehr klein sein)	das winzige Haus
အိမ်[အ]ကြီးကြီး	großes Haus
ယောက်ျားချောချော /yau`ca`cho`jo/	ein schöner Mann
ချော glatt sein, (Mensch) hübsch sein	

Die Verdopplung ist eine sehr häufige Methode der Wortbildung in der Myanmar-Sprache; sie dient u. a. auch zur Ableitung von Adverbien aus Verben (vgl. Lektion 22).

¹ So ist z. B. Rotkohl für die, die dieses in Myanmar neue Gemüse anbauen, bereits ဂေါ်ဖီထုပ်နီ geworden, für die, die noch nicht so vertraut mit ihm sind, noch ဂေါ်ဖီထုပ်အနီ geblieben.

Übungen

1) Bilden Sie postponierte Zuordnungen bzw. Komposita aus folgenden Wörtern:

Nomen		Ergänz.		Wort/Bedeutung
လူ	Mensch	ဆိုး	schlecht sein	လူဆိုး: Bösewicht
		ကောင်း	gut sein	
		တော်	fähig sein	
ဖား	Frosch	နီ	rot sein	
အိတ်	Tasche	ပြာ	blau sein	
အိမ်	Haus	ကြီး	groß sein	
ကား	Auto	ပျက်	kaputt sein	
မြွေ	Schlange	ဆိုး		
စားပွဲ	/zə`bwe/ Tisch	နိမ့်	niedrig sein	
မြို့	Stadt	ကြီး	groß sein	
မြို့		တော်	ModN glor	Hauptstadt
မြို့		ဟောင်း	alt sein (Sache)	
အဘိုး	Großvater	အို	alt sein (Lebew.)	
စာအုပ်	Buch	ထူ	dick s. (Schicht)	
ခွေး	Hund	ကလေး	Kind, klein	
နွား	Rind	ကလေး		
ဆိတ်	Ziege	ကလေး		
သိုး	Schaf	ကလေး		

2) Wie drücken Sie auf Myanmar aus:

rote Tasche

blaues Auto

Schurke

Giftschlange

Kalb

dickes Buch

Hündchen

Hauptstadt

Großstadt

Lamm

4.2.2 Das vorangestellte Attribut

4.2.2.1 *Nomina*

Zwecks Angabe der Zugehörigkeit bzw. des Besitzens können Nomina dem Bezugswort vorangestellt werden. Das entspricht dem Genitiv-Attribut der deutschen Sprache. Das possessive Zuordnung wird markiert entweder

- durch den Marker ရဲ့

အဖေရဲ့ကား	das Auto des Vaters
လယ်သမားရဲ့သမီး	die Tochter des Reisbauern
ဆေးဆရာရဲ့လှည်း	der (Ochsen)Karren des Heilkundigen

oder

- durch eine Tonveränderung, indem die ursprünglich im zweiten Ton stehende letzte Silbe des zugeordneten Nomens per – zum ersten Ton verändert wird; die Kennzeichnung als ursprünglich zweiter Ton bleibt erhalten:

ဒီလူ ဘယ်သူလဲ။	Wer ist das?
ဒါ သူ့အဖေပါ။	Das ist sein Vater
ဒါက ဘယ်သူ့ကားလဲ၊ အဖေကားလား။	Wessen Auto ist das? Vaters Auto?
ဒါက ဆရာကားပဲ။	Das ist (doch) das Auto des Lehrers!
အဲဒါက အဖေကားပါ။	Das dort ist Vaters Auto.
သူ့အဖေက လယ်သမားပါ။	Sein Vater ist Bauer.

Beide Varianten sind hinsichtlich ihrer Bedeutung gleich und daher austauschbar.² Die Tonveränderung wird bevorzugt in der Umgangssprache verwandt, insbesondere bei Pronomina, Familien- und Statusbezeichnungen, findet sich aber auch in der schriftlichen Form. Sie gilt auch bei Silben im dritten Ton, wird aber meist nicht angezeigt.

² Dem Funktionswort ရဲ့ entspricht im gehobenen Stil die Silbe ရှိ /i/, die bereits in altmyanmarischen Texten als Marker Anwendung fand, geschrieben အိ. Der letzte Teil der Silbe — အိ — war Markierung des 1. Tons und wurde in dieser Funktion häufig unter den Schlusskonsonanten gesetzt, wobei der 'Killer' entfiel. Daraus ist in der weiteren Sprachentwicklung der Punkt - hervorgegangen.

အမေအိမ်	Mutters Haus
အစ်ကိုလှေ /əkou'../	das Boot des älteren Bruders
သူ့ညီ	sein jüngerer Bruder
လယ်သမား/လယ်သမားသမီး	die Tochter des Bauern

Ist die Tonveränderung nicht möglich (1. Ton, Glottal) oder nicht zweckmäßig (längere Ausdrücke), bleibt die possessive Zuordnung entweder unbezeichnet oder wird durch den Marker angezeigt:

ဒေါ်နုနု[ရဲ့]သား	Daw Nu Nus Sohn
ဆရာမ[ရဲ့]စာအုပ်	das Buch der Lehrerin
စာပို့သမားရဲ့ဆိုက်ကား	die Fahrradrickscha des Postboten
မြန်မာတို့ရဲ့မြန်မာဘီယာ	Myanmar-Bier der Myanmar (Reklame)

Übungen

1) Lesen und übersetzen Sie, beantworten Sie die Fragen:

- ဒီကား ဘယ်သူ့ကားလဲ။
- ဘယ်ကား အဖေကားလဲ။
- ဒါက အဖေကားလား။
- ဒီထီး ဘယ်သူ့ထီးလဲ။ လယ်သမားရဲ့ထီးလား။
- ဒါက စာပို့သမားရဲ့ထီးလား။
- ကားဆရာထီး ဘယ်ထီးလဲ။

2) Übersetzen Sie:

Wessen Auto ist das?
(Tasche, Ochsenkarren, Schirm, Brief, Buch [စာအုပ်], Reisfeld, Feuer)

Beantworten Sie die Frage unter Nutzung der Tonveränderung oder des Markers ရဲ့

(Vater, Mutter, Sohn, Briefträger, er/sie, Lehrer, Bäuerin, Heilkundiger, Tante, Kraftfahrer)

Heute besucht Mala ihre Freundin Thuza in der mittelmyanmarischen Stadt Pyinmana und ist wie immer ziemlich wissbegierig:

- မာလာ ။ ဒီအမျိုးသမီး ဘယ်သူလဲ။
- သူမ ။ ဒါက ဆရာမဒေါ်နီနီဝင်းပါ။ သူ ကျောက်ဆည်မြို့က လာပါတယ်။
- မာလာ ။ ကျောက်ဆည်မြို့ ကြီးလား။
- သူမ ။ မကြီးပါဘူး။ မြို့လေးပဲ။
- မာလာ ။ သူနဲ့ ပါလာတဲ့ အမျိုးသမီးကြီးကော ဘယ်သူလဲ။

- သူဇာ ။ ဒါက သူ့အစ်မပါ။
 မာလာ ။ သူ့အစ်မကော ကျောက်ဆည်မြို့မှာ နေသလား။
 သူဇာ ။ မနေပါဘူး၊ သူ ပျဉ်းမနားမြို့မှာ နေတယ်။
 မာလာ ။ သူ့နေတဲ့အိမ် ကြီးသလား။
 သူဇာ ။ ကြီးပါတယ်၊ သူ့သားသမီးတွေလည်း အဲဒီအိမ်မှာ နေတယ်။
 မာလာ ။ ဟိုမှာ ကားအဟောင်းတစ်စီး ရောက်လာတယ်၊ အဲဒီကားနဲ့လာတဲ့လူ ဘယ်သူလဲ။
 သူဇာ ။ ဒါက ဒေါ်နီနီဝင်းရဲ့အစ်ကိုပါ။
 မာလာ ။ သူကကော ပျဉ်းမနားမှာ နေသလား။
 သူဇာ ။ မနေပါဘူး၊ သူ ရွာမှာ နေတယ်။
 မာလာ ။ သူ့နေတဲ့အိမ် ကြီးသလား။
 သူဇာ ။ မကြီးဘူး၊ သူ့ရွာမှာ အိမ်ကြီးကြီး မရှိပါဘူး။
 မာလာ ။ အဲဒီရွာ ပျဉ်းမနားမြို့နဲ့ နီးသလား။
 သူဇာ ။ မနီးပါဘူး၊ လယ်ဝေးမြို့နဲ့ နီးတယ်။
 မာလာ ။ လယ်ဝေးမြို့ကို မသိဘူး၊ ကြီးသလား။
 သူဇာ ။ မကြီးပါဘူး၊ မြို့လေးပါပဲ၊ လယ်ဝေးမြို့မှာ ဒေါ်နီနီဝင်းရဲ့ အဖေနဲ့ အမေ နေပါတယ်။
 မာလာ ။ သူ့မိဘအိမ် ကြီးသလား။
 သူဇာ ။ မသိပါဘူး၊ ကဲ သူဇာ ဈေးကို သွားမယ်၊ မာလာ လိုက်မလား။
 မာလာ ။ လိုက်ပါမယ်၊ ဒီဈေး ကြီးသလား။

အမျိုးသမီး[ကြီး]		Dame, Bürgerin, Frau *
ကျောက်ဆည်မြို့	/cau'she../	Kyaukse (Stadt südlich Mandalay)
ပါလာ		dabei sein, mithaben *
ပျဉ်းမနားမြို့		Pyinmana (Stadt in Zentralmyanmar)
တွေ		MN Plural
ကားတစ်စီး	/.tə`si/	ein (1) Auto
နေ		wohnen, leben, sich befinden **
အိမ်		Haus *
ရှိ		existieren, sich befinden, da sein **
ရောက်		ankommen, da sein *
လယ်ဝေးမြို့		Leway (Kreisstadt nahe Pyinmana)
မိဘ		Eltern
ကဲ		Int Themawechsel mit Aktivität also
လိုက်		folgen, mitgehen

4.2.2.2 *Prädikate*

Ein mit Prädikat abgeschlossener Satz verhält sich wie ein Nomen, d.h. auch Satzteil sein. Auf diese Weise kann ein Prädikat wie ein Nomen zum Attribut werden, indem es dem Bezugswort vorangestellt wird und seine letzte Silbe — der Verbmarker — den ersten Ton annimmt:

ကိုလှ လာမယ်။	Ko Hla wird kommen.
လာမယ့်လ	kommender Monat

Verb မယ့် Nomen
လာ မယ့် လ

Als orthographische Variante tritt mitunter auch မဲ့ auf, allerdings besteht Verwechslungsgefahr mit မဲ = nicht vorhanden.

အဲဒီလူ လှည်းစီးတယ်။	Der Mann dort fährt mit dem Karren.
လှည်းစီးတဲ့လူကို သိ[သ]လား။	Kennst du den Menschen, der mit dem Karren fährt?

Verb တဲ့ Nomen
လာ တဲ့ လူ

Die Übersetzung solcher Attribute ins Deutsche erfolgt durch ein Adjektiv, ein Partizip oder einen Relativsatz.

မာလာ ဗမာအက ကတယ်။	Mala tanzt einen myanmarischen Tanz.
မာလာကတဲ့အက ဗမာအကပါ။	Der Tanz, den Mala tanzt, ist ein myanmarischer Tanz.

Bei verneintem Prädikat entfällt ဘူး, an seine Stelle tritt တဲ့ bzw. မယ့်.

ဒီစာအုပ်ကို မကြိုက်ပါဘူး။	Mir gefällt dieses Buch nicht.
မကြိုက်တဲ့စာအုပ်ကို မဝယ်ပါနဲ့။	Kauf das Buch nicht, das dir nicht gefällt!

တဲ့ und မယ့် haben sich so weit verselbständigt, dass man sie oft unabhängig als Marker zur Kennzeichnung dieser Art Attribut bezeichnet, ohne ihre Herkunft von တယ် bzw. မယ် auszuweisen. Manche meinen, dass die Präponierung von Prädikaten ein Pali-Einfluss ist. Wie auch immer — für das heutige Myanmar ist sie charakteristisch und vor allem im schriftlichen Stil sehr verbreitet. Im Sprechstil findet sie vorwiegend bei Handlungs- und anderen nicht als Adjektiv postponierbaren Verben Anwendung, während bei Eigenschaft bzw. Zustand bezeichnenden Verben die postponierte Zuordnung recht gebräuchlich ist.

4.3 MARKER BEIM NOMEN: Räumliches

4.3.1 Ergänzende Anmerkungen zu ကို

- In der Umgangssprache dient der Marker ကို zur Kennzeichnung sowohl des direkten und indirekten *Objektes* als auch örtlicher *Umstandsbestimmungen* auf die Frage *wohin?*. Auf Grund dieses Erscheinungsbildes werden die durch ကို markierten Satzteile auch als "Ergänzungsangabe der Richtung" zusammengefasst.³ In gehobenem bzw. schriftlichem Stil allerdings kann man eine Arbeitsteilung beobachten, die sichtbar macht, dass es sich um unterschiedliche Satzglieder handelt. (vgl. Lektion 9.5)

ဆေးဆရာကို မေးပါ။	Frag den Heilkundigen!
မိုးရွာတယ်၊ ထီး[ကို] မမေ့ပါနဲ့။	Es regnet; vergiss den Schirm nicht!
မနေ့ညက မနုနု အမဲသား စားပါတယ်။	Gestern abend hat Ma Nu Nu Rindfleisch gegessen.
ဘယ်ကိုလဲ။	Wohin des Wegs?
ဈေးကိုပါ။	Zum Markt.
ဘယ်[ကို] သွားမလဲ။	Wohin gehst/fährst du?
ရွာကို သွားမယ်။	(Ich) fahre zum Dorf.
ဘူတာကို ဘာနဲ့ သွားမလဲ။	Womit fährst (du) zum Bahnhof?

- Auf ကို wird in der Umgangssprache gern verzichtet, wenn es auf Grund der Kürze und Übersichtlichkeit der Sätze für das Verständnis nicht erforderlich ist. Das betreffende Nomen steht dann unmittelbar vor dem Prädikat.
- Enthält der Satz sowohl ein direktes als auch ein indirektes Objekt, wird im gesprochenen Myanmar meist das indirekte Objekt mittels ကို markiert, während das direkte unbezeichnet bleibt und unmittelbar vor dem Verb steht.

အဖေ[က] သားကို စာအုပ် ပေးတယ်။ Vater gibt dem Sohn ein Buch.

- Sind zugleich Ortsbestimmung und Objekt enthalten, steht ကို gewöhnlich nach dem Objekt, der Ort unbezeichnet vor dem Verb.

ဒေါ်လှ[က] ကလေးကို မန္တလေး ခေါ်သွားတယ်။ Daw Hla nimmt das Kind mit nach Mandalay.

- Parallel existiert ein betonendes Morphem ကို; es ist auf Grund seiner Stellung im Satz leicht vom Marker zu unterscheiden:

သိပ်ကို ကောင်းတယ်။ Ist das aber gut!
လာကိုလာပါ။ Komm unbedingt!

³ u.a. Esche/Richter, Burmesisches Übungsbuch, S. 48.

4.3.2 Die Sphäre der Person: ဆီ⁴

Das Substantiv ဆီ ‘Gegenwart, Nähe’ kommt im heutigen Sprachgebrauch nur noch als Bestandteil von Ortsbestimmungen vor und tritt dann jeweils zwischen das Nomen und den Marker ကို, က oder မှာ.

Diese Konstruktion findet regelmäßig Anwendung, wenn es um personenbezogene Nomina geht wie

- * Namen, Verwandtschafts-, Berufs-, Statusbezeichnungen,
- * Personalpronomina,
- * das Fragewort ဘယ်သူ

Nomen ဆီ MN Verb
အဖေဆီကို လာပါ။

Die obligatorische Veränderung des 2. Tones zum 1. Ton bei personenbezogenen Nomina lässt sich aus der Wortart und Bedeutung des Wortes ဆီ — ‘in die, von der, in der Nähe des ...’ — erklären (vgl. 4.2). Sie tritt auch dann ein, wenn der Marker ကို weggelassen ist, ဆီ also allein steht. Beim 3. Ton ist die Veränderung fakultativ.

ဒီကလေး ကစားစရာကို အဖေဆီက ရပါတယ်။	Das Kind hat das Spielzeug von der Mutter erhalten.
မကွေးမြို့မှာ မာလာ သူ့ဆရာဆီ[ကို] သွားလည်တယ်။	In Magway hat Mala ihren Lehrer besucht.
နီလာ သူ့အစ်မဆီ[ကို] စာရေးမယ်။	Nila wird an ihre große Schwester schreiben.
ဘိုဘို သူ့ဦးလေးဆီမှာ တည်းမယ်။	Bhou Bhou wird bei seinem Onkel übernachten.

Auch bei unbelebten Nomina kann man ဆီ antreffen, allerdings eher im gehobenen Stil. Es drückt aus, dass es nicht gezielt um den konkreten Ort geht, sondern mehr um eine Richtung. Meist enthält das Prädikat ein Richtungsverb wie သွား၊ လာ usw. Im Sprechstil wird ဘက် ‘Seite, Richtung’ vorgezogen.

ဦးဘရွှေက ကားဆီ[ကို] သွားတယ်။	U Bha Shway geht in Richtung Auto.
နိုင်ငံတော်အသစ်ဆီ[ကို] ဦးတည်ပါတယ်။ နိုင်ငံ Staat, ဦးတည် Weg weisen, führen	[Wir] streben einen neuen Staat an.

⁴ Um das Einprägen zu erleichtern, werden die jeweils behandelten Grapheme durch Fettdruck hervorgehoben. Dabei können sich die Zusatzzeichen verschieben, und zwar um so mehr, je größer die Zeichen sind. Als Norm gilt die im Teil ‘Laut- und Schriftsystem’ eingeführte Schreibweise.

4.4 ÜBUNGEN

4.4.1 Lesen und übersetzen Sie:

ကိုဘရွှေ ဒီနေ့ အားသလား။
 ဒီနေ့ မအားပါဘူး၊ လာမယ့်စနေနေ့မှာ အားမယ်။
 အားတဲ့နေ့မှာ သူ ဘာ လုပ်မလဲ။
 ရွာကို သွားပါမယ်။
 သူက ဘယ်သူ့ဆီကို သွားလည်မလဲ။
 ဒီရွာမှာ သူ့အဒေါ် ရှိပါတယ်၊ ဒီအဒေါ်ဆီမှာ သူ တည်းပါမယ်။
 သူ့အဒေါ်နေတဲ့ရွာက ကြီးသလား။
 သိပ်မကြီးပါဘူး။
 ကိုဘရွှေ အခု ဘယ်က လာသလဲ။
 မြို့ထဲက လာပါတယ်။
 မြို့ထဲမှာ သူ ဘယ်သူနဲ့ တွေ့သလဲ။
 မြို့ထဲမှာ ဆရာမဒေါ်အေးအေးနဲ့ တွေ့ပါတယ်။
 ဒေါ်အေးအေး ဘာ ပြောသလဲ။
 လာမယ့်လမှာ ကျွန်တော့်ဆီကို လာလည်မယ်တဲ့။
 ဒေါ်အေးအေး လာတဲ့အခါ ဘာ ကျွေးမလဲ။
 ဗမာအစားအစာ ကျွေးပါမယ်။
 မနေ့က ဒေါ်အေးအေးအိမ်ကို ဘယ်သူ လာသလဲ။
 ဂျာမနီပြည်က မာရီး (Marie) လာပါတယ်။
 ဒေါ်အေးအေးက မာရီးကို ဗမာအစားအစာ ကျွေးသလား။
 မာရီးက ငါးပိ မကြိုက်ဘူး၊ သူ့ကို တရုတ်အစားအစာပဲ ကျွေးပါတယ်။
 အခု ဘယ်ကို သွားမလဲ။
 ဘူတာကိုပါ၊ ဆရာဦးလှရွှေဆီကို မီးရထားနဲ့ သွားပါမယ်။
 ဒီက ဘူတာနဲ့ ဝေးပါတယ်၊ ဘာနဲ့ သွားမလဲ။
 အဖေကားနဲ့ပဲ။

ကိုဘရွှေ		Ko Bha Shway
အား		Zeit haben, frei sein/haben *
အဒေါ်		Tante *
စနေနေ့		Sonntag
လုပ်		machen, arbeiten *
ရွာ		Dorf *
သွားလည်	/θwale/	besuchen, zu Besuch gehen *
ရှိ		existieren, sich befinden *
နေ		1. Sonne * 2. befinden, wohnen *
ကြီး		groß sein *
သိပ်		sehr *
အခု		jetzt *

မြို့		Stadt *
အထဲ		das Innere (siehe Lektion 5)
မြို့ထဲက	/..`dega/	aus der Stadt
တွေ့		treffen, begegnen *
ပြော		reden, sagen, sprechen *
တဲ့		MS indirekte Rede = "..sagt, dass.."
ကျွန်တော်	/cəno/	ich (höflich, Sprecher männlich)
အခါ		Zeit, Mal *
---တဲ့အခါ		als, wenn *
ကျွေး		füttern, hier bewirten, anbieten *
မနေ့က	/mənei'ga/	gestern *
အိမ်		Haus *
ပြည်	/pyi/	Land *
ငါးပိ	/ŋəpi/	Ngapi, Fischpaste *
ကြိုက်		mögen, gefallen *
တရုတ်		1. Chinese, 2. chinesisch *
ဦးလှရွှေ		U Hla Shwej
ဘူတာ[ရုံ]		Bahnhof *

4.4.2 *Übersetzen Sie folgende Fragen und antworten Sie:*

Ist Ko Bhou Bhou's Auto hier?	(ja); ist ရှိ hier ဒီမှာ
Welches Auto ist sein Auto?	(das rote Auto da)
Hat Ko Bhou heute frei?	(ja)
Wen besucht er am freien Tag?	(seine Mutter) besuchen သွားလည်
Fährt er mit seinem alten Auto zur Mutter? (alt sein ဟောင်း)	(nein, mit dem neuen [သစ်] Motorrad [မော်တော်ဆိုင်ကယ်] seines Bruders)
Ist das Dorf, in dem seine Mutter lebt, weit von der Hauptstadt entfernt?	(nein, nahe)

4.4.3 *Übersetzen Sie folgende Sätze; bilden Sie dann das Prädikat zum Attribut um und ergänzen Sie den neuen Satz sinnvoll mit Hilfe der vorgegebenen Wörter:*

ဒီမိန်းကလေး စာအုပ်ဖတ်တယ်။ (မိန်းကလေး: Mädchen, စာအုပ် Buch, ဖတ် lesen)	
Neuer Satz: စာအုပ်ဖတ်တဲ့ မိန်းကလေး[ဟာ] သိပ်တော်တယ်။ (တော် klug sein;)	
ဒီကားဆရာ ဈေးကို သွားမယ်။	(ဗိုက်ဆာ hungry sein)
ဒီလယ်သမား လှည်းနဲ့ လာတယ်။	(ဘုရား၊ သွား၊ Futur)
ဒီကျောင်းသား အဆောင်မှာ နေတယ်။ အဆောင် Internat	(သိ kennen, wissen, ?)
ဒီအမျိုးသမီး ဖရဲသီး ရောင်းမယ်။ ရောင်း verkaufen	(သာစည်မြို့ (Thazi)၊ လာ)
ဒီလူ ကားအဟောင်းနဲ့ လာတယ်။	(ဘယ်သူ၊ Frage)
ဒီကလေး ကစားစရာကို အမေ့ဆီက ရပါတယ်။	(ကြိုက် Frage)

4.5 GESPRÄCH

မမာလာနဲ့မောင်ဘိုဘို

- ဘိုဘို || ဟိုဘတ်စကားအဟောင်းနဲ့ စီးလာတဲ့ လူကြီးက နိုင်ငံခြားသားပဲ၊
 သူ အမေရိကကလား မသိဘူး။
- မာလာ || မာလာ သိတယ်၊ သူ ဂျာမနီကလာတဲ့တိုးရစ်ပါ။
- ဘိုဘို || ဪ၊ ဂျာမနီက လာတယ်၊ အခု သူ ဘာ ပြောလဲ။
- မာလာ || သူပြောတဲ့စကား မာလာကလည်း နားမလည်ပါဘူး၊ ဂျာမန်
 စကားလား မသိဘူး။
- ဘိုဘို || သူက တစ်ခုခု မေးတယ် ထင်တယ်၊ အခု သူ ထပ်ပြောတယ်၊
 ဪ သူပြောတဲ့စကား ဗမာစကားပဲ၊ အသံ မပီသဘူး၊ ဝဲတယ်။
- မာလာ || သူ ဘာ မေးသလဲ။
- ဘိုဘို || ဒီဆိုင်က ဘီယာရောင်းတဲ့ဆိုင်လားတဲ့။
- မာလာ || သူ့ကို အဖြေ ပေးပါ။
- ဘိုဘို || ဘီယာ ရောင်းပါတယ်ဗျာ။
- တိုးရစ် || ကောင်းပါတယ်၊ သိပ် ရေငတ်တယ်။
- ဘိုဘို || အစ်ကိုကြီး ဒီရွာမှာ တည်းမလား။
- မာလာ || ဒီနားမှာ ဟိုတယ်အသစ်ကလေး ရှိပါတယ်၊ ဒါက
 မာလာဦးလေးရဲ့ ဟိုတယ်ပါ၊ ဈေး မများပါဘူး။
- တိုးရစ် || ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ အစ်ကိုက ဟိုတယ်မှာ မတည်းပါဘူး၊
 မိတ်ဆွေဆီမှာပဲ တည်းမယ်။
- ဘိုဘို || ဪ၊ မိတ်ဆွေဆီမှာ၊ ဒီမိတ်ဆွေအိမ် ဘယ်မှာလဲ။
- တိုးရစ် || အစ်ကိုမိတ်ဆွေ ဒီရွာနဲ့ နီးတဲ့ မြို့လေးမှာ နေတယ်၊
 အဲဒီမြို့လေးကို ဒီဘတ်စကား ရောက်တယ်၊ ကဲ ဘတ်စကား
 ထွက်မယ်၊ သွားမယ်နော်။
- မာလာ || ဘိုင်ဘိုင်။

လူကြီး	/..`ji/	hier Herr
နိုင်ငံ		Staat *
ခြား		unterscheiden vt
နိုင်ငံခြား	/..`ja/	Ausland *
နိုင်ငံခြားသား	/..`ja`ðal/	Ausländer *
အမေရိက	/əmeiri`ka/	Amerika
သိ		wissen, kennen *

တိုးရစ်		Tourist <E tourist>
ဂျာမနီ	/jaməni/	Deutschland
ပြော		sprechen, sagen *
တစ်ခုခု	/tə'khu'khu'/	(irgend)etwas
ထင်		glauben, denken *
အခု	/ə'khu'/	jetzt *
ထပ်ပြော		wiederholen, nochmal sagen *
အသံ		Ton, Stimme *
ဝိသ		deutlich, korrekt sein
အသံဝဲ		mit Akzent sprechen
ဆိုင်		Laden, Geschäft *
ရောင်း		verkaufen *
ဗျာ		<i>höfliches Appellativum am Satzende</i>
ရေငတ်		durstig sein *
ဖြေ		antworten *
အစ်ကို	/ə'kou/	älterer Bruder, <i>Anrede</i> *
တည်း	/te/	übernachten *
သစ်		neu sein *
များ		viel sein *
ဈေးများ		teuer sein *
ဦးလေး		Onkel (jüng. Bruder der Mutter) *
ကျေးဇူး		Wohltat
ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။		Dankeschön!, Ich bedanke mich. **
မိတ်ဆွေ		Freund, Bekannte(r) *
[က]လေး		klein *
ရောက်		ankommen *
ထွက်		heraus-, hinaustreten, <i>hier</i> : abfahren *

Fünfte Lektion

5.1 SATZBILDUNG

5.1.1 Vorangestelltes Attribut mit က

နီလာနဲ့ဘိုဘို

- နီလာ ။ အဲဒီလူကြီး ဘယ်သူလဲ၊ ဘိုဘို သိလား။
 ဘိုဘို ။ သိပါတယ်၊ ဒါက ငါ့ဦးလေးပါ၊ ငါ့အမေမောင်ပေါ့။
 နီလာ ။ ဪ၊ သူ ဘယ်က လာသလဲ။
 ဘိုဘို ။ ရွာက လာတယ်။
 နီလာ ။ ရွာကလူတွေ သဘောကောင်းတယ်နော်။
 ဘိုဘို ။ လူကောင်းပဲ၊ လူဆိုး မရှိပါဘူး။
 နီလာ ။ နီလာက ကျေးရွာကို မသိဘူး၊ မြို့ကြီးကိုပဲ သိပါတယ်၊ မြို့ကြီးကအိမ် ကြီးသလား၊
 ရွာကအိမ် ကြီးသလား။
 ဘိုဘို ။ ရွာကအိမ် ငယ်တယ်၊ အိမ်ငယ် များတယ်၊ အိမ်ကြီး နည်းတယ်။
 နီလာ ။ ဘိုဘိုရဲ့ဦးလေး ဘာ လုပ်သလဲ၊ လယ်လုပ်သလား။
 ဘိုဘို ။ မလုပ်ပါဘူး၊ သူက ဆေးဆရာကြီးပါ။
 နီလာ ။ ဒီကား သူ့ကားလား။
 ဘိုဘို ။ ကားကြီးက အဖေကားပါ၊ ကားအပြာက ငါ့အစ်ကိုကားပါ၊ ဦးလေးမှာ ကား မရှိပါဘူး၊
 ဟိုလှည်းက ဦးလေးရဲ့လှည်းပါ။
 နီလာ ။ ဪ၊ ရွာကလူတွေ လှည်းစီးတယ်။
 ဘိုဘို ။ နီလာရော လှည်းစီးမလား။

ငါ		ich <i>fam</i> (bes. unter Jgdl., Geschwistern)
ဦးလေး		Onkel (jüng. Bruder der Mutter bzw. der Frau des Vaters)
မောင်		jüng. Bruder einer Frau
ပေါ့		<i>ModS</i> "natürlich!"
ဪ		<i>Int</i> <i>Erstaunen, Erschrecken, Bewunderung</i> *
-တွေ		<i>MN Plural</i>
သဘော	/ðə`bo/	Gemüt
သဘောကောင်း		gut(herzig), nett *
လုပ်		machen, arbeiten *
အပြာ		blau *
လှည်း	/`hle/	(Ochsen-)Karren *

Mit seiner Grundbedeutung 'von her' (Ablativ) ordnet der Marker က sein Bezugswort dem nachfolgenden Substantiv als Attribut zu. Es ist immer dann angebracht, wenn eine räumliche Beziehung besteht:

ပဲခူးမြို့ကဈေးသည်	der Händler aus Bago
အညာကဆေးဆရာ	der Heilkundige aus Obermyanmar
ဂျာမနီပြည်ကခရီးသည်	der Reisende aus Deutschland
ခရီးသည် /kha`yiðe/	Reisende(r)

Der Marker က zwischen zwei Nomina wird immer in diesem Sinne aufgefasst; das kann bei falschem Gebrauch zu seltsamen Aussagen führen.

Übungen

1) Übersetzen Sie:

မကွေးမြို့ကဈေးသည် မြေပဲ ရောင်းတယ်။

တောင်ကြီးမြို့ကဆေးဆရာ ခါးနာ[ကို] ကုသသလား။

ရွာကမိန်းကလေးက ချည်လုံချည် ဝတ်တယ်။

မြို့ကမိန်းကလေးက ပိုးလုံချည် ဝတ်တယ်။

မြေပဲ	/myei`be/	Erdnuss *
ရောင်း		verkaufen *
ခါးနာ		Kreuzschmerzen
ကုသ		heilen, kurieren
မိန်းကလေး		Mädchen *
ချည်လုံချည်	/chi louŋji/	Baumwoll-Longyi
ပိုးလုံချည်	/pou louŋji/	Seiden-Longyi
ဝတ်		anziehen, (Kleidung) tragen

2) Übersetzen Sie:

Der Bauer aus Magway kauft Ngapi (ငါးပိ /ŋəpi/ Fischpaste).

Der Heilkundige aus Mogok (မိုးကုတ်) kauft Zigarillos (ဆေးပေါ့လိပ်).

Die Marktfrau aus Thazi (သာစည်) verkauft Melonen.

Der Student (ကျောင်းသား) aus Taunggyi mag Ngapi nicht. (mögen ကြိုက်)

5.1.2 Der präzise Ort: nahe, oben, innen, vor

Die Marker က, ကို, မှာ bezeichnen die Richtung bzw. den Ort allgemein. Konkret sind oft genauere Angaben notwendig:

အနား	die Nähe
အနားမှာ	in der Nähe
ဦးလှဌေး ဘုရားနားမှာ နေပါတယ်။	U Hla Htay wohnt nahe/bei der Pagode.
ဘူတာကြီး ဘယ်နားမှာ [ရှိသ]လဲ။	Wo befindet sich der Hauptbahnhof?

အပေါ်	das Obere
အပေါ်မှာ	oben
အပေါ်က	von oben
အပေါ်ကို	nach oben
ရေဒီယိုကို စားပွဲပေါ်မှာ ထားပါ။	Stelle das Radio bitte auf den Tisch!
ကစားစရာ စားပွဲပေါ်က ကျတယ်။	Das Spielzeug fällt vom Tisch.
ကားပေါ်ကို တက်ပါ။	Steigen Sie ein!
အထဲ	das Innere
အထဲမှာ	innen
အထဲကို	nach (dr)innen
အထဲက	von (dr)innen
မြို့ထဲကို သွားမယ်။	Ich fahre in die Stadt.
တောထဲမှာ ကျားတွေ ရှိတယ်။	Im Wald gibt es Tiger.
လယ်သမား လယ်ထဲက လာတယ်။	Der Bauer kommt vom Feld
ရှေ့	das Vordere
ရှေ့က	von vorn
ရှေ့ကို	nach vorn, vorwärts
ဘုရားရှေ့မှာ ဈေး ရှိပါတယ်။	Vor der Pagode ist ein Markt.
aber: အရှေ့	der Osten

1) Übersetzen Sie:

- | | |
|--|---------------------------|
| သစ်ပင်ပေါ်မှာ ငှက် ရှိတယ်။ | (သစ်ပင် Baum, ငှက် Vogel) |
| သစ်ပင်ပေါ်ကငှက် လှတယ်။ | (လှ schön sein) |
| သူ့အမေ အိမ်ထဲက လာတယ်။ | |
| အိမ်ထဲမှာ စားပွဲ ရှိသလား။ | (စားပွဲ / zə`bwe/ Tisch) |
| အိမ်ထဲကစားပွဲကို ဒီမှာ ထားပါ။ | |
| ရွှေတိဂုံဘုရားနားမှာ ဈေး ရှိသလား။ ရှိပါတယ်။ | |
| အဲဒီဈေးက ရွှေတိဂုံဘုရားရှေ့မှာလား။ | |
| ရွှေတိဂုံဘုရားရှေ့ကဈေးကို သွားမယ်။ | |
| ကိုဘိုဘို ဘယ်က လာသလဲ။ | |
| ကန်တော်ကြီးနားက လာတယ်။ | (ကန်တော်ကြီး Royal Lake) |
| ကန်တော်ကြီးထဲမှာ ငါး ရှိသလား။ | |
| ကန်တော်ကြီးထဲကငါး[ကို] မစားပါနဲ့။ | |
| မောင်ပျင်း အိပ်ရာပေါ်မှာ အိပ်တယ်။ (အိပ် schlafen + [နေ]ရာ Stelle = Bett) | |

သူ အိပ်ရာပေါ်က ကျမယ်။	(ကျ fallen)
အိပ်ရာပေါ်ကစောင်ကို ယူလာပါ။	(စောင် Decke; ယူ nehmen + လာ = [her]bringen)
စားပွဲပေါ်ကရေဒီယိုကို မထိပါနဲ့။	(ထိ berühren, anfassen)
တောထဲကရသေ့ကို သိသလား။	(တော Wald; ရသေ့ Eremit; သိ wissen, kennen)
ရွာနားကမြက်ကို ရွာနား မစားဘူး။	Spruchwort (မြက် Gras)

2) *Übersetzen Sie:*

- Auf dem Baum befindet sich ein schöner Vogel. (ငှက်လှလှ၊ လှတဲ့ငှက်)¹
- Kennst du den Vogel auf dem Baum?
- Der Eremit vom Berg (တောင်) geht zur Shwedagon-Pagode.
- Ist das der Tisch (စားပွဲ zə`bwe) aus dem Haus?
- Auch vor dem Haus gibt es einen Tisch.
- Auf welchen Tisch hast du das Buch gelegt?
- Auf den Tisch aus dem Haus.
- Hast du die Lotosblüte (ကြာပန်း) vom Royal Lake nicht gesehen (မြင်ရ)?
- U Bha Han (ဘဟန်) wird zum Buchladen (စာအုပ်ဆိုင်) nahe der Sule-Pagode (ဆူးလေဘုရား) gehen.

5.1.3 **Besitzen**

‘Besitzen, haben’ im Prädikat wird mit Hilfe des Ortsbestimmenden MN မှာ ‘in, auf’ in Verbindung mit dem Verb ရှိ ‘existieren, sich befinden’ ausgedrückt:

သူ့မှာ ကား ရှိတယ်။ Er hat ein Auto.²

Die Ortsbestimmung unterscheidet sich von dieser Konstruktion durch die Verwendung des Morphems ဆီ; die Tonveränderung tritt in beiden Fällen ein:

သူ့ဆီမှာ ကား ရှိတယ်။ Bei ihm befindet sich das/ein Auto.

ကလေးမှာ ကစားစရာ ရှိတယ်။	Das Kind hat Spielzeug.
ဒါ ဖေဖေထီးလား။	Ist das Papas Schirm?
ဖေဖေမှာ ထီး မရှိပါဘူး။	Papa hat keinen Schirm.
ဒီလယ်သမားမှာ နွား ရှိလား။	Hat dieser Bauer Rinder?
ဟုတ်ကဲ့၊ သူ့မှာ နွား ရှိတယ်။	Ja, er hat Rinder.
ကိုမောင်လှမှာ ဆိုက်ကား ရှိတယ်။	Ko Maung Hla hat eine Fahrradrickscha.
သူ့ဆိုက်ကား ဘယ်မှာ [ရှိသ]လဲ။	Wo ist seine Fahrradrickscha?
သူ့အစ်ကို့ဆီမှာ ရှိတယ်။	Bei seinem Bruder.

¹ ငှက်အလှ würde als 'Schönheit des Vogels' aufgefasst.

² Zur Tonveränderung siehe 5.1.6.

Vorsicht: Nicht jedes deutsche "Haben" ist auch auf Myanmar eine Besitzangabe:

Ich habe Kopfschmerzen.	ကျွန်မ ခေါင်းကိုက်တယ်။ ကျွန်မ /cəma/ ich fem
Mein Vater hat Kreuzschmerzen.	ကျွန်တော့်အဖေ ခါးနာတယ်။ ကျွန်တော် /cəno/ ich m
Maung Bhou hat Glück.	မောင်ဘို ကံကောင်းတယ်။ (ကံ Karma)
Der Chauffeur hat Pech.	ဒီကားဆရာ ကံဆိုးတယ်။
Das Kind hat Hunger.	ဒီကလေး ပိုက်ဆာတယ်။
Der Tourist hat Durst.	ဒီတိုးရစ် ရေငတ်တယ်။

Übung

Bilden Sie mit nachfolgenden Wörtern Sätze, indem Sie in freier Wahl der Kombination und der Satzart den Personen die Gegenständen mit ... မှာရှိ als Besitz zuordnen; verwenden Sie vor der Verwandtschaftsbezeichnung jeweils ein Attribut (z. B. meine Schwester, der Freund meines Bruders usw.), zuweilen auch danach (z. B. große Tasche, roter Eingyi usw.), z.B.

သူ့သမီးမှာ ရွေးအကြီးကြီး ရှိပါတယ်။
 အမေအဒေါ်မှာ ရွှေအများကြီး ရှိတယ်။
 ဒီရွာကဆေးဆရာမှာ ကား မရှိပါဘူး။

အမေ	Mutter	ရွှေ	Gold
အဖေ	Vater	ပန်းခြံ /panjan/	Park, Garten
သား	Sohn	အိမ်	Haus
သမီး	Tochter	လွယ်အိတ်	Schultertasche
အစ်ကို /əkou/	älterer Bruder	လုံချည် /louŋji/	Longyi
အစ်မ /əma/	ältere Schwester	အင်္ကျီ /inji/	Eingyi
ညီ	jüng. Bruder (des Mannes)	လှေ	Boot
ညီမ	jüng. Schwester	လှည်း	(Ochsen)Karren
မောင်	jüng. Bruder (der Frau)	နွား	Rind
နှမ (veraltend)	jüng. Schwester (des M.)	ခွေး	Hund
ညီအစ်ကိုမောင်နှမ	Geschwister	ကြက်ဖ	Hahn
ဦးလေး	Onkel	မော်တော်ကား	Auto
အဒေါ်	Tante	စာအုပ်	Buch
အဘိုး /ə`phou/	Großvater	အအေးဆိုင်	Getränkeshop
အဘွား /ə`phwa/	Großmutter	ဖိနပ် /phəna'/	Schuh
သူငယ်ချင်း /θəŋe`jin/	(Jugend-)Freund	ဘတ်စကား	Bus
မိတ်ဆွေ	Freund, Bekannter	ရေဒီယို	Radio
ဆရာ	Lehrer, Meister, Herr	တီဗွီ၊ အပေါ်စက်	Fernseher
ဆရာမ	Lehrerin, Dame	အောက်စက်	Videogerät

5.1.4 Ja und Nein mit ဟုတ်

မာလာနဲ့ဘိုဘို

- မာလာ ။ နေကောင်းရဲ့လား။
- ဘိုဘို ။ ကောင်းပါတယ်၊ မာလာရော။
- မာလာ ။ ကောင်းပါတယ်၊ ဘိုဘိုက ရန်ကုန်သားလား။
- ဘိုဘို ။ မဟုတ်ပါဘူး။
- မာလာ ။ မြို့ကြီးမှာ နေသလား။
- ဘိုဘို ။ မနေဘူး၊ မြို့လေးမှာပဲ။
- မာလာ ။ ဘယ်မြို့မှာလဲ။
- ဘိုဘို ။ ညောင်လေးပင်မြို့မှာပါ၊ မာလာရော ရန်ကုန်သူလား။
- မာလာ ။ ဟုတ်ကဲ့၊ ရန်ကုန်မှာပဲ မွေးတယ်။
- ဘိုဘို ။ မြို့လယ်မှာ နေသလား။
- မာလာ ။ မြို့လယ်မှာ မဟုတ်ပါဘူး၊ အိမ်က လေဆိပ်နဲ့ သိပ်မဝေးပါဘူး။
- ဘိုဘို ။ မရမ်းကုန်းမြို့နယ် မဟုတ်လား။
- မာလာ ။ ဟုတ်ပါတယ်။
- ဘိုဘို ။ စွယ်တော်မြတ်စေတီတော် အဲဒီမြို့နယ်မှာ ရှိတယ် မဟုတ်လား၊ ဒီဘုရား အသစ်ကြီးကို အိမ်ပေါ်က မြင်ရရဲ့လား။
- မာလာ ။ မြင်ရပါတယ်၊ ဘုရားက အိမ်ရှေ့မှာပါ၊ အိမ်နောက်မှာ ဝါးတော ရှိပါတယ်။
- ဘိုဘို ။ မာလာနေတဲ့အိမ် အိမ်အကြီးကြီးပဲလား။
- မာလာ ။ မဟုတ်ပါဘူး၊ ငယ်ပါတယ်၊ ဗမာပုံစံပါပဲ။
- ဘိုဘို ။ အိမ်အောက်မှာ ဘာ ထားသလဲ၊ ကားလား။
- မာလာ ။ ကား မဟုတ်ဘူး၊ စားပွဲနဲ့ကုလားထိုင်ပဲ ထားတယ်၊ နေပူတဲ့အခါ အိမ်အောက်မှာ အနားယူတယ်။
- ဘိုဘို ။ ခြံလည်း ရှိတယ် မဟုတ်လား။
- မာလာ ။ ဟုတ်ကဲ့၊ ရှိပါတယ်။
- ဘိုဘို ။ ခြံထဲမှာ ဘာ စိုက်သလဲ၊ အာလူးလား။
- မာလာ ။ မဟုတ်ဘူး၊ အိမ်ရှေ့မှာ ပန်းစိုက်တယ်၊ အိမ်နောက်မှာ ဘူးပင် စိုက်တယ်။
- ဘိုဘို ။ ထန်းပင်ရော၊ ထန်းပင်လည်း ရှိသလား။
- မာလာ ။ ထန်းပင် ခြံထဲမှာ မရှိပါဘူး၊ ခြံပြင်မှာပဲ ရှိပါတယ်၊ ထန်းပင်ပေါ်ကို တက်မလား။
- ဘိုဘို ။ မတက်ပါဘူး၊ အောက်ကို ကျမယ်။

နေ	wohnen, leben, sich befinden *
ဟုတ်	wahr sein, so sein *
ညောင်လေးပင်	Nyaun-lej-bin (Kreisstadt nördl. Yangons)
မွေး	gebären

အလယ်		Mitte, Zentrum *
လေဆိပ်	/leizeiʔ/	Flugplatz *
မရမ်းကုန်း		Mayangone
မြို့နယ်		(Stadt)Kreis, <i>in Yangon</i> : Stadtbezirk *
စွယ်တော်မြတ်စေတီတော်		Zahnreliquien-Pagode (Tooth Relic Pagoda)
မြင်ရ		erblicken (können)
တော		Wald *
နောက်မှာ		hinter
အောက်မှာ		unter
ပုံစံ		Modell, Form, Muster
စားပွဲ	/zə`bwe/	Tisch *
ကုလားထိုင်	/kəle`thaiy/	Stuhl *
အနားယူ		sich ausruhen *
ခြံ		Garten *
စိုက်		anpflanzen *
ပန်း		Blume *
ဘူးပင်		Flaschenkürbis(pflanze) *
ထန်းပင်		Toddy-Palme, Zuckerpalme (Palmyra) *
အပြင်မှာ		außerhalb
တက်		(hinauf)steigen *
ကျ		fallen *

Die myanmarische Sprache kennt keine direkten Äquivalente für die Wörter 'ja' und 'nein', abgesehen den umgangssprachlichen Interjektionen *အေး* für 'ja' und *ဟင့်အင်း* für 'nein'. Mit Hilfe des Verbes *ဟုတ်* 'richtig sein, wahr sein' jedoch können Konstruktionen gebildet werden, die ihnen entsprechen:

ဒါ ကားလား။ ဒါက ကားပါ။ *oder* ဟုတ်ပါတယ်။ bzw. ဟုတ်ကဲ့။
 Das (ist) Auto? Das (ist) Auto *oder* So ist es (= ja) *dasselbe*

Unentbehrlich ist diese Form für die Verneinung, wenn der Satz kein Verb enthält:

ဒါ လှည်းလား။ [ဒါ လှည်း] မဟုတ်ပါဘူး။
 Das (ist) Karren? [Das Karren] stimmt nicht = nein.

Zugleich dient sie dazu, den vollständigen Satz oder einzelne seiner Teile zu verneinen und dadurch zu betonen:

မြို့လယ်မှာ နေသလား။ - မြို့လယ်မှာ မဟုတ်ဘူး၊ မရမ်းကုန်းမြို့နယ်မှာ နေပါတယ်။
 Wohnst du im Zentrum? — Nicht im Zentrum, sondern in Mayangone.

ဦးလှဌေးနဲ့ ဈေးမှာ တွေ့သလား။ - ဈေးမှာ မဟုတ်ဘူး၊ ဘုရားရှေ့မှာပါ။
 Hast du U Hla Htay auf dem Markt getroffen? — Nein, vor der Pagode.

Bei Vorhandensein eines Verbs wird in der Regel dieses zur Verneinung benutzt. Die bestätigende Antwort wird gern mit *ဟုတ်ကဲ့* verstärkt:

ထန်းပင်ပေါ်ကို တက်မလား။ - မတက်ပါဘူး။
 မြို့လည်း ရှိတယ် မဟုတ်လား။ - ဟုတ်ကဲ့၊ ရှိပါတယ်။

Übungen

Übersetzen Sie:

Ist das Rindfleisch?	Nein, Schweinefleisch.
Ist das [ein] Rind?	Nein, [ein] Büffel. (ကျွဲ)
Ist das Mango (သရက်သီး)?	Nein, Guave (မာလကာသီး:).
Lebst du in der Großstadt?	Nein, in der Kleinstadt.
Ist das ein Schüler (Student)?	Nein, ein Briefträger.
Liegt Bangkok (ဘန်ကောက်) in Myanmar?	Nein, in Thailand (ထိုင်းနိုင်ငံ).
Fährt Maung Bhou nach Pyay (ပြည်)?	Nein, nach Magway (မကွေး:)

Beantworten Sie folgende Fragen einmal positiv, einmal negativ:

ဒါ မြန်မာစာလား။	(တရုတ်စာ Chinesisch)
ဒါ သခွားသီးလား။	(ဖရဲသီး Melone)
ဒါ ပြတိုက်လား။	(စာတိုက် Postamt)
ဒါ မြေဆိုးလား။	(မြေကောင်း)
ဒီမှာ နွားကလေး ရှိသလား။	(ကျွဲကလေး Büffelkalb)
ဆူးလေဘုရားကို သွားမလား။	(ရွှေတိဂုံဘုရား)
စာတိုက်က လာသလား။	(စာကြည့်တိုက် Bibliothek)
မြန်မာစာ[ကို] သင်သလား။	(Chinesisch; သင် lernen)



ဘာမှ မပူနဲ့။ Reg dich nicht auf!
 အဆိပ်ရှိ giftig sein
 မြေ Schlange *

5.1.5 Nuance mittels ရဲ့.

Anstelle des eher neutralen Verbmarkers တယ် findet mitunter dessen Variante ရဲ့ Anwendung. Zusätzlich zur syntaktischen Funktion bringt ရဲ့ bei Fragen einen gewissen Zweifel des Sprechers am Sachverhalt zum Ausdruck, häufig übersetzbar mit "denn". In Antworten relativiert ရဲ့ "... schon (, aber...)", kann aber je nach Kontext auch Nachdruck bedeuten.

ဝရဲ့လား။	Bist du denn satt?
ဝပါတယ်။	Ja.
ဝပါရဲ့။	Satt schon ...
သူ လာရဲ့လား။	Ist er denn gekommen?
ဟုတ်ပါရဲ့။	Stimmt schon (aber) <i>oder auch</i> Ja doch!
မြန်မာပြည်က လာတယ် ထင်ပါရဲ့။	(Er) kommt aus Myanmar, glaube ich.
‘ဘာ လုပ်သလဲ’ ‘အလုပ် ရှာတယ်’	‘Was machst du?’ ‘Ich suche Arbeit.’
‘ရရဲ့လား’	‘Hast du denn welche bekommen?’

Wenn Formulierungen mit ရဲ့ den Charakter von Floskeln angenommen haben, schwindet die nuancierende Bedeutung von ရဲ့. Das trifft z.B. zu auf die Begrüßungsformeln

နေကောင်းရဲ့လား။	Geht es (dir, Ihnen) gut? *
ကျန်းမာပါရဲ့လား။	Sind Sie (Bist du) gesund? *

Wird bei der Antwort ရဲ့ verwandt, kann der relativierende Effekt eintreten.

5.1.6 Tonveränderung

Als Wirkung der Tonveränderung vom zweiten zum ersten Ton haben wir bisher die grammatische Funktion kennengelernt, eine possessive Zuordnung (analog dem Genitiv) anzuzeigen. Häufig hört man in der Umgangssprache Tonveränderungen, die nicht auf solche Weise erklärbar sind. Sie repräsentieren eine weitere Funktion dieser Erscheinung: *die Hervorhebung*. Sie tritt bei unterschiedlichen Wortarten auf und muss sinngemäß aufgefasst und übertragen werden.

Regelmäßig ist eine solche Tonveränderung in der Umgangssprachen bei (meist) belebten Nomina vor ကို und မှာ anzutreffen. In der Schriftform ist sie nicht immer markiert, weil sie bis vor Kurzem als sprachlich falsch galt. In jüngeren Veröffentlichungen und Lehrmaterialien allerdings wird sie meist bezeichnet.

သူ့ကို မေးပါ။	Frag ihn!
သူ့မှာ ကား ရှိလား။	Hat er ein Auto?

Wenn die modale Verbpartikel ဝါ im Futur-Prädikat den ersten Ton trägt, verleiht dies der Aussage Bestimmtheit und den Charakter einer Zusage:

ကျွန်တော် လာပါမယ်။	Ich werde kommen. ကျွန်တော် /cəno/
ကျွန်တော် လာပါ့မယ်။	Ich <i>werde</i> (bestimmt) kommen!

In Fragen drückt ဝါ inneren Zweifel aus und kann als Futur-Pendant zu ရဲ့ aufgefasst werden:

ဖြစ်ပါ့မလား။	Ist das denn möglich?!
ကိုဘိုဘို ဒီတာဝန် ယူပါ့မလား။	Übernimmst du denn diese Aufgabe, Ko Bhou Bhou?

Mit dem Phänomen der Tonveränderung werden Sie häufig konfrontiert, und Sie werden feststellen, dass stets eine der beiden Grundfunktionen "Zuordnung" oder "Hervorhebung" anwendbar ist.

5.2 DIE GRUNDZAHLEN VON 1 BIS 10

၁	တစ်	/ti [?] /	1
၂	နှစ်	/hni [?] /	2
၃	သုံး	ˈθouŋ/	3
၄	လေး	ˈlei/	4
၅	ငါး	ˈŋa/	5
၆	ခြောက်	/chau [?] /	6
၇	ခုနစ် (ခွန်)	/khuŋ ni [?] /	7
၈	ရှစ်	/ʃi [?] /	8
၉	ကိုး	ˈkou/	9
၁၀	တစ်ဆယ်	/təshe/	10
၀	သုည	/θouŋ nya [?] /	0

Übungen

Übertragen Sie in arabische Ziffern:

၁၅၇	၈၂၄	၃၁၉	၂၇၅
၈၀၆	၉၃၀	၄၆၉	၇၂၅

Übertragen Sie in myanmarische Ziffern und Wörter:

5	1
9	7
4	10
6	8
3	2

Verfolgen Sie ein Gespräch zwischen Ma Mala und ihrer neuen Klassenkameradin Ma Aye Aye; offenbar sind sie Zahlenfetischisten:

မာလာ	။	နေကောင်းရဲ့လား။
အေးအေး	။	ကောင်းပါတယ်၊ မာလာရော။
မာလာ	။	ကောင်းပါတယ်၊ အေးအေး အရင်က ဘယ်မှာ နေသလဲ။
အေးအေး	။	၁ လမ်းမှာပါ။
မာလာ	။	အခုရော။
အေးအေး	။	၉ လမ်းမှာပါ။
မာလာ	။	အိမ်နံပါတ် ဘယ်လောက်လဲ။

- အေးအေး ။ အိမ်နံပါတ် ၁၀ ပါ။
- မာလာ ။ ဟုတ်လား၊ မာလာအိမ်နဲ့ မဝေးပါဘူး၊ တယ်လီဖုန်း ရှိသလား။
- အေးအေး ။ ရှိပါတယ်။
- မာလာ ။ ဖုန်းနံပါတ် ဘယ်လောက်လဲ။
- အေးအေး ။ ၃၅၇၉၈၄ ပါ။
- မာလာ ။ ၃၅၂၆၅၄ လား။
- အေးအေး ။ မဟုတ်ပါဘူး၊ ၃၅၇၉၈၄ ပါ၊ မာလာမှာရော ဖုန်း ရှိလား။
- မာလာ ။ ရှိပါတယ်၊ နံပါတ်က ၃၅၂၈၁၉ ပါ။
- အေးအေး ။ ၃၅၂၈၁၉ လား။
- မာလာ ။ ဟုတ်ကဲ့၊ ၃၅၂၈၁၉ ပါ။
- အေးအေး ။ မာလာရော ၉ လမ်းမှာ နေသလား။
- မာလာ ။ မနေပါဘူး၊ ၈ လမ်းမှာ နေပါတယ်၊ အိမ်နံပါတ် ၇ ပါ။
- အေးအေး ။ မာလာမှာ ကား ရှိသလား။
- မာလာ ။ မာလာမှာ မရှိဘူး၊ အဖေမှာ ရှိပါတယ်။
- အေးအေး ။ ကားနံပါတ် ဘယ်လောက်လဲ။
- မာလာ ။ က-၃၅၆၉ ပါ၊ အေးအေးအဖေမှာရော ကား ရှိလား။
- အေးအေး ။ အေးအေးမှာ အဖေ မရှိပါဘူး၊ အမေနဲ့အစ်ကိုပဲ ရှိပါတယ်။
- မာလာ ။ ဪ ... ၊ အစ်ကိုမှာရော ကား ရှိရဲ့လား။
- အေးအေး ။ မရှိပါဘူး၊ မော်တော်ဆိုင်ကယ်ပဲ ရှိပါတယ်။
- မာလာ ။ ဪ၊ သူ့မော်တော်ဆိုင်ကယ်နံပါတ်ကို သိရဲ့လား။
- အေးအေး ။ ဟုတ်ကဲ့၊ သိပါတယ်၊ နံပါတ်က ၈-၁၃၂၇ ပါ၊ မော်တော်ဆိုင်ကယ်အသစ်ပါ။
- မာလာ ။ အေးအေး မာလာဆီကို လာလည်ပါ၊ ဒီနေ့ည ၆ နာရီမှာ အားသလား။
- အေးအေး ။ မအားပါဘူး၊ ၇ နာရီမှာ အားပါမယ်။
- မာလာ ။ ဒီလိုဆို ၇ နာရီမှာပဲ လာပါနော်။
- အေးအေး ။ ဟုတ်ကဲ့၊ လာပါမယ်။

အရင်က	früher
လမ်း	Straße, Weg
နံပါတ်	Nummer <E>
တယ်လီဖုန်း	Telefon <E>
ဘယ်လောက်လဲ။ /bə'lau?/	wieviel? (Menge, Zahlenfolge)
မော်တော်ဆိုင်ကယ်	Motorrad
နာရီ	Uhr, Stunde

5.3 DIE WOCHENTAGE

တနင်္ဂနွေနေ့	/tə`ningənweinei'/	Sonntag
တနင်္လာနေ့	/tə`ninlanei'/	Montag
အင်္ဂါနေ့	/ingane'i'/	Dienstag
ဗုဒ္ဓဟူးနေ့	/bou'də`hu nei'/	Mittwoch
ကြာသပတေးနေ့	/caðə bə`deinei'/	Donnerstag
သောကြာနေ့	/θau'cane'i'/	Freitag
စနေနေ့	/səneinei'/	Sonnabend

Lernen Sie die Wochentage auswendig!

Prägen Sie sich zugleich folgende Wörter ein:

ရက်	Kalendertag (24 Stunden)
နေ	Sonne
နေ့	Tag (von Sonnenaufgang bis -untergang)
ဒီနေ့	heute
မနေ့က	gestern
တစ်နေ့က	vorgestern, eines (vergangenen) Tages
မနက်ဖြန် /mənə'phyar/	morgen
သန့်ဘက်ခါ /θə bə'kha/	übermorgen
ဒီနေ့ ဘာနေ့လဲ။	Was für ein (Wochen)Tag ist heute?
ဘယ်နေ့မှာ မွေး[သ]လဲ။	An welchem (Wochen)Tag bist du geboren?

Lesen und übersetzen Sie folgende Beispielsätze, setzen Sie fort:

- ဒီနေ့ အားသလား။ မအားဘူး၊ မနက်ဖြန် အားမယ်။ usw.
- မနေ့က မြို့ထဲကို သွားသလား။ မသွားဘူး၊ တစ်နေ့က သွားတယ်။ usw.
- ဒီနေ့ သောကြာနေ့၊ မနက်ဖြန် စနေနေ့လား။ - ဟုတ်ပါတယ်၊ စနေနေ့ပါ။ usw.
- မနေ့က စနေနေ့၊ သန့်ဘက်ခါ အင်္ဂါနေ့လား။ usw.
- တနင်္လာနေ့မှာ ဘာ လုပ်မလဲ။ တက္ကသိုလ်[ကို] သွားမယ်။ - usw.
- အင်္ဂါနေ့မှာရော တက္ကသိုလ်ကို သွားမလား။ မသွားပါဘူး၊ အိမ်မှာပဲ ရှိမယ်။ usw.
- ဒီနေ့ ဗုဒ္ဓဟူးနေ့လား။ ဟုတ်ကဲ့၊ ဗုဒ္ဓဟူးနေ့ပါ။ / မဟုတ်ဘူး၊ အင်္ဂါနေ့ပါ။

ချိုးကလေး

တနင်္ဂနွေ တနင်္လာ
 ချိုးကလေး ကူသံသာ။
 အင်္ဂါ ဗုဒ္ဓဟူး
 ချိုးကလေး တကူကူး။
 ကြာသပတေး သောကြာ
 ချိုးကလေး မှန်မှန် လာ။
 စနေမှာ မလာအား၊
 ချိုးကလေး ပျံလို့သွား။ ။



ချိုး /jou/ Taube, ကူသံ Gurren, မှန်မှန် regelmäßig, ပျံလို့သွား wegfliegen (Quelle: Fibel)

5.4 TEXTE

5.4.1 Lesetext

မြန်မာပြည်

မြန်မာပြည်ဟာ အာရှတိုက်မှာ ရှိပါတယ်။ မြန်မာပြည်မြောက်ဘက်မှာ တောင်တန်း ရှိတယ်။ အရှေ့ဘက်မှာနဲ့ အနောက်ဘက်မှာလည်း တောင် များပါတယ်။ တောင်ဘက်မှာပဲ တောင် မရှိဘူး။ တောင်ဘက်မှာ ပင်လယ် ရှိပါတယ်။ ပင်လယ်ထဲမှာ ငါး များပါတယ်။

မြန်မာပြည်မှာ မြစ်ကြီးတွေ ရှိတယ်။ မြစ်တွေဟာ မြောက်ဘက်က တောင်ဘက်ကို စီးတယ်။ ဧရာဝတီမြစ် သိပ်ကြီးတယ်။ ဒီမြစ်ထဲမှာ လှေအကြီးတွေ သွားတယ်။

မြန်မာပြည်ရဲ့မြို့တော်အသစ်က နေပြည်တော် ဖြစ်ပါတယ်။ မြို့တော်ဟောင်းက ရန်ကုန်မြို့ ဖြစ်ပါတယ်။ ရန်ကုန်မြို့ဟာ³ ကြီးတယ်၊ မြို့ကြီး ဖြစ်ပါတယ်။ မြန်မာပြည်ထဲမှာ မြို့ကြီးတွေ သိပ်မများပါဘူး။ မြို့လေးတွေ များတယ်။ ရွာတွေလည်း များပါတယ်။

မြန်မာပြည်ထဲမှာ နေထိုင်တဲ့ လူမျိုး များတယ်။ သူတို့ ပြောတဲ့ ဘာသာစကားလည်း များတယ်။ သူတို့အားလုံးလိုလိုက မြန်မာစာနဲ့စကားလည်း နားလည်တယ်။ မြန်မာပြည်က သာယာပါတယ်။ လူတွေကလည်း ဖော်ရွေပါတယ်။ မိတ်ဆွေက မြန်မာပြည်ကို အလည်လာမလား။

ပြည်	/pyi/	Land *
အာရှတိုက်		Asien * (Asien+Kontinent)
မြောက်		Norden *
ဘက်		Seite, Richtung *
တောင်		1. Berg 2. Süden *
တောင်တန်း		Gebirgszug
အရှေ့		Osten *
အနောက်		Westen *
ပင်လယ်		Meer *
မြစ်		Fluss *
တွေ		MN Plural
ဧရာဝတီ	/eyawəti/	Ayeyarwady (Irrawaddy, Irawadi)
သိပ်		sehr *
စီး		hier: fließen *
နေပြည်တော်		Nay Pyi Taw (königliche Hauptstadt)
ဖြစ်		sein *
နေထိုင်		wohnen, wohnhaft sein *
လူမျိုး		Ethnie, nationale Gruppe *
သူတို့		sie (3. Person Plural)
ဘာသာစကား		Sprache *
အားလုံး		alle *
လိုလို		fast
သာယာ		schön sein (Landschaft, Wetter) *
ဖော်ရွေ		herzlich, freundlich sein
အလည်လာ	/əle la/	besuchen, zu Besuch kommen *
မိတ်ဆွေ		Freund, Bekannter, hier Anrede du, ihr, Sie

³ Absatzanfang gegenüber CD aus aktuellem Anlass verändert.

5.4.2 Gespräch

မြေပုံ

- ဆရာ ။ ဒါက မြေပုံကားပါ။ မြေပုံကို ကြည့်ပါ။ ဘာမြေပုံလဲ။ ဒါက အာရှတိုက်မြေပုံကားပါ။
အဲဒါက မြန်မာပြည်မြေပုံပါ။ မြန်မာပြည်မှာ မြို့ကြီးတွေ များသလား။
- ဘ ။ သိပ်မများပါဘူး ဆရာ။
- ဆရာ ။ ဘယ် မြို့ကြီးကို သိလဲ၊ ပြောပါ။
- ဘ ။ ဒါက ရန်ကုန်ပါ။ ရန်ကုန်က မြန်မာပြည်ရဲ့ မြို့တော်ဟောင်းပါ။
- မာလာ ။ ဒါက မန္တလေးပါ။ မန္တလေးကလည်း မြန်မာပြည်ရဲ့ မြို့တော်ဟောင်းတစ်မြို့ပါ။
- ဆရာ ။ ဒါက ပုဂံမြို့ပါ။ ပုဂံမြို့ကို သိလား။
- ခင် ။ ပုဂံမြို့ကလည်း မြို့တော်ဟောင်းပါပဲ။ အခု ပုဂံမြို့ဟောင်းမှာ လူတွေ သိပ်မနေပါဘူး။
- ဘ ။ ပုဂံမြို့သစ်လည်း ရှိပါတယ်။ အဲဒီမှာ လူတွေ နေပါတယ်။
- ဆရာ ။ ပုဂံမြို့သစ်က မြို့ကြီးလား။
- မာလာ ။ ပုဂံမြို့သစ် မြို့ကြီး မဟုတ်ပါဘူး။ မြို့လေးပါ။
- ခင် ။ စစ်ကိုင်းဆိုတဲ့မြို့က ပုဂံမြို့နဲ့ နီးသလား။
- ဆရာ ။ သိပ်မနီးပါဘူး။ နည်းနည်းဝေးပါတယ်။ စစ်ကိုင်းမြို့က ဘယ်မြို့ကြီးနဲ့ နီးသလဲ။
- နန ။ မန္တလေးမြို့နားမှာ ရှိပါတယ်။ စစ်ကိုင်းမြို့ကလည်း မြို့ကြီးပါ။ မြို့တော်ဟောင်းလား မသိဘူး။
- အေး ။ ဟုတ်ကဲ့၊ မြို့တော်ဟောင်းတစ်မြို့ပါ။
- ဆရာ ။ အဲဒီရန်ကုန်နဲ့နီးတဲ့ မြို့က ဘာမြို့လဲ သိလား။
- ဘ ။ ဒါက ပဲခူးမြို့ပါ။ ရန်ကုန်မြို့နဲ့ မိုင် (၅၀) ပဲ ဝေးတယ်။
- ဆရာ ။ ပဲခူးမြို့ကလည်း မြို့တော်ဟောင်းလား။
- မာလာ ။ ဟုတ်ကဲ့၊ မွန်မြို့တော်ဟောင်းတစ်မြို့ပါ။
- ခင် ။ ပဲခူးမြို့ရဲ့တောင်ဘက်မှာရှိတဲ့မြို့က ဘာမြို့လဲ မသိဘူး။
- ဆရာ ။ ဘယ်သူ သိသလဲ။
- နန ။ ဒါက မော်လမြိုင်မြို့ပါ။ မော်လမြိုင်မြို့ အခု မွန်ပြည်နယ်ရဲ့ မြို့တော်ပါ။
- အေး ။ ရှမ်းပြည်နယ်မှာ တောင် များပါတယ်။ တောင်ပေါ်မှာလည်း မြို့ကြီး ရှိလား။
- မာလာ ။ ရှိပါတယ်။ ရှမ်းပြည်နယ်ရဲ့ မြို့တော်က တောင်ကြီးမြို့ပါ။
- ဆရာ ။ သံတွဲမြို့ ဘယ်မှာလဲ သိရဲ့လား။
- ခင် ။ သိပါတယ်။ ရခိုင်ပြည်နယ်မှာပါ။

- ဆရာ ။ ဟုတ်ကဲ့၊ ရခိုင်ပြည်နယ်မှာပဲ၊ သံတွဲမြို့က ရခိုင်ပြည်နယ်ရဲ့ မြို့တော်လား။
- ဘ ။ မဟုတ်ပါဘူး၊ ရခိုင်ပြည်နယ်ရဲ့ မြို့တော်က စစ်တွေမြို့ပဲ။
- ဆရာ ။ အခု ပြတဲ့ မြို့ကို မာလာ သိရဲ့လား။
- မာလာ ။ မသိပါဘူး ဆရာ။
- ဆရာ ။ ဒါက မြစ်ကြီးနားမြို့ပါ၊ ဒီမြို့က မြစ်ကြီးအနားမှာ ရှိတယ်။
- နန ။ မြစ်ကြီးနားမြို့က ရန်ကုန်နဲ့ မနီးပါဘူး၊ သိပ်ဝေးပါတယ်။
- အေး ။ မြစ်ကြီးနားက ကချင်ပြည်နယ်ရဲ့ မြို့တော် ဖြစ်ပါတယ်။
- ဆရာ ။ ဟုတ်ပါတယ်၊ ရေနံချောင်းမြို့ ဘယ်မှာလဲ။
- ဘ ။ ဧရာဝတီမြစ်ကမ်းပေါ်မှာပါ၊ ရေနံချောင်းနားမှာ ရေနံ ထွက်ပါတယ်။

မြေ		Erde, Land, Boden *
ပုံ		Form, Gestalt, Bild
မြေပုံ[ကား]	/mye bouŋ`ga/	Landkarte *
ကြည့်	/ci'/	sehen, betrachten *
ဟောင်း		alt sein (Dinge), ehemalg *
ပုဂံ	/ba`gan/	Bagan (Pagan)
သစ်		neu sein *
စစ်ကိုင်း	/za`gain/	Sagaing
မန္တလေး	/`manɔa`lei/	Mandalay
ပဲခူး	/ba`gou/	Bago (früher Pegu)
မွန်		Mon
မိုင်		Meile <E>
၅၀	/ŋa`ze/	50
မော်လမြိုင်		Mawlamyine (früher Moulmein)
နယ်		Territorium; Teil eines Staates
ပြည်နယ်	/pyine/	Unionsstaat *
ရှမ်း		Shan *
တောင်ကြီး	/taun`ji/	Taunggyi
သံတွဲ		Thandwe (Sandoway)
ရခိုင်		Rakhine (Arakan)
စစ်တွေ		Sittwe (Akyab)
မြစ်ကြီးနား		Myitkyina
ကချင်		Kachin *
ရေနံ		Erdöl *
ချောင်း		(untergeordneter) Fluss *
ရေနံချောင်း	/yeinaŋ`jaun/	Yenangyaung (Stadt in Mittelmyanmar)
ကမ်း		Rand, Ufer *
ထွက်		heraustreten *

Sechste Lektion

6.1 SATZBILDUNG

6.1.1 Der präzise Ort: unten, hinter, neben, außen

Wiederholungsfrage: Wie sagen Sie folgende Sätze auf Myanmarisch?

Seine große Schwester fährt in die Stadt.

Das Auto der Tante befindet sich vor der Pagode.

Leg das Buch bitte auf den Tisch im Zimmer.

Ich wohne in der Nähe der Shwedagon-Pagode.

Der Bauer kommt vom Feld.

Zur näheren Bestimmung des Ortes in Verbindung mit den Nominalmarkern က, ကို und မှာ dienen des weiteren:

အောက်	das Untere	အောက်မှာ	unten	စားပွဲအောက်မှာ
		အောက်ကို	nach unten	အိမ်အောက်ကို
		အောက်က	von unten	သစ်ပင်အောက်က

နောက်	das Hintere	နောက်မှာ	hinter	ဘုရားနောက်မှာ
		နောက်ကို	nach hinten	ဈေးနောက်ကို
		နောက်က	von hinten	ကားနောက်က
	<i>aber:</i>	အနောက်	Westen	

ဘေး	Seite	ဘေးမှာ/က/ကို	neben	လမ်းဘေးမှာ
-----	-------	--------------	-------	------------

အကြား	Zwischenraum	[အ]ကြားမှာ	zwischen	တောင်ကြားမှာ
-------	--------------	------------	----------	--------------

အပြင်	das Äußere	အပြင်က	von draußen	ကျောင်းပြင်က
		အပြင်ကို	nach draußen	အခန်းပြင်ကို

Ohne Marker bedeutet အပြင် nach Nomina 'außer', 'neben'. In diesem Falle bleibt das အ erhalten. Entfällt es beim Sprechstil, nehmen im zweiten Ton stehende Silben gewöhnlich den ersten Ton an:

သူအပြင်၊ သူပြင် außer ihm

ဒီအပြင်၊ ဒီပြင် außerdem

Übersetzen Sie:

အိမ်အောက်မှာ ခွေးရှိတယ်။
 အိမ်အောက်ကခွေး ဟောင်တယ်။ ဟောင် bellen
 ဆေးဆရာအိမ်နောက်မှာ သရက်ပင် ရှိတယ်။ သရက်ပင် Mangobaum
 အိမ်နောက်ကသရက်ပင် ကြီးတယ်။
 အိမ်နောက်ကသရက်ပင်အောက်မှာ မထိုင်ပါနဲ့။
 သစ်ပင်ပေါ်ကသရက်သီး အောက်[ကို] ကျတယ်။
 ဒီလူ မြို့ပြင်က လာသလား။
 ဟုတ်ကဲ့၊ မြို့ပြင်က လာတယ်၊ မြို့ထဲက မဟုတ်ပါဘူး။
 မြို့ပြင်မှာ ရေကန်ကြီး ရှိတယ်။ ရေကန် Teich, See
 အိမ်ပြင်ကို မသွားပါနဲ့၊ မိုးရွာတယ်။
 သူ့ပြင် ဘယ်သူ လာမလဲ။

Übersetzen Sie folgende Fragen und antworten Sie unter Verwendung der vorgegebenen Wörter:

သူ့အစ်မ ဈေးက ကြက်သားအပြင် ဘာ ဝယ်လာသလဲ။
 (ငါး၊ ငှက်ပျောသီး၊ Banane၊ အမဲသား၊ သရက်သီး၊ ဖရဲသီး၊ အာလူး၊ ကြက်ဥ Hühnerei)

ဒေါ်နုနု ဘုရားနားမှာ နေတယ်၊ ဦးဘရွှေရဲ့အိမ် ဘယ်နားမှာ ရှိသလဲ။
 (vor dem Markt, hinter der Pagode, im Wald, beim Bahnhof, außerhalb des Dorfes, auf dem Berg)

Übersetzen Sie:

Daw Nu Nu fährt heute in die Stadt.
 Der Tourist fährt aus der Stadt zum Flughafen.
 Geh nicht in den Wald! Im Wald gibt es Tiger und Schlangen (မြွေ)!
 Meine Mutter kommt aus dem Zimmer (အခန်း).
 Leg das Buch aus der Tasche bitte auf den Tisch!
 Der bellende Hund befindet sich unter dem Tisch.
 Fass das Radio auf dem Tisch nicht an (ထိ)! Es wird vomTisch fallen.
 Was liegt (befindet sich) außer dem Radio auf dem Tisch? Das Video (ဗီဒီယို).
 Geh nicht hinter die Pagode. Hinter der Pagode ist ein großer Teich. Du wirst in den Teich fallen.
 Die Sonne brennt. Geh nicht aus dem Haus!
 Seine Schwester sitzt in der brennenden Sonne (နေပူ /neibu/). Sie wird krank werden (ဖျား).

6.2 ZAHLEN UND ZÄHLEN

Mit folgenden Übungen können Sie die bereits gelernten Grundzahlen und Ziffern auffrischen:

- Erfragen Sie Telefonnummern per --- တယ်လီဖုန်းနံပါတ် ဘယ်လောက်လဲ။:

ဌာန	ဖုန်းနံပါတ်	Institution	Telefonnr.
ဂျာမန်သံရုံး	၅၄၈၉၅၁	Deutsche Botschaft	
ဆေးရုံကြီး	၂၈၁၇၂၂	Krankenhaus	
ရိုးမဟိုတယ်	၉၇၇၂၁၅	Yoma Hotel	
ဒဂုန်ဟိုတယ်	၂၈၉၃၅၄	Dagon Hotel	
ဗိုလ်ချုပ်ပြတိုက်	၅၅၂၆၀၃	Aung-San-Museum *	
စာတိုက်	၂၄၀၉၆၇	Post	
ကျောင်းဆောင်	၇၃၁၀၃၃	Internat	
အင်းဝစာအုပ်ဆိုင်	၉၅၆၁၈၃	Inwa-Buchgeschäft	
မင်္ဂလာဒုံလေဆိပ်	၅၃၁၄၂၀	Flughafen Mingaladon	

- Für den Katastrophenfall wurde eine Liste der Kollegen erstellt. Übersetzen Sie die Angaben und füllen Sie die Tabelle aus:

lfd. Nr.	Name	Autonr.	Telefon	Hausnr.	Straße
1	U Hla Kyaing	K-3527	219756	7	2
2	Daw Hninzi	B-1948	368219	9	7
3	Ko Khin Maung	M-7306	690135	6	9
4	Ma Nilar Oo	L-4723	297356	1	8
5	Maung Thitsa	H-9654	842041	4	5

အမှတ်စဉ်	အမည်				
	ဦးလှကြိုင်				
	ဒေါ်နှင်းဆီ				
	ကိုခင်မောင်				
	မနီလာဦး				
	မောင်သစ္စာ				

* Ab hier sind die Telefonnummern fiktiv.

6.2.1 Die Grundzahlen von 11 bis 9999

Zusammengesetzte Zahlen bildet man, indem die Einheiten systematisch von links nach rechts benannt werden. Es gibt nur wenig Besonderheiten. Entscheidend ist die sichere Beherrschung der Zahlen von 1 bis 10.

Wir beginnen mit den *Zehnern*. Dabei ist zu beachten:

- Der Glottalvokal /-iʔ/ der Silben တစ်, နှစ် und ခုနှစ် schwächt sich zum Murrellaut /ə/ ab. Das gilt für alle Zusammensetzungen mit diesen Zahlen.
- Zehner sind Komposita. Das heißt, das inlautende ə wird stimmhaft gesprochen, soweit ihm nicht ein Glottalvokal vorausgeht.

Lesen Sie nachfolgende Aufstellung unter Berücksichtigung dieser Aussprachehinweise:

၂၀	နှစ်ဆယ်	/hnəshe/	20
၃၀	သုံးဆယ်	/ʔouŋze/	30
၄၀	လေးဆယ်	/leize/	40
၅၀	ငါးဆယ်	/ŋaze/	50
၆၀	ခြောက်ဆယ်	/chauʔshe/	60
၇၀	ခုနှစ်ဆယ်	/khuŋnəshe/	70
၈၀	ရှစ်ဆယ်	/siʔshe/	80
၉၀	ကိုးဆယ်	/kouze/	90

Beim Anfügen von *Einern* ist zu beachten:

- ဆယ် nimmt obligatorisch den ersten Ton an:

နှစ်ဆယ်	နှစ်ဆယ့်ခြောက်
20	26

- Der anlautende Konsonant des Einers wird nicht stimmhaft. Das weist darauf hin, dass Zehner und Einer auch in der Kombination selbständige Wörter bleiben. Indikator dafür ist, dass sie durch den Nominalmarker နဲ့ verbunden werden können. Der Eindruck von Einheit entsteht nur durch das Weglassen von နဲ့.

နှစ်ဆယ်	နှစ်ဆယ့်[နဲ့]ခြောက်
/hnəshe/	/hnəshe[neʔ]chauʔ/

- Bei den Zahlen 11 bis 19 wird တစ် /tə/ vor ဆယ့် häufig nicht mitgesprochen.

Lesen Sie folgende Beispiele und nutzen Sie dabei die Umschrift und deutsche Entsprechung nur zur Kontrolle:

၁၁	[တစ်]ဆယ့်တစ်	/[tə]sheʔtiʔ/	11
၁၂	[တစ်]ဆယ့်နှစ်	/[tə]sheʔhniʔ/	12
၁၃	[တစ်]ဆယ့်သုံး	/[tə]sheʔθouŋ/	13
၁၄	[တစ်]ဆယ့်လေး	/[tə]sheʔlei/	14
၁၅	[တစ်]ဆယ့်ငါး	/[tə]sheʔŋa/	15

၁၆	[တစ်]ဆယ့်ခြောက်	/[tə]she'chau'/	16
၁၇	[တစ်]ဆယ့်ခုနစ်	/[tə]she'khuŋ ni'/	17
၁၈	[တစ်]ဆယ့်ရှစ်	/[tə]she'si'/	18
၁၉	[တစ်]ဆယ့်ကိုး	/[tə]she`kou/	19
၂၁	နှစ်ဆယ့်တစ်	/hnə she'ti'/	21
၃၂	သုံးဆယ့်နှစ်	/θouŋze'hni'/	32
၅၃	ငါးဆယ့်သုံး	/ŋaze`θouŋ/	53
၆၉	ခြောက်ဆယ့်ကိုး	/chau'she`kou/	69
၇၆	ခုနစ်ဆယ့်ခြောက်	/kuŋ nəshe'chau'/	76
၈၇	ရှစ်ဆယ့်ခုနစ်	/si'she'kuŋ ni'/	87
၉၄	ကိုးဆယ့်လေး	/kouze`lei/	94

Nun können mit den Vokabeln für Hundert und Tausend mühelos Zahlen bis 9999 gebildet werden.

၁၀၀	တစ်ရာ	/tə ya/	100
၁၀၀၀	တစ်ထောင်	/tə thaun/	1000

Bei den Zusammensetzungen ist lediglich zu beachten,

- dass sie sich mit der vorangehenden Zahl zum Wort verbinden, bei ထောင် der Anlaut also stimmhaft ist, wenn die Umstände es gebieten;
- dass die Veränderung zum 1. Ton zwar nicht obligatorisch ist, bei ရာ aber meist eintritt.

၁၂၀	တစ်ရာနှစ်ဆယ် (တစ်ရာနှစ်ဆယ်)	/tə ya'hnə she/ /tə yahə she/)	120
၁၅၆	တစ်ရာငါးဆယ့်ခြောက်	/tə ya`ŋaze'chau'/	156
၁၈၉	တစ်ရာရှစ်ဆယ်ကိုး	/tə ya'si'she`kou/	189
၂၀၀	နှစ်ရာ	/hnə ya/	200
၃၀၀	သုံးရာ	/θouŋya/	300
၁၅၀၀	တစ်ထောင်ငါးရာ	/tə thaun`ŋaya/	1500
၁၉၉၈	တစ်ထောင်ကိုးရာကိုးဆယ့်ရှစ်	//tə thaun`kouya`kouze'si'/	1998
၂၅၇၀	နှစ်ထောင်ငါးရာခုနစ်ဆယ်	/hnə thaun`ŋaya'khuŋni'she/	2570
၃၀၀၀	သုံးထောင်	/θouŋdaun/	3000
၅၄၃၈	ငါးထောင်လေးရာသုံးဆယ့်ရှစ်	/ŋadaun`leiya`θouŋze'si'/	5438
၇၆၆၉	ခုနစ်ထောင်ခြောက်ရာခြောက်ဆယ့်ကိုး	/khuŋnə thaun chau'ya'chou'she`kou/	7669
၉၉၉၉	ကိုးထောင်ကိုးရာကိုးဆယ့်ကိုး	/kou daun`kouya`kouze`kou	9999

Zusammenfassend die Einheiten bis Zehntausend:

၁	တစ်	1
၁၀	တစ်ဆယ်	10
၁၀၀	တစ်ရာ	100
၁၀၀၀	တစ်ထောင်	1000
၁၀၀၀၀	တစ်သောင်း	10000

Diese Kenntnisse reichen jedoch noch nicht, um im täglichen Leben mit Zahlen umgehen zu können, wie in folgendem Gespräch deutlich wird:

မမာလာနဲ့မောင်ဘိုဘို

- ဘိုဘို || မာလာ ဘယ်က ပြန်လာသလဲ။
- မာလာ || ဈေးကပါ။
- ဘိုဘို || ဘာနဲ့ လာသလဲ။
- မာလာ || ဘတ်စကားနဲ့ပါ။
- ဘိုဘို || ကားခ ဘယ်လောက် ပေးရသလဲ။
- မာလာ || (၈) ကျပ်ပါ။
- ဘိုဘို || ဈေးက ဘာ ဝယ်လာသလဲ။
- မာလာ || ငါး ဝယ်လာတယ်။
- ဘိုဘို || ငါး ဘယ်နှစ်ကောင် ဝယ်သလဲ။
- မာလာ || (၅) ကောင်ပါ။ အိမ်သား ငါးယောက် ရှိတယ်။ အဖေ၊ အမေ၊ အစ်ကို၊ ညီမနဲ့ မာလာ။
- ဘိုဘို || ငါး ဘယ်လောက် ကျသလဲ။
- မာလာ || တစ်ကောင်ကို ကျပ် ၁၀၀ ပေးရတယ်။
- ဘိုဘို || အိမ်မှာ ခွေးတွေနဲ့ ကြောင်တွေလည်း ရှိသလား။
- မာလာ || ကြောင်တစ်ကောင် ရှိပါတယ်။ ခွေး မရှိပါဘူး။
- ဘိုဘို || ကြောင်ကို ငါး မကျွေးဘူးလား။
- မာလာ || အကျန် ကျွေးမယ်။
- ဘိုဘို || ငါးအပြင် ဘာ ဝယ်လာသလဲ။
- မာလာ || ထန်းလျက် ဝယ်လာတယ်။
- ဘိုဘို || ဘယ်နှစ် ပိဿာ ဝယ်သလဲ။
- မာလာ || နှစ်ပိဿာပဲ ဝယ်တယ်။
- ဘိုဘို || ထန်းလျက် ဘယ်လောက် ကျသလဲ။
- မာလာ || တစ်ပိဿာကို ကျပ် ၂၂၀ ပေးရတယ်။
- ဘိုဘို || ငါးနဲ့ထန်းလျက်အပြင် ဈေးက ဘာ ဝယ်လာသလဲ။
- မာလာ || ငါးနဲ့ထန်းလျက်အပြင် ငှက်ပျောသီး ဝယ်လာတယ်။
- ဘိုဘို || ဘယ်နှစ်လုံး ဝယ်သလဲ။
- မာလာ || ဆယ်လုံးပါ။
- ဘိုဘို || [ငှက်ပျောသီး] တစ်လုံး ဘယ်လောက်လဲ။
- မာလာ || (၇) ကျပ်ပါ။

ပြန်		zurückkehren
ကားခ	/ˈkaga/	(Bus)Fahrgeld
ပေးရ		bezahlen (wörtl.: geben müssen)
ကျပ်		Kyat
အိမ်သား		Hausbewohner ≈ Familienmitglied
ညီမ		jüng. Schwester
ကျ		fallen, hier: kosten
ခွေး		Hund
ကြောင်		Katze
ကျွေး		füttern, bewirten
အကျန်		Rest, übrigbleibsel
ထန်းလျက်	/thənyeʔ/	Palmzucker, Jaggery
ပိဿာ	/peiʔθa/	Viss = 1,633 kg <P visa>
ငှက်ပျောသီး	/ŋə`pyo`ði/	Banane

Erstens zeigt sich, dass es für die Frage **wieviel?** zwei Möglichkeiten gibt:

a) das bereits bekannte ဘယ်လောက်, das nach der Menge, nach der Reihenfolge oder anderen reinen Zahlenangaben fragt :

- အမျိုးသားပြတိုက်ဖုန်းနံပါတ် ဘယ်လောက်လဲ။ Wie lautet die Telefonnummer des Nationalmuseums?
- ကားခ ဘယ်လောက်[ကျသ]လဲ။ Wieviel (kostet) die Busfahrt?
- အိမ်နံပါတ် ဘယ်လောက်လဲ။ Welche Hausnummer?

b) ဘယ်နှစ်, jetzt oft aussprachegerecht ဘယ်နှု geschrieben, das nach der Stückzahl fragt und jeweils mit einem Nomen verbunden ist:

- ဘယ်နှစ်ပိဿာ ဝယ်သလဲ။ Wieviel Viss hast du gekauft?

Zweitens wird deutlich, dass nur Substantive, die Maßeinheit sind, direkt mit Grundzahlen verbunden werden können. Die anderen bedürfen der Klassifizierung durch spezielle Wörter:

- ကြောင်တစ်ကောင် ရှိပါတယ်။ Eine Katze ist da. (= Katze ein Tier)
- ငှက်ပျောသီး ၁၀ လုံး ဝယ်ပါတယ်။ Ich habe 10 Bananen gekauft. (= Banane 10 Voluminöses)

Deshalb ist es unumgänglich, sich mit dem Charakter und Gebrauch der ZÄHLEINHEITSWÖRTER (Klassifikatoren) vertraut zu machen.

6.2.2 Die Zählseinheitswörter (ZEW)

Sie zeigen an, welcher Art die gezählten Nomina sind, im Englischen als *classifier* bezeichnet. Das Phänomen des Klassifizierens ist auch uns nicht unbekannt, wenn es darum geht, Einzelnes mit einem Begriff zu bezeichnen, der hinsichtlich Menge und Form unspezifisch ist: eine Flasche Bier, fünf Blatt Papier, zwei Sack Mehl, vier Kannen Milch usw.

Im Myanmarischen wie auch in einer Reihe anderer vorwiegend asiatischer Sprachen ist grundsätzlich zu klassifizieren, wenn Grundzahlen mit Substantiven verbunden werden.

Besonders wichtig sind die Zählseinheitswörter für bestimmte Personengruppen, für heilige Gegenstände, für Tiere. Hier können Verwechslungen unkultiviert und beleidigend wirken. Ansonsten ist die Verwendung falscher Zählseinheitswörter mit dem falschen Gebrauch der Artikel im Deutschen vergleichbar — ein Gradmesser der Sprachbeherrschung.

Für die Klassifizierung der diversen Lebewesen und Dinge steht eine beträchtliche Anzahl spezieller Zählseinheitswörter zur Verfügung. Zum Teil ist ihre Verbindung mit bestimmten Substantiven feststehend. Zum Teil aber können für das gleiche Substantiv verschiedene Zählseinheitswörter zur Anwendung kommen, wobei oft inhaltliche Unterschiede bestehen. So ordnet ကောင် den Elefanten als Tier ein, စီး hingegen als Transportmittel. Darüber hinaus dient eine Reihe weiterer Nomina als Zählseinheitswörter (besonders geographische Bezeichnungen wie မြို့ Stadt, ရွာ Dorf, မြစ် Fluss, aber auch အိမ် Haus, ကျောင်း Schule, Kloster, ဆိုင် Laden). Bei zweisilbigen Wörtern wird nicht selten der zweite Teil als Zählseinheitswort benutzt, z. B. စာအုပ်နှစ်အုပ်၊ စာရွက် ၁၀ ရွက် usw. *

Maßeinheiten bedürfen dieser Ergänzung nicht, da sie selbst den Zweck der Klassifizierung erfüllen (z. B. နာရီ Stunde, မိနစ် Minute, ကီလိုမီတာ Kilometer, ကျပ် Kyat, အစိတ် Viertel von Hundert = 25 [bes. im Handel gebräuchlich]).

Lernen Sie zunächst einige der wichtigsten Zählseinheitswörter:

<i>ZEW</i>	<i>für</i>
ယောက်	Menschen allgemein (<i>außer</i> Mönchen u. a. Respektpersonen)
ဦး	Personen höheren Status; Einzelpersonen in Gegenüberstellung (der eine - der andere) unabhängig vom Status
ဝါး	Mönche, andere hochverehrte Persönlichkeiten; heilige Gegenstände; moralisch-ethische Grundsätze
ဆူ	Pagoden, Buddha, Buddhastatuen, heilige Schriften (aber auch z. B. ဆရာတစ်ဆူ, အဘိဓာန်တစ်ဆူ Wörterbuch)
ကောင်	Tiere

* Ausführlicher siehe Anhang in Band 2.

ခု	Dinge (<i>außer</i> : Pagode, heilige Gegenstände)
ချောင်း	Längliches (Bleistift, Finger, Zahn)
လုံး	Rundes bzw. Gegenstände mit Rauminhalt: Ball, Frucht, Haus, Möbel, Berg, Radio, Fernseher, Hut, Tasche usw.
စီး	Fahrzeug, Reittier
စင်း	Flugzeuge, Schiffe, Brücken, auch Auto
သွယ်	Fluss, Weg; Methoden, Intrigen (lang und gewunden)
ထည် /..e/	Textilien
ပင်	Pflanzen, Haare
စောင်	Papier (z.B. Zeitung, Brief)

WORTSTELLUNG :

Nomen	+	Fragepronomen bzw. Grundzahl	+	ZEW
လူ		ဘယ်နှစ်		ယောက်
လူ		သုံး		ယောက်
ခွေး		လေး		ကောင်

Bei *runden Zahlen* (Zehnern) ab 20 ist eine veränderte Wortstellung üblich: Das ZEW, meist ergänzt durch das Präfix အ, tauscht seinen Platz mit der Zahl:

Nomen	+	ZEW	+	Grundzahl
လူ		အယောက်		၃၀
ဘုန်းကြီး		အပါး		၂၀
နွား		အကောင်		၅၀

Nicht selten wird das Zählunitenwort bei runden Zahlen völlig weggelassen. Regelmäßig ist das bei ဦး der Fall, dem — vielleicht aus Gründen des Wohlklangs — kein အ vorangestellt wird. Bei unrunder Zahlen aber ist das ZEW immer erforderlich, auch wenn sie sehr groß sind.

Innerhalb eines Textes werden Ziffern häufig in Klammern gesetzt, um sie hervorzuheben und Verwechslungen mit Buchstaben zu vermeiden.

Übung: Übersetzen Sie folgende Wortgruppen:

လူ သုံး ယောက်

ကျောင်းသား (၁၀) ယောက်

ဘုန်းကြီး ကိုး ပါး

သီလ ၅ ပါး	(Sila ≈ "Gebote")
ဆရာ လေး ဦး	
လူဆိုး (၈) ယောက်/ကောင်/ဦး	
ရေဒီယို (၁၃) လုံး	
ဘုရား ၃ ဆူ	
ကြက် အကောင် (၅၀)	
ငှက်ပျောသီး အလုံး (၂၀)	
ဆင် လေး စီး	
အင်္ကျီ (၂၃) ထည်	
သစ်ပင် အပင် (၁၄၀)	
အိမ် ၁၅ အိမ်/လုံး	
ရွာ သုံး ရွာ	
၅ နာရီ	
ကီလိုမီတာ ၄၀၀	
ဆယ့်နှစ် နှစ်	
အနှစ် (၂၀)	

ZUSAMMENFASSUNG

1. Grundzahlen können beim Substantiv nur zusammen mit einem Zählleinheitswort verwendet werden; lediglich bei runden Zahlen ab 20 kann es entfallen.
2. Man muss unterscheiden zwischen Zählleinheitswörtern für Personen, für Tiere und für Gegenstände.
Allgemein anwendbar sind
 - * ခု für Gegenstände (außer Pagoden u.a. heilige Objekte → ဆူ),
 - * ကောင် für Tiere,
 - * ယောက် für Menschen, wobei die o. g. Besonderheiten des Status' zu berücksichtigen sind.
3. Die Verwendung der Zählleinheitswörter kann variieren in Abhängigkeit von dem Bildungsgrad, dem Stilgefühl, der Einstellung des Sprechenden sowie von Faktoren des konkreten Kontexts.

6.3 ÜBUNGEN

6.3.1 Übersetzen Sie und antworten Sie, falls der Satz eine Frage ist:

- ဈေးနားမှာ မော်တော်ကား[တစ်]ဆယ်စီး ရှိပါတယ်။
- ဒီအခန်းထဲမှာ စားပွဲတစ်လုံး၊ ကုလားထိုင်ခြောက်လုံးနဲ့ ရေဒီယိုနှစ်လုံး ရှိပါတယ်။
- ပန်းခြံထဲမှာ သရက်ပင်အပင် (၅၀) ရှိပါတယ်။ ပန်းခြံ Park, Garten သရက်ပင် Mangobaum
- ဒီတောထဲမှာ ကျား ဘယ်နှစ်ကောင် ရှိသလဲ။
- အဲဒီ ရွာထဲမှာ ဘုန်းကြီးကျောင်းနှစ်ကျောင်းနဲ့ ဘုရားတစ်ဆူ ရှိပါတယ်။
- ဘုန်းကြီးကျောင်းတစ်ကျောင်းထဲမှာ ဘုန်းကြီး[တစ်]ဆယ်ပါး သီတင်းသုံးပါတယ်။
[သီတင်းသုံး / ဝဲခ`dir`θouŋ / wohnen, leben (Mönch)]
- ဘုန်းကြီးကျောင်းနှစ်ကျောင်းထဲမှာ ဘုန်းကြီး ဘယ်နှစ်ပါး သီတင်းသုံးသလဲ။
- ဒီအခန်းထဲမှာ လူလေးယောက်/ဦး ရှိပါတယ်။
- တစ်ဦးက ဆရာမပါ၊ သုံးဦးက ကျောင်းသူကျောင်းသားပါ။
- အခန်း နံပါတ် ၁၁၇ ထဲမှာ ကျောင်းသူကျောင်းသား [အယောက်] ၃၀ ထိုင်ပါတယ်။

6.3.2 Setzen Sie in unten stehende Fragen die vorgegebenen anderen Substantive mit dem jeweils passenden ZEW ein und lassen Sie den Gesprächspartner antworten. Benutzen Sie zur Antwort auch folgende Konstruktion der absoluten Verneinung:

Substantiv တစ် ZEW မှ + verneintes Prädikat

Beispiel: ကျွန်တော်က ဒီဆေးဆရာကို မသိပါဘူး။
 Ich diesen Heilkundigen nicht kenne.
 Ich kenne d[ies]en Heilkundigen nicht.
 ကျွန်တော်က ဆေးဆရာတစ်ဦးကိုမှ မသိပါဘူး။
 Ich Heilkundigen einen 'nur' nicht kenne.
 Ich kenne überhaupt keinen Heilkundigen.

Die Absolutheit der Verneinung entsteht durch die Verbindung der Grundzahl 1+ZEW mit dem einschränkend-hervorhebenden Modifizierer မှ, der oft als "nur, bloß" übersetzt werden kann.

အစ်ကိုရွာမှာ အိမ်ဘယ်နှစ်အိမ် ရှိသလဲ။ အစ်ကို /əkou/ großer Bruder, hier Anrede: Sie (လူ, ဘုန်းကြီး, ဆေးဆရာ, လယ်သမား, ရေဒီယို, ဘုရား, ဆိုင် Laden, ဝက် Schwein, ခွေး, မြွေ, ကျောင်းဆရာ, လမ်းသရဲ Rowdy (road devil), သူခိုး /ဝဲခ`khou/ Dieb, ပါမောက္ခ Profes-sor)

အစ်မက ကျောင်းဆရာဘယ်နှစ်ဦးကို သိသလဲ။ အစ်မ /əma/ große Schwester, hier Anrede: Sie (ဆေးဆရာ, ကားဆရာ, စာပို့သမား, သူခိုး, လမ်းသရဲ, မိန်းမ (Frau), ယောက်ျား (Mann), မြွေ, ပါမောက္ခ, ခွေး, ဘုန်းကြီး)

Übersetzen Sie folgende Sätze und bilden Sie weitere nach diesem Muster:

ဒီအခန်းထဲမှာ ကျောင်းသား သုံးယောက်ရှိသလား။ - ၃ ယောက် မဟုတ်ဘူး၊ ၅ ယောက် ရှိပါတယ်။

(4/2 Mönche; 6/1 Lehrer; 8/12 Kinder [ကလေး], 2/7 Hunde; 9/13 Stühle; 5/7 Tische; 1/überhaupt kein Radio; 45/60 Bücher [စာအုပ်])

ဈေးနှောက်မှာ ကား (၁၀) စီး ရှိသလား။

(nicht hinter dem Markt, sondern daneben; nicht 10, sondern 30)

မြို့ထဲမှာ ဘုရား ၆ ဆူ ရှိသလား။

(nicht 6, sondern nur 4; eine vor dem Markt, eine auf dem Berg [တောင်], eine nahe dem Bahnhof, eine in der Universität [တက္ကသိုလ်])

6.3.3 Jetzt sind Sie in der Lage, Termine zu erfragen, festzulegen usw. Ausführlich wird das Thema in der 19. Lektion behandelt. Vorerst benötigen Sie als neue Vokabeln nur:

အချိန်	Zeit *
နာရီ <P nādi>	Stunde *
မိနစ် <E minute>	Minute *
အဝက်	Hälfte
နာရီဝက်	halbe Stunde *
အခွဲ	abgetrennter Teil (angefügte Hälften)
သုံးနာရီခွဲ /..`gwe/	dreieinhalb Stunden; halb vier *
မနက်	morgens (bis ca. 12 Uhr) *
ည	abends (mit Eintritt der Dunkelheit), nachts *
နေ့လယ်	Mittag *
ညနေပိုင်း	nachmittags

Versuchen Sie es selbst:

သူ ဘယ်အချိန်[မှာ] လာမလဲ။ - ငါးနာရီခွဲမှာ လာမယ်။

(um sechs abends, halb neun morgens, halb sieben abends, um drei nachmittags)

ဒီမှာ ဘယ်လောက် ကြာမလဲ။ - လေးနာရီ ကြာမယ်။ မိနစ် ၂၀ ကြာမယ်။

(10 Stunden, halbe Stunde, 40 Minuten, fünfeinhalb Stunden, 7 Tage, 10 Monate, 50 Jahre)

မီးရထား ဘယ်အချိန်[မှာ] ထွက်မလဲ။ (abfahren) - ည ၉ နာရီ ၁၅ မိနစ်မှာ ထွက်မယ်။

(morgens halb sechs, nachmittags 2.45, abends 8.30, morgens 4.27, mittags 12.34)

6.4 TEXTE

6.4.1 Lesetext

လူအကြောင်း

ဒါက လူပါ။ လူမှာ ခေါင်းတစ်လုံး၊ လက်နှစ်ဖက်၊ ခြေနှစ်ဖက်နဲ့ ကိုယ်တစ်ကိုယ် ရှိပါတယ်။

ခေါင်းမှာ မျက်နှာ ရှိပါတယ်။ မျက်နှာမှာ မျက်စိနှစ်လုံး၊ နှာခေါင်းတစ်ခုနဲ့ ပါးစပ်တစ်ပေါက် ရှိတယ်။ နှာခေါင်းမှာ နှာခေါင်းပေါက်နှစ်ပေါက် ရှိတယ်။ ပါးစပ်ထဲမှာ သွား ၃၂ ချောင်း ရှိတယ်။ ဟုတ်ရဲ့လား။

ခေါင်းမှာ နားရွက်နှစ်ဖက် ရှိတယ်။ ခေါင်းပေါ်မှာ ဆံပင် ရှိတယ်။ ဘယ်နှစ်ပင်လဲ သိရဲ့လား၊ အပင် ၁၀၀ လား၊ ၁၀၀၀ လား။ မသိပါဘူး။ အဲဒီလူကြီးရဲ့ခေါင်းပေါ်မှာ ဆံပင်တစ်ပင်မှ မရှိပါဘူး။

လက်တစ်ဖက်မှာ လက်ချောင်းငါးချောင်း ရှိတယ်။ ခြေတစ်ဖက်မှာလည်း ခြေချောင်း (၅) ချောင်း ရှိတယ်။

ခေါင်း	/ˈgaʊŋ/	Kopf, Haupt *
လက်		Arm, Hand *
ခြေ		Bein, Fuß *
ဖက်		ZEW "1 von einem Paar"
ကိုယ်	/kou/	Körper *
မျက်နှာ		Gesicht *
မျက်စိ		Auge *
နှာခေါင်း	/hnə`khaʊŋ/	Nase *
ပါးစပ်	/bəzaʔ/	Mund *
အပေါက်		Loch *
သွား		Zahn *
ဘေး		Seite *
အရွက်		Blatt
နားရွက်	/nəyweʔ/	Ohr[muschel] *
ဆံပင်	/zəbiŋ/	Haar *
လက်ချောင်း		Finger *

6.4.2 Gespräche

Jetzt sind Sie gut gerüstet, die neu erworbenen Kenntnisse auf dem Markt anzuwenden. Prägen Sie sich als erstes folgende Wörter und Wendungen ein, Sie werden sie häufig brauchen. Manche kennen Sie schon.

မြန်မာလို	Deutsch	Anwendungsbeispiel
ကျပ်	Kyat	ငါးကျပ်
ပြား	Pya (100 Pya = 1 Kyat)	၂၅ ပြား
ဒေါ်လာ	Dollar	၁၀ ဒေါ်လာ
ယူရို	Euro	၈ ယူရို
ကျ	fallen; <i>hier</i> :kosten	ဒီဖရဲသီး ဘယ်လောက် ကျသလဲ။
လျှော့ /so'/	verringern, senken	လျှော့မလား။ မလျှော့ဘူးလား။
ထား	legen, <i>hier</i> festsetzen	၈ ကျပ် ထားပါ။
ပေး	geben	ဘယ်လောက် ပေးမလဲ။
များ	viel sein	[ဈေး]များတယ်။
နည်း /ne/	wenig sein	နည်းတယ်။
ယူ	nehmen	ယူမလား။ မယူပါဘူး။
ပန်းသီး	Apfel	ဒီပန်းသီး ဘယ်လောက်ကျသလဲ။
သရက်သီး	Mango	သရက်သီးတစ်လုံး
ငှက်ပျောသီး /ḡa`pyo`ði/	Banane	ငှက်ပျောသီးငါးလုံး
စားပွဲ /za`bwe/	Tisch	စားပွဲသုံးလုံး
ကုလားထိုင် /kalə../	Stuhl	ကလားထိုင်အလုံး ၂၀
ခဲတံ /kheday/	Bleistift	ခဲတံဆယ်ချောင်း
စာအုပ်	Buch	စာအုပ် ၆ အုပ်
ပို့စကတ်	Ansichtskarte	<E postcard>
ဘောပင်	Kugelschreiber	ဘောပင် ၃ ချောင်း
ရေဒီယို	Radio	ရေဒီယိုတစ်လုံး
တယ်လီဖုန်း	Telefon	တယ်လီဖုန်းတစ်လုံး
အင်္ကျီ /inji/	Eingyi (Bluse)	အင်္ကျီ ၂ ထည်
လုံချည် /lounji/	Longyi	လုံချည် ၅ ထည်
ဖိနပ် /phana'/	Sandalen	ဖိနပ်တစ်ရန် ein Paar Sandalen
ပိုက်ဆံ	Geld <H>	ပိုက်ဆံ ဒီမှာ။ Hier ist das Geld.
အမယ်လေး	Int Ach du Schreck!	wörtl.: Mütterchen!
သိပ်	sehr	သိပ်များတယ်။
ရ	<i>hier</i> : Machbarkeit	ရမလား။ ၁၉ ကျပ် ရမယ်။ Ist das OK? 19 Kyat gehen.
စိတ်	Gemüt	စိတ်မရှိပါနဲ့။ Seien Sie nicht böse! Nichts für ungut!

Lesen und übersetzen Sie die folgenden Musterdialoge:

- ဝယ်သူ || ဦးလေး။
 ဈေးသည် || ဟုတ်ကဲ့၊ ပြောပါ။
 ဝယ်သူ || ခဲတံ ရှိလား။
 ဈေးသည် || ရှိပါတယ်။
 ဝယ်သူ || ဘယ်လောက် ကျသလဲ။
 ဈေးသည် || တစ်ချောင်း ၁၂ ကျပ်ပါ။
 ဝယ်သူ || နည်းနည်း များပါတယ်၊ လျှော့မလား။
 ဈေးသည် || ဘယ်လောက် ပေးမလဲ။
 ဝယ်သူ || ခြောက်ကျပ် ထားပါ။
 ဈေးသည် || မရပါဘူး၊ နည်းပါတယ်၊ ငါးချောင်းကို ၄၀ ပေးပါ၊ ယူမလား။
 ဝယ်သူ || ယူမယ်၊ ပိုက်ဆံ ဒီမှာ၊ သွားမယ် နော်။
 ဈေးသည် || ဟုတ်ကဲ့။

- ဝယ်သူ || ဒေါ်ဒေါ်။
 ဈေးသည် || ဟုတ်ကဲ့၊ ပြောပါ။
 ဝယ်သူ || ဒီပို့စကတ် ဘယ်လောက်လဲ။
 ဈေးသည် || ၂၅ ကျပ်ပါ။
 ဝယ်သူ || အမယ်လေး၊ များတယ်၊ မလျှော့ဘူးလား။
 ဈေးသည် || လျှော့မယ်၊ ဘယ်လောက် ပေးမလဲ။
 ဝယ်သူ || ၁၅ ကျပ် ထားပါ၊ ရမလား။
 ဈေးသည် || အမယ်လေး၊ သိပ်နည်းတယ်၊ ၂၀ ရမယ်၊ ယူမလား။
 ဝယ်သူ || မယူပါဘူး၊ ဈေး သိပ်များတယ်၊ စိတ်မရှိပါနဲ့။
 ဈေးသည် || ကိစ္စမရှိပါဘူး။
 ဝယ်သူ || သွားမယ် နော်။
 ဈေးသည် || ဟုတ်ကဲ့။

Jetzt sind Sie an der Reihe! Versetzen Sie sich auf einen Markt in Myanmar und kaufen Sie diverse Dinge zu günstigen Preisen ein!

Übertragen Sie folgendes Gespräch (d.h. es geht um die sinngemäße Wiedergabe, nicht um wörtliche Übersetzung):

- Kunde: Guten Tag! (*auf sich aufmerksam machen*)
Verkäufer: Ja, bitte?
Kunde: Was ist das?
Verkäufer: Das sind Mangos.
Kunde: Wieviel kostet eine?
Verkäufer: 300 Kyat.
Kunde: Das ist (zu) viel. Gehen Sie nicht runter?
Verkäufer: Ja, wieviel geben Sie?
Kunde: Machen Sie 150 Kyat.
Verkäufer: Oje, das ist (zu) wenig, 250 Kyat gehen. Nehmen Sie (welche)?
Kunde: Nein, es ist (zu) teuer. Seien Sie nicht böse.
Verkäufer: Das macht nichts. Nehmen Sie Bananen?
Kunde: Wieviel kosten sie?
Verkäufer: 5 Stück 35 Kyat.
Kunde: Das ist teuer, machen Sie 30 Kyat.
Verkäufer: Das ist OK. Wieviel nehmen Sie?
Kunde: (Geben Sie) 5 Stück. Hier sind 30 Kyat.
Verkäufer: Leben Sie in Myanmar (မြန်မာပြည်)?
Kunde: Nein, ich bin auf Besuch.
Verkäufer: Aus welchem Land? Aus Amerika?
Kunde: Nein, ich komme aus Deutschland.
Verkäufer: In welcher Stadt leben Sie?
Kunde: In Bonn (ဘွန်မြို့).
Verkäufer: Deutschlands Hauptstadt, nicht wahr?
Kunde: Nein. Deutschlands Hauptstadt ist jetzt Berlin.
Verkäufer: Ach ja?! — Wo übernachteten Sie in Yangon?
Kunde: Im White House-Hotel (အိမ်ဖြူတော်).
Verkäufer: Wieviel bezahlen Sie für eine Nacht?
Kunde: 8 Dollar.
Verkäufer: Nicht schlecht, ja? Fahren Sie auch nach Mandalay (မန္တလေး)?
Kunde: Ja, morgen mit dem Zug. Jetzt gehe ich zur Shwedagon-Pagode.
Verkäufer: OK

Schreiben Sie selbst ein Gespräch!

Siebente Lektion

7.1 ALPHABET FÜR FORTGESCHRITTENE

7.1.1 Die Namen der Buchstaben

Prägen Sie sich umseitige Bezeichnungen der myanmarischen Grund- und Zusatzgrapheme gut ein! Ihre Kenntnis ist unerlässliche Voraussetzung für das Buchstabieren, das man angesichts des Variantenreichtums der myanmarischen Orthographie unbedingt beherrschen sollte.

7.1.2 Das Buchstabieren

Die graphischen Bestandteile der betreffenden Silbe werden in der Reihenfolge ihrer Niederschrift von links nach rechts systematisch abgearbeitet, dann ist jeweils die ganze Silbe zu artikulieren.

Dabei gibt es zwei Möglichkeiten:

- a) Die *Kurzform*, bei der die graphischen Bestandteile hintereinander ohne verdeutlichende Zusätze aufgezählt werden, z. B.

ကူး	ကကြီး နှစ်ချောင်းငင် ဝစွနှစ်လုံးပေါက် - ကူး
တော့	သဝေထိုး တဝမ်းပူ ရေးချ အောက်မြစ် - တော့
မြစ်	မ ရရစ် စလုံးသတ် - မြစ်
ပျို	ပစောက် ယပင့် လုံးကြီးတင် တစ်ချောင်းငင် အောက်မြစ် - ပျို
မျှစ်	မ ယပင့် ဟထိုး စလုံးသတ် - မျှစ်
အဆိပ်	အရေးအ ဆလိမ် လုံးကြီးတင် ပစောက်သတ် - အဆိပ်
စွန့်	စလုံး ဝဆွဲ နငယ်သတ် အောက်မြစ် - စွန့်

- b) die *Langform*, bei der nach dem Grundbuchstaben das Verb *ရေး* "schreiben" eingeschoben wird und weitere Zwischenstufen zur Verdeutlichung des Schriftbildes üblich sind. Dabei ist zu beachten, dass vor "ရေးချ" aus Gründen der Artikulation auch bei der ausführlichen Form auf *ရေး* verzichtet wird:

ကူး	ကကြီး ရေး နှစ်ချောင်းငင် ကူ ဝစွနှစ်လုံးပေါက် - ကူး
တော့	သဝေထိုး တဝမ်းပူ ရေးချ တော အောက်မြစ် - တော့
ပျို	ပစောက် ရေး ယပင့် လုံးကြီးတင် တစ်ချောင်းငင် ပျို အောက်မြစ် - ပျို
စွန့်	စလုံး ရေး ဝဆွဲ နငယ်သတ် စွန့် အောက်မြစ် - စွန့်

Manche Kombinationen werden nur in der Kurz- bzw. der Langform buchstabiert; ansonsten hat der Sprecher die Wahl. Im allgemeinen ist die Kurzform gebräuchlicher.

Die Grundgrapheme

	<i>Laut</i>	<i>Name</i>	<i>Aussprache</i>	<i>Bedeutung</i>
က	ka'	ကကြီး	ka`ji	großes ka'
ခ	kha'	ခခွေး	kha`gwei	gebogenes kha'
ဂ	ga'	ဂငယ်	ga`re	kleines ga'
ဃ	ga'	ဃကြီး	ga`ji	großes ga'
င	ŋa'	င	ŋa'	ŋa'
စ	sa'	စလုံး	sa`louŋ	rundes sa'
ဆ	sha'	ဆလိမ်	sha`leij	gewundenes sha'
ဇ	za'	ဇွဲ	za`gwe	geteiltes za'
ဈ	za'	ဈမျဉ်းဆွဲ	za`myiŋ`zwe	za' mit gezogener Linie
ည/ဉ	nya'	ညကြီး/ဉကလေး	nya`ci/nya`gə`lei	großes nya' / kleines nya'
ငှ	ta'	ငှသန်လျင်းချိတ်	ta`tə`liŋ`jei'	Haken-ta'
ဌ	tha'	ဌဝမ်းဘဲ	tha`wuŋ`be	Enten-tha'
ဍ	da'	ဍရင်ကောက်	da`yiŋ`gau'	da' mit gekrümmter Brust
ဎ	da'	ဎရေမှုတ်	da`yei`hmou'	da' wie eine Wasserkelle
ဏ	na'	ဏကြီး	na`ji	großes na'
တ	ta'	တဝမ်းပူ	ta`wuŋbu	Dickbauch-ta'
ထ	tha'	ထဆင်ထူး	tha`shin`du	tha' wie eine Elefantenfessel
ဒ	da'	ဒထွေး	da`dwei	junges da'
ဓ	da'	ဓအောက်ချိုက်	da`au`chai'	unten eingedelltes da'
န	na'	နငယ်	na`re	kleines na'
ပ	pa'	ပစောက်	pa`zau'	steiles pa'
ဖ	pha'	ဖဦးထုပ်	pha`ou`thou'	pha' mit Hut
ဗ	ba'	ဗထက်ချိုက်	ba`de`chai'	oben eingedelltes ba'
ဘ	ba'	ဘကုန်း	ba`gouŋ	buckliges ba'
မ	ma'	မ	ma'	ma'
ယ	ya'	ယပက်လက်	ya`pe`le'	auf dem Rücken liegendes ya'
ရ	ya'	ရကောက်	ya`gau'	gekrümmtes ya'
လ	la'	လ	la'	la'
ဝ	wa'	ဝ	wa'	wa'
သ	θa'	သ	θa'	θa'
ဟ	ha'	ဟ	ha'	ha'
ဠ	la'	လကြီး	la`ji	großes la'
အ	a'	အ	a'	a'

Die Zusatzzeichen

Graphem	Name	Aussprache	Bemerkung
၁	အသတ်	a'cha'	"Killer":
၂, ၃	ရေးချ	'yeicha'	
၄	ဝိုက်ချ	wai'cha'	
၅	မောက်ချ	mau'cha'	
၆, ၇	ရေးချရှေ့ထိုး	'yeicha'sei'thou	
၈	လုံးကြီးတင်	'louŋ'jitin	großer Kreis aufgesetzt
၉	လုံးကြီးတင်ဆန်ခတ်	'louŋ'jitin shan'kha'	großer Kreis aufgesetzt mit Kern
၁၀	တစ်ချောင်းငင်	ta'chaun'ŋin	ein Längliches herausgezogen
၁၁	နှစ်ချောင်းငင်	hnə'chaun'ŋin	zwei Längliche herausgezogen
၁၂	သဝေထိုး	θa'wei'thou	abgeleitet aus * /ei/
၁၃	နောက်ပစ်	nau'pyi'	nach hinten werfen
၁၄	သေးသေးတင်	'θei'ðeitin	Kleines aufgesetzt
၁၅	အောက်မြစ်	au'myi'	unten Hemmer
၁၆	ဝစ္စ[နှစ်လုံး]ပေါက်	wi'sa'[hnə'louŋ]pau'	zwei Augenhöhlen offen
၁၇	ကင်းစီး	'kin'si	reitender Skorpion
၁၈	ယပင့်	ya'pin'	ya' aufwärtsstrebend
၁၉	ရရစ်	ya'yi'	ya' umkreisend
၂၀	ဝခွဲ	wa'shwe	unterschiedenes wa'
၂၁	ဟထိုး	ha'thou	
၂၂	ပုဒ်ကလေး	pou'ka'lei	Satzzeichen: Sinnabschnitt
၂၃	ပုဒ်မ, ပုဒ်ကြီး	pou'ma', pou'ci	Satzzeichen: Satzende
၂၄	ပုဒ်မကြီး	pou'ma'ji	Satzzeichen: Absatz, Versende

Die Sonderzeichen werden beim Buchstabieren durch das Wort အက္ခရာ 'Graphem' bezeichnet, z. B.:

၂	အက္ခရာ ၂ (u')
၉	အက္ခရာ ၉ လုံးကြီးတင်ဆန်ခတ် ဝစ္စနှစ်လုံးပေါက် - ၉: (u)
၁၁	အက္ခရာ ၁၁ (i')
၁၂	အက္ခရာ ၁၂ (i')
၁၃	အက္ခရာ ၁၃ (o)
၁၄	အက္ခရာ ၁၄ (hna'i')
၁၅	အက္ခရာ ၁၅ (ywei')

Reihenfolge bei Inlauten und Ligaturen:

- In Konsonantenverbindungen werden die Zusatzgrapheme für /-y-/ , /-w-/ und /h-/ meist unmittelbar nach dem Grundgraphem benannt, können jedoch auch nach den anderen Zusatzzeichen kommen:

မှိုက် မ ဟထိုး လုံးကြီးတင် တစ်ချောင်းငင် က[ကြီး]သတ် - မှိုက် (häufiger)
 oder မ လုံးကြီးတင် တစ်ချောင်းငင် ဟထိုး က[ကြီး]သတ် - မှိုက်

Häufungen (ပျဉ်းတွဲ) werden in ihrer alphabetischen Abfolge buchstabiert, also

၁. ခြေ ယပင့် bzw. ရရစ် ဟထိုး
 ၂. ခြေ ယပင့် bzw. ရရစ် ဝဆွဲ ဟထိုး

Zum Beispiel:

မျှား မ ယပင့် ဟထိုး ရေးချ ဝစွနှစ်လုံးပေါက် - မျှား
 မြှိုး မ ရရစ် ဟထိုး သေးသေးတင် တစ်ချောင်းငင် ဝစွနှစ်လုံးပေါက် - မြိုး
 လွှတ် လ ဝဆွဲ ဟထိုး တ[ဝမ်းပူ]သတ် - လွှတ်
 မြှင် မ ရရစ် ဝဆွဲ ဟထိုး ငသတ် ဝစွနှစ်လုံးပေါက် - မြှင်
 လျှောက် သဝေထိုး လ ယပင့် ဟထိုး ရေးချ က[ကြီး]သတ် - လျှောက်
 ညွှန်း ညကြီး ဝဆွဲ ဟထိုး န[ငယ်]သတ် ဝစွနှစ်လုံးပေါက် - ညွှန်း

- Ligaturen (နှစ်လုံးဆင့်အက္ခရာ)
 - a) verschiedene Buchstaben übereinander: Bezeichnung mit ဆင့် "eins aufs andere stellen, legen"
 ဗုဒ္ဓ ဗထက်ချိုက်[ရေး] တစ်ချောင်းငင် ဒထွေး မအောက်ချိုက် ဆင့် - ဗုဒ္ဓ
 - b) gleiche Grapheme übereinander: Bezeichnung mit နှစ်လုံးဆင့် "zwei Buchstaben übereinander stellen":
 သဒ္ဓါ သရေးသ ဒထွေးနှစ်လုံးဆင့် ရေးချ - သဒ္ဓါ
 - c) ^၆ (ကင်းစီး) wird nach dem darunter stehenden Buchstaben genannt und gewöhnlich mit တင် "darauflegen" verdeutlicht; gehören Zusatzzeichen zum betreffenden Grundgraphem, gilt wiederum die Reihenfolge des Schreibens:

မင်္ဂလာ မရေးမ ဂငယ် ကင်းစီးတင် လ ရေးချ/ဝိုက်ချ - မင်္ဂလာ
 အင်္ဂါ အရေးအ ကကြီး ကင်းစီးတင် လုံးကြီးတင်ဆန်ခတ် ယပင့် - အင်္ဂါ
 သင်္ဘော သရေးသ သဝေထိုး ဘကုန်း ရေးချ ကင်းစီးတင် - သင်္ဘော

Merke: Die durch das Grundgraphem getrennten Zeichen des Vokals /-o-/ werden zusammenhängend buchstabiert, deshalb folgt ^၆ erst danach.

Übungen

Verdecken Sie die Lösungen zunächst und benutzen Sie sie nur zur Kontrolle:

- ရန်ကုန် ရကောက် နငယ်သတ် ၊ရန်၊ ကကြီး တစ်ချောင်းငင် နငယ်သတ် ၊ကုန်၊ - ရန်ကုန်
- ပြည်မြို့ ပစောက် ရရစ် ညကြီးသတ် ၊ပြည်၊ မ ရရစ် လုံကြီးတင် တစ်ချောင်းငင် အောက်မြစ် ၊မြို့၊ - ပြည်မြို့
- မကွေး မရေးမ သဝေထိုး ကကြီး ဝဆွဲ ဝစွနှစ်လုံးပေါက် - မကွေး
- မိတ္ထီလာ မ လုံးကြီးတင် တဝမ်းပူ ထဆင်ထူးဆင့် လုံးကြီးတင်ဆန်ခတ် [မိတ္ထီ] လ ရေးချ - မိတ္ထီလာ
- တောင်ကြီး သဝေထိုး တဝမ်းပူ ရေးချ ငသတ် ၊တောင်၊ ကကြီး ရရစ် လုံးကြီးတင်ဆန်ခတ် ဝစွနှစ်လုံးပေါက် ၊ကြီး၊ - တောင်ကြီး
- တနင်္သာရီတိုင်း တဝမ်းပူ နငယ် သ ကင်းစီးတင် ဝိုက်ချ ရကောက် လုံးကြီးတင်ဆန်ခတ် ၊တနင်္သာရီ၊ တဝမ်းပူ လုံးကြီးတင် တစ်ချောင်းငင် ငသတ် ဝစွနှစ်လုံးပေါက် ၊တိုင်း၊ - တနင်္သာရီတိုင်း
- ကျောင်း သဝေထိုး ကကြီး ယပင့် ရေးချ ငသတ် ဝစွနှစ်လုံးပေါက် - ကျောင်း
- မွှေး သဝေထိုး မ ဝဆွဲ ဟထိုး ဝစွနှစ်လုံးပေါက် - မွှေး
- မီးရထား မ လုံးကြီးတင်ဆန်ခတ် ဝစွနှစ်လုံးပေါက် ၊မီး၊ ရကောက် ထဆင်ထူး ရေးချ ဝစွနှစ်လုံးပေါက် ၊ရထား၊ - မီးရထား
- ငှက်ပျောသီး င ဟထိုး ကကြီးသတ် ၊ငှက်၊ သဝေထိုး ပစောက် ယပင့် ရေးချ ၊ပျော၊ သ လုံးကြီးတင်ဆန်ခတ် ဝစွနှစ်လုံးပေါက် ၊သီး၊ - ငှက်ပျောသီး

Buchstabieren Sie schriftlich:

- လာ
- ကာ
- အဖေ
- နီ
- မြို့
- မိန်းမ
- သွား
- ထွက်

နားလည်

လမ်း

လျှောက်

ကြိုက်

လုံချည်

အင်္ကျီ

ကောင်း

ပွဲတော်

အလုပ်သမား

နွားကလေး

ထမင်း

ကြွက်

တက္ကသိုလ်

သင်္ကြန်

ခုံးပျံ

လက်ဖက်ရည်

ရေခွေးကြမ်း

ဒုက္ခ

သတ္တု

ဝတ္ထု

ဦးခေါင်း

ဪ

7.2 DIE BENUTZUNG DES WÖRTERBUCHS

Mit der Beherrschung des Buchstabensystems bestehen nun die notwendigen Voraussetzungen für die Benutzung des Wörterbuches.

Für die deutsche Sprache gibt es bisher nur das 1976 erschienene *Wörterbuch Burmesisch-Deutsch* von Annemarie Esche, das ca. 17.500 Wortstellen hat und oft sehr treffende Äquivalente anbietet. Phonemische Transkription und Beispiele erleichtern die Anwendung.

Des weiteren sehr empfehlenswert ist das im August 1993 in zweiter Auflage erschienene *Myanmar-English Dictionary* mit ca. 25.000 Wortstellen, herausgegeben von der Myanmar Language Commission Yangon. Die Angaben zur Aussprache, zur Wortart, zur Herkunft von Fremd- und Lehnwörtern, Beispiele und erläuternde Illustrationen machen es sehr benutzerfreundlich, wenn auch von englischen Muttersprachlern kritisiert wird, die Autoren hätten sich nicht immer für die günstigsten Äquivalente entschieden und manchmal veraltete genommen.

Daneben erweist sich *Judson's Burmese-English Dictionary* ungeachtet seines beträchtlichen Alters auch heute noch als hilfreich, insbesondere für ältere Texte und wegen der vielen kulturellen Bezüge. Der baptistische Missionar Dr. Adoniram Judson hat es von 1842 bis zu seinem Tode 1850 erarbeitet; es wurde erstmals 1852 durch Rev. E. A. Stevens herausgegeben und hat eine Reihe überarbeiteter Neuauflagen erfahren.

Weitere empfehlenswerte zweisprachige Wörterbücher sind das 1976 in Moskau erschienene *Birmansko-russkij slovar'* (mit einem knappen präzisen Abriss der myanmarischen Grammatik von Professor V. B. Kasevich im Anhang) und das unter Leitung von Frau Professor Denise Bernot in Paris herausgegebene illustrierte *Dictionnaire Birman-Français* in 15 Bänden.

Die Wörterbücher mit Myanmar als Zielsprache orientieren sich vorwiegend an den Bedürfnissen myanmarischer Nutzer, so dass Lernende anstelle der erhofften Äquivalente oft Erklärungen finden und Anwendungshilfen rar sind. Das trifft voll auf das 2001 erschienene umfangreiche *English-Myanmar Dictionary* der Myanmar Language Commission zu. *Tet Toe's English-Burmese Dictionary* und *The Thalun English-Burmese Dictionary* sind entgegenkommender, lassen aber dennoch Wünsche offen. Das 1993 vom Handelsministerium herausgegebene 1568 Seiten starke *Students' English-English-Myanmar Dictionary* dient dank der Ausstattung mit zahlreichen Belegsätzen auf Englisch und Myanmar auch den Interessen derer, die Myanmar lernen. Sehr hilfreich wird das in Arbeit befindliche *Wörterbuch Deutsch-Myanmarisch* von Annemarie Esche sein, da es sich durch viele Anwendungsbeispiele und Hinweise auszeichnet.

Das von der Myanmar Language Commission Yangon herausgegebene einsprachige Wörterbuch ist informativ, setzt jedoch fortgeschrittene Kenntnisse der myanmarischen Sprache voraus. Ende 1999 ist es leicht gekürzt in handlicher Form als "Reisewörterbuch" (ခရီးဆောင်မြန်မာအဘိဓာန်) erschienen

Für den schnellen Erwerb eines praktikablen Wortschatzes ist unter den diversen Sprachführern *Practical Myanmar, a communication guide for travellers and residents* (Bangkok/Yangon 1995) empfehlenswert.

Obwohl die Reihenfolge der Grundbuchstaben und Zusatzzeichen eindeutig definiert ist, bestehen über ihre **Anordnung im Wörterbuch** unterschiedliche Auffassungen. Man kann zwei Grundrichtungen unterscheiden:

a) Anordnung nach Graphemen unabhängig davon, ob der nachfolgende Konsonant zur Silbe gehört, also mit အသတ် versehen ist (Judson, Esche); zum Beispiel

က ... ကကြီး ... ကက်ကစား ... ကချင် ... ကင်း ... ကစား ... ကတော့ ...
ကထိက ... ကထိန် ... ကန်တော့ ... ကာ ... ကု ... ကုတ် usw.

b) Unterscheidung nach Silben ohne bzw. mit အသတ် (myanmarische Wörterbücher und Lexika, russisches Wörterbuch, Bernot), zum Beispiel

က bis ကိုး, dann wiederum nach Reihenfolge der Buchstaben und Zusatzzeichen von ကက် bis ကသပ, dann dasselbe mit ျ, ြ, ွ, ၽ

Die letztgenannte Variante entspricht eher dem Charakter der Sprache und wird in myanmarischen Werken ausschließlich benutzt, wobei im Detail auch dabei Unterschiede auftreten. Genaues sind jeweils den Benutzerhinweisen zu entnehmen.

Übung

Suchen Sie folgende Wörter im Wörterbuch "Burmesisch-Deutsch" sowie im "Myanmar-English Dictionary" auf und notieren sie die deutsche Bedeutung, bei Abweichungen der Aussprache auch diese:

ခါး	ထိုင်
အစ်မ	သင်္ဘော
နာ	နားထောင်
အဆီများ	လမ်းလျှောက်
ခိုး	သူခိုး
ငှား	သောက်
မော	ပင်ပန်း
တောင်းဆို	မြှောက်
လက်	ခြေထောက်
စေတနာ	ချစ်
သရက်သီး	ပန်းသီး
အခြေအနေ	ခေါင်း
အစိုးရ	ပြည်သူ
သံမဏိ	ဒုက္ခ
ခေတ်	သေတ္တာ

7.3 SCHRIFTSTIL

Wie für jede Sprache, die eine Schrift besitzt, gilt auch für Myanmar die Unterscheidung einer geschriebenen — der *Schreib-* oder *Schriftsprache* — und einer gesprochenen Form — der *Sprechsprache*. Da sich beide im Myanmari-schen recht augenfällig unterscheiden, werden sie einander oft gegenübergestellt und fast wie unterschiedliche Sprachen behandelt.

Doch der Eindruck täuscht. Er wird dadurch hervorgerufen, dass eine Reihe von Wörtern und insbesondere Funktionsmorphemen entweder für das geschriebene oder das gesprochene Wort verwendet wird. Durch das bloße Austauschen der entsprechenden Morpheme kann man das Bild der jeweils anderen Form erzeugen, wenn auch Satzbau und Wortwahl dann unpassend wirken mögen (so sind für das Mündliche kurze Sätze mit Ellipsen charakteristisch, während im Schriftlichen lange und komplizierte Sätze auftreten). Überdies sind die Formen situationsbedingt auch im jeweils anderen Bereich anzutreffen. Zeitungsartikel u. a. schriftliche Äußerungen können in der Sprechform abgefasst sein. Bei offiziellen Anlässen, besonders bei Reden, wird gern auf für die Schriftform typische Elemente zurückgegriffen. Rundfunknachrichten werden gewöhnlich in der Schriftform verlesen, Kommentare wiederum bedienen sich eher der Sprechform. Wörtliche Rede in schriftlichen Texten wird heute durchgängig in der Sprechform wiedergegeben, während man in älteren Texten oft auch hier die Schriftform antrifft.

Dennoch sind beide nicht beliebig austauschbar. Typisch schriftsprachliche Ausdrucksweisen im Mündlichen sind gehobene Stilebene. In der Alltagsrede sind sie unüblich und befremden als gestelztes, unpassendes Myanmar. Briefe erhalten bei Verwendung der Alltagsrede einen eher vertrauten, persönlichen Klang und bei Schriftform einen eher offiziellen, respektvollen Charakter. Es handelt sich um unterschiedliche Stilebenen bzw. um in der Schriftform fixierte ältere Sprachform einerseits und ihre zeitgenössische Ausprägung andererseits.

Offiziell wird die Unterscheidung in Schrift- und Umgangsstil weiterhin gepflegt. Die Schulbücher einschließlich der Fibel sind im Schriftstil abgefasst, und die Schulgrammatik bezieht sich nur auf ihn. Unter Wissenschaftlern und Literaten gibt es zwei Lager: Die einen vertreten den Standpunkt, dass die Unterschiedlichkeit von Schrift- und Sprechstil zum Charakter der Myanmar-Sprache gehört und sie ihre Spezifik sowie Eleganz einbüßt, wenn der Sprechstil zur allgem-eingültigen Form wird. Andererseits gibt es besonders in Mandalay seit den 70er Jahren Bestrebungen, den Sprechstil auch für das geschriebene Wort durchzusetzen, vor allem unter dem Gesichtspunkt, dass er einfachen Menschen den Zugang zur Literatur erleichtert. Prominente Vertreter dieser Richtung sind der besonders durch seine umfangreiche Sammlung myanmarischer Märchen bekannte Schriftsteller Ludu U Hla (လူလူဦးလှ, verstorben 1982) und seine im hohen Alter von 93 Jahren 2008 verstorbene Gattin Ludu Daw Ah Mar (လူလူဒေါ်အေမာ).

Ein Indiz dafür, dass sich unabhängig von Sprachpolitik und Auffassungen in der Praxis eine Beeinflussung und allmähliche Angleichung beider Stilebenen vollzieht, ist das Einfließen von Elementen der Alltagsrede in den Schriftstil, das man zunehmend in Zeitschriftenartikeln und literarischen Werken beobachten kann. Es ist eine objektive Tendenz, und das Missfallen, mit dem traditionsbewusste Sprachpfleger dies zur Kenntnis nehmen, kann daran nichts ändern.

Um Originaltexte lesen und sich adäquat ausdrücken zu können, ist die Aneignung beider Ausdrucksformen unumgänglich. Damit sich die Fähigkeit entwickelt, die der gegebenen Situation angemessene Form mit Selbstverständlichkeit anzuwenden, ist es zweckmäßig, sie parallel zu üben. Das bedeutet zunächst, sich die schriftsprachlichen Äquivalente der betreffenden Funktionsmorpheme einzuprägen und schrittweise die Satzstruktur des gehobenen Stils zu lernen. Die grammatische Grundstruktur und die meisten Wörter sind auf beiden Ebenen gültig.

7.3.1 Übungen

Prägen Sie sich die schriftsprachlichen Äquivalente bisher gelernter Morpheme ein:

<i>gesprochen</i>	<i>geschrieben</i>	<i>Erläuterung</i>
ဟ	မှာ	MN* hervorhebend (Subjekt)
-	သည် /θi/	MN Subjekt
က	က	MN Subjekt: Agens, hervorhebend
(က)	မှ	MN Ablativ: <i>von ...her</i>
(က)	မှ	MN Zeit (Vergangenheit)
ကို	ကို	MN Objekt
ကို	အား	MN Objekt (indirekt - 'der etwas erhält')
(ကို)	သို့	MN Allativ: <i>in Richtung auf</i>
(ဆီ)	ထံ	Nomen, ggf. vor ortsbezeichnendem Marker
ဆီကို	ထံသို့	<i>zu Person hin</i>
(မှာ)	တွင်, ဝယ်	MN Ort/Zeit: <i>in</i>
(မှာ)	၌ (နှိုက်) /hnai'/	MN Ort/Zeit: <i>in</i>
ရဲ့	၏ /i'/	MN Attribut: besitzanzeigend
နဲ့	နှင့်	MN: <i>mit, im Verhältnis zu, und</i>
နဲ့	ဖြင့်	MN: <i>mittels</i>
နဲ့	နှင့်	MV Prädikat: verneinter Imperativ

* siehe Verzeichnis der Abkürzungen und Symbole

တယ်	သည် /θi/	MV Prädikat: Präteritum, Präsens, allgemein
တယ်	၏ /i/ <i>veraltend</i>	MV Prädikat: Präteritum, Präsens, allgemein
မယ်	မည် /mi/	MV Prädikat: Futur
တဲ့	သော, သည့် /θi'/	MV Attribut: Präteritum, Präsens, allgemein
မယ့်, မဲ့	မည့် /mi'/	MV Attribut: Futur
ဘူး	-	MV Prädikat: Verneinung (Aussage, Frage)
ဒီ	သည်, ဤ /i/	Demonstrativpronomen: <i>diese(r,s)</i>
ဟို	ထို	Demonstrativpronomen: <i>jene(r,s)</i>
အဲဒီ	ယင်း	Demonstrativpronomen: <i>das da</i>
(ပြော)	ဆို	Verb <i>sprechen, sagen</i>
(လဲ)	နည်း /ni/	MS: Ergänzungsfrage
(လား)	လော	MS: Entscheidungsfrage
ပဲ	ပင်	Mod intensivierend - Nomen, Satz

(-) = kommt auch schriftsprachlich vor

Morpheme, die auf beiden Ebenen gleichermaßen auftreten, wie z.B. ဝါ, wurden nicht aufgeführt.

Beachten Sie, dass die **Verneinung** im Aussagesatz nur durch **မ** vor dem Verb markiert ist und es keinen auf Negation spezialisierten Schlussmarker gibt.

Lesen, übersetzen und vergleichen Sie folgende Sätze:

ဆရာမ ဘယ်က [လာသ]လဲ။

ဆရာမသည် ဘယ်က/မှ လာသလဲ/နည်း။

ဆရာမ ဘုရားက လာတယ်။

ဆရာမသည် ဘုရားက/မှ လာသည်/၏။

ဒီလယ်သမား ဘယ်[ကို] [သွားသ] လဲ။

သည်/ဤလယ်သမားသည် ဘယ်သို့ သွားသလဲ/နည်း။

ဒီလယ်သမား ဈေးကို သွားတယ်။

သည်/ဤလယ်သမားသည် ဈေးသို့ သွားသည်/၏။

သူ့အစ်မ ဘာ[ကို] ဝယ်သလဲ။

သူ၏ အစ်မ ဘာ[ကို] ဝယ်သလဲ/နည်း။

သူ့အစ်မ စာအုပ်[ကို] ဝယ်တယ်။

သူ၏ အစ်မသည် စာအုပ်[ကို] ဝယ်သည်/၏။

ဒေါ်အေးအေး ကလေးကို မန္တလေး[ကို] ခေါ်သွားတယ်။
ဒေါ်အေးအေးသည် ကလေးကို/အား မန္တလေးသို့ ခေါ်သွားသည်/၏။

ကိုလှဌေးရဲ့အမေ ဝက်သားဟင်း[ကို] မကြိုက်ပါဘူး။
ကိုလှဌေး၏အမေ ဝက်သားဟင်း[ကို] မကြိုက်ပါ။

ဒီခွေးကို မရိုက်ပါနဲ့။
သည်/ဤခွေးကို မရိုက်ပါနှင့်။

ကျမ[ရဲ့]မောင် ကျောင်းမှာ ရှိတယ်။
ကျွန်မ၏မောင်[သည်] ကျောင်းတွင် ရှိသည်/၏။

မန္တလေး[ကို] သွားမလား။
မန္တလေးသို့ သွားမလား/လော။

Lesen und übersetzen Sie folgenden Text:

ကျွန်တော်၏ အကြောင်း

ကျွန်တော်၏ နာမည်ကို မောင်ဗလဟု ခေါ်ပါသည်။ ကျွန်တော်သည် တက္ကသိုလ်ကျောင်းသား ဖြစ်သည်။ ဟွမ်းဘို့တက္ကသိုလ်တွင် မြန်မာစာကို သင်ပါသည်။ ဤတက္ကသိုလ်သည် ဘာလင်မြို့၌ ရှိပါသည်။

ဘာလင်သည် ဂျာမနီနိုင်ငံ၏ မြို့တော် ဖြစ်ပါသည်။ ဤမြို့သည် ကြီးပါ၏။ ကျွန်တော်၏ အစ်မသည် ရွာတွင် နေပါသည်။ ထိုရွာသည် မကြီးပါ။ ကျွန်တော့်အစ်မက ကျောင်းဆရာမ လုပ်ပါသည်။ သူ၏ ယောက်ျားသည် ယာလုပ်ပါသည်။ ကျွန်တော့်အဖေသည် မြန်မာပြည်တွင် နေပါ၏။ သူနေသည့်မြို့သည် မန္တလေး ဖြစ်ပါသည်။ မန္တလေးသည် မြန်မာပြည်၏ မြို့တော်ဟောင်းတစ်မြို့ ဖြစ်ပါသည်။

ကျွန်တော်၏ အဖေသည် မန္တလေးတွင် ရှိသော နိုင်ငံခြားဘာသာများတက္ကသိုလ်၌ အလုပ် လုပ်ပါသည်။ သူက ဂျာမန်စာနှင့်စကား သင်ပေးပါသည်။ လာမည့်နှစ်တွင် ကျွန်တော်သည် သူထံသို့ အလည်သွားပါမည်။ ကျွန်တော်က ဆရာမထံ စာရေးပါမည်။

အကြောင်း	MN über
ဟု	kennzeichnet direkte und indirekte Rede, Zitate
ဖြစ်	sein *
ဟွမ်းဘို့တက္ကသိုလ်	Humboldt-Universität
[စာ]သင်	lernen, studieren *
ဘာလင်	Berlin
မြို့တော်	Hauptstadt *
အစ်မ /əma/	ältere Schwester *
ကျောင်းဆရာမ	(Schul)Lehrerin
လုပ်	machen, arbeiten
ယောက်ျား /yau ^h ca/	Mann
ယာ	Acker
နိုင်ငံခြား	Ausland
ဘာသာ	Sprache
နိုင်ငံခြားဘာသာများတက္ကသိုလ်	Fremdsprachen-Universität
သင်ပေး	lehren, unterrichten
နှစ်	Jahr
အလည်သွား	besuchen

Übertragen Sie diesen Text in Umgangssprache!

Übersetzen Sie:

a) als mündliche Rede

b) als schriftlichen Text

1. Ko Hla Maung wohnt im Dorf.
2. Er ist Reisbauer.
3. Er bearbeitet das Reisfeld.
4. Seine Mutter ist Marktfrau.
5. Seine Mutter fährt oft (ခဏခဏ) nach Yangon.
6. Sie fährt mit dem Ochsenkarren.
7. Das Dorf ist nicht weit von Yangon entfernt.
8. In Yangon verkauft (ရောင်း) Ko Hla Maungs Mutter Hühnereier (ကြက်ဥ) und Fisch.
9. Der Fisch, den sie verkauft, ist nicht teuer.
10. Heute kaufte eine Frau, die keinen Fisch mag, 10 Hühnereier.
11. Essen Sie keine Enteneier!

Achte Lektion

8.1 လို့ ALS ZITATMARKER

သူ့နာမည်[ကို] ဘယ်လို ခေါ်သလဲ။ - သူ့နာမည်[ကို] ဗလလို့ ခေါ်ပါတယ်။	Wie heißt er? - Er heißt Bala (Man nennt ihn Bala).
ဒီဟာ[ကို] ဗမာလို ဘယ်လို ခေါ်သလဲ။ - ခဲတံလို့ ခေါ်ပါတယ်။	Wie nennt man das auf Myanmarisch? - Bleistift.
ဒီအသီး[ကို] ဘယ်လို ခေါ်သလဲ။ - ဒီအသီး[ကို] သရက်သီးလို့ ခေါ်ပါတယ်။	Wie heißt diese Frucht? - Diese Frucht heißt Mango (wird Mango genannt).
ခရီးသည်က သမ္မတဟိုတယ် ဘယ်မှာလဲလို့ မေးပါတယ်။ ခရီးသည် Reisender, Tourist	Der Reisende fragt: "Wo ist das Hotel 'Präsident'?"
ဒီကျောင်းသား စာမေးပွဲ အောင်မယ်[လို့] ကျွန်မ မထင်ဘူး။ ထင်[မြင်] glauben	Ich glaube nicht, dass dieser Schüler die Prüfung besteht.
ဆရာသည် မြန်မာပြည် ဘယ်မှာ တည်ရှိသလဲဟု မေးသည်။	Der Lehrer fragte: "Wo liegt Myanmar?"
မင်းသားချောချောနှင့် တွေ့မည်ဟု ဤမင်းသမီးက မျှော်လင့်ပါ၏။ မင်း König, မျှော်လင့် hoffen	Die[se] Prinzessin hofft, dass sie einen schmucken Prinzen treffen wird.
ဤစာရေးဆရာသည် မြန်မာနိုင်ငံကို ချစ် သည်ဟု ကျွန်မ မထင်မြင်ပါ။ ချစ် lieben	Ich glaube nicht, dass dieser Schriftsteller Myanmar liebt.

Zitate aller Art — direkte und indirekte Rede, Gedanken, Benennungen — werden durch လို့ (Sprechstil) bzw. ဟု (gehoben) markiert:

Satz လို့ (bzw. ဟု) ပြော/ခေါ် usw. -

Anführungsstriche gab es ursprünglich nicht. In den letzten Jahrzehnten sind sie unter dem Einfluss des Englischen in Gebrauch gekommen und ersetzen bei der Wiedergabe von Konversation zunehmend den Marker. Manchmal — insbesondere vor dem Verb ထင် 'glauben, denken' — wird der Marker weggelassen.

Im Sprechstil wird häufig die **indirekte Rede** durch တဲ့ — '(jemand, man) sagt, dass ...' 'es heißt' — am Satzende angezeigt:

သူက ဒီည မလာဘူးတဲ့။	Er sagt, dass er heute abend nicht kommen wird.
မောင်ဗလက ငါးပိ ကြိုက်တယ်တဲ့။	Maung Bala sagt, dass er Ngapi mag.
မောင်ဗလ ငါးပိ ကြိုက်တယ်။	Es heißt, dass Maung Bala Ngapi mag.
ကျွန်တော့်နာမည် မောင်ဗလတဲ့။	Ich heiße Maung Bala.

မမာလာနဲ့မောင်ဘိုဘို

- ဘိုဘို || မာလာ ရန်ကုန်သူ မဟုတ်လား။
- မာလာ || ဟုတ်ကဲ့၊ ရန်ကုန်ကို လာမလား။
- ဘိုဘို || ဟုတ်ကဲ့၊ ဦးလေးတို့က ရန်ကုန်မှာ နေကြတယ်၊ သူတို့ဆီကို လာလည်မယ်၊
ရန်ကုန်ကအိမ်တွေ အကြီးကြီးပဲလား။
- မာလာ || ကြီးပါတယ်။
- ဘိုဘို || လူတွေ များသလား။
- မာလာ || သိပ်များတယ်။
- ဘိုဘို || ကားတွေရော။
- မာလာ || ကားတွေလည်း သိပ်များတယ်၊ လမ်းတွေမှာ ကား သိပ်ရှုပ်တယ်။
- ဘိုဘို || လမ်းတွေ အကျယ်ကြီးလား။
- မာလာ || လမ်းကျယ်ကြီးတွေလည်း ရှိတယ်၊ လမ်းငယ်တွေလည်း ရှိတယ်။ ကားတွေနဲ့ လူတွေ
လမ်းတိုင်းမှာ ရှုပ်ကြတယ်။
- ဘိုဘို || ဘယ်လမ်းမကြီးတွေ ရှိသလဲ။
- မာလာ || လမ်းမကြီးဆယ်လမ်းကို သိပါတယ်၊ ဒါက လမ်းမတော်၊ အနော်ရထာလမ်း၊
ဗိုလ်ချုပ်လမ်း၊ မဟာဗန္ဓုလလမ်း၊ ကုန်သည်လမ်း၊ ကမ်းနားလမ်း၊ ပန်းဆိုးတန်းလမ်း၊
ပြည်လမ်း၊ ဦးဝိစာရလမ်းနဲ့ ဆူးလေဘုရားလမ်းတွေ ဖြစ်ပါတယ်။
- ဘိုဘို || ဈေးတွေရော အများကြီး ရှိသလား။
- မာလာ || အများကြီး ရှိပါတယ်၊ အခု ကုန်တိုက်ကြီးတွေလည်း ရှိပါတယ်။
- ဘိုဘို || ပန်းခြံတွေလည်း ရှိလား။
- မာလာ || ရှိပါတယ်၊ မဟာဗန္ဓုပန်းခြံရယ်၊ တော်လှန်ရေးပန်းခြံရယ်၊ ဗိုလ်ချုပ်ပန်းခြံရယ်
နာမည်ကြီးပါတယ်။
- ဘိုဘို || ပြတိုက်တွေရော။
- မာလာ || ရှိပါတယ်၊ အမျိုးသားပြတိုက်ရယ်၊ တပ်မတော်ပြတိုက်ရယ်၊ ကျောက်မျက်ရတနာ
ပြတိုက်ရယ် ကြီးကျယ်ပါတယ်၊ ဒီပြတိုက် ၃ ခုက ပြတိုက်အသစ်တွေပါ။
- ဘိုဘို || ဘုရားတွေရော။
- မာလာ || ဘုရားတွေလည်း အများကြီး ရှိပါတယ်။
- ဘိုဘို || ဘယ်ဘုရားတွေ ထင်ရှားသလဲ။
- မာလာ || ရွှေတိဂုံဘုရားရယ်၊ ဆူးလေဘုရားရယ်၊ ဗိုလ်တထောင်ဘုရားရယ်၊
ကမ္ဘာအေးဘုရားရယ် အထူးထင်ရှားကြပါတယ်။
- ဘိုဘို || နိုက်ကလပ်တွေရော ပေါသလား။
- မာလာ || ဆောရီးနော်၊ အဲဒါတော့ မာလာက မသိပါဘူး၊ ညတွေမှာ အိမ်မှာပဲ ရှိတယ်။
- ဘိုဘို || ငါကလည်း ညကလပ် မသွားပါဘူး၊ ကျေးဇူးပဲ၊ ရန်ကုန်မှာ တွေ့မယ်နော်။

ကျယ်		weit, breit sein
လမ်းကျယ်ကြီး		breite Straße
ရှုပ်		chaotisch sein, überfüllt sein
တိုင်း		<i>ModN</i> jede(r,s) *
လမ်းမတော်		Lanmadaw Street (Hauptstraße)
အနော်ရထာလမ်း		Anawrahta Street
မဟာဗန္ဓုလလမ်း		Maha Bandula Street
ဗိုလ်ချုပ်	/boujouʔ/	General
ဗိုလ်ချုပ်[အောင်ဆန်း]လမ်း		(General) Aung-San-Straße
ကုန်သည်လမ်း	/kour̥θe../	Merchant Street
ကမ်းနားလမ်း		Strand Road
ပန်းဆိုးတန်းလမ်း		Pansodan Street
ပြည်လမ်း	/pyei../	Pyay Road
ဦးဝိစာရလမ်း		U Wisara Road
ဆူးလေဘုရားလမ်း		Sule Pagoda Road
ကုန်		Ware
တိုက်		Haus (aus Ziegeln) *
ပြတိုက်		Museum
တော်လှန်ရေး		Revolution *
အမျိုးသား		national
နာမည်	/nanme, nanyi/	Name *
တပ်မတော်		Armee, Tatmadaw *
ကျောက်မျက်		Edelstein
ရတနာ	/yad̥na/	Edelstein, Juwel <P ratana>
ကြီးကျယ်		groß, gewaltig; arrogant, hochmütig
ထင်ရှား		deutlich sein; berühmt sein *
ဗိုလ်တထောင်ဘုရား	/boud̥θaun̥../	Botahtaung-Pagode
ဗိုလ်		Offizier, Militär <P bala>
ကမ္ဘာ	/gə ba/	Welt
အေး		kühl sein; ruhig, friedlich sein *
ကမ္ဘာအေးဘုရား		Kaba-aye-Pagode, Weltfriedenspagode
အထူး		besonders *
နိက်ကလပ်၊ ညကလပ်		Nachtbar
ဆောရီး		sorry <E>
တော့		<i>ModN intensivierend</i> : aber

8.2 DER PLURAL

8.2.1 Nomina

Der Plural der Nomina wird durch die Marker တွေ, များ und တို့ gekennzeichnet.

a) တွေ und များ

Diese beiden Pluralmarker können an Substantive aller Art angefügt werden, um deren Vielzahl auszudrücken. Dabei gilt တွေ für den Sprechstil, များ für den gehobenen, formalen Stil.

Füllen Sie die Tabelle aus:

လူ	လူတွေ	လူများ	Menschen, Leute
ဈေး			
ရွာ			
လမ်း			
မြို့			
အဖေ			
သား			
ကလေး			
သမီး			
အသီး			
အာလူး			
အက			
စကား			
ဘုရား			
ပွဲတော်			Feste

Pluralmarker können an alle Substantive angefügt werden, auch an solche, die im Deutschen keine Pluralformen haben (Singularetantum). Meist entsteht einen verstärkenden Effekt (z.B. Ausdruck großer Mengen):

ငွေ	ငွေတွေ	Gelder, eine Menge Geld
ရွှေ	ရွှေတွေ	eine Menge Gold
ရေပူ	ရေပူတွေ	[viel] heißes Wasser
နို့	နို့တွေ	[die ganze] Milch
တိုလီမိုလီ	တိုလီမိုလီတွေ	allerhand Kram
ဘာ	ဘာတွေ	was alles
အိတ်ထဲကငွေတွေကို မြင်ရတဲ့အခါ ဝမ်းသာတယ်။		Als ich das viele Geld in der Tasche sah, freute ich mich.
မြင်ရ	erblicken, ဝမ်းသာ	sich freuen
နှင်းတွေ ကျနေတယ်။		Es schneit (dicht).

b) တို့

Während များ und တွေ eher auf die Vielzahl verweisen, bezeichnet der Pluralmarker တို့ eher Gruppencharakter bzw. Zusammengehörigkeit.

- Obligatorisch ist တို့ bei Personalpronomina sowohl im Sprech- als auch im Schreibstil:

သူ	er, sie	သူတို့	sie
ငါ	ich <i>fam</i>	ငါတို့	wir <i>fam</i>

Im Einzelnen werden die Personalpronomina und der Umgang mit ihnen im Abschnitt 4 dieser Lektion vorgestellt.

- Namen oder anderen Personenbezeichnungen (Titel, Verwandtschaft) nachgestellt bezeichnet တို့ die *Zusammengehörigkeit* ('Gruppenplural'):

မနုတို့နဲ့အတူ ကျွန်မ ဘုရားဖူးသွားမယ်။	Ich werde zusammen mit Ma Nu und den anderen zur Pagode gehen.
မာလာ သူ့ဦးလေးတို့ဆီမှာ တည်းတယ်။	Mala wohnt bei ihrem Onkel (und den Seinen).

In der Umgangssprache betrifft das vorwiegend konkrete Personengruppen. Ansonsten bleibt die Anzeige von Gruppencharakter bzw. Gleichartigkeit durch diesen Marker zunehmend dem formalen Stil vorbehalten.

ငှက်တို့၏ ဘုရင်ကား ဂဠုန် ဖြစ်ပါသည်။	Der König der Vögel (aber) ist der Galon (Garuda, Sonnenadler).
-------------------------------------	---

- Letzteres gilt auch für den Abschluss von *Aufzählungen*::

အင်္ဂလန်အသင်းနှင့်ပါရာဂွေးအသင်းတို့သည် ယှဉ်ပြိုင်ကစားကြမည်။	Die Mannschaften Englands und Paraguays werden gegeneinander spielen.
---	---

In dem Satz

ရန်ကုန်တိုင်း၊ ဧရာဝတီတိုင်းနှင့် ပဲခူးတိုင်းတို့တွင် မိုးရွာမည်။	In den Provinzen Yangon, Ayeyarwady und Bago wird es regnen.
--	--

ist တို့ richtig, aber umgangssprachlich hat sich တွေ durchgesetzt. Diesen Sprachgebrauch findet man zunehmend auch in der Schriftform, wo man — zum Missfallen der Sprachkommission — oft များ am Ende von Aufzählungen antrifft. Angesichts der objektiven Tendenz der Sprache zur Vereinfachung ist anzunehmen, dass sich das durchsetzen wird.

Wird vor dem letzten Glied der Aufzählung der Marker နဲ့ bzw. နှင့် gesetzt, ist sie abgeschlossen. Bei offenen Aufzählungen wird in der Umgangssprache gern den einzelnen Gliedern ရယ် angefügt; နဲ့ entfällt. Bei sehr langen Aufzählungen wird auf ရယ် verzichtet.

ဦးသော်တာရယ်၊ ဦးမြတ်ကြိုင်ရယ်၊ ဦးညွှန်ဟိန်းရယ် ပါဝင်တဲ့အဖွဲ့ ဖွဲ့ပါ။	Bilde eine Kommission, der U Thaw Tar, U Myat Kyain, U Nyan Hein angehören.
--	---

Im Schriftstil werden Aufzählungen durch လည်းကောင်း /lə`gaun/ (vgl. S. 48) verdeutlicht, insbesondere zur Markierung längerer Aufzählungsglieder.

Zusammenfassend zur Pluralbildung beim Nomen: In der Umgangssprache ist der 'Gruppenplural' တို့ nur im Falle konkreter Personen obligatorisch und eine wachsende Allgemeingültigkeit von တွေ zu verzeichnen. Im Schreibstil ist တို့ bei Aufzählungen noch anzutreffen, wird aber zunehmend durch များ ersetzt. Mitunter wird dort တို့ als stilistische Variante verwandt im Rückgriff darauf, dass es in Altmyanmar als genereller Pluralmarker der Nomina diente.

8.2.2 Verben

ဒီကလေး ကစားတယ်။	Dieses Kind spielt.
ဟိုနားကကလေးတွေလည်း ကစားကြတယ်။	Die Kinder dort spielen auch.
သားနဲ့သမီးတို့ စာဖတ်ကြတယ်။	Sohn und Tochter lesen.
လယ်သမားတွေ လယ်လုပ်ကြတယ်။ စပါး စိုက်ကြတယ်။	Die Bauern bearbeiten das Feld; sie pflanzen Reis.
ဘာ လုပ်သလဲ။ - ဝါ စိုက်တယ်။	Was machst du? - Ich pflanze Baumwolle.
မနက်ဖြန် မလှအေးနဲ့ တွေ့မယ်။ ဆရာ့ဆီကို သွားလည်ကြမယ်။	Morgen treffe ich Ma Hla Aye. Wir besu- chen den Lehrer.
မောင်ဘက ညစာ စားတယ်။	Maung Bha isst Abendbrot.
မောင်လှတို့က အခု ညစာ မစားကြဘူး။	Die Maung Hlas essen jetzt nicht zu Abend.
လာပါ။	Komm!
လာကြပါ။	Kommt!
ဘတ်စကား အလကား မစီးကြပါနဲ့။	Fahrt nicht schwarz mit dem Bus!
ကလေးတွေ ရေကူးကြပါတယ်။	Die Kinder schwimmen.
ရေကူးကြပါနဲ့၊ သတိထားကြပါ	Schwimmt nicht, passt auf!

In der Satzaussage wird der Plural in Sprech- und Schreibstil durch den Verbmarker ကြ gekennzeichnet. Seine Verwendung ist nicht obligatorisch, wenn der Plural durch Kennzeichnung im Subjekt oder durch den Kontext eindeutig ist. Allerdings wird er im Interesse der Ausgewogenheit des Satzes nicht so häufig weggelassen wie andere Funktionsmorpheme. Unverzichtbar ist er dann, wenn die Mehrzahl im gegebenen Satz sonst nicht zum Ausdruck kommt, z.B. bei der Subjektellipse, im Imperativ, oder, wenn sie betont werden soll.

Das myanmarische Pluralverständnis orientiert sich an der Realität. Deshalb kann ကြ auch dann im Prädikat auftreten, wenn das Subjekt grammatisch im Singular steht, inhaltlich aber Vielheit bezeichnet:

လူတိုင်းက သိကြတယ်။	Das weiß jeder.
ဆရာချစ်ကို ကျောင်းသားတိုင်း ခင်မင်ကြတယ်။	Jeder Schüler mag Lehrer Chit.
မြန်မာပြည်တွင် အများစုသည် ဗုဒ္ဓဘာသာဝင် ဖြစ်ကြ၏။	In Myanmar ist die Mehrheit buddhistisch (sind die meisten ...).
တချို့တလေ ငါးပိ ကြိုက်ကြတယ်။ တချို့တလေ မကြိုက်ကြဘူး။	Manche mögen Ngapi, manche nicht.

Bei allgemeinen Feststellungen, die sich auf logische Mehrzahl beziehen — im Deutschen meist durch "man" oder Passiv ausgedrückt — ist der Marker ကြ nicht zwingend. Wird er verwendet, betont er die Vielzahl der Handelnden:

အညာကလယ်သမားတွေ ဝါ စိုက်ကြတယ်။	Die Bauern von Obermyanmar bauen Baumwolle an.
အညာမှာ ဝါ စိုက်ကြတယ်။	In Obermyanmar baut man Baumwolle an.
မြစ်ဝကျွန်းပေါ်မှာ စပါး စိုက်ကြတယ်။	Im Delta baut man Reis an.
မိတ္ထီလာမြို့နားမှာ ဂျုံ စိုက်ကြတယ်။	Bei Meiktila baut man Weizen an.
ရှမ်းပြည်နယ်မှာ ကောက်ညှင်းကို သိပ်စားကြတယ်။ ကောက်ညှင်း: Klebreis	In den Shanstaaten isst man viel Klebreis.
သင်္ကြန်ပွဲတော်မှာ ရေပက်ကြတယ်။ ရေပက် Wasser verspritzen	Beim Thagyan-Fest spritzt man Wasser.
သီတင်းကျွတ်လမှာ မီးထွန်းပွဲ လုပ်ကြတယ်။	Im Thadingyut feiert man das Lichtfest.
ဥပုသ်နေ့မှာ [လူတွေ] ဘုရားကို သွားကြတယ်။	Am Uposatha-Tag geht man zur Pagode.

8.3 NOMINALISIERUNG mit တာ und မှာ

Wie in 4.2.2.2 schon festgestellt, trägt ein mit တယ် oder မယ် abgeschlossenes Prädikat den Charakter eines Nomens. Folglich kann es mitsamt den dazu gehörenden Ausdrücken wie einfache Nomina Satzteil sein; das ist sehr gebräuchlich. Deutlich sichtbar ist es im Schriftstil:

ဦးစောဟန် မော်လမြိုင်တွင် နေထိုင်သည်မှာ ၁၀ လခန့် ရှိမည်။
 U Saw Han Mawlamyine in wohnt(e) MNsubj 10 Monate ungefähr werden sein.
Es sind wohl ungefähr 10 Monate, dass U Saw Han in Mawlamyine lebt.

မခင်နွယ်သည် ဆရာပြောသည်ကို နားထောင်ပါသည်။
 Ma Khin Nwe MNsubj Lehrer sagt(e) MNobj hört zu.
Ma Khin Nwe hört dem Lehrer zu.

Beim gesprochenen Wort kommt die unveränderte Beibehaltung der Verbmarker တယ် und မယ် zwar vor, ist aber eher die Ausnahme. Vielmehr werden sie zu တာ bzw. မှာ gewandelt. Diese Formen ergeben sich daraus, dass das Prädikat — und damit der Satz — zunächst dem Substantiv တာ "Sache, Ding, Angelegenheit" als präponiertes Attribut formal zugeordnet wird:

ဆရာ ပြောတယ်။ Der Lehrer sagt.
 ဆရာ ပြောတဲ့တာ die Sache des Lehrer-Sagens

တဲ့တာ wird kontrahiert zu တာ

ဆရာ ပြောတာ das, was der Lehrer sagt, das vom Lehrer Gesagte

Analog wird mit မယ် verfahren, nur bleibt hier in der Kontraktion das ဟ als ဟထိုး ၊ erhalten:

မိဘဆီကို သွားလည်မယ်။ Ich werde die Eltern besuchen.
 မိဘဆီကို သွားလည်မယ့်ဟာ die Sache des Elternbesuchenwerdens
 မိဘဆီကို သွားလည်မှာ

Umgangssprachlich lauten die eingangs zitierten Sätze:

ဦးစောဟန် မော်လမြိုင်မှာ နေထိုင်တာ ၁၀ လလောက် ရှိမယ်။
 မခင်နွယ်က ဆရာပြောတာကို နားထောင်ပါတယ်။

MERKE:

Verb တယ် ⇒ Verb တဲ့တာ ⇒ Verb တာ
 Verb မယ် ⇒ Verb မယ့်ဟာ ⇒ Verb မှာ

Die Nominalisierung mit တာ und မှာ ist in der Umgangssprache sehr gebräuchlich und wird benutzt

- zur Erweiterung des Satzes
 ဆရာမ ပြောတာ[ကို] နားလည်ကြသလား။ Versteht ihr, was ich sage?
 သူ လာမှာ သေချာတယ်။ Es ist sicher, dass er kommt.
- als stilistische Variante zu တယ် und မယ် in Aussage- und Fragesätzen. Darauf wird in Lektion 14 eingegangen.

Übungen

Übersetzen Sie:

ဒီအားကစားသမား ပြေးတာ သိပ်မြန်ပါတယ်။ ပြေး laufen, rennen
 ကိုဘအေး ဖတ်တာ မမှားပါဘူး။
 မနုနု ဗမာစကားပြောတာ မှန်ပါတယ်။

မမာလာ စားတာ ဘာလဲ။ - သူ စားတာ မုန့်ဟင်းခါးပါ။ မုန့်ဟင်းခါး Mohinga
 မမာလေး သီချင်းဆိုတာကို ကျွန်မ ကြိုက်ပါတယ်။ သီချင်း /စာ`chir/ Lied, ဆို sagen geh
 ကျွန်တော် ကျောင်းတက်မှာ မနက်ဖြန်ပါ။ ကျောင်းတက် Schule besuchen

Ersetzen Sie die deutschen Wörter durch die myanmarischen Äquivalente und bilden Sie Sätze nach obigem Muster:

ဦးဘဆွေ	arbeiten	sehr genau (တိကျ)
Maung Ba	Betel kauen	သိပ်မများပါဘူး။
ဒီကျောင်းသား	မြန်မာလို ပြော	deutlich (ဝီသ), akkurat
မောင်လှရွှေ	Bier trinken	viel sein
Diese Studenten	schreiben	မမှန်ပါဘူး။
ကျွန်တော့်ညီ	lesen	sehr schnell (မြန်)
မနုနု	sagen	er, nicht verstehen
Dieser Heilkundige	ကုသ	sehr gut
Seine ältere Schwester	ဟင်းချက်	ich, nicht mögen

8.4 PERSONALPRONOMINA

Zu den Geboten des höflichen Umgangs miteinander gehört, im direkten Kontakt den Status des Gesprächspartners zu beachten: Er ist gleich, niedriger oder höher als der eigene. Hauptkriterien sind Alter und Rang. Die Wahl des Personalpronomens besonders der ersten und zweiten Person bzw. des entsprechenden Äquivalents drückt also zugleich ein soziales Verhältnis aus und muss mit großer Sorgfalt erfolgen, will man nicht beleidigend, hochnäsiger oder lächerlich wirken. Der Plural wird durchgängig mit တို့ gekennzeichnet (vgl. 8.2.1b).

Höfliche Personalpronomina, vergleichbar unserem 'Sie', sind

1. Person	2. Person	Bemerkung
ကျွန်တော်၊ ကျနော်	ခင်ဗျား /khə`mya/	Sprecher männlich
ကျွန်မ၊ ကျမ	ရှင်	Sprecher weiblich
တို့		in der Umgangssprache nicht selten für die 1. Person besonders Plural, aber auch Singular

Sie gelten sowohl im einfachen als auch im gehobenen Stil, die gekürzte Form ist die aussprachegerechte Schreibung. In der heutigen Zeit haben sie ihren einst unterwürfigen Charakter — "königlicher Sklave", "Sklavin" für ich, "hoher Herr", "Gebietet" für Sie — verloren und sind fast allgemein anwendbar. Unangebracht sind sie vom Erwachsenen zu Kindern — hier wirken sie unpassend, ja lächerlich, als ob man einen Sechsjährigen mit 'Sie' anredet. Als Personalpronomina wirken ခင်ဗျား und ရှင် unpersönlich und werden deshalb bisher meist vermieden; besonders ရှင် kann Herablassung anhaften, da es gegenüber Untergebenen angewandt wird, deshalb wirkt es besonders gegenüber

älteren Menschen geradezu unhöflich. Am Satzende hingegen sind sie höflich und werden viel verwandt, wenn auch nicht gegenüber deutlich jüngeren Personen. Dabei wird oft ခင်ဗျား zu [ခင်]ဗျာ oder [ခင်]ဗျာ/ဗျ, im Plural auch ဗျို့ (von ခင်ဗျားတို့), und ရှင် oft zu ရှင် (betonender Effekt des 1. Tons). Abschließende Anredewörter sind überhaupt sehr gebräuchlich.

Die folgenden Personalpronomina setzen eine gewisse Vertrautheit voraus und sind auf Personen mit gleichem oder niedrigerem Status bezogen, ähnlich unserem 'du'. Andernfalls wirken sie arrogant oder zumindestens unhöflich. Man muss sie kennen, da sie im mündlichen und schriftlichen Sprachgebrauch vorkommen, sollte ihre aktive Verwendung aber zurückstellen, bis sichere Kenntnis der Sprache und der Sitten vor kulturellen Missgriffen bewahrt.

ich	du	Bemerkung
ငါ	မင်း၊ နင်	Sprechstil (nur unter Gleichen, z.B. Studierenden; Gleichaltrige sowie weibl. Personen gegenüber männl. scheinen နင် zu bevorzugen, မင်း eher unter männl. Sprechern und gegenüber Jüngeren; aber kein standardisierter Gebrauch; ငါ gegenüber Statusniedrigeren kann Unwillen zum Ausdruck bringen)
ကျုပ်		Sprechstil (bes. ländlicher Gebrauch, um Mandalay)
ကိုယ်		Sprechstil (gleicher/niedrigerer Status: 'selbst')
	ညည်း /nyɪ/	unter Frauen, Mann zur Frau (bes. um Mandalay)
	တော်	Sprechstil (meist Frau zum Ehemann, höflich; auch <i>ModS Anrede</i>)

Vorwiegend im Schriftstil angewandt werden folgende Personalpronomina:

1. Person	2. Person	Bemerkung
ကျွန်ုပ် /cənoʊ'		sehr förmlich
မိမိ		Schriftstil, neutral: 'selbst' (vgl. ကိုယ်)
	သင်	veraltend, aber häufig in Inseraten, Losungen u.ä.

Für die 3. Person gelten:

3. Person: er, sie	Bemerkung
သူ	neutral (modernisierend für weibl. auch သူမ)
သင်း	abwertend: die da
ငင်း /lə`gaun/ (လည်းကောင်း)	Schriftstil, Bezug auf Vorangegangenes.

Generell werden im Sprachgebrauch Verwandtschaftsbezeichnungen und Titel anstelle von Personalpronomina der ersten und zweiten Person bevorzugt. Da auch sie statusbezogen sind, ist wiederum Fingerspitzengefühl erforderlich. Allgemein üblich sind:

<i>Bezeichnung</i>	<i>an</i>
ဒေါ်ဒေါ်၊ အဒေါ်၊ အန်တီ <E auntie>	‘Tante’: ältere Frau (sehr gebräuchlich)
အဒေါ်ကြီး၊ အမေ	‘Tante, Mutter’: ziemlich betagte Frau
အစ်မ၊ မမ <i>fam</i>	‘ältere Schwester’: gleichaltrige, ältere Frau
ညီမ	‘jüngere Schwester’: jüngere Frau
သမီး	‘Tochter’: Mädchen, wesentlich jüngere Frau.
ဦးလေး၊ အန်ကယ် <E uncle>	‘Onkel’: älterer Herr
အစ်ကိုကြီး၊ ကိုကို	‘älterer Bruder’: gleichaltriger oder älterer Herr (auch Frau gegenüber eigenem Mann, Freund)
မောင်	‘jüngerer Bruder der Frau’: Liebster, Ehemann (verbreiteter als ကိုကို)
မောင်လေး၊ ညီမောင်၊ မောင်ရင်	jüngerer Mann
သား	‘Sohn’: Knabe, wesentlich jüngerer Mann
ငါ့တူ၊ ငါ့တူမ	‘Neffe’ bzw. ‘Nichte’: zu jüngerem Mann bzw. jüngerer Frau (distanzierter als Sohn oder Tochter)
မိတ်ဆွေ	‘Bekannter, Freund’ (unspezifisch, unpersönlich, nicht mehr gebräuchlich, aber evtl. Ausweg, wenn man sich gar nicht zu helfen weiß)
ဆရာကြီး၊	‘Lehrer, Meister’: Lehrer, Chef (achtungsvolle Anrede gegenüber Herrn von Rang)
ဆရာမကြီး	Lehrerin, ehrwürdige Dame, Chefin
ဦးပဉ္စင်: /ubə`zir/	Mönch
ဆရာလေး	Thilashin (‘Nonne’)

Auch Personennamen, oft familiär verkürzt, können anstelle von Personalpronomina verwandt werden; für ‘ich’ nimmt dieser Gebrauch ab und ist bei Männern gar nicht üblich.*

Übungen

Versuchen Sie, folgende Sätze selbst zu entschlüsseln und die angebotene Übersetzung nur als Kontrolle zu benutzen:

‘ကျွန်တော် နေမကောင်းပါဘူး၊ အိမ်ပြန်ပါမယ်’ဟု မောင်ခင်က သူ၏ ဆရာမထံ[တွင်] ခွင့်တောင်းသည်။ ခွင့် Erlaubnis, တောင်း erbitten

„Ich fühle mich nicht wohl und werde nach Hause gehen“, bittet Maung Khin seine Lehrerin um Erlaubnis.

* Siehe auch Aufstellung im Anhang des Bandes 2.

‘မင်းကို ငါ ဈေးထဲမှာ တွေ့တယ်’ဟု မောင်ဘကို မောင်ခိုင်က ပြောသည်။
„Ich habe dich auf dem Markt gesehen“, sagt Maung Khine zu Maung Ba.

‘ငါတို့ ရုပ်ရှင်သွားကြည့်မယ်၊ နင်/ညည်း လိုက်မလား’ဟု မခင်ခင်က သူငယ်ချင်းကို မေး၏။
ရုပ်ရှင် Film, လိုက် folgen
„Wir gehen ins Kino; kommst du mit?“ fragt Ma Khin Khin ihre Freundin.

‘ကျွန်တော် ဆရာဝန် လုပ်မယ်’ဟု မောင်ရေခဲ သူ့အဖေကို ပြောသည်။
ဆရာဝန် Arzt
„Ich werde Arzt“, sagte Maung Yay Khe zu seinem Vater.

‘ကျွန်မ ကျောင်းဆရာမ လုပ်မယ်’ဟု မဝိုင်းက သူ၏အမေကို ပြောသည်။
„Ich werde Lehrerin“, sagte Ma Waing zu ihrer Mutter.

‘ဤအမှုကို ကျွန်ုပ် စီရင်ချက်ချမည်’ဟု တရားသူကြီးက ပြောသည်။
အမှု Fall, စီရင်ချက်ချ Urteil fällen, တရားသူကြီး Richter
„In diesem Fall werde ich das Urteil sprechen“, sagte der Richter.

‘သင်၏ ကျေးဇူးကို ကျွန်တော်က မမေ့ပါဘူး’ဟု ကြွက်ကလေးက ခြင်္သေ့မင်းကို ပြောသည်။
ကျေးဇူး Wohltat, ကြွက်ကလေး Mäuschen, ခြင်္သေ့မင်း König Löwe
„Ich werde Eure Gnade nicht vergessen“, sagte das Mäuschen zu König Löwe.

‘ညည်း ကားအနီနဲ့ လာသလား’ဟု မဝိုင်းက မအေးကို မေးသည်။
„Bist du mit dem roten Auto gekommen“, fragte Ma Wine Ma Aye.

Lesen Sie folgenden einem Originaltext entnommenen Dialog:

Situation: Dem Autor des Artikels ist außerhalb des Hotelgeländes ein Baum aufgefallen, dessen Blätter gewisse Ähnlichkeit mit einer Banyan-Art haben, der sich aber in Details der Blätter und Blüten und vor allem mit seinem Duft von diesem unterscheidet. Er fragt einen Hotelangestellten namens Ko Myint Than:

ကိုမြင့်သန်းရေး၊ ဒါ ဘာအပင်လို့ ခေါ်သလဲ ဗျာ။

မာတာကွတ်လို့ ခေါ်ပါတယ် အစ်ကို။

မာတာကွတ်တဲ့လား၊ ဘာ အမျိုးအမည်ပါလိမ့် ဗျာ။

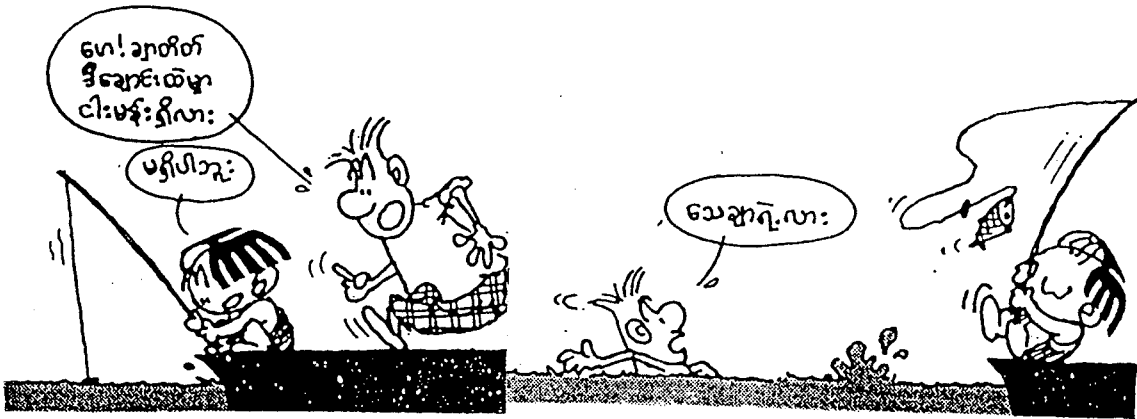
ကျွန်တော်လည်း မသိဘူး အစ်ကို။ ဒီလိုပဲ ခေါ်ကြတာပဲ။ အစ်ကို နို့သီးခေါင်းပင်လို့လည်း မှတ်လိုက်ပါ။

ဪ မြန်မာအခေါ် နို့သီးခေါင်းပင်တဲ့လား။

ဟုတ်ကဲ့ အစ်ကို၊ သူ့အသီးက နို့သီးခေါင်းနဲ့ တူပါတယ်။

ရေ
 အမျိုးအမည်
 လိမ့်
 ဒီလို
 နို့သီးခေါင်း /nou`ði`gaun/
 ဝူ
 မှတ်
 လိုက်

ModS freundliche Anrede
 Identität, hier : Art
 MS Ergänzungsfrage, verleiht Nachdruck
 so
 Brustwarze, Zitze; Nuckel
 ähnlich sein, gleich sein
 sich einprägen
 VPm Nachdruck



ပြားမှတ်မောင်း၊ ၁၉၉၃

ချာတိတ်
 ငါးမန့်: /nə`man/
 သေချာ
 မိကျောင်း
 ကြောက်

Bürschen
 Hai
 sicher, gewiss sein
 Krokodil
 fürchten

8.5 TEXTE

8.5.1 Lesetext (Schriftstil)

မိသားစု

ဤယောက်ျား၏ နာမည်ကို မောင်အောင်ကျော်ဟု ခေါ်ပါသည်။ သူ့မိန်းမ၏ နာမည်ကို မခင်နီဟု ခေါ်ပါသည်။ သူတို့က လင်မယားနှစ်ယောက် ဖြစ်ပါသည်။

ဤလင်မယားသည် မြို့ကြီးတွင် မနေကြပါ။ မြို့လေးတွင်လည်း မနေကြပါ။ သူတို့က ကျေးရွာတွင် နေထိုင်ကြပါသည်။ သူတို့တွင် အိမ်တစ်အိမ် ရှိပါသည်။ ဤအိမ်ကို ဝါးနှင့် ဆောက်လုပ်သည်။ အမိုးကို ထန်းလက်နှင့် မိုးသည်။ ဤအိမ်ထဲတွင် မအိုက်ပါ။ လေဝင်လေထွက် ကောင်းပါသည်။ အိမ်ထဲတွင် အခန်းနှစ်ခန်း ရှိပါသည်။ အခန်းကြီးထဲတွင် အိမ်သားများက နေကြ၊ ထိုင်ကြ၊ ထမင်း စားကြသည်။ ဘုရားစင်ကို အခန်းကြီး၏ အရှေ့ဘက်၌ ထားပါသည်။ ယင်းဘက်တွင် အိမ်ရှင်အပြင် ဧည့်သည်များ ထိုင်ကြပါသည်။ အခန်းငယ်ထဲတွင် အိပ်ကြပါသည်။

အိမ်နောက်ပိုင်းတွင် မီးဖိုချောင် ရှိသည်။ အိမ်နှင့် မနီးမဝေးတွင် အိမ်သာ ရှိပါသည်။ ဤအိမ်သာ သည် ရေလောင်းအိမ်သာ ဖြစ်ပါ၏။ ရေချိုးခန်း မရှိပါ။ သူတို့က ရေတွင်းဘေးတွင် ရေချိုးကြ ပါသည်။

ဤလင်မယားတွင် သားသမီးသုံးယောက် ရှိသည်။ ၎င်းတို့က သားနှစ်ယောက်နှင့် သမီးတစ် ယောက် ဖြစ်သည်။ သူတို့က ကျောင်း နေကြသည်။ သူတို့ လိမ္မာသည်။ စာကျက်ကြသည်။ သူတို့တွင် ခွေးတစ်ကောင်နှင့် ကြောင်နှစ်ကောင် ရှိသည်။ ကြောင်များက အိမ်ပေါ်တွင် နေကြသည်။ ခွေးက အိမ်အောက်တွင်ပင် နေပါသည်။

မနက်တွင် မောင်အောင်ကျော်က လယ်ထဲသို့ သွားသည်။ သူ့မိန်းမသည် သူ့ကို ထမင်းချိုင့် ပေးသည်။ မခင်နီက အိမ်မှုကိစ္စ လုပ်သည်။ ထမင်းဟင်းလည်း ချက်သည်။ ခြံထဲတွင်လည်း အလုပ်လုပ်သည်။ ဈေးလည်း ရောင်းသည်။

အိမ်ရှေ့တွင် မန်ကျည်းပင်ကြီးတစ်ပင် ရှိသည်။ ညဘက်တွင် အိမ်သားများက မန်ကျည်းပင် အောက်၌ ထိုင်ကြသည်။ အနားယူကြသည်။



မိသားစု	/mi ^h ʔazu/	Familie *
ယောက်ျား	/yau ^h ca/	Mann *
မိန်းမ		Frau *
မောင်အောင်ကျော်		Maung Aung Kyaw
မခင်နှီး		Ma Khin Hnee
လင်၊ မယား	/mə ^h ya/	Ehemann *, Ehefrau *
ဆောက်လုပ်		bauen
အမိုး		Dach
မိုး		darüberhalten; (Dach) decken
ထန်းလက်		Wedel der Toddypalme
အိုက်		heiß, stickig sein *
လေ		Luft
ဝင်		hineinbewegen *
ထွက်		herausbewegen *
အရှေ့[ဘက်]		östlich *
ဘုရားစင်	/phə ^h ya zin/	Altar
ယင်း		jene(r,s) <i>geh</i>
အိမ်ရှင်		Hausherr *
ဧည့်သည်	/e ^h el/	Gast *
မီးဖို[ချောင်]	/miboujaun/	Küche *
အပိုင်း		Teil *
မနီးမဝေး		≈ gewisse Entfernung
အိမ်သာ		Toilette *
ရေလောင်း		Wasser gießen
ရေချိုး		baden, duschen *
ရေချိုးခန်း	/yei ^h chou ^h gan/	Bad
ရေတွင်း		Brunnen
ဘေး		Seite, nebenan
၎င်း = လည်းကောင်း	/lə ^h gaun/	er, sie, es (siehe S. 157, S. 48)
လိမ္မာ		brav, vernünftig, klug, tüchtig sein
စာကျက်		(auswendig) lernen, büffeln *
ကြောင်		Katze *
ပင် = ပဲ		<i>ModN intensiv</i>
မနက်	/mənə ^h /	Morgen *
[ထမင်း]ချိုင့်	/..jain ^h /	Essenbehälter
အိမ်မှုကိစ္စ		Haushaltsarbeit
မန်ကျည်းပင်	/mə ^h jibin/	Tamarinde *
အနားယူ		sich ausruhen, erholen *

8.5.2 Gespräch

မမာလာနဲ့မောင်ဘိုဘို

- မာလာ ။ ဟာ ဘိုဘိုပါလား၊ နေကောင်းရဲ့လား။
- ဘိုဘို ။ ကောင်းပါတယ်၊ မာလာရော။
- မာလာ ။ ကောင်းပါတယ်၊ နင်နဲ့ တွေ့ရတာ ဝမ်းသာတယ်။
- ဘိုဘို ။ ငါလည်း ဝမ်းသာတယ်၊ မာလာ အခု ဒီရွာမှာပဲ နေသလား။
- မာလာ ။ အမြဲ မနေပါဘူး၊ ကျောင်းပိတ်တဲ့အခါ ဦးလေးဦးအောင်ကျော်တို့ဆီကို အလည်လာတယ်၊ သူတို့အိမ်မှာပဲ တည်းတယ်။
- ဘိုဘို ။ ရွာမှာနေတာ ပျော်ရဲ့လား။
- မာလာ ။ ပျော်ပါတယ်၊ ရွာသူရွာသားတွေက ဖော်ရွေကြတယ်၊ ကူညီကြတယ်။
- ဘိုဘို ။ အဲဒီအိမ်ကလေးက မာလာဦးလေးရဲ့အိမ်လား။ ရေချိုးခန်း ရှိရဲ့လား။
- မာလာ ။ မရှိပါဘူး၊ ရေတွင်းဘေးမှာ ရေချိုးကြတယ်၊ သိပ်ပျော်တယ်။
- ဘိုဘို ။ ရွာမှာ နေရတာ မပျင်းဘူးလား။
- မာလာ ။ ဘယ်ပျင်းမလဲ၊ ရွာဘေးမှာ ချောင်း ရှိတယ်၊ ချောင်းထဲမှာ ရေလည်း ကူးကြတယ်၊ ငါးလည်း ဖမ်းကြတယ်။
- ဘိုဘို ။ ငါက တောင်တက်တာ ဝါသနာပါတယ်၊ ဒီရွာနားမှာ တောင်တွေ မရှိဘူးနော်။
- မာလာ ။ တောင်တွေက ရွာနဲ့ မဝေးပါဘူး၊ တောင်တစ်တောင်ပေါ်မှာ စေတီတော်တစ်ဆူ ရှိတယ်၊ တစ်ခါတလေ အဲဒီတောင်ကို လှည်းနဲ့ သွားကြတယ်။
- ဘိုဘို ။ ဟုတ်လား၊ ဘယ်ဘက်မှာလဲ၊ အင်း ဒီပြင် ဘာ လုပ်သလဲ။
- မာလာ ။ ဦးလေးနဲ့ဒေါ်ဒေါ်တို့က အလုပ် သိပ်များတယ်၊ မာလာက သူတို့ရဲ့ အလုပ်ကို လည်း ဝင်လုပ်ပါတယ်။
- ဘိုဘို ။ ဘာတွေလဲ။
- မာလာ ။ အမျိုးစုံပေါ့၊ ဈေးဝယ်တာရယ်၊ လယ်ထဲကို လိုက်သွားတာရယ် ...
- ဘိုဘို ။ ဪ၊ သိပ်လိမ္မာတာပဲ။
- မာလာ ။ ဒီပြင် ခြံထဲမှာ အလုပ်လုပ်တာရယ်၊ ထမင်းဟင်းချက်ရတာတွေရယ် မနည်းဘူးပေါ့၊ အင်း နင်တို့ ဒီရွာမှာ ကြာမလား။
- ဘိုဘို ။ မကြာပါဘူး၊ တစ်ညပဲ အိပ်ကြမယ်၊ မနက်ဖြန်မနက် မန္တလေးကို ဆက်သွားကြမယ်၊ ကဲ အမေ ခေါ်နေတယ်၊ သွားမယ်နော်။
- မာလာ ။ အင်းအင်း။

တွေ့ရ		treffen, begegnen *
ဝမ်းသာ	/wɑŋ (ˈwʊŋ) θa/	sich freuen *
အမြဲ		ständig, auf Dauer
ပိတ်		schließen *
တည်း:	/te/	übernachten, (vorübergehend) wohnen
ပျော်		sich vergnügen, wohl fühlen *
ဖော်ရွေ		herzlich, gastfreundlich sein *
ကူညီ		helfen *
ပျင်း		sich langweilen, öde sein; faul sein *
ချောင်း		Fluss *
ဖမ်း		fangen *
ဝါသနာပါ	/waðə na pa/	Hobby haben, gern tun *
တစ်ခါတလေ	/tə kha tə lei/	manchmal *
အင်း		<i>Int Themawechsel ≈ na</i>
အမျိုး		Art, Sorte, Rasse *
စုံ		komplett sein
အမျိုးစုံ		divers *
ဝင်လုပ်		sich beteiligen
ကြာ		(an)dauern *
ဆက်သွား		weiterfahren
အင်းအင်း		Schon gut!, mach nur!, ja ja



Neunte Lektion

9.1 KOMPOSITIONEN: VERBEN

Myanmar wird als monosyllabische Sprache charakterisiert. Das heißt, ihr grundlegendes Strukturelement ist die Bedeutung tragende Einzelsilbe, gemeinhin als 'Wort' verstanden. Mehrsilbige Wörter sind meist mehr oder minder direkt auf Einzelsilben zurückführbar oder fremdsprachigen Ursprungs. Der 'silbische' Charakter der Sprache bedingt eine vielfältige Kombinierbarkeit von Wörtern, um Geschehen präzise darzustellen. Im Folgenden werden Verbindungen vorgestellt, die *Verben* eingehen.

Die meisten Verben bestätigen das Grundmuster, indem sie einsilbig, in Bestandteile auflösbar oder silbenweise reduplizierbar sind. Nur wenige trotzen allen Erklärungsversuchen (z. B. ကစား: spielen, ကျီစား: necken, ခန့်: rühmen).

Groß und wachsend ist die Zahl der *festen Verbindungen (Komposita)* aus zwei und mehr Bedeutung tragenden Silben. Eine davon kann ein Reimwort bzw. nicht mehr selbständig auftretendes Wort sein, so dass manche Komposita im Sprachbewusstsein als nicht zusammengesetzt erscheinen.

Sehr gebräuchlich sind *lose Verbindungen*, d.h. die *Reihung* von Verben, um die Aussage bei gleicher bzw. ähnlicher Wortbedeutung zu unterstreichen, bei unterschiedlicher Bedeutung zu differenzieren bzw. den Zusammenhang von Handlungen auszudrücken. Des weiteren gibt es Bedeutung tragende grammatische Morpheme, die an Verben angefügt werden können.

Diese Einteilung dient vor allem dem Zweck, die Art und Weise der Kombination von Verben zu veranschaulichen. Es sind keine feststehenden Kategorien, und die Grenzen zwischen ihnen können recht fließend sein.

9.1.1 Feste Verbindungen (Komposita)

Das Zusammenfügen von Bedeutung tragenden Silben zu Komposita hat vornehmlich folgende Wirkungen:

- Aus den oft zahlreichen Bedeutungen des betreffenden Wortes wird eine bestimmte eindeutig definiert, meist durch sinnverwandte oder Reimwörter:

သာ	ယာ	သာယာ
angenehm sein, übersteigen	Reimwort	angenehm, schön sein
အေး	ဆေး	အေးဆေး
ruhig, kühl, friedlich u.ä.	Reimwort	besonnen, ruhig, gelassen sein
ကူး	စက်	ကူးစက်
überqueren	nacheinander berühren	sich ausbreiten, anstecken

ကူး	သန်း	ကူးသန်း
	überqueren, abtönen, erröten	reisen, Handel treiben
ကူး	ပြောင်း	ကူးပြောင်း
	wechseln, verändern	verändern, wandeln
ကျေ	နပ်	ကျေနပ်
gut geregelt sein	würdig sein	zufrieden(gestellt) sein
ပြီး	ဆုံး	ပြီးဆုံး
beenden	zu Ende sein	beenden
ပါ	ဝင်	ပါဝင်
enthalten sein	eintreten	dazugehören
လုပ်	ကိုင်	လုပ်ကိုင်
machen, arbeiten	in der Hand halten, greifen	arbeiten (beruflich)
ပြု	ပြင်	ပြုပြင်
tun	vorbereiten, reparieren	verbessern, reformieren

- Aus der unterschiedlichen Wortbedeutung der Bestandteile wird eine neue, übergreifende Bedeutung gewonnen:

သွား	လာ	သွားလာ
gehen	kommen	verkehren, Kontakt haben
ရောင်း	ဝယ်	ရောင်းဝယ်
verkaufen	kaufen	Handel treiben
ထုတ်	ဝေ	ထုတ်ဝေ
herausnehmen, extrahieren	verteilen	herausgeben, publizieren
ထုတ်	လုပ်	ထုတ်လုပ်
	machen	produzieren
ထုတ်	ပေး	ထုတ်ပေး
	geben	verteilen, austeilen
ယူ	ဆ	ယူဆ
nehmen, akzeptieren	abwägen, bedenken	annehmen, meinen, denken

Komposita werden in der Regel als Ganzes verneint. Besonders im gehobenen Stil jedoch kann မ auch vor die einzelnen Silben treten:

	သူ မကျေနပ်ပါဘူး။	Er ist unzufrieden.
	သူ မကျေမနပ်ပါ။	
oder	သူ မကျေမနပ်ဖြစ်သည်။	

9.1.2 Lose Verbindungen (Reihungen)

Sehr häufig finden wir im Prädikat mehrere Verben hintereinander, die den Ablauf oder sonstige Zusammenhänge des Geschehens widerspiegeln, aber kein Kompositum bilden. Zwischen ihnen können Verbindungswörter stehen. Beim Ablauf der Handlung ist das gewöhnlich ငြီး (siehe 12.1), das aber oft weggelassen wird, so dass die Verben wie eine Reihe nebeneinander stehen:

ထီး[ကို] လာယူပါ။	Hol bitte den Schirm! (von mir)
ထီး[ကို] ယူလာပါ။	Bring bitte den Schirm mit! (zu mir)
သူတို့ မီးရထား စီးလာကြတယ်။	Sie kommen mit dem Zug (gefahren).
ဒေါ်နုနု မီးရထား လာစီးတယ်။	Daw Nu Nu fährt mit dem Zug (kommt [zum Bahnhof] und fährt)
ဦးဘ မနက်စာ စားလာတယ်။	U Bha kommt nach dem Frühstück.
မအေး ညစာ လာစားတယ်။	Ma Aye kommt zum Abendbrot.
ကလေး လက် သွားဆေးတယ်။	Das Kind geht Händewaschen.
မောင်ဗလ သရက်သီးတွေ ယူစားသလား။	Hast du die Mangos gegessen, Maung Bala?
ဒီကို ဘာ လာလုပ်သလဲ။	Was treibst du hier?!

Verbindungen solcher Art können auch recht regelmäßigen Charakter mit einer bestimmten Bedeutung annehmen:

Verb	deutsch	+ Verb	deutsch	Verbindung	deutsch
ခိုး	stehlen			ခိုး-	heimlich
		စီး	reiten	ခိုးစီး	schwarz fahren
		စား	essen	ခိုးစား	naschen (heimlich)
		ဝင်	eintreten	ခိုးဝင်	hineinschleichen
		နားထောင်	zuhören	ခိုးနားထောင်	belauschen
		သွင်း	hineintun	ခိုးသွင်း	einschmuggeln
ဝင်	eintreten			ဝင်-	sich beteiligen
		ပြော	sprechen	ဝင်ပြော	ins Gespräch einschalten
		ထိုင်	sitzen	ဝင်ထိုင်	sich dazusetzen

Verb	deutsch	+ Verb	deutsch	Verbindung	deutsch
လှမ်း	Schritt machen	ကြည့် ပြော ခေါ်	sehen sprechen rufen	လှမ်း- လှမ်းကြည့် လှမ်းပြော လှမ်းခေါ်	herüber-, hinüber-
စ	anfangen	သွား ဖတ်	gehen lesen	စ- စသွား စဖတ်	anfangen, los- losgehen anfangen zu lesen
ဆက်	verbinden	သွား ပြော		ဆက်- ဆက်သွား ဆက်ပြော	weiter- weitergehen weilersprechen
ထပ်	stapeln	ပြော တွေ့ ရေး		ထပ် ထပ်ပြော ထပ်တွေ့ ထပ်ရေး	noch einmal wiederholen nochmal treffen nochmal schreiben
ကြည့်	(an)sehen	လုပ် သွား စား ဖတ်	machen	ကြည့်- ကြည့်လုပ် ကြည့်သွား -ကြည့် စားကြည့် ဖတ်ကြည့်	mit Umsicht tun vorsichtig angehen achtsam gehen probieren, testen kosten zu lesen probieren
စား	essen	ခိုး လယ်လုပ်		--စား ခိုးစား လယ်လုပ်စား	leben von von Diebstahl leben Reisbauer sein

Aber es bleiben selbständige Einzelverben, erkennbar u.a. daran, dass der Negationsmarker မ in der Regel vor dem letzten Verb dieser Verbindung platziert wird:

ဆက်မပြောပါနဲ့။

Sprich nicht weiter!

မောင်ဘိုက လှမ်းမကြည့်ပါဘူး။

Maung Bhou sieht nicht her/hinüber.

ခိုးမစီးကြပါနဲ့။

Fahrt nicht schwarz!

Die Zahl der aneinandergereihten Verben kann erheblich sein:

မောင်ဗလ သရက်သီး တက် ခူး ယူ စား သလား။
 Maung Bala Mangos klettern pflücken nehmen essen *Frage*
 Hast du die Mangos gepflückt und gegessen, Maung Bala?

ခြင်္သေ့ဟာ မျောက်ကို ခုန် အုပ် ကိုက် သတ် စား တယ်။
 Der Löwe den Affen springt bedeckt beißt tötet isst
 Der Löwe sprang auf den Affen, biss ihn tot und fraß ihn.

မြန်မာ့ကုန်စည်ပြပွဲကို မနေ့က ဖွင့်လှစ် ပြသ ရောင်းချ သည်။
 Myanmarisch Warenmesse gestern eröffnet zeigt verkauft
 Die myanmarische Warenmesse wurde gestern eröffnet.

9.1.3 Modifizierende Elemente im Prädikat

Im Kontext der variablen Verbverbindungen sind auch jene Formen zu nennen, bei denen bestimmte Wörter bzw. Morpheme das Geschehens regelmäßig modifizieren. Auf Grund dieser Eigenschaft werden sie nicht selten als einheitliche Gruppe definiert — ကြိယာထောက်ဝစည်း: "Verbhilfswörter" in der myanmarischen Schulgrammatik, "Verbsuffix zur Kennzeichnung von ... " im *Myanmar-English Dictionary*, "verb auxiliaries" in John Okells *Reference Grammar*. Alle Benennungen beschreiben ihre Wirkung im Satz treffend. Doch es gibt grammatische Unterschiede, die man kennen muss, um sie richtig handhaben zu können. Deshalb unterscheiden wir in Übereinstimmung mit E. Richter drei Gruppen.

- Manche treten ausschließlich als Funktionsmorphem auf wie z. B. das höflich hervorhebende ဝါ. Wir bezeichnen sie als *modale Verbpartikeln (VPm)*.
- Bei anderen existieren meist parallel Vollverben mit gleicher oder ähnlicher Bedeutung, aus denen sie wahrscheinlich hervorgegangen sind. Sie sind Hilfsverben vergleichbar. Sie verhalten sich wie Suffixe, indem sie mit dem Verb, an das sie angefügt werden, eine enge Verbindung eingehen. Diese drückt sich darin aus,
 - ⇒ dass der Anlaut des 'Hilfsverbs' stimmhaft wird, wenn kein Glottal vorangeht, und
 - ⇒ dass der Negationsmarker မ vor dem Verb steht, nicht vor dem 'Hilfsverb'. Finden wir den Negationsmarker dort, handelt es sich mit großer Sicherheit um das parallel existierende Vollverb. Einige von diesen können mit gleicher Bedeutung als Prädikat auftreten, sind aber dann mit dem zugeordneten Verb in der Regel durch einen Marker verbunden .

Diese Gruppe bezeichnen wir als *Verbmodifikatoren (VM)*

- Die Mitglieder der dritten Gruppe bleiben auch in ihrer modifizierenden Funktion Vollverben und sind grammatisch gleichrangig mit den anderen Verben der Reihe. D.h.,
 - ⇒ sie sind verneinbar und ursprünglich sogar das Verb im Prädikat, vor dem der Negationsmarker platziert wird, jetzt veraltend;
 - ⇒ ihr Anlaut wird nicht stimmhaft.
 Außer နေ sind es Verben, mit denen sich eine Handlungsrichtung verbindet (kommen လာ, gehen သွား, geben ပေး, nehmen ယူ, zeigen ငြ် usw.). Wir bezeichnen sie als *modifizierende Richtungsverben (RVmod)*

Die wichtigsten der modifizierenden Prädikatbestandteile werden von dieser Lektion an in loser Folge vorgestellt. Übersichten befinden sich im Anhang, Teil 2.

9.2 KONTINUITÄT: နေ als modifizierendes Richtungsverb

ဆရာမ ဘယ်မှာ နေပါသလဲ။ — ဘုရားနားမှာ နေပါတယ်။
 Wo wohnen Sie? — Nahe der Pagode.

An andere Verben angefügt, wird die Normbedeutung von နေ ‘sich befinden, wohnen’ zum Ausdruck andauernden Geschehens:

မအေးအေးရဲ့အစ်ကို ဘာလုပ်နေသလဲ။	Was macht Ma Aye Ayes großer Bruder eben?
သူ့အစ်ကိုက စာရေးနေပါတယ်။	Ihr großer Bruder schreibt (gerade).
ကျွန်တော့်ညီက စာရေးမနေပါဘူး။	Mein kleiner Bruder schreibt (jetzt) nicht.
ကျွန်တော့်ညီက စာဖတ်နေပါတယ်။	Mein kleiner Bruder liest (gerade).
ကျွန်မမောင်က ကစားနေပါတယ်။	Mein kleiner Bruder spielt (gerade).
ဦးကျော်ဟိန်း သီချင်းဆိုနေပါတယ်။ သီချင်းဆို /ဝဲခဲ`chir/ (Lied) singen	U Kyaw Hein singt (gerade).
သူ့ညီမ သီချင်း မဆိုဘူး။	Seine kleine Schwester singt nicht.
သူ့အစ်မ သီချင်း ဆိုမနေပါဘူး။	Seine ältere Schwester singt (jetzt) nicht.
မိတ်ဆွေဖုန်းဆက်တာကို မျှော်နေပါမယ်။	(Ich) werde auf Ihren Anruf warten.

မာလာ ထမင်း စားတယ်။
 Mala isst.
 မာလာ ထမင်း စားနေတယ်။
 Mala isst gerade.

Das Andauern des Geschehens gilt auch in Vergangenheit oder Zukunft.

Im Prozess der Grammatikalisierung findet man den Negationsmarker မ heute häufig vor der gesamten Verbphrase. Bei verneintem Imperativ bewirkt နေ die Aufforderung, etwas nicht fortzusetzen; der Negationsmarker steht meist vor နေ။

မာလာ ထမင်း မစားနေပါဘူး။
 Mala isst (jetzt) nicht.
 မာလာ ထမင်း စားမနေပါနဲ့။
 Mala, iss nicht weiter!

Übungen

Übersetzen Sie:

ဒီလယ်သမား ညစာ စားနေသလား။
 [သူ ညစာ] စားမနေပါဘူး။
 ဒီကလေးတွေ ပန်းခြံမှာ ကစားနေကြတယ်။
 မိုးရွာနေပါတယ်။ ပန်းခြံမှာ ကစားမနေကြပါနဲ့။
 မအေးအေး၊ မခင်လှနဲ့ မနုနုတို့က အငြင်းပွားနေပါတယ်။ ငြင်းပွား sich streiten, debattieren
 အငြင်း မပွားကြပါနဲ့။ အငြင်းပွား မနေကြပါနဲ့။

Wie bringen Sie zum Ausdruck, dass das Geschehen andauert?

ကျွန်တော့်အစ်မ ကတယ်။
 သားလေး ကစားသလား။
 မစ္စတာစမစ်(Smith) ဗမာအစားအစာ စားသလား။
 ဒီလယ်သမားတွေ စပါးစိုက်တယ်။
 ဆရာမဒေါ်ခင်မြနွယ်ဟာ မောင်ဘရဲ့ မိဘဆီကို စာတစ်စောင် ရေးတယ်။
 မောင်ဗလ ရေမကူးဘူး။
 မောင်ဘ နွားနို့ သောက်တယ်။ (နို့ Milch)
 ဒီကျောင်းသားက စာအုပ် မဖတ်ပါဘူး။
 ဟိုကျောင်းသူက ထမင်း ချက်တယ်။
 ကျွန်တော့်အစ်ကို တက္ကသိုလ်မှာ ဂျာမန်စာ သင်တယ်။
 ကျွန်မအစ်မ ကျောင်းဆရာမ လုပ်ပါတယ်။

Übersetzen Sie (Sprechstil):

Maung Aung Shwey wohnt in Yangon.
 Er studiert an der Universität.
 Seine große Schwester lebt in Mandalay.
 Sie arbeitet als Schullehrerin.
 Was macht Maung Aung Shweys kleiner Bruder jetzt?
 Er schreibt gerade einen Brief an den Lehrer.
 Was macht Aung Shweys kleine Schwester?
 Sie und Ma Nu Nu spielen gerade im Park.
 Maung Aung Shwey sagt: „Es regnet. Spielt nicht weiter im Park!“
 Seine Mutter kocht das Essen (ထမင်းဟင်းချက်).
 Sie sagt: „Geht bitte Händewaschen!“
 Maung Aung Shway beschwert sich (တိုင်) bei (ဆီမှာ) der Mutter: „Brüderchen geht nicht Händewaschen.“

Die Mutter fragt Maung Aung Shweij: „Hast du die Mangos vom Tisch gegessen (genommen und gegessen)?“

Die kleine Schwester Maung Aung Shwejs antwortet: „Er sagt, er sei es nicht gewesen (hätte sie nicht gegessen).“

Jetzt essen die Geschwister Abendbrot.

Die Eltern unterhalten sich (စကားပြော).

Wovon leben die U Saws (စော)? Vom Reisanbau.

9.3 VERBMODIFIKATOREN: Wollen und können

9.3.1 ချင် wollen, wünschen / gehoben လို

ဒီနေ့ မြို့ထဲကို သွားချင်ပါတယ်။ ယနေ့ မြို့ထဲသို့ သွားလိုပါသည်။	Ich möchte heute in die Stadt fahren.
ကျမအဖေ ဗမာစကား နားမလည်ပါဘူး၊ သူက မြန်မာပြည်ကို မသွားချင်ပါဘူး။	Mein Vater versteht kein Burme-sisch. Er möchte nicht nach Myanmar fahren.
ကျွန်မ၏အဖေသည် မြန်မာစကား နားမလည်ပါ၊ သူက မြန်မာပြည်သို့ မသွားလိုပါ။	
ဘာ သောက်ချင်သလဲ။	Was möchten Sie trinken?
ကျွန်တော် ရေနွေးကြမ်းပဲ သောက်ချင်ပါတယ်၊ ကော်ဖီ မသောက်ချင်ပါဘူး။	Ich möchte nur einfachen Tee trinken, Kaffee möchte ich nicht.
ဒီကိစ္စကို မသိချင်ပါနဲ့။	≈ Besser, du willst es nicht wissen!
မောင်ခင်စိုး ဖျားချင်သလို ဖြစ်တယ်။ သလို als ob	≈ Maung Khin Soe fühlt sich fiebrig.

ချင် bringt im Prädikat Wunsch bzw. Absicht zum Ausdruck.

Soweit das davor stehende Verb nicht mit einem Glottalvokal endet, wird der Anlaut stimmhaft — /jin/ statt /chij/.

သူ ကော်ဖီ သောက်ပါတယ်။ Er trinkt Kaffee.
သူ ကော်ဖီ သောက်ချင်ပါတယ်။ θu ko-phi θau ^h chij-ba-de
သူ ကော်ဖီ သောက်လိုပါသည်။ θu ko-phi θau ^h lou-ba-θi Er möchte Kaffee trinken.
သူ လာပါတယ်။ Er kommt.
သူ လာချင်ပါတယ်။ θu la-jij-ba-de Er möchte kommen.

Der Negationsmarker steht vor dem Hauptverb, **ချင်** kann nicht verneint werden:

ကျွန်မ မလာချင်ပါဘူး။
 cəma' mə la-jin-ba`bu
 Ich möchte nicht kommen.

ချင် kann auch im gehobenen Stil benutzt werden, oft aber wird dort **လို** vorgezogen.

Dieser Verbmodifikator unterscheidet sich von den meisten anderen Mitgliedern der Gruppe dadurch, dass parallel kein selbständiges Vollverb (mehr?) existiert.

9.3.2 နိုင် /hnain/ können, dürfen

- | | |
|---|---|
| မြို့ထဲကို ဘတ်စကားနဲ့ သွားနိုင်တယ်။ | Man kann mit dem Bus in die Stadt fahren. |
| ဒီနေ့ မိုးရွာနေတယ်၊ ကလေးတွေ ပန်းခြံမှာ မကစားနိုင်ကြဘူး။ | Heute regnet es. Die Kinder können nicht im Park spielen. |
| ဟိုစားသောက်ဆိုင်မှာ မြန်မာအစားအစာ ရနိုင်တယ်။ | In dem Lokal dort kann man myan-marisches Essen bekommen. |
| ဒီဆိုင်မှာ ရန်ကုန်မြို့တော်မြေပုံ[ကို] ရနိုင်သလား။ | Kann man in diesem Laden einen Stadtplan von Yangon bekommen? |

Der Verbmodifikator **နိုင်** bezeichnet die Möglichkeit, Gelegenheit oder Berechtigung, etwas zu tun. Die inhaltliche Beziehung zum Verb **နိုင်** ‘die Oberhand gewinnen, siegen’ ist unverkennbar; er könnte aus ihm hervorgegangen sein. Er ist auf beiden Stilebenen gebräuchlich.

သူ လာပါတယ်။
 Er kommt.
 သူ လာနိုင်ပါတယ်။
 ʈu la-hnain-ba-de
 သူ လာနိုင်ပါသည်။
 ʈu la-hnain-ba-ði
 Er kann kommen.
 ကျမ မလာနိုင်ပါဘူး။
 cəma' mə la-hnain-ba`bu
 ကျွန်မ မလာနိုင်ပါ။
 cəma' mə la-hnain-ba
 Ich kann nicht kommen.

9.3.3 တတ် können, imstande sein

Als Verb bedeutet တတ် 'können, imstande sein':

- တရုတ်စကား တတ်သလား။ Kannst du Chinesisch?
- တရုတ်စကားမတတ်ပါဘူး၊ ဗမာစကားပဲ တတ်တယ်။ Chinesisch kann ich nicht, aber Myanmar.

Analog bezeichnet auch der Verbmodifikator တတ် auf beiden Stilebenen die angeborene oder erworbene Fähigkeit, etwas zu tun:

- ငါးတွေ ရေကူးတတ်တယ်။ Fische können schwimmen.
- ညီမလေးရော ရေကူးတတ်သလား။ Kannst du auch schwimmen, Schwesterchen?
- ရေမကူးတတ်ပါဘူး ရှင့်။ Nein.
- မနုနု ဗမာအက ကတတ်ပါတယ်။ Ma Nu Nu kann myanmarisch tanzen.
- ခင်ဗျား ကား မောင်းတတ်သလား။ Können Sie Auto fahren?

သူ စာရေးပါတယ်။
Er schreibt.
သူ စာရေးတတ်ပါတယ်။
θu sa`yei-da`pa-de
Er kann schreiben.
ဒီကောင်မလေးက စာမရေးတတ်ပါဘူး။
di kauη-mə`lei-ga' sa-mə`yei-da`pa`bu
Dieses Mädchen kann nicht schreiben.

နိုင် und တတ် drücken zwar unterschiedliche Bedingungen des Könnens aus,

- ဦးလှဌေး ဒီကိစ္စ မဆုံးဖြတ်နိုင်ဘူး။ U Hla Htay kann diese Sache nicht entscheiden (objektive Gründe).
- ဦးဘရွှေ ဒီကိစ္စ မဆုံးဖြတ်တတ်ဘူး။ U Bha Shway kann diese Sache nicht entscheiden (subjektive Gründe).

sind aber unter bestimmten Bedingungen variabel.

9.4 ÜBUNGEN

9.4.1 Übersetzen Sie:

- မောင်စိုးမင်းက ဂျာမန်စကား ကောင်းကောင်း ပြောတတ်တယ်။ ကောင်းကောင်း: gut
- သူ့အစ်ကို ဘယ်နိုင်ငံခြားဘာသာစကားမှ မပြောတတ်ဘူး။ နိုင်ငံခြား: Ausland
- ဒီဈေးသည် အင်္ဂလိပ်စကား ပြောတတ်သလား။
- ပြောတတ်ပါတယ်၊ သူ့ဆိုင်မှာ မြန်မာလိုလည်း ပြောနိုင်တယ်၊ အင်္ဂလိပ်လိုလည်း ပြောနိုင်တယ်။
- ငါးပိ ဘယ်မှာ ရနိုင်သလဲ။

ဒီဆိုင်မှာ မရနိုင်ပါဘူး၊ ဈေးမှာ ဝယ်နိုင်ပါတယ်။

ဒီကျောင်းသူ ဗမာထမင်းဟင်း ချက်တတ်ရဲ့လား။

ချက်တတ်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ သူ့ဆီမှာ မီးဖို မရှိပါဘူး၊ ဒါကြောင့် ဘယ်ထမင်းဟင်းမှ မချက်နိုင်ပါဘူး။ ဒါပေမဲ့ aber, မီးဖို Herd, ချက် kochen, ဒါကြောင့် deshalb

❊ မောင်သင်းသည် လက်သမားအလုပ်ကို ဝါသနာပါသည်။ သူသည် ခုံကလေး၊ သေတ္တာကလေးများကို လုပ်တတ်သည်။ သူ ခုံကလေးတစ်ခု လုပ်နေသည်ကို ဤပုံတွင် မြင်နိုင်ပါသည်။

လက်သမား	Tischler
ဝါသနာ	Hobby, Neigung, Interesse <P vāsanā Idee>
ဝါသနာ ပါ	sich interessieren (für), gern tun *
ခုံ	Schemel, Sitz
သေတ္တာ /θi'ta/	Kiste
ပုံ	Bild
မြင်	sehen, erblicken *

9.4.2 Übersetzen Sie:

မောင်ဘ ဒီနေ့ နေမကောင်းပါဘူး၊ ဒါကြောင့် သူ ကျောင်း မလာနိုင်ဘူး။

ကျွန်မက ပိုက်ဆံ ပါမလာပါဘူး၊ ဒါကြောင့် ဈေး မဝယ်နိုင်ပါဘူး။

ဒီကောင်မလေးတွေ ရှမ်းအက ကတတ်ကြတယ်။

ဘာ စားချင်သလဲ၊ ဘဲသားဟင်းလား၊ ငါးဟင်းလား။

ငါး ကျွန်တော်နဲ့ မတည့်ပါဘူး၊ ဒါကြောင့် မစားနိုင်ပါဘူး၊ ဘဲသားဟင်းပဲ စားမယ်။
တည့် vertragen, bekommen

ဒေါ်ခင်မြနွယ် စန္ဒရား တီးတတ်တယ်။ စန္ဒရား Klavier, တီး schlagen, um Laut zu erzeugen

ကျွန်တော် ဘီယာ မသောက်ချင်ပါဘူး၊ ခါးတယ်။ ခါး bitter sein

ကိုစွ မရှိပါဘူး၊ ဖျော်ရည်လည်း ရနိုင်ပါတယ်၊ ချိုတယ်။ ဖျော်ရည် Limonade, ချို süß sein

ကိုလှမောင် စက်ဘီး စီးတတ်တယ်၊ ကားလည်း မောင်းတတ်ပါတယ်။ စက်ဘီး /..`bein/ Fahrrad

ဒါပေမဲ့ ဒီနေ့ ကား မမောင်းနိုင်ဘူး၊ သူ့လက် နာနေတယ်။

ဦးဘသန်းကလည်း ကားမောင်းတတ်ပါတယ်၊ ဒါပေမဲ့ သူ့မှာ ကားမောင်းလိုင်စင် မရှိပါဘူး၊

ဒါကြောင့် သူ ကားမောင်းခွင့် မရှိဘူး / သူ ကားမမောင်းနိုင်ဘူး။

ဒါပေမဲ့ aber, လိုင်စင် <E> Lizenz, အခွင့် Erlaubnis, Gelegenheit, Möglichkeit

9.4.3 Wandeln Sie folgende Sätze mit Hilfe der vorgegebenen Wörter ab:

ကိုလှ မြန်မာစကား ပြောတတ်တယ်။ ခင်ဗျား/ရှင် ဘယ်နိုင်ငံခြားဘာသာစကား ပြောတတ်သလဲ။

(တရုတ် Chinesisch, ပြင်သစ် Französisch, အင်္ဂလိပ် Englisch, ထိုင်း Thai, ဂျပန် Japanisch, ရုရှား Russisch)

မနုနု အီတလီစာ ဖတ်တတ်သလား။ မဖတ်တတ်ဘူး၊ မြန်မာစာ ဖတ်တတ်ပါတယ်။

(မွန် Mon, ကရင် Kayin, ရှမ်း Shan, ချင်း Chin, ကချင် Kachin, ကယား Kayah, ခမာ Khmer, လာအို Laotisch)

9.4.4 *Gestalten Sie eine Frage-Antwort-Kette, indem Sie in Abwandlung des Beispielsatzes fragen, ob der nächste Posten auch an dem Ort erhältlich ist. Wenn es logisch zulässig ist, bestätigen Sie; wenn nicht, fragen Sie, ob man es kaufen möchte, und geben Sie einen geeigneten Ort an. Statt ရ können Sie auch ဝယ် verwenden, und Sie können die Antwort beliebig durch weitere Hinweise erweitern (teuer - billig, gut - schlecht, weit - nahe usw.).*

ရန်ကုန်မြို့တော်မြေပုံ ဘယ်မှာ ရနိုင်သလဲ။ — အင်းဝစာအုပ်ဆိုင်မှာပါ။

(ပို့စကတ်၊ စာရွက်၊ တံဆိပ်ခေါင်း /dazei'gaun/ Briefmarken၊ ဖိနပ်၊ လုံချည်၊ အင်္ကျီ၊ ဦးထုပ် /ou'thou'/ Hut၊ ထီး၊ ရေဒီယို၊ မုန့်ဟင်းခါး၊ ဘီယာ၊ ကြံရည် /..yei/ Zuckerrohrsafte၊ ငှက်ပျောသီး၊ သရက်သီး / ဗိုလ်ချုပ်ဈေး၊ သိမ်ကြီးဈေး၊ လမ်းဘေးဆိုင်၊ စာတိုက်၊ မိနိမတ်)

9.4.5 *Versetzen Sie sich auf einen Straßenmarkt in Myanmar. Ihnen werden verschiedenste Leckereien und andere Waren angeboten. Sagen Sie, dass Sie kaufen möchten oder nicht möchten bzw. können oder nicht können:*

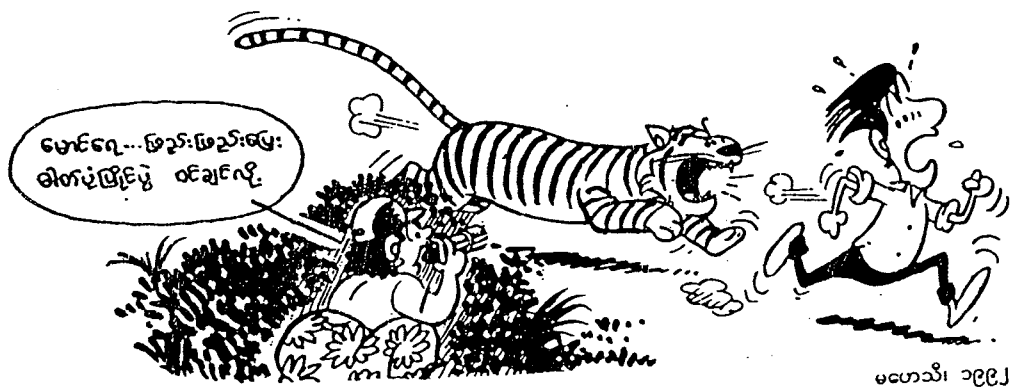
Übersetzen Sie zunächst die Beispiele:

ကြံရည် သောက်မလား။ — မသောက်ချင်ပါဘူး၊ ချိုတယ်။

ရေဒီယိုတစ်လုံး ဝယ်ပါ။ — မဝယ်နိုင်ပါဘူး၊ ပိုက်ဆံ မရှိဘူး။

ရေခဲမုန့် စားပါ။ — မစားနိုင်ပါဘူး၊ ဖျားမှာ စိုးတယ်။

(ရေခဲမုန့် /yei'gemoun/ Eiskreme၊ မုန့်ဟင်းခါး၊ ဘူးသီးကြော် gebratener Kürbis၊ လုံချည်၊ ဘီယာ၊ ရေခဲခွက်၊ အဘီဇာန်၊ ပန်း၊ ပန်းသီး၊ ကော်ဖီမှုန့်၊ ငှက်ပျောသီး၊ သရက်သီး)



ဖြည်းဖြည်း	/ phyei' byei	langsam
ခါတ်ပုံ		Foto
ပြိုင်ပွဲ		Wettbewerb
ဝင်		hineingehen
လို့		weil

9.5 MARKER IM SCHRIFTSTIL: အာ: und သို့

In der vierten Lektion wurde erwähnt, dass für die im gesprochenen Myanmarisch mehrfachen Aufgaben des Markers ကို auf gehobener bzw. schriftlicher Ebene spezialisierte Funktionswörter zur Verfügung stehen. Diese sind

- သို့ für die Ortsbestimmung der Richtung (wohin?)
- အာ: für das indirekte Objekt.

Der Einsatz von သို့ ist eindeutig; er erfolgt immer dann, wenn es um die Bezeichnung der konkreten Bewegungsrichtung geht:

ဦးလှရွှေသည် ရန်ကုန်သို့ သွားမည်။ U Hla Shwe wird nach Yangon fahren.

Bei အာ: ist das Verhältnis zum Objektmarker ကို zu beachten:

Auf beiden Stilebenen dient ကို zur Bezeichnung des Handlungsziels, mit dem etwas geschieht (အပြုခံသူ), meist identisch mit dem, was wir unter direktem Objekt verstehen. အာ: dagegen bezeichnet das Handlungsziel, das etwas erhält (လက်ခံသူ) — häufig, aber nicht immer gleichsetzbar mit dem indirekten Objekt. Das erklärt, warum wir in Texten အာ: nicht selten auch dann vorfinden, wenn es sich in unserem Verständnis um ein direktes Objekt handelt. Befinden sich in einem Satz zwei Objekte, so gilt ကို für das "direkte" und အာ: für das "indirekte" Objekt. Existiert nur ein Objekt, können beide Marker gleichermaßen verwandt werden, wobei အာ: gewöhnlich Personen vorbehalten ist und der Aspekt des Empfangens eine Rolle spielt. Als weiteres Kriterium tritt Ehrerbietung gegenüber dieser Person in Erscheinung:

အဖေသည် ကစားစရာကို သားအား ပေးသည်။ Der Vater gibt dem Sohn Spielzeug.

အဖေသည် သားအား/ကို ကစားစရာ ပေးသည်။

သူသည် လက်ဆောင်ကို ဆရာမကြီးအား ပေးအပ်ပါသည်။

Er übergibt das Geschenk der Lehrerin.

ဒေါ်လှသည် ကလေးကို/အား မန္တလေး[သို့] ခေါ်သွားသည်။

Daw Hla nimmt das Kind mit nach Mandalay.

ကျွန်တော်သည် ရသေ့အား ရှိခိုးပါမည်။

Ich werde dem Eremiten huldigen.

ဆရာသည် ဆရာမကို/အား ကြည့်၏။

Der Lehrer sah/sieht die Lehrerin an.

aber: ငါသည် ဤဝက်ကို သတ်မည်။

Ich werde dieses Schwein töten.

အိမ်ရှင်က ခွေးကို ရိုက်သည်။

Der Hausbesitzer schlägt den Hund.

ဦးလှဖုန်း လှေကို လှော်သည်။

U Hla Hpoun rudert das Boot.

9.6 TEXTE

9.6.1 Übersetzen Sie, was Maung Hla seinem Schulfreund erzählt (gleicher Status):

အမေက ငါ့ကို ထမင်းဆာသလားလို့ မေးတယ်။
 ငါ ထမင်း မဆာပါဘူး၊ ထမင်းဟင်းလည်း မစားချင်ပါဘူး၊ ရေပဲ ငတ်နေပါတယ်။
 ခေါင်းလည်း ကိုက်နေတယ်၊ ဗိုက်လည်း နာတယ်၊ ဘာမှ မစားနိုင်ပါဘူး။
 သား ဖျားချင်တယ်လို့ အမေက ပြောတယ်၊ ဆေးရုံကဆရာဝန်တွေဆီကို သွားပြပါ။
 ဒီနားမှာ ဆေးရုံနှစ်ခု ရှိတယ်၊ ဘယ် ဆေးရုံ ကောင်းသလဲ မသိဘူးလို့ ငါ မေးတယ်။
 ဒီဆေးရုံက ငါတို့အိမ်နဲ့ နီးတယ်၊ ဟိုဆေးရုံက ဝေးတယ်၊ နီးတဲ့ ဆေးရုံကို သွားပါလို့ အမေ
 ပြောတယ်။
 လေ သိပ်တိုက်တယ်၊ ငါ့မျက်နှာ နီလာတယ်။
 ဆရာဝန်က ငါ့ကို ဘယ်လို နေသလဲလို့ မေးတယ်။
 ငါက သိပ်မကောင်းပါဘူး၊ နည်းနည်းဖျားနေတယ်လို့ ဖြေတယ်။
 ဆရာဝန် ဆေး ယူပေးတယ်၊ ဒီဆေးပြားကို ဝါးမစားပါနဲ့လို့ သူ ပြောတယ်။

ထမင်း	(gekochter) Reis, Essen (Mahlzeit) *
ထမင်းဆာ, ဗိုက်ဆာ	Hunger haben *
ရေငတ်	Durst haben *
ဟင်း	Gericht zum Reis, "Curry" *
ခေါင်း / ˈgaun/	Kopf *
ကိုက်	beißen *
ခေါင်းကိုက်	Kopfschmerzen haben
ဗိုက်	Bauch *
နာ	weh tun, krank sein *
ဖျား	Fieber haben, krank sein *
ဆေး	Medizin; Tabak; Farbe *
ရုံ	Gebäude, Schutzdach
ဆေးရုံ	Krankenhaus *
လေ	Luft *
တိုက်	heftig anstoßen *
လေတိုက်တယ်။	Der Wind weht.
မျက်စိ	Auge *
နှာခေါင်း /hnə`khaun/	Nase *
မျက်နှာ	Gesicht *
ဖြေ	antworten *
ဆေးပြား	Tablette
ပြား	flach sein

9.6.2 Lesetext (Schriftstil)

ရွာတွင် (၁)

ဦးအောင်ကျော်နှင့်ဒေါ်ခင်နီတို့ နေသောကျေးရွာကလေး သာယာပါသည်။ ရွာတွင် အိမ်ခြေ တစ်ရာခန့် ရှိသည်။ ရွာထဲတွင် လူအယောက်လေးရာကျော် နေထိုင်ကြသည်။ ရွာသူရွာသားတို့၏ အများစုသည် လယ်ယာ လုပ်စားကြသည်။ သူတို့ စိုက်ပျိုးသည်မှာ စပါး၊ ပဲမျိုးစုံ၊ နှမ်း၊ ငရုတ်သီးစသည့် အပင်များ ဖြစ်သည်။ သူတို့အလုပ် ပင်ပန်းပါသည်။ သူတို့ နေပူထဲတွင် မြေကြီးကို ကျွဲနွားဖြင့် ထွန်ကြသည်။ အပင်များကို လက်ဖြင့် စိုက်ပျိုးကြသည်။ ထွက်သည့် စပါး၊ နှမ်းစသည်တို့၏ တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းကို ပုံသေဈေးဖြင့် အစိုးရထံ ရောင်းချကြသည်။ ကျန်သော သီးနှံများကို ဈေးမှာ ဈေးနှုန်းကောင်းကောင်းဖြင့် ရောင်းချကြသည်။

ရွာရှေ့တွင် ဘုန်းကြီးကျောင်းတစ်ကျောင်း ရှိသည်။ ဤဘုန်းကြီးကျောင်းထဲတွင် ဘုန်းကြီး ငါးပါးနှင့် ကိုရင်ခုနစ်ပါး သီတင်းသုံးနေကြသည်။ မနက်တိုင်း သူတို့သည် ရွာမှအိမ်များသို့ ကြွသွားသည်။ ဆွမ်းခံကြသည်။ ရွာသူရွာသားများက ဘုန်းကြီးများကို မကြာခဏ ပင့်ကြသည်။

ရွာလယ်တွင် မူလတန်းကျောင်းတစ်ကျောင်း ရှိပါသည်။ ဤကျောင်းထဲတွင် မူလတန်းဆရာ ဆရာမ နှစ်ဦးသည် ရွာမှကလေးများကို လေးတန်းအထိ စာသင်ပေးကြသည်။ စာဆက်သင်လိုသည့် ကလေးများက မနီးမဝေးတွင် ရှိသော မြို့သို့ ဘတ်စကားဖြင့် သွားကြသည်။

မူလတန်းကျောင်းနောက်ဘက်တွင် ဆေးပေးခန်း ရှိသည်။ ထိုဆေးပေးခန်းမှ သူနာပြု ဆရာမတို့သည် လူနာများကို ပြုစုကြသည်။ (ဆက်လက်ဖော်ပြမည်)

သာယာ	schön sein (Landschaft) *
အိမ်ခြေ /..jei/	Haus(halt)
ခန့်	ungefähr <i>geh</i>
နေထိုင်	wohnen, wohnhaft sein * <i>geh</i>
အများစု /..zu/	Mehrheit
စိုက်ပျိုး	anpflanzen *
[အ]မျိုးစုံ	diverse *
နှမ်း	Sesam *
ငရုတ်သီး /ŋəyou ^h θi/	Chili, Paprika *
စသည့် /sa ^h i/	und andere
အပင်	Pflanze *
ပင်ပန်း	anstrengend sein; erschöpft sein *
ကျွဲ	Büffel
ထွန်	pflügen
ထွက်	<i>hier</i> : hervorbringen, produzieren
အစိတ်အပိုင်း	Teil
အစိုးရ	Regierung *
ပုံသေဈေး /pouŋ ^h ei../	fester Preis *

အနှုန်း:	Rate
ဈေးနှုန်း:	Preis *
ရောင်း[ချ]	verkaufen *
ကျန်	übrig, restlich sein *
ဘုန်းကြီး / ˈphouŋˀji/	Mönch *
ကိုရင်	Novize *
သီတင်းသုံး / ʃiˀdiŋˀθouŋ/	wohnen (Mönche)
ကြွ	schreiten, gehen (Mönche, hochgestellte Persönl.)
ဆွမ်းခံ	Spenden in Empfang nehmen (Mönche)
ပင့်	einladen (Mönche, hochgestellte Persönl.)
မကြာခဏ	oft * <i>geh</i>
အလယ်	Mitte *
မူလ	Grundlage, Basis, Elementar- *
အတန်း:	Reihe; (Schul)Klasse *
အထိ	bis
စာသင်ပေး	unterrichten, lehren
ဆေးပေးခန်း	Sanitätsstube
သူနာပြုဆရာမ	Krankenschwester
ပြုစု	sich kümmern um, pflegen
ဆက်လက်ဖော်ပြမည်	Fortsetzung folgt



Zehnte Lektion

10.1 SATZABSCHLUSS MIT ြ

10.1.1 Die Marker, die das Prädikat und also den Satz abschließen, geben Aufschluss über die Zeitform und damit zugleich über die Realität des Geschehens. Bereits bekannt sind

တယ် / သည်၊ ၏	Präsens, Vergangenheit; Wirklichkeit (Realis);
မယ် / မည်	Zukunft; Irrealis.

Der dritte satzabschließende Verbmarker ist

ြ /pi bzw. bi/

နေ ဝင်ြ။	/.bi/	Die Sonne geht unter. ¹
နေ ဝင်နေြ။	/.bi/	(ist gerade dabei)
နေ ဝင်သွားြ။	/. bi/	(ist schon weg)
လ ထွက်ြ။	/.thwe'pi/	Der Mond geht auf.
ဆေးရုံကို ရောက်ြ။	/.yau'pi/	Ich bin im Krankenhaus angekommen.
မီးရထား ဝင်လာြ။	/.labi/	Der Zug fährt ein.
မောင်လှ စာမေးပွဲ အောင်ြ။	/.aunbi/	Maung Hla hat die Prüfung bestanden.
ကျွန်မ အိပ်ချင်ြ။	/.chinbi/	Ich bin müde.
အိပ်ချိန် ရောက်ြ။	/.yau'pi/	Es ist Schlafenszeit.
ဖုန်း မှားနေြ။	/.neibi/	Falsch verbunden!
ကောင်းပါြ။	/.babi/	ganz recht, in Ordnung, gut so! OK
အခု မိုးတွေ အရမ်းရွာနေြ။	/.neibi/	Mächtiger Regen hat eingesetzt.
သူတို့ [ထမင်း]စားနေြ။	/ neibi	Sie sind beim Essen.
ကား လာြ။	/.labi/	Auto im Kommen! (wenn bei Überholabsicht Gegenverkehr besteht)
မနက်ဖြန်ဆိုရင် မင်း စာမေးပွဲ အောင်ြ [ထင်တယ် / ဖြစ်တယ်]။		Morgen wirst du die Prüfung bestanden (hinter dir) haben.

ြ markiert sowohl im Sprech- als auch im Schriftstil, dass das Ergebnis des vom Verb bezeichneten Geschehens eingetreten ist bzw. mit Sicherheit eintritt. In diesem Sinne kann der Marker auch ausdrücken, dass es um den Beginn eines neues Geschehens geht. Obwohl der Zeitpunkt meist Gegenwart oder unmittelbare Vergangenheit ist, kann man ြ im Unterschied zu တယ် und မယ်

¹ Zeitraum vom Beginn des Untergehens bis zum Verschwundensein.

nicht mit einer Zeitform (Tempus) identifizieren: Ein in der Zukunft eintretendes Ergebnis kann geistig vorweg genommen werden, ähnlich unserem Futur II. Deshalb ist dieser Marker mit unserem Zeitenverständnis oft schwierig zu erfassen und zu übertragen.

10.1.2 Lauschen wir nochmals dem Gespräch zwischen Ma Mala und Maung Bhou Bhou im Dorf (8.5.2) unter Einsatz von ပြီ in leicht abgewandelter Form:

- ဘိုဘို || ဟာ၊ မာလာပါလား၊ မတွေ့ရတာ ကြာပြီ။
- မာလာ || ဟုတ်ကဲ့၊ ကြာပါပြီ၊ တို့ရွာကို ရောက်နေတာ ကြာပြီလား။
- ဘိုဘို || မကြာပါဘူး၊ ဒီနေ့လယ်ပဲ ရောက်လာတယ်၊ မာလာရော ဒီရွာမှာ ရောက်နေတာ ကြာပြီလား။
- မာလာ || နှစ်လလောက် ရှိပြီ၊ ကျောင်းလည်း ပိတ်နေတယ်၊ ဖေဖေမေမေကိုကို မမတို့ကလည်း မအားကြဘူး၊ မြို့ထဲမှာ ပျင်းတယ်၊ ဒါကြောင့် ဦးလေးအောင်ကျော်တို့ဆီမှာ လာနေတယ်။
- ဘိုဘို || ရွာမှာနေတာ မပျင်းဘူးလား။
- မာလာ || ဘယ်ပျင်းမလဲ၊ ဒီမှာ မာလာ လုပ်နိုင်တာ အများကြီးပဲ၊ အလုပ်မျိုးစုံ ရှိတယ်၊ ဪ နေဝင်ပြီ။
- ဘိုဘို || ဟုတ်ကဲ့၊ လလည်း ထွက်ပြီ။
- မာလာ || ဒေါ်ဒေါ်လည်း ခေါ်နေပြီ။
- ဘိုဘို || အိပ်ချိန်ရောက်ပြီတဲ့။
- မာလာ || သွားမယ်နော်။
- ဘိုဘို || ကောင်းပါပြီ။

10.1.3 Nun lässt sich endlich das Alter erfragen, denn sowohl Frage als auch Antwort beziehen sich auf einen erreichten Zustand. Zunächst wird nur eine Grundform eingeführt; ausführliche Erörterung findet dieses Thema in der 16. Lektion.

Neue Wörter sind dafür kaum nötig:

အသက်	Leben, Alter
နှစ်	Jahr

- [ခင်ဗျား/ရှင်] အသက် ဘယ်လောက် ရှိပြီလဲ။ Wie alt sind Sie?
- ၂၂ နှစ် ရှိ[ပါ]ပြီ။ / ၂၂ နှစ်ပါ။ 22 Jahre.
- ဦးလေး အသက် ဘယ်နှစ်နှစ် ရှိပြီလဲ။ Wie alt sind Sie?
- အသက် ၅၀ ရှိပြီ။ / [အနှစ်] ငါးဆယ်ပါ။ 50 Jahre.

Fragen Sie einander nach dem Alter Ihrer Verwandten und Freunde!

10.1.4 Auch nach der Zeit können wir jetzt fragen, nachdem in Lektion 6.3.3 schon das Verabreden geübt wurde:

ဘယ်နှစ်နာရီ ထိုးပြီလဲ။	Wie spät ist es?
ည ရှစ်နာရီ ထိုး[ပါ]ပြီ။	Acht Uhr abends (20.00 Uhr).
ဘယ်နှစ်နာရီ ရှိပြီလဲ။	Wie spät ist es?
မနက် ၆ နာရီ ၁၅ မိနစ်ပါ / ရှိပြီ။	Morgens 6.15 Uhr.

နာရီ	Stunde, Uhr
ထိုး	schlagen (Uhr); stoßen
မိနစ် <E>	Minute

Übersetzen Sie:

Wie spät ist es jetzt? — 8.30; 16.25; 10.50; 20.45; 15.24; 22.40.

10.2 WERDEN UND VERGEHEN:

Die Richtungsverben လာ und သွား geben in Kombination mit Verben der Bewegung Auskunft darüber, ob diese Bewegung zum Betrachter hin oder von ihm weg erfolgt:

ဦးဘ အိမ်ထဲက ထွက်လာတယ်။	U Bha kommt aus dem Haus.
ဒေါ်မြ အိမ်ထဲက ထွက်သွားတယ်။	Daw Mya geht aus dem Haus.
ဒီကလေး ရေကူးလာတယ်။	Dieses Kind schwimmt herüber oder kommt vom Schwimmen.
ဟိုကလေး ရေလာကူးတယ်။	Jenes Kind kommt zum Schwimmen.
အမေကြီးတစ်ဦး ကားပေါ်က ဆင်းလာတယ်။	Eine alte Dame steigt aus dem Bus. (heraus)
အမေကြီးတစ်ဦး ကားပေါ်က ဆင်းသွားတယ်။	Eine alte Dame steigt aus dem Bus. (hinaus)

In Verbindung mit Verben, die keine konkrete Bewegung ausdrücken, können sie eine übertragene Bedeutung erhalten, indem sie einen Entwicklungsprozess bezeichnen, oft wie 'werden' bzw. 'geworden sein' im Deutschen. Dabei bezieht sich လာ auf eine zum Betrachter hin verlaufende Tendenz bzw. etwas, das im Werden begriffen ist, und impliziert Allmählichkeit. သွား hingegen mit seiner Orientierung vom Betrachter weg bezeichnet eher einen zum Abschluss gekommenen Prozess und kann Abruption assoziieren. Da der Standpunkt der Bezugsperson eine Rolle spielt, ist die Anwendung oft situationsbezogen, so dass sie sich schwer exakt abgrenzen lassen. Auch entspricht eine formale Übertragung des deutschen prozessbezogenen 'werden' mit လာ oder သွား nicht immer dem myanmarischen Sprachgebrauch. Häufig tritt ဖြစ် als Endmarker auf und stellt das das Eintreten des Prozesses in den Vordergrund.

သစ်ရွက်တွေ ဝါလာတယ်။	Die Blätter werden gelb.
ဒီပန်းသီး ညိုသွားတယ်။	Dieser Apfel wurde braun. (verdorben)
ဟိုပန်းသီး ဝါသွားပြီ။	Jener Apfel ist gelb geworden (überreif).

အပြင်မှာ နေ ပူလာတယ်။	Draußen wird es heiß.
မနေ့ညက အေးသွားတယ်။	Gestern abend wurde es kalt.
မနက်က ခေါင်းကိုက်တယ်၊ အခု ကောင်းသွားပြီ။	Am Morgen hatte ich Kopfschmerzen, jetzt ist es OK.
ခေါင်းကိုက်တာ သက်သာလာပြီ။	Die Kopfschmerzen lassen nach.
အခြေအနေ ကောင်းလာတယ်။	Die Lage bessert sich.
အခြေအနေ ကောင်းသွားပြီ။	Die Lage ist gut geworden.
လယ်သမား လယ်လုပ်နေတယ်၊ သူ မောသွားသလား။	Der Bauer bearbeitet das Feld, ist er müde geworden?
ကလေး ကြီးထွားလာတယ်။	Das Kind wird groß. (es wächst sichtlich)
ကလေး ကြီးထွားသွားပြီ / လာပြီ။	Das Kind ist groß geworden.
မောင်ဘက အရက်သမား ဖြစ်လာတယ်။	Maung Bha wird zum Alkoholiker.
မောင်ပုက အရက်သမား ဖြစ်သွားပြီ။	Maung Pu ist Alkoholiker geworden.
မယမင်း မြန်မာစကား တော်တော် တတ်လာပြီ။	Sie sprechen schon recht gut Myanmar, Ma Ya Min.
မယမင်း မြန်မာစကား တော်တော် တတ်သွားပြီ။	Ma Ya Min hat recht gut Myanmar sprechen gelernt. (rückblickende Aussage zu anderen)
ကျွန်တော် သူ့ကို ချစ်လာပြီ။	Ich habe sie lieb gewonnen. (allmählich)
ကျွန်တော် သူ့ကို ချစ်သွားပြီ။	Ich habe mich in sie verliebt. (plötzlich)

Die Negationspartikel မ trat ursprünglich vor လာ oder သွား und charakterisierte sie damit als Vollverben. Zunehmend allerdings wird die ganze Verbreihe verneint — ein Anzeichen dafür, dass die modifizierenden Richtungsverben allmählich zu Funktionsmorphemen werden.

အခြေအနေ မကောင်းလာဘူး။	Die Lage verbessert sich nicht (ist unverändert).
အပြင်မှာ အေးမသွားဘူး/မအေးသွားဘူး။	Draußen ist es nicht kalt geworden.

Ob လာ bzw. သွား konkrete Bewegung anzeigen oder einen Prozess, ist aus der Verbbedeutung und dem Kontext zu erschließen.

10.3 VERBMODIFIKATOREN

10.3.1 တတ် Gewohnheit

Neben dem bereits bekannten Verbmodifikator တတ်, der die Fähigkeit bezeichnet, gibt es noch ein Morphem gleicher Lautung. Seine Funktion ist, das immer wieder Auftretende, Gewohnheitsmäßige zum Ausdruck zu bringen im Sinne von 'zu tun pflegen', übersetzbar mit 'in der Regel, gewöhnlich, meist' oder mit einer sinngemäßen Übertragung. Ein Vollverb gleicher Bedeutung existiert nicht.

မောင်ပျင်း နောက်ကျတတ်တယ်။	Maung Pyin kommt gewöhnlich zu spät.
ဦးကိုကို ဖျားတတ်တယ်။	U Ko Ko ist häufig krank/kränkelt.
ဟိုကလေးကို မဆူပါနဲ့၊ ငိုတတ်တယ်။	Schimpfe jenes Kind nicht aus, es weint gleich!
မောင်ရွှေ ဆေးပေါ့လိပ် သောက်တတ်တယ်။	Maung Shway raucht gewöhnlich Zigarrillos.
ကျွန်မက ဆေးလိပ် မသောက်တတ်ဘူး။	Ich rauche nicht/bin Nichtraucherin.
ဒီခွေး ကိုက်တတ်တယ်။	Dieser Hund ist bissig.
မောင်လှကို မယုံပါနဲ့၊ သူ လိမ်ပြောတတ်တယ်။	Traue Maung Hla nicht, er ist ein Lügner!
မွန်းလွဲပိုင်းမှာ မိုးရွာတတ်တယ်၊ ထီးယူသွားပါ။ မွန်းလွဲပိုင်း နေ့ရောက်	Nach zwölf regnet es gewöhnlich, nimm den Schirm mit!

Mit der gleichen Bedeutung wird auch လေ့ရှိ verwandt.

စက်ရုံအလုပ်သမားတွေ အင်္ကျီအပြာနဲ့ ဘောင်းဘီအပြာ ဝတ်လေ့ရှိကြတယ်။	Die Fabrikarbeiter tragen gewöhnlich blaue Jacken und blaue Hosen.
ဗမာတွေက ငါးပိ စားလေ့ရှိတယ်၊ တရုတ်တွေက ငါးပိ စားလေ့မရှိပါဘူး။	Die Bamar pflegen Ngapi zu essen, die Chinesen nicht.

Entstanden aus dem Nomen အလေ့ ‘Gewohnheit, Brauch’ und dem Verb ရှိ ‘vorhanden sein, existieren’, hat sich diese Wortverbindung inzwischen so weit verselbstständigt, dass sie als Funktionsmorphem empfunden wird. Grammatisch aber bleibt es eine Kombination von Nomen+Verb, so dass im Falle der Verneinung မ zwischen လေ့ und ရှိ tritt.

တတ် und လေ့ရှိ werden sowohl in der Alltagsrede als auch im gehobenen Stil gebraucht. Welches man nimmt, hängt ab vom Kontext (siehe Beispiel), vom individuellen Stilempfinden und nicht zuletzt von den Sprechgewohnheiten.

ဒီကျောင်းသူက စက်ဘီး စီးတတ်တယ်။ စက်ဘီး /se ⁿ beir/ Fahrrad	1) Diese Schülerin kann radfahren. 2) Diese Schülerin fährt gewöhnlich Rad.
အဲဒီကျောင်းသားက မော်တော်ဆိုင်ကယ် စီးလေ့ရှိတယ်။	Jener Student fährt gewöhnlich Motorrad.

10.3.2 ရ können, dürfen, müssen

Wie bei anderen Verbmodifikatoren lässt sich auch bei ရ ein Bezug der Normbedeutung des Verbs ‘erhalten, erlangen’ zum modifizierenden Effekt herstellen.

Als allgemeiner Nenner kann das Bestehen von Voraussetzungen für das betreffende Geschehen definiert werden: Gelegenheit (können), Erlaubtsein (dürfen), Notwendigkeit (müssen). Um welche es sich im konkreten Fall handelt, ist vorwiegend aus dem Kontext zu erschließen. Anhaltspunkte stehen

nur begrenzt zur Verfügung und werden durch Verkürzungen und Auslassungen zusätzlich eingeschränkt.

Der Verbmodifikator ရ findet sowohl auf umgangssprachlicher als auch auf schriftsprachlicher Ebene Anwendung. Als Besonderheit ist zu beachten, dass er im Unterschied zu den anderen gewöhnlich vor dem abschließenden Verbmarker steht.

- Wenn ရ nicht unmittelbar dem Verb folgt, sondern durch den verbindenden Verbmarker လို့ angeschlossen wird, geht es um eher generelle Bedingungen. Im Schriftstil tritt statt လို့ der Marker ရှိ /ywei/ auf:

Verb လို့ရ - စားလို့ရတယ်
Verb လို့မရ [ဘူး] စားလို့မရဘူး။

Diese besondere Anwendung des Verbmodifikators ရ entspricht im Deutschen Formulierungen wie 'es lässt sich ...', 'man kann', '...bar'. Solch eine Feststellung kann sowohl allgemeiner Art sein als auch aus persönlicher Sicht erfolgen.

Machbarkeit

အမဲသားကို မွတ်စလင်ကုလားတွေဆီမှာ ဝယ်လို့ရပါတယ်။	Rindfleisch ist bei muslimischen Indern erhältlich (kann man kaufen).
ဒီဆေးလိပ်ကို ကျွန်တော် သောက်လို့ မရဘူး၊ ချောင်းဆိုးတယ်။	Diese Zigarette kann ich nicht rauchen/ lässt sich nicht rauchen; ich muss husten.
အဲဒီဆေးလိပ်ကို သောက်လို့ရတယ်။	Jene Zigarette kann ich rauchen.
လေဆိပ်ကို မီးရထားနဲ့ သွားလို့ ရပါတယ်။	Zum Flugplatz kann man mit dem Zug fahren.
ဘတ်စကားနဲ့လည်း သွားလို့ရတယ်။	Es geht auch mit dem Bus.
သူက ခင်ဝင်းနီတို့ဆိုင်မှာ အချိန်မရွေး ဝင်စားလို့ရပါတယ်။ အချိန်မရွေး jederzeit	Er kann (doch) jederzeit in Khin Win Yis Restaurant einkehren!

Zulässigkeit

ဒီမှာ ဆေးလိပ် သောက်လို့ရသလား။	Darf man hier rauchen?
[သောက်လို့]မရဘူး။	Nein.
ရပါတယ်။	Ja.

Das ist das schon bekannte freundliche ရပါတယ် im Sinne von 'ist schon OK, bitteschön, es geht' bzw. das မရ(ပါ)ဘူး im Sinne der weniger freundlichen Ablehnung.

Eignung

ဒီမှိုက စားလို့ရသလား။

Ist dieser Pilz essbar?

Zu beachten ist, dass bei *Verneinung* der Negationsmarker မ vor ရ steht.

သူ မျက်စိ ဖွင့်လို့မရဘူး။

Er kriegt die Augen nicht auf.

မြန်မာပြည်ကို အထင်သေး၍မရ။

Myanmar ist nicht geringzuschätzen!

ရန်ကုန်မှာတောင် အလုပ်ရှာတွေ့လို့ မရဘူး။

Nicht einmal in Yangon ist Arbeit zu finden!

တောရွာမှာ အလုပ် သွားရှာလို့ ဘယ်ရမလဲ။

Wie kann man denn auf dem Land Arbeit suchen!

Zuweilen — besonders im verneinten Satz — wird လို့ bzw. ၍ weggelassen.

ဒီငါး စား[လို့]ရသလား။

Kann/Darf man diesen Fisch essen?

ဒီငါးကို စား[လို့]ရပါတယ်၊ ဒါပေမဲ့ အရိုးများတယ်၊ ဒါကြောင့် ကျွန်မ စားမရဘူး။

Ja, aber er hat viele Gräten, deshalb kann ich ihn nicht essen.

❊ သည်ပြဿနာကို နိုင်ငံရေးနည်းဖြင့် ဖြေရှင်းမရသောအခါ စစ်ရေးနည်းဖြင့်သာ ဖြေရှင်းရသည်။

Als es das Problem mit politischen Mitteln nicht lösbar war, musste man es mit militärischen Mitteln lösen.

- Schließt sich ရ direkt an das Verb an

Verb ရ -
ပြောရတယ်

drückt es gewöhnlich

⇒ eine Möglichkeit bzw. Gelegenheit ('können', ähnlich နိုင်) oder

⇒ eine Notwendigkeit ('müssen, sollen')

aus. Als Unterscheidungshilfe mag dienen, dass der Marker မဝယ် häufig, aber nicht obligatorisch, bei der Bedeutung 'müssen' auftritt. Recht regelmäßig wird ရ an Verben der Wahrnehmung angefügt, z.B. မြင်ရ *wörtl.* 'zu sehen erlangen' = 'sehen können'. Hierbei verblasst die Bedeutung 'können' und bleibt meist unübersetzt (တွေ့ရ treffen, erblicken; ကြားရ hören).

Entscheidend für das Verständnis und die angemessene Übersetzung ist der Kontext.

ရွှေတိဂုံဘုရားကို မြင်ရပြီလား။

Kannst du die Schwedagon-Pagode schon sehen?

ဆူးလေဘုရားကို ဘယ်လို သွားရမလဲ။

Wie muss ich zur Sule-Pagode gehen?

ကျွန်မ လူနာကို ဆေးပေးရမယ်။

Ich muss dem Kranken Medizin geben.

ဒီမနက်က ကျွန်တော့်ညီ ဗိုက်နာတယ်၊ ဒါကြောင့် သူ ဆေးရုံကို သွားရတယ်။	Mein jüngerer Bruder hatte heute früh Bauchschmerzen, deshalb musste er zum Krankenhaus gehen.
တွေ့ရတာ ဝမ်းသာပါတယ်ခင်ဗျာ။ /..khəmya/	Ich freue mich, Sie zu treffen (<i>Floskel bei Begrüßung</i>) ≈ Sehr erfreut!
ကြားရတာ စိတ်မကောင်းပါဘူး။	Es tut mir leid, das zu hören.
ထန်းလျက်တစ်ပိဿာကို ဘယ်လောက် ပေးရသလဲ။	Wieviel muss man für ein Viss Palmzucker zahlen (= kostet)?

Im verneinten Satz bedeutet ရ 'nicht dürfen, nicht sollen' oder 'nicht können'. Die Negationspartikel မ steht vor dem Hauptverb.

မ Verb ရ [ဘူး]-
မပြောရ[ပါ]ဘူး။

လက်မှတ်စစ်တွေ များတယ်၊ ဘတ်စကား ခိုးမစီးရဘူး။ oder ဘတ်စကား ခိုးစီးလို့မရဘူး။	Es gibt viele Fahrkartenkontrolleure, man darf nicht schwarz Bus fahren. Schwarzfahren ist nicht machbar.
ဒီလူနာ ကော်ဖီ မသောက်ရဘူး။	Dieser Kranke darf keinen Kaffee trinken.
ဒီလူနာ ကော်ဖီ သောက်လို့မရဘူး။	Dieser Kranke darf/kann keinen Kaf- fee trinken. (Kaffee ist für ihn tabu)
ဒီအသီးတွေ အဆိပ်ရှိတယ်၊ မစားရဘူး / စားလို့မရဘူး။	Diese Früchte sind giftig, man darf sie nicht essen / sind nicht essbar.

Im Schriftstil entfällt ဘူး, auf Verbotsschildern darüber hinaus das höfliche ဝါ

ဆေးလိပ်မသောက်ရ။	Rauchen verboten!
မဝင်ရ။	Eintritt verboten!
ဖြတ်သန်းမသွားရ။	Durchgang verboten!
လမ်းပေါ် ဘောလုံး မကန်ရ။	Fußballspielen auf der Straße verboten!

ငါးပါးသီလ

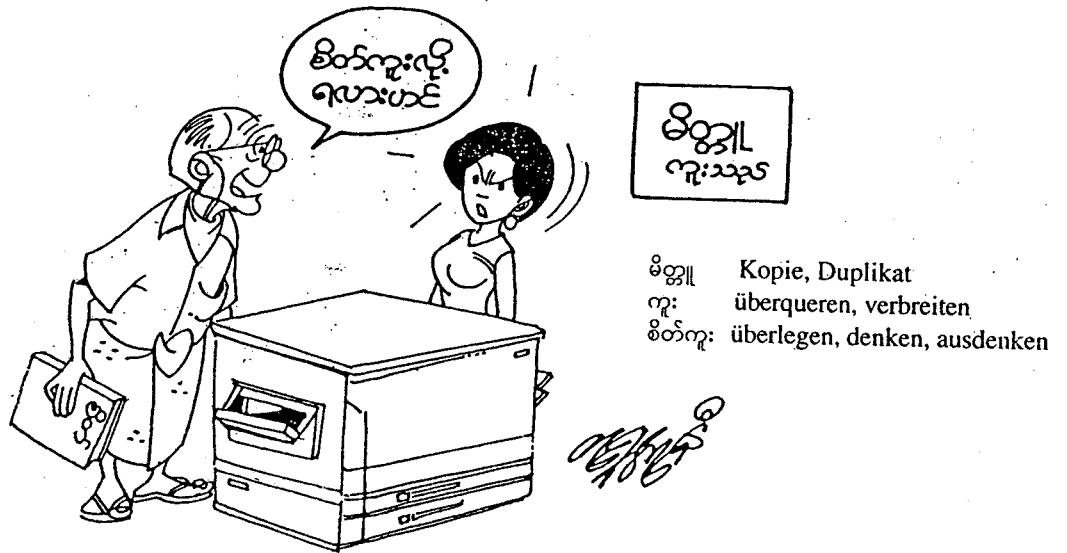
လိမ်မပြောရ၊
သူများပစ္စည်းကို မခိုးရ၊
သတ္တဝါကို မသတ်ရ၊
သူများမိန်းမ၊ ယောက်ျား မယူရ၊
အရက်မသောက်ရ။

Die fünf Lebensregeln

Nicht lügen,
nicht stehlen,
nicht töten,
nicht Ehe brechen,
keinen Alkohol trinken.

Übersetzen Sie:

စာတိုက်ကို အိမ်ပေါ်က မြင်ရပါသလား။
 မြင်ရပါတယ်၊ / မမြင်ရပါဘူး။
 မနေ့က မြို့ထဲမှာ ကိုမောင်လှကို တွေ့ရတယ်။
 အာလူး စားရသလား။ စားရပါတယ်။
 နေ့လယ်စာ စားရမယ်။
 ဝါး စားလို့ရသလား။
 မရပါဘူး၊ ဝါးလို့မရဘူး။
 ဝါး လူနဲ့ မတည့်ဘူး၊ ဒါကြောင့် လူက ဝါး မစားရဘူး။
 တိရစ္ဆာန်တချို့ကသာ ဝါး စားနိုင်တယ်။ တိရစ္ဆာန် /tərei'shɑŋ/ Tier; တချို့ einige, manche
 လူတွေက မျှစ်စားတတ်ကြပါတယ်။ မျှစ် Bambussprossen
 ဦးကျော်ဟိန်းနဲ့တွေ့ရတာ သိပ်ဝမ်းသာပါတယ်ရှင်။ - ကျွန်တော်လည်း ဝမ်းသာပါတယ်
 ခင်ဗျာ။
 နမော်နမဲ့ လမ်းဖြတ်မကူးရ။ နမော်နမဲ့ unachtsam ဖြတ် durchgehen; ဖြတ်ကူး überqueren
 ရန်ကုန်မြို့အတွင်း ဟွန်းမတီးရ။ ဟွန်းတီး hupen



10.4 ÜBUNGEN

10.4.1 Wandeln Sie folgende Sätze um, so dass Prozesscharakter zum Ausdruck kommt:

သစ်ပင်ပေါ်ကသရက်သီးတွေ နီတယ်။
 ကလေးတွေ ကစားတယ်၊ ဆာကြတယ်။
 သူ့အဒေါ်ကြီးရဲ့ ကျန်းမာရေးအခြေအနေ ကောင်းတယ်။
 ကျန်းမာရေး: Gesundheit, အခြေအနေ Zustand
 ဒီအလုပ်သမား မောတယ်။
 ဒီကျောင်းသား ကြိုးစားတယ်။ ကြိုးစား: sich anstrengen, fleißig sein

ဒီလူနာ သတိမေ့တယ်။ (လူနာ Kranker, Patient; သတိမေ့ ohnmächtig sein)

Übertragen Sie die neuen Sätze ins Deutsche und verneinen Sie sie!

10.4.2 *Übersetzen Sie folgende Sätze:*

မောင်ဘို ဘတ်စကား စီးမလာဘူး၊ လမ်းလျှောက်လာတယ်။

မနုနုကို မြင်ရသလား။ မြင်ရပါတယ်၊ သူ ရေကူးနေတယ်၊ အခု ဟိုဘက်ကို [ရေ]ကူးသွားတယ်။

ဆရာမဒေါ်မြနွယ် တက္ကသိုလ်နားမှာ နေနေပါတယ်။

ဂျာမနီပြည်ကပါမောက္ခ ဘယ်ဟိုတယ်မှာ တည်းနေသလဲ။

ဟိုတယ်မှာ တည်းမနေပါဘူး၊ အိမ်ခန်း ငှားနေပါတယ်။

ဒီပါမောက္ခ အခု ဘာလုပ်နေသလဲ။ - သူက စာဖတ်နေပါတယ်။

သူ့အမျိုးသမီးက ထမင်းချက်နေသလား။

အခု သူက ထမင်းချက်မနေဘူး၊ တီဗီ ထိုင်ကြည့်နေပါတယ်။

စားမနေပါနဲ့၊ အချိန် မရှိပါဘူး။

မောင်ဗလ နေကောင်းလာပြီလား။

ဒီခြံထဲကို မဝင်ရဘူး။

ဒီနေ့ အလုပ်ကို အပြီးသတ်ရမယ်။ အပြီးသတ် zu Ende bringen, abschließen

သွားရမလား၊ မသွားရဘူးလား။

ခွေးကို မစနဲ့၊ ကိုက်တတ်တယ်။ စ necken

မင်း ဆေးလိပ် မသောက်တတ်ဘူး။

ဒေါက်တာဦးလှရွှေတည်းနေတဲ့ဟိုတယ်ကို သွားချင်တယ်၊ ဘယ်လို သွားရမလဲမသိဘူး၊ လမ်းလျှောက်သွားလို့ရသလား။

[လမ်းလျှောက်သွားလို့] မရဘူး၊ ဟိုတယ် သိပ်ဝေးတယ်။

မီးရထားနဲ့ သွားလို့ရသလား။

မီးရထားနဲ့လည်း [သွားလို့]မရဘူး၊ အဲဒီဟိုတယ်နားမှာ ဘူတာရုံ မရှိပါဘူး။

ဘတ်စကားနဲ့ရော။

ဘတ်စကားလိုင်း နံပါတ် ၈ ဟိုတယ်ကို ရောက်တယ်၊ အဲဒီဘတ်စကားနဲ့ပဲ သွားရမယ်။

ကားခ ဘယ်လောက် ပေးရမလဲ။

ဈေးပေါပါတယ်၊ လေးကျပ်ပဲ ပေးရပါတယ်။

ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

ကိစ္စမရှိပါဘူး၊ ရပါတယ်။

ဪ၊ ဘတ်စကားလာပြီ၊ သွားမယ်နော်။

ကောင်းပါပြီ။

10.4.3 *Übersetzen Sie:*

Gestern habe ich Daw Nu Nu getroffen.

Sie besucht mich heute abend. Sie kommt zum Abendbrot. Ich muss einkaufen.

Haben Sie heute Mittagbrot gegessen (essen können)?

Kann man myanmarisches Essen (ထမင်းဟင်း) essen (ist es essbar)? — Ja.

Wie komme ich zum Hotel (wie muss ich ... gehen)? — Mit dem Bus.

Kann man nicht mit dem Zug fahren? — Nein, in der Nähe des Hotels gibt es keinen Bahnhof.

Muss ich Fahrgeld zahlen? - Ja, man darf nicht schwarz fahren.

Der Schaffner (စပယ်ရာ) passt auf (စောင့်ကြည့်). Deshalb geht es nicht.

10.5 TEXTE

10.5.1 Lesetext (Schriftstil)

ရွာတွင် (၂)

ရွာထဲတွင် ဆိုင်များလည်း ရှိကြသည်။ ဈေးဆိုင်တစ်ဆိုင်တွင် ဆန်၊ ခေါက်ဆွဲ၊ ဆား၊ သကြား၊ ဆီ စသော လူသုံးကုန်များ ရောင်းချသည်။ လက်ဖက်ရည်ဆိုင်လည်း ရွာတိုင်းတွင် ရှိကြသည်။ လက်ဖက်ရည်ဆိုင်များတွင် လက်ဖက်ရည်အပြင် ကော်ဖီနှင့် အအေးများ ရနိုင်ပါသည်။ ရေဓနွေးကြမ်း အလကား တိုက်လေ့ရှိပါသည်။ ပေါင်မုန့်နှင့် ကိတ်မုန့်အပြင် မုန့်ဟင်းခါးနှင့် အုန်းနို့ ခေါက်ဆွဲတို့ကိုလည်း ဝယ်စားနိုင်ပါသည်။ အရက်နှင့် ဘီယာတို့ကို ထိုဆိုင်မျိုးတွင် မရနိုင်ပါ။ မြို့မှစားသောက်ဆိုင်ကြီးတွင်သာ ရနိုင်ပါသည်။

ကားလမ်းမကြီးက ရွာဘေးမှ ဖြတ်သွားသည်။ လမ်းဘေးဆိုင်တစ်ဆိုင်တွင် မြန်မာထမင်းဟင်း ရောင်းကြပါသည်။ ရွာမှလက်ဖက်ရည်ဆိုင်နှင့် စားသောက်ဆိုင်တို့တွင် ဈေးနှုန်း မများပါ။ သက်သာသည်။ ဈေးချိုသည်ဟုလည်း ပြောနိုင်ပါသည်။

ရွာ၏ရှုခင်းသည် အလွန်သာယာပါသည်။ ရွာဘေးတွင် မြစ်တစ်သွယ် ရှိသည်။ မြစ်ကမ်းတွင် ရွာသားရွာသူများက အဝတ်လျှော်တတ်ကြသည်။ ရေချိုးတတ်ကြသည်။ ကလေးများက ပျော်ရွှင်စွာ ကစားတတ်ကြသည်။ မြစ်ထဲမှ သုံးရေ လာခပ်ကြသည်။ ရွာထဲတွင်ရော ရွာပြင်တွင်ပါ ထန်းပင် အများအပြား ရှိသည်။ ရွာသားအချို့က ထန်းတက်စားကြသည်။

ရွာနှင့်မနီးမဝေးတွင် တောင်များ ရှိသည်။ တောင်တစ်လုံးပေါ်တွင် ထုံးစေတီလေးတစ်ဆူ ရှိသည်။ တောင်အောက်တွင် သတ္တုများကို တွေ့ထားသည်။ သံ၊ ရွှေ၊ ငွေ၊ ကြေး၊ ခဲစသည့် သတ္တုတို့ ရှိကြသည်။ အစိုးရက ဤသတ္တုများကို တူးဖော်ကြမည် ဖြစ်၏။ (ပြီးသွားပြီ)

ခေါက်ဆွဲ		Nudeln (meist aus Weizenmehl) *
သကြား	/ðə`ja/	Zucker * <Sk>
သုံး		gebrauchen, benutzen *
ကုန်		Ware *
လူသုံးကုန်		Bedarfgüter
လက်ဖက်ရည်	/ləpʰe`yei/	Tee *
အအေး		kaltes Getränk *
တိုက်		1. anstoßen 2. (mit Getränk) bewirten

ပေါင်မုန့်		Brot *
ကိတ်မုန့်		Kuchen <E cake—> *
အုန်းသီး		Kokosnuss *
မုန့်ဟင်းခါး	/mouŋ ^h hiŋ ^g ga/	Mohinga (mit Fisch bereitetes Reismudelgericht)*
အုန်းနို့ခေါက်ဆွဲ		Ohno-Kauswae (mit Hühnerfleisch und Kokosmilch bereitetes Weizennudelgericht) *
အရက်		Schnaps <Arab araq> *
ဖြတ်		hindurchführen
လမ်းမ		Hauptstraße *
ချက်		kochen vt *
သက်သာ		gemäßigt sein, nachlassen *
ချို		süß, mild sein *
ဈေးချို		preisgünstig sein *
ရှုခင်း	/su ^h gin/	Landschaft, Anblick
အဝတ်		Kleidung *
လျှော်		(Fasriges) waschen *
ပျော်ရွှင်		vergnügt sein, sich vergnügen
စွာ		<i>Fs adverb</i>
သုံးရေ		Wasser (das sie verwenden), Nutzwasser
ခပ်		schöpfen
ရော - ပါ		sowohl - als auch *
ထုံး		Kalk <i>hier:</i> mit Kalk weiß gestrichen *
သတ္တု		Erz, Mineral *
တွေ့ထား		hat man entdeckt, gefunden
ကြေး		<i>hier:</i> Kupfer
ခဲ		Blei
တူးဖော်		fördern



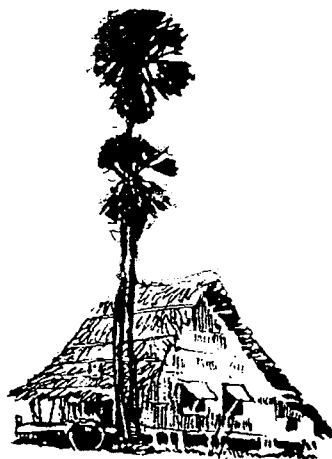
10.5.2 Gespräch

မမာလာနဲ့မောင်ဘိုဘို

- မာလာ ။ ဟာ ဘိုဘိုလား၊ ဘိုဘိုတို့က ဒီမနက် မန္တလေး ဆက်သွားမယ် ဆို။
- ဘိုဘို ။ ဆက်သွားနိုင်ကြဘူး၊ ညီမလေး နည်းနည်းဖျားနေတယ်၊ ဝမ်းလည်း သွားနေတယ်။
- မာလာ ။ ဘိုဘိုရော နေကောင်းရဲ့လား။
- ဘိုဘို ။ ကောင်းပါတယ်၊ ဘာမှ မဖြစ်ဘူး။
- မာလာ ။ ဘယ်မှာ တည်းကြသလဲ။
- ဘိုဘို ။ မူလတန်းကျောင်းနားမှာ တည်းခိုခန်းကလေးတစ်ခု ရှိပါတယ်၊ အဲဒီမှာပဲ။
- မာလာ ။ ဟိုမှာ မနက်စာ ကျွေးသလား။
- ဘိုဘို ။ ကိတ်မုန့်တစ်ခုနဲ့ ကော်ဖီတစ်ခွက်ပဲ ကျွေးတယ်၊ ဗိုက်ဆာနေတာ။
- မာလာ ။ လက်ဖက်ရည်ဆိုင်မှာ မုန့်ဟင်းခါး ရနိုင်တယ်၊ စားမလား။
- ဘိုဘို ။ စားချင်ပါရဲ့၊ ဒါပေမဲ့ ပိုက်ဆံ ပါမလာဘူး။
- မာလာ ။ ကိစ္စ မရှိပါဘူး၊ မာလာက ကျွေးချင်တယ်၊ မာလာတို့တောသူတောသားတွေက ခင်တတ်ပါတယ် သိရဲ့လား၊ ဧည့်သည်တွေအပေါ် ဧည့်ဝတ်ကျေနပ်ရင် ဝမ်းသာကြတယ်။
- ဘိုဘို ။ ဟုတ်ရဲ့လား။
- မာလာ ။ ဟုတ်တာပေါ့၊ ဟိုဆိုင်ကမုန့်ဟင်းခါး တော်တော်ကောင်းတယ်၊ မာလာကလည်း စားချင်တယ်၊ လိုက်စားပါ။
- ဘိုဘို ။ အဲဒီဆိုင်ထဲမှာ အုန်းနို့ခေါက်ဆွဲလည်း ရနိုင်သလား။
- မာလာ ။ အုန်းနို့ခေါက်ဆွဲလည်း ဝယ်စားနိုင်တယ်၊ ဒါပေမဲ့ အဆီများတယ်၊ မာလာ မစားချင်ပါဘူး။
- ဘိုဘို ။ ထမင်းကြော်ရော။
- မာလာ ။ တောမှာ ထမင်းကြော်ကို မနက်စာ စားလေ့မရှိဘူး၊ လက်ဖက်ရည်ဆိုင်မှာ မရောင်းတတ်ဘူး၊ စားသောက်ဆိုင်ကြီးမှာပဲ ရောင်းလေ့ရှိကြတယ်။
- ဘိုဘို ။ ဪ ဒီလိုဆို မုန့်ဟင်းခါးပဲ သွားစားကြမယ်နော်၊ စကားပြောတာနဲ့ ငါ တော်တော် စားချင်လာတယ်။
- မာလာ ။ ဟ၊ ဟိုဘက်မှာ ဦးကျော်ငြိမ်း လာနေတယ်၊ သူက ထန်းတက်စားတယ်၊ သူ ထန်းတောထဲက လာတယ် ထင်တယ်၊ ထန်းရည် ပါလာမယ်၊ ဘိုဘို သောက် ကြည့်မလား။
- ဘိုဘို ။ သောက်ကြည့်ချင်ပါရဲ့၊ ဒါပေမဲ့ မူးမှာ စိုးရိမ်တယ်။
- မာလာ ။ စိုးရိမ်မနေပါနဲ့၊ မနက် ထန်းရည်က ချိုတယ်၊ သောက်နိုင်တယ်၊ ဘာမှ ဖြစ်မသွားနိုင်ပါဘူး။
- ဘိုဘို ။ တကယ်လား၊ အမေက ထန်းရည် မသောက်နဲ့၊ မူးမယ်လို့ ပြောတယ်။

- မာလာ ။ ထန်းရည်က နေ့လယ်မှာမှ ခါးသွားတတ်တယ်၊ ထန်းရည်ခါး သောက်တာနဲ့ပဲ မူးတတ်တယ် သိလား။
- ဘိုဘို ။ ဒီလိုဆို သောက်ကြည့်မယ်၊ (သောက်တယ်) မဆိုးပါဘူး၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ် ဦးလေး။
- ဦးလေး ။ ရပါတယ်၊ ကိစ္စမရှိပါဘူး။

ဝမ်း		Bauch *
ဝမ်းသွား		Durchfall haben *
တည်းခိုခန်း	/ˈtekhou`gay/	Gasthaus, Pension, Herberge
ကျွေး		füttern; bewirten, jmdn. speisen *
ပိုက်ဆံ		Geld *
ကိစ္စမရှိပါဘူး		Macht nichts! Keine Ursache! *
ခင်		gewogen, freundlich sein *
ဧည့်သည်	/e`ðe/	Gast *
ဧည့်ဝတ်ကျေ		Gastfreundschaft ausüben ≈ bewirten
ရင်		MV wenn (Konditional- = Bedingungssatz)
ဝမ်းသာ		sich freuen *
တော်တော်		ziemlich
လိုက်		folgen *
ထမင်းကြော်		Bratreis *
ထန်းရည်	/thəyi - `thanyei/	Palmsaft *
မူး		schwindlig, betrunken sein *
စိုးရိမ်		befürchten *
ခါး		bitter sein *
ထန်းရည်ခါး	/thəyei`gal/	gegorener Palmsaft, Palmwein *



10.5.3 Lesetext (Sprechstil)

မာလာဘိဝံသ

သူငယ်ချင်း

ရွာမှာ မာလာနဲ့ တွေ့ရတာ သိပ်ဝမ်းသာတယ်။ နေကောင်းတယ်နော်။ ငါတို့လည်း မန္တလေးကို ချောချောမောမော ရောက်ကြတယ်။ ဒီမှာ ဘကြီးတို့အိမ်မှာ တည်းနေကြတယ်။ သူတို့အိမ်က နန်းတော်နဲ့ မဝေးပါဘူး။

ဒီမနက် မန္တလေးတောင်ပေါ်ကို တက်ဖူးကြတယ်။ အမေနဲ့ညီမတို့က နည်းနည်း ပင်ပန်းတယ်။ ဘုရားတွေလည်း သပ္ပာယ်တယ်၊ ရှုခင်းကလည်း သာယာပါတယ်၊ သိပ်ပျော်ကြပါတယ်။ မာလာ ဒီမှာ မရှိတာကိုပဲ ငါ စိတ်မကောင်းဘူး၊ ဝမ်းနည်းပါတယ်။

မနက်ဖြန် အမာရပူရမြို့ကို သွားကြမယ်။ အမာရပူရကို ဒီမှာ တောင်မြို့လို့ပဲ ခေါ်တတ်ကြတယ်။ ဟိုမှာ နာမည်ကြီးတဲ့ ဦးပိန်တံတား ရှိတယ်။ ငါက ဟိုဘက်ကရွာကို သွားချင်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ ညီမလေး လမ်းလျှောက်နိုင်မယ် မထင်ပါဘူး။ လာမယ့်တနင်္ဂနွေနေ့မှာ အိမ်ကို ပြန်ကြမယ်။

မာလာတို့အားလုံးကို သတိရနေပါတယ်။

ဘိုဘို

ဝမ်းသာ	/wunθa, `wan../	sich freuen **
ချောချောမောမော	/cho`jo../	glatt, reibungslos
ဘကြီး		Onkel (ält. Bruder des Vaters oder Mann der älteren Schwester der Mutter)
နန်းတော်		Palast *
ဖူး		(Pagode, Mönch) aufsuchen *
သပ္ပာယ်	/θa`pe/	(Pagode, Buddhastatue) schön sein
စိတ်		Gemüt, Stimmung *
စိတ်မကောင်း		betrübt sein, traurig sein *
ဝမ်းနည်း	/wan`ne/	traurig sein, bedauern *
အမာရပူရမြို့		Amarapura <P amara = unsterblich, pura = Stadt>
တံတား	/da`da/	Brücke *
ဦးပိန်တံတား		U-Pejn-Brücke
အားလုံး		alle *
သတိရ	/θa di`ya/	sich erinnern, denken an

Elfte Lektion

11.1 MODALE VERBPARTIKELN

Funktionsmorpheme, die ausschließlich als Bestandteile von Prädikaten auftreten und deren Aussagen regelmäßig in bestimmter Weise modifizieren, bezeichnen wir als modale Verbpartikeln. Sie sind eine sehr effektive Form, die genaueren Umstände des Geschehens darzustellen.

Modale Verbpartikeln sind keine selbständigen Wörter. Sie können nicht verneint oder auf andere Weise aus der Verbverbindung gelöst werden. Im gleichen Prädikat können mehrere modale Verbpartikeln kombiniert sein, und sie können auch gemeinsam mit modifizierenden Richtungsverben sowie Verbmodifikatoren auftreten. Dann ist auf die gebräuchliche Reihenfolge zu achten.

Eine bereits bekannte modale Verbpartikel ist ဝါ zum Ausdruck der Höflichkeit. Weitere werden in dieser und den folgenden Lektionen vorgestellt.

11.1.1 ဖူး

Sowohl auf umgangssprachlicher als auch gehobener Ebene bringt ဖူး die schon gemachte Erfahrung zum Ausdruck: Ein Geschehen hat bereits stattgefunden bzw. ist — im verneinten Falle — noch nicht vorgekommen, oft übersetzbar mit 'schon einmal, jemals' bzw. 'noch nicht'. Dabei kann es sich auch um eine künftige (vgl. Futur II) oder um eine erstmals gemachte Erfahrung handeln. Der anlautende Konsonant ဖ wird stimmhaft, soweit kein Glottalvokal vorausgeht.

ရန်ကုန်[ကို] ရောက်ဖူးသလား။ /..`phu/	Waren Sie schon einmal in Yangon?
ဟုတ်ကဲ့၊ ရောက်ဖူးပါတယ်။	Ja (ich war schon).
ခူးရင်းသီး စားဖူးသလား။ /..`bu/	Haben Sie schon mal Durian gegessen?
မစားဖူးပါဘူး။	Noch nicht.
ဆရာဦးလှတင်ကို တွေ့ဖူးသလား။ - ဟုတ်ကဲ့၊ တွေ့ဖူးပါတယ်။	Haben Sie Herrn Hla Tin schon mal getroffen? - Ja.
သူနဲ့ ဒီနေ့ပဲ တွေ့ဖူးပါတယ်။	Ihn habe ich heute zum ersten Mal getroffen.
ခင်ဗျားကို မြင်ဖူးတယ် ထင်တယ်။	Ich glaube, ich habe Sie schon mal gesehen.
မြောက်ဦးမြို့ကို ရောက်ဖူးချင်ပါတယ်။	Ich möchte unbedingt mal in Mrauk-u gewesen sein.
ရန်ကုန်မှာ ကန်တော်ကြီးကို ရောက်ဖူးမယ်။	In Yangon wirst du (garantiert) den Royal Lake besuchen!

Insbesondere in älteren Texten kann als orthographische Variante ဘူး auftreten.

11.1.2 သေး

Die modale Verbpartikel သေး betont, dass ein Geschehen nicht vollendet ist, dass es sich ‘[immer] noch’, ‘erst’ oder ‘auch noch’ vollzieht, verneint ‘[immer] noch nicht’. Sie tritt nicht mit မယ် oder ငြိ auf. Bei künftig noch erwarteten Geschehen wird eine andere Partikel verwandt (vgl. Lektion 14.3.3), ebenso bei schließlich noch eingetretenen (vgl. Lektion 16.2.1).

ကရင်မကလေး ကနေပါသေးတယ်။	Die kleine Kayin tanzt immer noch.
ဒေါ်မြနွယ် မလာသေးဘူး။	Frau Mya Nwe ist noch nicht gekommen.
မနေ့ကပဲ ပြောပါသေးတယ်။	Gestern erst habe ich gesagt ...
အစ်မကို အိမ်ရှေ့မှာ ရှာသေးတယ်။	Ich habe Sie schon vorm Haus gesucht.
ဈေးက ဘာ ဝယ်ယူလာသေးသလဲ။	Was hast du vom Markt noch mitgebracht?
ဒူးရင်းသီး မစားဖူးသေးပါဘူး။	Durian habe ich noch nie gegessen.
ဦးလှတင်နဲ့ မတွေ့ရသေးပါဘူး။	U Hla Tin habe ich noch nicht getroffen.
ဒီနေ့မနက် သတင်းစာတောင် မဖတ်ရသေးပါဘူး။ တောင် <i>ModN</i> ‘sogar’	Heute früh habe ich nicht einmal Zeitung lesen können.
ဒီနေ့ အလုပ် သိပ်များတယ်။ ထမင်းတောင် မစားရသေးပါဘူး။	Heute ist sehr viel Arbeit, ich konnte noch nicht einmal essen!
မနုနု ဘယ်ကိုမှ မသွားသေးပါဘူး။ စာဖတ်နေပါသေးတယ်။	Ma Nu Nu ist noch nirgends hingegangen, sie liest immer noch.
ဒီမိတ်ဆွေနှစ်ယောက် စကားပြောနေကြပါသေးတယ်။	Die beiden Freunde unterhalten sich immer noch.
သူတို့က မြန်မာစာ သင်နေကြတာ ၆ လပဲ ကြာပါသေးတယ်။	Sie lernen (doch) erst sechs Monate lang Myanmarisch.
သူ့ညီမ အသက် လေးနှစ်ပဲ ရှိသေးတယ်။ အသက် <i>Alter</i>	Ihre kleine Schwester ist erst 4 Jahre.
မောင်ရင် အလုပ် သွားရှာတာ ရန်ကုန်အပြင် ဘယ်မှာများ သွားရှာသေးသလဲ။ များ <i>ModN Hervorhebung</i>	Wo hast du denn außer in Yangon noch nach Arbeit gesucht?
မမြင်တွေ့ဖူးသေးသည့် မြန်မာရိုးရာ လှေကြီးများကို မကြာမီကမှ မြင်တွေ့ဖူးပါသည်။ ရိုးရာ <i>traditionell</i> , မကြာမီက <i>kürzlich</i>	Erst kürzlich habe ich (erstmals) traditionelle myanmarische Boote erblickt, die noch nie zu sehen waren.

Beiden Verbpartikeln ist ein betonender Effekt eigen, der in bestimmtem Kontext — meist bei Gegenwartsbezug — die Aspektfunktion überwiegen kann.

11.1.3 လိုက်

Diese sehr häufig anzutreffende modale Verbpartikel unterstreicht das Konkrete, Gewollte, Unmittelbare der Handlung.¹ In der Befehlsform ist das oft übertragbar mit 'doch'. In Aussagesätzen ist es selten möglich, ein passendes Äquivalent zu finden, und man muss die Nuance auf andere Weise ausdrücken, mitunter durch Intonation, oder gänzlich unberücksichtigt lassen.

သူ့ဆီကို သွားလိုက်ပါ။	Geh (doch, schon) zu ihm!
လိုက်သွားလိုက်ပါ။	Geh doch mit!
မင်းက လှလိုက်တာ။	Bist du aber schön!
ကျွန်မကို အနိုင်ကျင့်တယ်လို့ အော်လိုက် မယ်။ အနိုင်ကျင့် tyrannisieren, sich vergreifen	Ich werde schreien, dass Sie mir was antun!
အရက်ပုလင်းတွေ ဘယ်မှာလဲ။ - လွှင့်ပစ်လိုက်ပြီ။ လွှင့်ပစ် wegwerfen	'Wo sind die Schnapsflaschen?' - 'Weggeschmissen!'
မင်းကို ငါက အခု ငွေ ထုတ်မပေး လိုက်သေး ဘူး။ ငွေထုတ်ပေး Geld auszahlen	Ich werde dir jetzt noch nichts aus- zahlen.
ရှင်နာမည်ကို ကိုလူပုလို့ အမည် ပေးလိုက် ပြီ။	Ich habe dir den Namen 'Bruder Zwerg' gegeben.
သတိရစွာနဲ့ စာရေးလိုက်ပါတယ်။ သတိရစွာနဲ့ erinnerungsvoll	Ich schreibe voll Erinnerung. (Eröffnungsfloskel in persönl. Briefen)
ဘာများ ထင်နေသလဲ၊ ဖွင့်ပြောလိုက်ပါ။	Was denkst du? Sprich es aus!
ဇိ မိန်းကလေးတစ်ယောက်ကို ချစ်စကား ကြိုက်စကား ပြောချင်ရင် ပထမ တည့်တိုး ကြီး သွားမပြောလိုက်နဲ့။ ရင် wenn, ပထမ erste(r,s), တည့်တိုးကြီး geradewegs, direkt	Wenn ihr mit einem Mädchen über Liebe reden wollt, geht das nicht direkt an!

Auch လိုက် wird sowohl im Umgangs- als auch im gehobenen Stil verwandt.

11.2 HANDLUNG MIT RESULTAT — ထား als RVmod

ဒီစာအုပ်တွေကို စားပွဲပေါ်မှာ ထားမယ်။ Ich werde diese Bücher auf den Tisch legen. Die Normbedeutung des Verbs ထား 'setzen, stellen, legen' wird beim modifizierenden Richtungsverb zum Ausdruck der 'Erledigtseins': Es besagt, dass der vom Prädikat bezeichnete Zustand zum gegebenen Zeitpunkt fixiert ist — 'so dass es vorliegt'. ထား ist wie နေ tempusunabhängig. Im Futur und im Imperativ ist die implizite Aussage, dass die betreffende Handlung vor dem Eintreten eines anderen Geschehens erledigt ist, besonders deutlich. Damit kommt es dem Futur II des Deutschen nahe. Mit Eigenschaftsverben tritt ထား nicht auf. Es gilt gleichermaßen für Sprech- und Schriftstil.

¹ Nach Anna Allott u.a. impliziert လိုက် eine Bewegung vom Sprecher weg, was sich in vielen Fällen nachvollziehen lässt, aber bei weitem nicht in allen.

ကျွန်တော် ထမင်း စားတယ်။	Ich esse / aß.
ကျွန်တော် ထမင်း စားထားတယ်။	Ich habe gegessen. (ist erledigt)
ကျွန်မ ထမင်း စားမယ်။	Ich werde essen.
ကျွန်မ ထမင်း စားထားမယ်။	Ich werde gegessen haben.
အစည်းအဝေး ကြာမယ်၊ ထမင်း စားထားပါ။	Die Versammlung wird lange dauern, iss vorher.
မနုနု အမဲသား ဝယ်တယ်။	Ma Nu Nu kauft Rindfleisch.
မမိမိ ငှက်ပျောသီး ဝယ်ထားတယ်။	Ma Mi Mi hat die Bananen gekauft. (bevor ...)
ဒီစာအုပ်ကို ဖတ်မယ်။	Ich werde dieses Buch lesen.
ဒီစာအုပ်ကို ဖတ်ထားမယ်။	Ich werde dieses Buch (inzwischen) lesen.
ကျွန်မ အဖေ့ဆီကို စာရေးမယ်။	Ich werde an Vater schreiben.
ကျွန်မ အဖေ့ဆီကို စာရေးထားမယ်။	Ich werde (inzwischen) an Vater schreiben.
ကျွန်တော့်ကားကို ဆေးပါ။	Wasch bitte mein Auto!
ကျွန်တော့်ကားကို ဆေးထားပါ။	Wasch bitte mein Auto (bevor ...)!
တံခါးကို ဖွင့်မယ်။	Ich werde die Tür öffnen.
တံခါးကို ဖွင့်ထားမယ်။	Ich werde die Tür offen halten.
မီး ပိတ်သလား။	Hast du das Licht ausgeschaltet?
မီး ပိတ်ထားသလား။	Ist das Licht ausgeschaltet?
အမှားတွေ မှတ်ထားလိုက်ပါ။	Kennzeichnen Sie bitte die Fehler!
ဖုန်း မှာထားလိုက်မယ်။ မှာ bestellen	Ich werde das Telefongespräch schon anmelden. (ehe du kommst)
ထိုင်နေစဉ် ခါးပတ် ပတ်ထားပါ။ စဉ် während, ခါးပတ် /gəba?/ Gurt	Bleiben Sie angeschnallt!

Die Regel, dass bei der **Verneinung** မ in der Regel vor ထား als dem letzten Verb einer Reihe steht, tritt zunehmend außer Kraft. Das verweist auf den Grammatikalisierungsprozess, in dem diese Variante des Wortes ထား ihren Verbcharakter verliert und zu einem grammatischen Morphem wird (analog လာ, သွား, နေ u.a. modifizierende Richtungsverben). Bei ထား scheint diese Tendenz besonders fortgeschritten.

ဒီစာအုပ်ကို မဝယ်ပါဘူး။	Dieses Buch kaufe ich nicht.
ဟိုစာအုပ်ကိုလည်း ဝယ်မထားပါဘူး / မဝယ်ထားဘူး။	Auch jenes Buch habe ich nicht gekauft.
မီး မဖွင့်ပါဘူး။	Ich schalte das Licht nicht ein.

မီး ဖွင့်ထားပါနဲ့ / မဖွင့်ထားပါနဲ့။	Lass das Licht nicht an!
တံခါး မပိတ်ပါနဲ့။	Mach die Tür nicht zu!
တံခါး ပိတ်ထားပါနဲ့ / မပိတ်ထားပါနဲ့။	Halte die Tür nicht geschlossen.
ညီမလေး မုန့်မစားဘူးလား။	Isst du nichts [,Schwesterchen]?
ညီမလေး မုန့်မစားထားဘူးလား။ မုန့် Gebäck, Speise (außer Mahlzeit)	Hast du nicht (vorher) gegessen [,Schwesterchen]?

Übungen

Übersetzen Sie nachfolgende Sätze:

အိမ်စာတွေကို ခရစ်မတ်ကျောင်းပိတ်ရက်အတွင်းမှာ လုပ်ထားပါ။
ခရစ်မတ် Weihnachten, အတွင်း innerhalb

ဒီကျောင်းသား စာကျက်ထားမယ်[လို့] ထင်ပါရဲ့။

လူနာ သတိမေ့နေတယ်၊ ဆေးရုံကားကို ခေါ်ထားတယ်။ မကြာခင်လာမယ်၊ စိတ်မပူပါနဲ့။
ဆေးရုံကား umg Krankenwagen; မကြာခင် bald; စိတ်ပူ sich aufregen, beunruhigen

ဖိနပ် ပြင်ထားမယ်၊ မကြာခင် လာယူနိုင်ပါတယ်။

ဒီအခန်းကို အပြင်ခိုင်းထားတာ ဘယ်လောက် ကြာပြီလဲ။ အပြင်ခိုင်း herrichten lassen

ကျွန်တော် ဒီဖတ်စာကို ကြိုတင် လေ့ကျင့်ဖတ်ကြားထားချင်ပါတယ်။
ကြိုတင် im Voraus, လေ့ကျင့် üben, ဖတ်ကြား laut lesen

❊ ကားဆရာများက ‘ခရီးသည်များ၊ စားချင်တာ စားထားကြ၊ ဒီမှာ ကြာမယ်’ ဟု သူတို့ကားတွင် ပါလာသော ခရီးသည်တို့အား အသိပေးပြောကြားသည်။
ခရီးသည် Fahrgast, Reisende(r), ပြောကြား mitteilen, verkünden

မိုးယံက လက်ဖက်ရည်ကို နို့ဆီ၊ သကြား၊ လက်ဖက်ခြောက်နဲ့သာ ဖျော်ထားတာ မဟုတ်ဘူး။ မေတ္တာ စေတနာ မုဒိတာတွေနဲ့ပါ ဖျော်ထားတာ။

မိုးယံ Himmel, hier: Name လက်ဖက်ခြောက် trockene Teeblätter မေတ္တာ Liebe စေတနာ Wohlwollen မုဒိတာ Sympathie (Werbetafel in einem Tea shop bei Mandalay)

Sein Sohn hat das Auto fertiggewaschen.

Wir werden morgen früh nach Mandalay fahren. Die Fahrkarten hole ich heute.

Ich habe (vorher) Abendbrot gegessen.

Nächste Woche ist Prüfung. Lest vorher dieses Buch! Prüfung abhalten စာမေးပွဲစစ်

Ma Win, lass bitte die Tür nicht offen stehen!

Was steht auf dem Plakat dort (geschrieben)? Plakat ဆိုင်းဘုတ်

Lesen und übersetzen Sie folgendes Gespräch:

- မြန်မာ || မိတ်ဆွေ ဘယ်နိုင်ငံက လာသလဲ။
 ဧည့်သည် || ဂျာမနီက လာပါတယ်။
 မြန်မာ || ဘယ်မှာ တည်းနေသလဲ။
 ဧည့်သည် || ဟိုတယ်အသစ်မှာပါ။
 မြန်မာ || ဟိုတယ်အကြီးကြီးပဲလား၊ ဟိုတယ်မှာမည် ဘယ်လို ခေါ်သလဲ။
 ဧည့်သည် || ရိုးမလို့ ခေါ်ပါတယ်၊ သိမ်ကြီးပါဘူး။
 မြန်မာ || အဲဒီဟိုတယ် ဘယ်နားမှာလဲ။
 ဧည့်သည် || အနော်ရထာလမ်းမှာပါ၊ သိမ်ဖြူလမ်းနဲ့ သိမ်မဝေးပါဘူး၊ ဒီနှစ်မှာပဲ
 ဆောက်ထားတာလေ။
 မြန်မာ || သိပြီ၊ တစ်ခေါက် ရောက်ဖူးပါတယ်၊ ဧည့်သည်တွေကို လိုက်ပို့ဖူးလို့။
 ဧည့်သည် || အစ်ကိုကော မြို့ထဲမှာ နေသလား။
 မြန်မာ || မြို့လယ်မှာ မနေပါဘူး၊ သုဝဏ္ဏမြို့သစ်မှာပဲ နေတယ်၊ အားရင် အိမ်ကို
 လာလည်ပါ။
 ဧည့်သည် || လာချင်ပါတယ်၊ စကားပြောလို့ကောင်းပါတယ်၊ သုဝဏ္ဏမြို့သစ်က မြို့ထဲနဲ့
 ဝေးသလား။
 မြန်မာ || နည်းနည်းတော့ ဝေးပါတယ်၊ လမ်းလျှောက်လို့ မရပါဘူး။
 ဧည့်သည် || အစ်ကိုအိမ်ကို ဘယ်လို သွားရမလဲ။
 မြန်မာ || ဘတ်စကား ပြောင်းစီးရမယ်။
 ဧည့်သည် || မီးရထားနဲ့ကော သွားလို့ရသလား။
 မြန်မာ || မရပါဘူး၊ အိမ်နားမှာ ဘူတာ မရှိလို့ပါ။ မိတ်ဆွေ ကျွန်တော့်အိမ်ကို
 လာချင်ရင် ကြိုတင်ဖုန်းဆက်လိုက်ပါ၊ ကျွန်တော် လာခေါ်မယ်။
 ဧည့်သည် || ကောင်းပါပြီ၊ ဖုန်းဆက်လိုက်မယ်၊ အခုတော့ ကျွန်တော့်ကို ခွင့်ပြုပါ၊
 သွားစရာ ရှိလို့ပါ။
 မြန်မာ || ဟုတ်ကဲ့၊ ကောင်းပါပြီ၊ ကျွန်တော် ဖုန်းဆက်တာကို မျှော်နေမယ်။

ဧည့်သည်	/eʃe/	Gast
လို့		weil
သိမ်ဖြူလမ်း	/θeinbyu./	Theinbyu Street
ဆောက်		bauen, errichten
အခေါက်		Mal
လိုက်ပို့		begleiten
သုဝဏ္ဏမြို့သစ်		Neustadt Thuwunna (Stadtteil in Yangon)
ရင်		wenn <i>kondit</i>
ပြောင်းစီး		umsteigen
ကြိုတင်		vorher
လာခေါ်		abholen
ခွင့်ပြု		entschuldigen <i>vt</i> , erlauben
မျှော်		erwarten, warten auf

11.3 VERKNÜPFUNG VON GESCHEHEN

Auch im Myanmarischen gibt es Satzgebilde, in denen Aussagen miteinander kombiniert sind wie in einem Satzgefüge. Gemäss der Satzgliedordnung ist die am Ende stehende Aussage die bestimmende. Die zugeordneten Aussagen werden immer vorangestellt. Mit der Hauptaussage verbunden werden sie, indem an die Stelle des abschließenden Verbmarkers ein zuordnender tritt. Er zeigt zugleich an, welche Umstände die zugeordnete Aussage bezeichnet (Zeit, Ort, Grund, Art und Weise, Zweck, Folge, Bedingung usw.). Im Deutschen entspricht ihm meist eine *Konjunktion*.

Solche Gebilde werden im Myanmarischen als zusammengefügte (gemischte) Sätze (ဝါကျရော) bezeichnet, der "Nebensatz" als unterstützender Teilsatz (အမှီဝါကျကဏ္ဍ), der "Hauptsatz" als unterstützter Teilsatz (အမှီခံဝါကျကဏ္ဍ).

11.3.1 Verbmarker လို့ weil / gehoben: ၍၊ သဖြင့်၊ သောကြောင့်

လို့ benennt den Grund des Hauptgeschehens (Kausalbestimmung):

နားကိုက်တယ်။ ကလေး ငိုနေတယ်။	Das Ohr tut weh. Das Kind weint.
နားကိုက်လို့ ကလေး ငိုနေတယ်။ နားကိုက်၍ ကလေး ငိုနေသည်။	Das Kind weint, weil es Ohrenschmerzen hat.
မနုနု နေ့လယ်စာ စားလေ့မရှိဘူး၊ အခု သူ ဗိုက်နာနေတယ်။	Ma Nu Nu isst immer kein Mittagbrot. Jetzt hat sie Magenschmerzen.
မနုနု နေ့လယ်စာ စားလေ့မရှိလို့ အခု ဗိုက်နာနေတယ်။	Weil Ma Nu Nu kein Mittagbrot isst, hat sie jetzt Magenschmerzen.
မနုနု နေ့လယ်စာ စားလေ့မရှိသဖြင့် အခု ဗိုက်နာနေသည်။	<i>dasselbe im Schriftstil</i>
မောင်ပျင်း ဘယ်နေရာကိုမှ မသွားလို့ ဘာမှ မသိနိုင်ဘူး။	Weil Maung Pyin nirgends hinget, kann er nichts wissen.
မောင်ပျင်း မည်သည့်နေရာသို့မှ မသွား သောကြောင့် သူ ဘာမှ မသိနိုင်ပါ။	<i>dasselbe im Schriftstil</i>

Die *Frage* nach dem Grund lautet:

ဘာဖြစ်လို့လဲ။	Warum? (wörtl.: weil was ist?)
ဘာကြောင့်လဲ။	Weswegen? (wörtl.: wegen was?)

ခင်ဗျားအဖေက မြန်မာပြည်ကို ဘာဖြစ်လို့
မသွားချင်ဘူးလဲ။
 ကျွန်မအဖေက မြန်မာစကား နားမလည်လို့
မြန်မာပြည်ကို မသွားချင်ပါဘူး။
 ကျွန်မ၏ အဖေသည် မြန်မာစကားကို
နားမလည်သဖြင့် မြန်မာပြည်သို့
မသွားလိုပါ။

Warum möchte Ihr Vater nicht nach
Myanmar fahren?
 Mein Vater möchte nicht nach
Myanmar fahren, weil er nicht
Myanmarisch kann.
 (dasselbe im Schriftstil)

Übung:

Bilden Sie folgende Satzpaare um und übersetzen Sie:

အပြင်မှာ အေးလာပြီ၊ အပေါ်အင်္ကျီ ဝတ်ရမယ်။ အပေါ်အင်္ကျီ Jacke, Mantel
 မမိမိက စာကြိုးစားတယ်၊ စာမေးပွဲ အောင်ပြီ။ ကြိုးစား fleißig sein, anstrengen
 မောင်ပုကလည်း စာမေးပွဲအောင်ပါပြီ၊ သူ့မိဘ ဝမ်းသာကြပါတယ်။
 မောင်ဘက စာမကျက်ပါ၊ သူက စာမေးပွဲ ရှုံးသည်။ သူ့မိဘသည် စိတ်ပျက်သွားပါပြီ။
 စာကျက် büffeln, lernen, ရှုံး verlieren, Niederlage erleiden
 အညာကမောင်ရွှေ ငါးပိ မကြိုက်ဘူး၊ သူ့ကို ငါးပိတဲအစားအစာ မကျွေးပါနဲ့။

Wiederholungsfrage:

Kennen Sie weitere Funktionen von လို့? Bilden Sie mindestens je einen Beispielsatz!

11.4 KREATION VON SUBSTANTIVEN

11.4.1 Das Präfix အ (Fortsetzung von Lektion 4.1)

Wird ein zusammengesetztes Verb (Kompositum) mittels အ substantiviert, so verbindet sich das Präfix gewöhnlich mit beiden Silben:

ယူဆ	meinen, annehmen	အယူအဆ	Meinung, Auffassung
လေ့ကျင့်	üben, trainieren	အလေ့အကျင့်	Training, Brauch
စားသောက်	speisen (<i>intransitiv</i>)	အစားအသောက်	Essen und Trinken
နေထိုင်	wohnen	အနေအထိုင်	Wohnen, Lebensart
သွားလာ	verkehren	အသွားအလာ	Verkehr, Kontakte
ကုန်ကျ	Geld kosten	အကုန်အကျ	Ausgaben
ပူပင်	sich beunruhigen	အပူအပင်	Sorge, Angst
ခမ်းနား	großartig sein	အခမ်းအနား	Zeremonie

11.4.2 Komposita

Aus Verben können Nomina gebildet werden, indem man ihnen ein Substantiv als Bestimmungswort anfügt:

ခေါ်	rufen	အသံ	Laut, Klang	ခေါ်သံ	Rufen
ပြော	sprechen	အခွင့်	Recht, Gelegenheit	ပြောခွင့်	Rederecht
ကားမောင်း	Auto fahren	အခွင့်	"	ကားမောင်းခွင့်	Fahrberechtigung
ကနေ	tanzen	အချိန်	Zeit	ကနေချိန်မှာ	beim Tanzen
ဝယ်	kaufen	သူ	Person	ဝယ်သူ	Käufer

သူတို့ ဒီလို ကနေချိန်မှာ ကိုတင်လှိုင်က ဘတ်ပုံရိုက်တယ်။
 Während sie so tanzten, fotografierte Ko Tin Hlaing.

Dabei ist zu beachten:

- ⇒ Hat das angefügte Substantiv das Präfix အ, so entfällt dieses in der Zusammensetzung.
- ⇒ Der neue Begriff ist ein Kompositum. Deshalb kommt die Stimmhaftigkeitsregel zur Anwendung.
- ⇒ Diese Art der Wortbildung ist nur mit bestimmten Substantiven möglich; die oben genannten gehören zu den gebräuchlichsten.

11.4.3 Das Suffix -စရာ

Es gehört zu der Gruppe substantivierender Formantia, die ihre eigene Bedeutung in die des neugebildeten Nomens einbringen. စရာ bezeichnet den Zweck und ist übertragbar mit 'etwas zum...':

မေး	မေးစရာ	zu Fragendes — Fragen
ကစား	ကစားစရာ	etwas zum Spielen — Spielzeug
စား	စားစရာ	etwas zum Essen — Essen, Speise
သွား	သွားစရာ	zu Gehendes — etwas zu erledigen
လုပ်	လုပ်စရာ	zu Machendes — zu tun

Anwendungen:

- လုပ်စရာ ဘာ ရှိသလဲ။
Was gibt es zu tun?
- လောလောဆယ် လုပ်စရာ နည်းနည်း များနေပါတယ်။
Momentan ist gerade ein bisschen viel zu tun.
- ဈေးက စားစရာ ဝယ်လာပါ။
Bring vom Markt etwas Essbares mit!

မေးစရာ ရှိသလား။	Gibt es Fragen?
မြို့ထဲကို သွားစရာ ရှိတယ်။	Ich muss in die Stadt.
ကလေးမှာ ကစားစရာ ရှိတယ်။	Das Kind hat Spielzeug.
ကျွန်တော့်ဘက်က သူတို့ကို ဘာမှ ပြောစရာ မရှိပါဘူး။ ဘက် Seite	Meinerseits gab es ihnen gegenüber gar nichts zu sagen.

Bereits zu einer stehenden Wendung geworden ist die Verbindung mit ကောင်း "gut sein" als Hauptprädikat in dem Sinne, dass etwas gut zu dem geeignet ist, was das substantivierte Verb besagt. စရာကောင်း ist so fest im Sprachbewusstsein verankert, dass es als eigene Form, nicht als Zusammensetzung empfunden wird. Die Übersetzung ins Deutsche ist kontextabhängig:

စိတ်ဝင်စား	sich interessieren	စိတ်ဝင်စားစရာကောင်း	interessant sein
ပျော်	vergnügt sein	ပျော်စရာကောင်း	vergnüglich sein
ချစ်	lieben	ချစ်စရာကောင်း	liebenswert, niedlich s.
ယုံ	glauben	ယုံစရာကောင်း	glaubhaft sein
အံ့သြ	staunen	အံ့သြစရာကောင်း	erstaunlich sein

Versuchen Sie sich selbst an solchen Kombinationen mit စရာ

သိ	wissen, kennen
စိတ်ပျက်	enttäuscht sein
ပျင်း	müßig, langweilig sein
ရယ် /yi/	lachen
ကြောက်	fürchten

Statt စရာ kann in solchen Ausdrücken auch လို့ in seiner Eigenschaft als Marker mit verbindender Funktion (vgl. 10.3.2) Anwendung finden und in bestimmtem Kontext vorgezogen werden:

[ထမင်း]စား	essen	[ထမင်း]စားလို့ကောင်း	schmackhaft sein
စကားပြော	sich unterhalten	စကားပြောလို့ကောင်း	angenehm unterhalten
ကြည့်	ansehen	ကြည့်လို့ကောင်း	gut aussehend sein

Übersetzen Sie:

- ဒီစာအုပ် စိတ်ဝင်စားစရာကောင်းတယ်။
- ဒီနေ့ သိပ်ပျော်စရာကောင်းတဲ့နေ့ပါ။
- သူပြောတာ ယုံစရာမကောင်းဘူး။
- ဒီခွေးကလေး ချစ်စရာကောင်းပါတယ်။

ဟိုလူပြောတာ အံ့ဩစရာကောင်းတယ်။
 ရိုးရာယဉ်ကျေးမှုအကြောင်း သိစရာ[ကောင်းတာ] အများကြီး ရှိသေးတယ်။
 အလုပ်မရှိတာ စိတ်ပျက်စရာကောင်းတယ်။
 အလုပ်မရှိတာ စိတ်ပျက်စရာပါ[ပဲ]။

Das Prädikat ကောင်းတယ် kann auch weggelassen werden, wenn der Kontext klar ist, und das ist häufig der Fall. Der so verkürzte Satz wirkt etwas nachdrücklicher, insbesondere wenn er mit einem intensivierenden Funktionsmorphem wie ပဲ abgeschlossen wird.

11.5 HERVORHEBUNG DURCH တော့

Das Funktionsmorphem တော့ ist in der Umgangssprache sehr gebräuchlich. Seine Grundfunktion ist Hervorhebung. Nach Nomina ist er meist übersetzbar mit 'aber', 'dagegen'. Häufig trifft man ihn als Verstärkung des Markers က an, auftreten aber kann er nach allen nominalen Ausdrücken, auch nach zuordnenden Verbmarkern. Auf gehobener, schriftlicher Stilebene entsprechen ihm ကား၊ မှု und andere, zunehmend aber trifft man auch တော့ an.

အမေက စိတ်ပူနေတယ်၊ အဖေကတော့ အေးအေးဆေးဆေးပါပဲ။	Mutter regt sich auf, Vater aber bleibt ruhig.
ငှက်ပျောသီး ကြိုက်ပါတယ်၊ ဒူးရင်းသီးကိုတော့ မစားနိုင်ပါဘူး။	Bananen mag ich, Durian aber kann ich nicht essen.
ကား ဝယ်ချင်ပါတယ်၊ အခုတော့ ငွေ မရှိသေး ဘူး။	Ich möchte ein Auto kaufen, aber jetzt habe ich noch kein Geld.
အခု မဝယ်ရင်တော့ နောက်ဆို ငွေ ပိုပေးရမယ်။ ရင် wenn, ဆို hier: <i>Hervorhebung</i>	Wenn du es aber jetzt nicht kaufst, wirst du später mehr bezahlen müssen.

Übersetzen Sie:

သူ စာမေးပွဲကိုတော့ အောင်ချင်တယ်၊ စာကိုတော့ မကြိုးစားချင်ပါဘူး။
 နာဂများဟာ ခေါင်ရည်ကို အာဟာရတစ်မျိုးအဖြစ်နဲ့ သောက်တယ်၊ အရက်ကိုတော့
 မသောက်ကြဘူး။
 နာဂ Naga (ethn. Gruppe an Grenze mit Indien), ခေါင်ရည် Reisbier, အာဟာရ
 Nahrungsmittel

ငယ်ငယ်ကလို မြူးပျော်လှသည်တော့ မဟုတ်။
 မြူးပျော် fröhlich, ausgelassen sein, လှ VPm sehr

ကော်ဖီဆိုင်တစ်ဆိုင်တွင်တော့ ထိုင်းမလေးတစ်ဦးနှင့် မျက်နှာဖြူအမျိုးသားတစ်ယောက်
 ရုပ်ရှင်ထဲမှာလို နမ်းနေကြ၏။

ထိုင်းမလေး: Thai-Mädchen, မျက်နှာဖြူ /mye'hnaephyu/ Weißgesicht, Weißer, နမ်း: küssen

Wie andere Intensifikatoren (လည်း၊ ပဲ၊ တောင်) kann die Nominalpartikel တော့ auch nach Verben auftreten mit dem Effekt, dass die Aussage relativiert wird, übersetzbar mit 'zwar, schon'. Das Verb muss wiederholt werden.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| သိတော့သိပါတယ်။ | Ich weiß das zwar ... |
| မှန်တော့မှန်ပါရဲ့ ... | Das stimmt zwar ... |
| ကြိုက်တော့ကြိုက်ပါရဲ့/တယ် ... | Es gefällt mir zwar ... |

11.6 ÜBUNGEN

11.6.1 *Bilden Sie mit den angegebenen Wörtern weitere Sätze entsprechend den Mustern:*

ဒေါ်နုနု ဂျာမနီကို ဘယ်နှစ်ခေါက် ရောက်ဖူးသလဲ။ တစ်ခေါက်ပဲ ရောက်ဖူးပါတယ်။
 (ကိုအောင်မင်း - အင်္ဂလန် - ၃၊ Mr. Smith - ထိုင်းနိုင်ငံ - ၂၀၊ ကိုကျော်သိန်း -
 ဗီယက်နမ် - ၅၊ ဂျွန် - မြန်မာနိုင်ငံ - ခဏခဏ)
 ဦးဘဆွေ ဒီမာစီဒီကားကို ငှားထားသလား။ မာစီဒီကား Mercedes
 (nicht geliehen - gekauft)

11.6.2 *Leiten Sie aus folgenden Verben mit Hilfe des Präfix အ Substantive ab, fügen Sie sie in die vorgegebenen Sätze ein und übersetzen Sie diese:*

- | | | |
|----------|-----------------------|--|
| လုပ် | machen, tun, arbeiten | ဦးဘဟန်မှာ -- များနေပါတယ်။ |
| သုံး | benutzen | ဒီစကားလုံး -- နည်းတယ်။ |
| ပြော | sprechen | သူ -- ကောင်းတယ်။ |
| စားသောက် | essen und trinken | မြန်မာပြည်မှာ ---- ဈေးကြီးသလား။ |
| ယူဆ | annehmen, meinen | ကျွန်မနဲ့သူ----ချင်း မတူပါဘူး။ ချင်း ဥgegenseitig,
တူ gleich sein, ähnlich sein |

Führen Sie die gleiche Übung mit dem Suffix စရာ durch:

- | | | |
|----------|---------------------|---|
| မေး | | --- ရှိသလား။ |
| လုပ် | | ---တွေ များပါတယ်။ |
| သောက်စား | Alkohol konsumieren | ----- မရောင်းရပါဘူး။ |
| အိပ် | schlafen | --- ရှာလို့မရပါဘူး။ |
| ပြော | | --- မလိုပါဘူး။ - လို brauchen, nötig sein |
| ကစား | | ကလေးကို --- ပေးပါ။ |
| အားနာ | | ---- မရှိပါဘူး။ |

11.6.3 *Übersetzen Sie:*

Wo wohnen Sie?

Ich wohne nahe (bei) der Pagode.

Wo befindet sich diese Pagode?

Vor dem Markt, nicht weit vom Bahnhof. In welchem Hotel übernachten Sie?

Im "Präsident".

Das befindet sich nahe dem Kino (ရုပ်ရှင်ရုံ), nicht wahr?

Ja.

Diese Mangos werden rot.

Diese Äpfel sind nicht rot geworden, sie werden gelb.

Die Sonne ist untergegangen. Es ist Schlafenszeit (အိပ်ချိန်). Ko Ba Hsway und Ma Nu Nu aber werden rudern gehen. (gehen und လေ့လေ့)

Bambus lässt sich nicht kauen. Man kann ihn nicht essen, weil er dem Menschen nicht bekommt. Bambusspitzen (မျှစ်) aber kann man essen.

Auch Froschfleisch lässt sich essen, es schmeckt gut.

Jene Frucht darf man nicht essen, weil sie giftig ist (အဆိပ်ရှိ).

Ich möchte zum Nationalmuseum. Wie muss ich gehen?

Man kann nicht zu Fuß gehen, weil das Nationalmuseum weit vom Hotel entfernt ist. Man muss mit dem Bus fahren.

Hast du Durst? Ich habe auf dem Markt Limonade (လိမ္မော်ရည်) gekauft. Möchtest du welche trinken?

Nein, ich fürchte (စိုးရိမ်), dass ich Bauchschmerzen bekomme (dass der Bauch weh tun wird). Ich möchte bloß einfachen grünen Tee trinken. Kann man ihn hier kriegen?

Ja, einfachen grünen Tee kriegt man umsonst. Trink nur, genieß dich nicht. Es gibt auch noch Gebäck.

Haben Sie noch Fragen?

11.7 TEXTE

11.7.1 Lesetext (Schriftstil)

အဝတ်အစား

အရှေ့တောင်အာရှတိုက်ကနိုင်ငံအများစုတွင် ဥရောပအဝတ်အစားကို ဝတ်လေ့ရှိသွားပြီ။ မြန်မာပြည်တွင်မူ အမျိုးသားဝတ်စုံကို ဝတ်နေသူ များနေပါသည်။

ဗမာ၊ မွန်၊ ရခိုင်စသောလူမျိုးတို့က အမျိုးသားဝတ်စုံအဖြစ် အင်္ကျီနှင့် လုံချည် ဝတ်လေ့ရှိကြပါသည်။ အင်္ကျီကို ဘလောက်အမျိုးအစားတစ်မျိုး၊ လုံချည်ကို စကတ်အမျိုးအစားတစ်မျိုးဟု ခေါ်နိုင်ပါသည်။

ယောက်ျားလုံချည်နှင့် မိန်းမလုံချည်တို့ကို ခွဲခြားရပါသည်။ ယောက်ျားဝတ်တတ်သောလုံချည်ကို ပုဆိုးဟုလည်း ခေါ်နိုင်သည်။ အဆင်ကမူ ကွက်တုံး ဖြစ်သည်။ မိန်းမများက ပွင့်ရိုက်နှင့် အချိတ်လုံချည် ဝတ်လေ့ရှိကြသည်။ အမျိုးသမီးလုံချည်ကို ထဘီဟု ခေါ်ကြသည်။

ဝတ်ပုံဝတ်နည်းလည်း မတူပါ။ ယောက်ျားများက ခါးရှေ့တွင် ချည်သည်။ မိန်းမများက ခါးဘေးတွင် ချည်ကြပါသည်။ လုံချည်ကို မိန်းမက ယောက်ျားလို မဝတ်ရ။ ယောက်ျားက မိန်းမလို မဝတ်ကြပေ။ သို့မဟုတ်လျှင် ယောက်ျားနှင့်မိန်းမ ခွဲသိရန် ခက်နိုင်ပါသည်။

ယောက်ျားတို့က ရှပ်အင်္ကျီ ဝတ်ကြသည်။ မိန်းမတို့နှင့် ရိုးရာရင်ဖုံးအင်္ကျီ အလွန်လိုက်ပါသည်။ အိမ်ထဲတွင် ဘလောက် ဝတ်လေ့ရှိကြသည်။ ယခု အပြင်တွင်လည်း ဘလောက် ဝတ်နေကြပါပြီ။

အမျိုးသားတို့က အခမ်းအနားများတွင်သာ ခေါင်း၌ ခေါင်းပေါင်း ပေါင်းကြသည်။ အမျိုးသမီးများ ဆံပင်တွင် ပန်းကို ပန်တတ်သောခလေးထုံးစံ နည်းသွားသည်။ နေပူထဲတွင် မိန်းမရော ယောက်ျားပါ ဦးထုပ် ဆောင်းတတ်ကြသည်။

ခြေထောက်တွင် လူတိုင်းက ညှပ်ဖိနပ်သာ စီးလေ့ရှိကြသည်။

ဝတ်[စား]		sich kleiden *
အရှေ့တောင်အာရှတိုက်		Südostasien *
အများစု	/ə`myazu/	Mehrheit *
မူ (umg တော့)		ModN hervorhebend aber, hingegen
အမျိုးသားဝတ်စုံ		Nationaltracht
အဖြစ်		als *
ဘလောက် <E>		Bluse
စကတ် <E>		Rock
ခွဲ + ခြား		trennen und anders sein = unterscheiden
ပုဆိုး	/pə`shou/	Paso (Männerlongyi) *
အဆင်		Muster
ကွက်တုံး		kariert
ပွင့်ရိုက်		geblümt

အချိတ်		Acheik Wellenmuster
ထဘီ	/thəmeinj/	Htamein (Damenlongyi) *
ဝတ်ပုံဝတ်နည်း		die Art zu tragen *
တူ		gleich sein *
ခါး		Taille, Hüfte *
ချည်	/chi/	binden *
သို့မဟုတ်လျှင်		andernfalls
ရန်		MVzu Zweck (um) zu (Lektion 13)
ရှပ်အင်္ကျီ <E shirt—>		Hemd
ရိုးရာ		traditionell, überliefert *
ရင်[ဘတ်]		Brust *
ဖုံး		bedecken
ရင်ဖုံးအင်္ကျီ		seitl. geknöpfter Eingyi (siehe Zeichnung)
-နှင့် လိုက်		zu jmdm. passen, jmdm. stehen *
အလွန်		sehr <i>geh</i>
ခေတ် <P khetta>	/khi?/	Zeit, Epoche *
ပန်		am Kopf tragen *
ခလေ့ထုံးစံ	(dəlei ^h thoujzar/	Brauch, Sitte *
အခမ်းအနား		Feier, Zeremonie *
ခေါင်းပေါင်း	/gaun ^h baun/	Gaungbaung (trad. Kopfbedeckung) *
ပေါင်း		<i>hier:</i> um den Kopf winden
--ရာ--ပါ		sowohl - als auch *
ဦးထုပ်	/ou ^h thou ^h /	Hut *
ဆောင်း		Kopf bedecken, (Hut, Schirm) tragen
ညှပ်		klemmen
ဖိနပ်		Sandalen, Schuhe *



11.7.2 Gespräch

မမာလာနဲ့ နိုင်ငံခြားသူ

- နိုင်ငံခြားသူ ။ ညီမ။
- မာလာ ။ ဟုတ်ကဲ့ရှင့်၊ မေးပါ။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ ညီမဝတ်နေတဲ့စကတ်ကို မြန်မာလို ဘယ်လို ခေါ်သလဲ။
- မာလာ ။ ဒီဟာကိုလား၊ လုံချည်လို့ ခေါ်ပါတယ်။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ ဪ ငါ့လုံချည်၊ ဝတ်လို့ကောင်းတယ် မဟုတ်လား။
- မာလာ ။ ဟုတ်ကဲ့၊ သိပ်ကောင်းတယ်၊ လမ်းလျှောက်လို့လည်း ရတယ်၊ ထိုင်လို့လည်း ရပါတယ်...
- နိုင်ငံခြားသူ ။ ကြည့်လို့လည်း ကောင်းတယ်၊ မမကလည်း လုံချည် ဝတ်ချင်ပါတယ်၊ ဘယ်မှာ ရနိုင်သလဲ။
- မာလာ ။ ဈေးမှာ ရနိုင်တယ်၊ ဒီနားမှာ လှည်းတန်းဈေး ရှိတယ်၊ ဒီဈေးထဲမှာ လုံချည် ပေါတယ်၊ အကျိုးလည်း ဝယ်လို့ရပါတယ်။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ မမမှာ အပ်ချုပ်စက် မရှိပါဘူး၊ အပ်လည်း မချုပ်တတ်ဘူး၊ ဈေးထဲမှာ အပ်ချုပ်ဆိုင်ရော ရှိလား။
- မာလာ ။ ရှိပါတယ်၊ လုံချည်ရောအကျိုးပါ ချုပ်ကြပါတယ်။ ဈေးကို လိုက်ပို့ရမလား။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ ဒုက္ခ မပေးချင်ပါဘူး၊ အားနာစရာကြီး။
- မာလာ ။ ဒုက္ခ မဟုတ်ပါဘူး၊ ရပါတယ်၊ ဘာအားနာစရာမှ မရှိပါဘူး၊ လိုက်ပို့ချင်တာ။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ ဘယ်အစမျိုး ကောင်းသလဲ၊ ချည်ထည်လား၊ ပိုးထည်လား။
- မာလာ ။ ချည်ထည်ပဲ၊ ချည်ထည်ထာဝီ ဝတ်လို့ကောင်းပါတယ်၊ အိုက်လည်း မအိုက်ဘူး၊ ဈေးလည်း ပေါတယ်။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ ထာဝီဆိုတာ ဘာလဲ။
- မာလာ ။ အမျိုးသမီးလုံချည်ပေါ့၊ ထာဝီလို့ ခေါ်တယ်။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ ဪ ထာဝီ၊ မှတ်ထားရမယ်၊ မမက ထာဝီ ဝတ်တတ်မလား မသိဘူး၊ ကျွတ်ကျမှာ စိုးတယ်။
- မာလာ ။ အစမှာတော့ သတိထားရတယ်၊ နောင်မှ အကျင့် ရသွားပါမယ်၊ ကဲ ရောက်ပြီ၊ ဟိုဘက်ကဆိုင် ကောင်းတယ်၊ အထည်စလည်း လှတယ်၊ ဈေးလည်း ချိုတယ်၊ ဈေးဆစ်လို့လည်း ရတယ်။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ အဲဒီအထည်စကို ကြိုက်တယ်၊ ကြည့်ချင်ပါတယ်။
- မာလာ ။ အဲဒီလုံချည်မျိုးကို မမ ဝတ်လို့မရပါဘူး၊ ဒါက ပုဆိုးပါ။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ ပုဆိုးဆိုတာ ဘာလဲ။

- မာလာ ။ ယောက်ျားဝတ်တတ်တဲ့လုံချည်ပါ။ ဟိုဘက်ကပွင့်ရိုက်လုံချည်
လှတယ်နော်။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ အရောင်များတာ သိပ်မကြိုက်ပါဘူး။ ဟိုအထည်စရာ ပုဆိုးလား။
- မာလာ ။ မဟုတ်ပါဘူး။ ဒါက ကချင်အမျိုးသမီးထဘီပဲ။ သိပ်ခေတ်စားတယ်။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ တစ်ထည်ကို ဘယ်လောက် ပေးရမလဲ။
- ဈေးသည် ။ ၉၅၀ ပါ။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ နည်းနည်းများနေပါတယ်။ မလျှော့နိုင်ဘူးလား။
- ဈေးသည် ။ လျှော့ပေးမယ်။ ဘယ်လောက် ပေးမလဲ။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ ၇၀၀ ထားပါ။ ရမလား။
- ဈေးသည် ။ အမယ်လေး၊ ဘယ်ရမလဲ။ သိပ်နည်းတယ်။ ၈၅၀ ရမယ်။ ယူမလား။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ နှစ်ထည် ယူမယ်။ တစ်ထည်ကို ၇၅၀ ကျပ် ထားပါ။
- ဈေးသည် ။ နှစ်ထည်ကို ၁,၆၀၀ ပေးပါ။ ယူမလား။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ ကောင်းပါပြီ။ ယူမယ်။
- ဈေးသည် ။ အင်္ကျီရော၊ ဝတ်ချင်သလား။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ လောလောဆယ် ထဘီကို ဘလောက်နဲ့ပဲ ဝတ်မယ်။ အမျိုးသမီးတိုင်းက
ဘလောက်နဲ့တီရှပ်ပဲ ဝတ်လေ့ရှိကြတယ်။ ၁,၆၀၀ နော်။
- ဈေးသည် ။ ဟုတ်ကဲ့။ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ သွားမယ်နော်။
- ဈေးသည် ။ ကောင်းပါပြီ။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ အခုလို ဈေးချိုချိနဲ့ ထဘီလှလှ ဝယ်ရတာ ဝမ်းသာစရာပဲ။ ညီမ
လိုက်ပို့တာ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။
- မာလာ ။ ကိစ္စမရှိပါဘူး။ ရပါတယ်။ ပျော်စရာလည်း ကောင်းပါတယ်။
- နိုင်ငံခြားသူ ။ ဟိုဘက်ကလက်ဖက်ရည်ဆိုင်မှာ ကော်ဖီတစ်ခွက်လောက် သောက်ချင်
ပါတယ်။ ညီမ လိုက်ခဲ့ပါလား။ ကော်ဖီတွေ ဘာတွေ တိုက်ချင်လို့၊
စကားလည်း ဆက်ပြောချင်ပါတယ်။
- မာလာ ။ ကောင်းပါပြီ။ လိုက်မယ်လေ။ ကျွန်မကလည်း ပျော်နေပါတယ်။

လှည်းတန်းဈေး	/hle`dan/	Hledan-Markt (in Kamar-yut - ကမာရွတ်)
ပေါ		viel da sein, billig sein *
အပ်		Nadel
ချုပ်		binden
အပ်ချုပ်		nähen
လိုက်ပို့		hinbringen, begleiten *

ဒုက္ခပေး		Umstände bereiten *
အစ		Stück, Teil, Portion
ချည်ထည်	/chide/	Baumwollstoff *
ပိုးထည်	/poude/	Seidenstoff *
ဆိုတာ		<i>Hervorhebung</i>
မှတ်ထား		sich merken, notieren
ကျွတ်		sich lösen, aufgehen, (von Fesseln) frei sein
နောင်မှ		später *
အကျင့်		Gewohnheit *
ဈေးချို		preisgünstig sein *
ဈေးဆစ်		feilschen *
အရောင်		Farbe *
ခေတ်စား		modisch sein, populär sein *
ပေး		<i>RVmod: für jemand anders tun</i> (vgl. Lektion 13.2)
လောလောဆယ်	/lo`loze/	momentan, gegenwärtig *
တီရှပ် <E>		T-Shirt
ခဲ့		<i>VPm Nachdruck</i> (vgl. Lektion 14.3.2)
လား		<i>hier: ModS emphatisch</i>
တိုက်		1. anstoßen, kämpfen 2. (mit Getränk) bewirten
လေ		<i>ModS emphatisch</i>



Zwölfte Lektion

အိမ်ထဲမှာ

- အဖေ ။ ကလေးတွေ သွားပြီလား။
- အမေ ။ သားတွေက မြို့ထဲကို သွားတယ်။ သမီးတွေက ဈေးကို သွားပြီး ဝက်သား ဝယ်မယ်။ နာရီလည်း ပြင်မယ်တဲ့။
- အဖေ ။ ဦးလှဖေ ဒီနေ့ လာမယ်တဲ့၊ ခုထက်ထိတော့ မရောက်သေးပါဘူး။
- အမေ ။ ခုနက သူ ဖုန်းဆက်ထားတယ်၊ မလာနိုင်ဘူးတဲ့၊ ဖျားနေလို့ သူများအိမ်ကို မသွား ချင်ပါဘူးတဲ့၊ ချောင်းဆိုးပြီး ခေါင်းလည်း ကိုက်တယ်တဲ့။ သူ အအေးမိတယ် ထင်ပါရဲ့။
- အဖေ ။ သူ ဆေးရုံကို သွားရင် ကောင်းမယ်၊ ဆေးရုံကြီးမှာ တော်တဲ့ဆရာဝန်တွေ ရှိကြပါတယ်၊ သူတို့ ကုကြရင် ဦးလှဖေ မြန်မြန် နေကောင်းသွားမယ်။
- အမေ ။ ဟုတ်သားပဲ။ အင်း မနက်ဖြန် ရှင် ဘယ်သွားမလဲ။
- အဖေ ။ မနက်ဖြန် ကားကို ဝပ်ရှော့ ပို့မယ်၊ ဝပ်ရှော့ စာတိုက်နားမှာ ရှိတယ်၊ စာတိုက်က တံဆိပ်ခေါင်းတွေ ဝယ်ယူလာမယ်။ ဘုန်းကြီးကျောင်းလည်း စာတိုက်နဲ့ နီးတယ်၊ တံဆိပ်ခေါင်း ဝယ်ပြီးတော့ ဘုန်းကြီးကျောင်းကို သွားချင်ပါတယ်။
- အမေ ။ ကလေးတွေ ပြန်လာပြီ ထင်တယ်။
- သား ။ ဖေဖေ၊ ကျွန်တော်တို့ လာပြီ။
- သမီး ။ ဖေဖေမေမေတို့ မောကြလား၊ ကော်ဖီ သောက်မလား၊ ဈေးက ကော်ဖီ ဝယ်လာလို့။
- အဖေ ။ မသောက်ချင်ပါဘူး၊ အခု ကော်ဖီ သောက်ရင် ညအိပ်လို့ ရမယ် မထင်ဘူး။
- သား ။ ဗိုက်ဆာလိုက်တာ၊ ထမင်း ကျက်ပြီလား မေမေရေ။
- အမေ ။ ညစာ ချက်ထားပြီးပြီ၊ စားလို့ရပြီလေ။

ပြင်		reparieren
ခုထက်ထိ	/gu'de'thi/	bis jetzt
ခုနက	/gu'na'ga/	grad eben, vor einem Moment
ချောင်း		Hals, Schlund
ချောင်းဆိုး		Husten haben *
အအေးမိ		sich erkälten *
ဝပ်ရှော့		Werkstatt <E workshop>*
စာတိုက်	/sadaɪʔ/	Post *
တံဆိပ်ခေါင်း	/dəzeiˀgaun/	Briefmarke *
ပြန်		zurückkehren *
ကျက်		gar sein, gekocht sein *
ချက်		kochen *

* In Yangon häufiger benutzt als die myanmarische Äquivalente ကားပြင်ဆိုင်၊ *geh* အလုပ်ရုံ

12.1 DAS VIELSEITIGE ငြိ:

ဘယ်တော့ ငြိမလဲ။ Wann ist es zu Ende? Wann bist du fertig?
မနုနု မပြီးသေးဘူးလား။ Ist Ma Nu Nu (immer) noch nicht fertig?

Vom Verb ငြိ: 'beenden, fertigstellen, fertig sein' leiten sich zwei Funktionsmorpheme mit unterschiedlichem Grad der Grammatikalisierung her:

12.1.1 Vollendung

Als modifizierendes Richtungsverb bezeichnet ငြိ: die Vollendung des Geschehens mit der Nuance, dass es *schon* realisiert ist. Solche Prädikate werden immer mit dem Verbmarker ငြိ abgeschlossen.

Ebenso wie die anderen modifizierenden Richtungsverben wird ငြိ: sowohl im Sprech- als auch im Schriftstil verwandt.

ထမင်း စားပြီးပြီလား။	Hast du schon gegessen?
မစားရသေးပါဘူး။	Nein, noch nicht.
စားမပြီးသေးပါဘူး။	Ich bin noch nicht fertig mit Essen.
ထမင်း စားမထားဘူး။	Ich habe nicht gegessen.
ဒီစာအုပ်ကို ဖတ်ပြီးပါပြီ။	Dieses Buch habe ich (schon) gelesen.
ဒီစာအုပ်ကို ဖတ်မပြီးသေးပါဘူး။	Dieses Buch habe ich nicht ausgelesen.
အဲဒီစာအုပ်ကို ဖတ်ထားပါတယ်။	Das Buch da habe ich gelesen.
ဒီစာအုပ်ကို အပြီးဖတ်ထားတယ်။	Dieses Buch habe ich ausgelesen.
ဒီစာအုပ်ကို ဖတ်ထားပါမယ်။	Dieses Buch werde ich gelesen haben.
အဲဒီစာအုပ်ကို ဖတ်မထားပါဘူး။	Das Buch da habe ich nicht gelesen.
သားကို ပြောပြီးပြီလား။	Hast du mit dem Sohn gesprochen?
မပြောဘူး။	Nein.
ပြောထားတယ်။	Ja. (es ist [vorher] gesagt)
ပြောပြီးပြီ။	Ja. (schon [zu Ende] gesagt)
မပြောရသေးပါဘူး။	Noch nicht. (hat sich nicht ergeben)
ပြောမထားပါဘူး။	Bisher nicht (es ist [vorher] nicht gesagt).
ဘတ်စကား ခိုးမစီးကြနဲ့လို့ သား သမီးတွေကို ခဏခဏ ပြောထားတယ်။	Ich habe den Kindern oft gesagt: "Fahrt nicht schwarz Bus!"

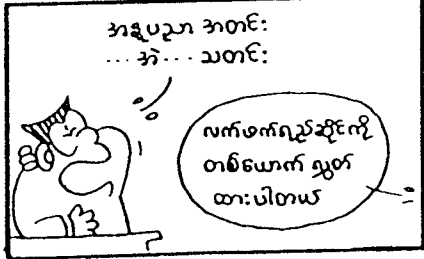
Die Beispiele zeigen, dass sowohl ငြိ: als auch ထား die Abgeschlossenheit eines Geschehens kennzeichnen, wobei ငြိ: das Vollenden der Handlung betont, ထား das vorliegende Resultat. Manchmal sind die Unterschiede so gering, dass sie

in der Übersetzung nicht mehr zum Ausdruck kommen und die Richtungsverben sogar austauschbar sind.

Beide können einander auch ergänzen und gemeinsam auftreten:

ကျွန်တော့်အဖေ ဒီအိမ်ကို ဝယ်ထား ပြီးပြီ။ Mein Vater hat den Kauf dieses Hauses abgeschlossen.

ကောင်မလေးတစ်ယောက်ကို တွေ့ထား ပြီးပါပြီ။ Ich habe ein Mädchen kennengelernt.



- ထုတ်
ဖေဒင်
စစ်ရေး
ဆောင်းပါး
စုဆောင်း
လှယဉ်ကျေးမယ်
ပုံ
ရွေး
ထည့်
အကြောင်း
ဖြတ်
ညှပ်
ကပ်
ကျော်ငြာ
ဖောင်
အနုပညာ
အတင်း
သတင်း
လွတ်
ဝတ္ထု
ကဏ္ဍ
ကာတွန်း
စာမျက်နှာ
- herausgeben
Horoskop
militärisch
Artikel
zusammenstellen
Schönheit
Bild
auswählen
hineintun
über
schneiden
einklemmen
befestigen
Annonce
Druckbogen
Kunst
hier: Klatsch
Nachricht
schicken
Erzählung
Gedicht
Karikatur
Seite

မြားနတ်မောင်၊ ၁၉၉၁

12.1.2 Verbindung

Steht ြိး zwischen zwei Prädikaten, hat es seinen Verbcharakter verloren und dient nur noch als grammatischer Marker. Aus der Normbedeutung des Ursprungsverbes folgt Vorzeitigkeit, d.h., man erwartet, dass das von ihm markierte Geschehen dem Hauptgeschehen vorangeht ('nachdem'). Oft jedoch ist die Übersetzung durch 'und' angebrachter. Die passende Übertragung lässt sich am ehesten finden, indem man ြိး wie ein Partizip Präsens auffasst und den Kontext beachtet. Bei Eigenschaftsverben entfällt der Zeitbezug.

In der Alltagsrede kann in der gleichen Funktion auch လို့ auftreten, das bereits durch seine Verbindungsfunktion beim Verbmodifikator ရ (Lektion 10.3.2) und bei Konstruktionen mit ကောင်း (Lektion 11.4.3) bekannt ist.

Im Schriftstil ist das Kurzzeichen ရှိ /ywei/ gleichbedeutend; verwandt werden können dort beide, oft aus stilistischen Gründen im Wechsel.

Man kann zwei Anwendungen des Markers unterscheiden:

- *Verbindung von aufgereihten Verben in einem Prädikat*

Wie in der neunten Lektion (9.1.2) erwähnt, stehen diese Verben nur scheinbar lose nebeneinander. Zwischen sie können zuordnende Marker treten. Ein solcher Marker ist ြိး, übersetzbar durch 'und' bzw. 'nachdem' oder eben gar nicht.

စက်ဘီး စီး[ြိး]သွားပါ။	Fahr mit dem Rad hin! (Rad fahrend geh)
ထီး လာ[ြိး]ယူပါ။	Hole den Schirm! (gekommen seiend nimm)
ဟိုတယ် ဝေးတယ်၊ ဘတ်စကားပြောင်း [ြိး]စီးရတယ်။	Das Hotel ist weit weg; man muss mit dem Bus fahren und umsteigen. (den Bus wechselnd fahren)

Meist wird bei solchen Kombinationen auf ြိး verzichtet.

- *Verbindung unterschiedlicher Prädikate*

ထမင်းစားပြီး ရုပ်ရှင် သွားကြည့်မယ်။	Nach dem Essen werde ich ins Kino gehen.
ဦးလှဌေးက သတိထားပြီး ကားမောင်းတယ်။	U Hla Htay fährt aufmerksam.
ကျွန်မ အိပ်ပြီး စာဖတ်နေတယ်။	Ich lese im Liegen.
ကျွန်မ အိပ်၍ စာဖတ်နေသည်။	

Übersetzen Sie:

- ကျွန်တော် ထမင်းဆာပြီး ရေငတ်လာတယ်။
- ကိတ်မုန့်စား၍ လက်ဖက်ရည်ကို သောက်လိုပါသည်။
- ဦးစံရှားသည် စာရွက်ကို ဖတ်ရှုပြီးနောက် ကျွန်တော်အား လှမ်းပေးလိုက်လေ၏။

- ☸ ဗိုလ်သူရိန်က 'ဒါယကာနဲ့ ဦးပဉ္စင်း ဒီလူနာကို မပြီး ဟိုအရိပ်အောက်မှာ သွားချပါ'ဟု ပြောသည်။
 ဒါယကာ Spender, Laie (Anrede seitens Mönch),
 ဦးပဉ္စင်း /'ubə`ziŋ/ ordinerter Mönch (auch Anrede)
 အရိပ် Schatten
- ☸ ကိုဘရွှေသည် မိန်းမရပြီး ယောက္ခမဆန်စက်ကို ဦးစီး[[ပြီး]လုပ်ကိုင်နေသည်။
 ယောက္ခမ Schwiegereltern
 ဆန်စက် Reismühle
 ဦးစီး leiten, managen
- ☸ ဆန်စက်အလုပ်ထဲကို စိတ်မဝင်စားချေ။ ရန်ကုန်သွားပြီး ဝတ္ထုမဂ္ဂဇင်းတိုက် ထောင်ချင်စိတ်သာ ရှိနေသည်။
 စိတ်ဝင်စား sich interessieren
 ဝတ္ထုမဂ္ဂဇင်းတိုက် Buch- und Zeitungsverlag
 ထောင် gründen
- ☸ အမေကြီးရဲ့သားတွေ၊ သမီးတွေကို သူပုန်းထဲ ပါတယ်ဆိုပြီး ဖမ်းထားတယ်။
 သူပုန်း /'ðə`boun/ Rebell
 ဖမ်း fangen, verhaften

12.2 VERKNÜPFUNG VON GESCHEHEN: Zeit, Bedingung

Sehr gebräuchliche zuordnende Verbmarker (Konjunktionen) sind:

12.2.1 Verbmarker မှ nur wenn, erst wenn / auch gehoben

Bereits bekannt ist မှ als hervorhebender Modifizierer nach Nomina, z.B. bei der absoluten Verneinung:

- ကျွန်မက လူဆိုးတစ်ယောက်ကိုမှ မတွေ့ရ သေးပါဘူး။ Ich habe noch nicht einen einzigen Bösewicht getroffen.
- သူမှာ ဘယ်စာအုပ်မှ မရှိပါဘူး။ Er hat überhaupt kein Buch.

Die einschränkende Hervorhebung wird auch nach Verben wirksam: 'nur wenn'

- ဖိနပ်ကို ကြိုက်မှ ဝယ်မယ်။ Ich kaufe die Schuhe nur, wenn sie mir gefallen.
- ကျွန်တော် စာမေးပွဲ အောင်ပြီးမှ မြန်မာပြည်ကို သွားမယ်။ Erst nach bestandener Prüfung werde ich nach Myanmar fahren.
- လမ်းဘေးဆိုင်က ဝယ်ထားတဲ့ အစားအစာ ပူမှ စားရတယ်။ Im Straßenkiosk gekaufte Speisen kann /darf man nur essen, wenn sie heiß sind.

Mit dem Verb ဖြစ် als Hauptprädikat ist မှ zum festen Ausdruck einer unabweichlichen Notwendigkeit geworden im Sinne 'es geht nur, wenn ...':

- သူ ပါမှ ဖြစ်မယ်။ Es geht nur, wenn er dabei ist.

မြစ်ကြီးနား ဝေးလို့ လေယာဉ်ပျံစီးမှ ဖြစ်မယ်။ Da Myitkyina weit ist, kann man nur mit dem Flugzeug hinreisen.

12.2.2 Verbmarker တော့ wenn / gehoben: သော်, သောအခါ; vorwiegend temporal

- သူ လာတော့ ကျွန်မ ပြန်မယ်။ Wenn er kommt, gehe ich nach Hause.
ကျွန်တော် မေးတော့ ခင်ဗျား ဖြေမလား။ Werden Sie antworten, wenn ich frage?
ဦးလှ အိပ်ရာက နိုးတော့ ကော်ဖီ တိုက်ပါ။ Wenn U Hla aufwacht, biete ihm Kaffee an!
သူက အလုပ် သိမ်းပြီး အိမ်ပြန်ရောက်တော့ သုံးနာရီ ကျော်ပြီ။ Wenn er nach getaner Arbeit heimkommt, ist es nach 3 Uhr.
အလုပ်သိမ်း Arbeit beenden, ကျော် überschreiten

Die Frage nach dem Zeitpunkt lautet:

Table with 2 columns: Burmese phrase and German translation. Row 1: ဘယ်တော့လဲ။ wann? (Gegenwart, Zukunft). Row 2: ဘယ်တုန်းကလဲ။ wann? (Vergangenheit)

- ဘယ်တော့ တွေ့မလဲ။ Wann treffen wir uns?
ဒီစာအုပ်ကို သူ ဘယ်တုန်းက ရေးသလဲ။ Wann hat er dieses Buch geschrieben?

12.2.3 Verbmarker ရင် wenn / gehoben: လျှင် /yin/ vorwiegend konditional

- ဦးဘ ရောက်လာရင် ညစာ စားကြမယ်။ Wenn U Bha kommt, essen wir Abendbrot.
ဦးဘ ရောက်လာလျှင် ညစာ စားကြပါမည်။
လူနာ သတိမေ့ရင် ဆေးရုံကားကို ခေါ်လိုက်ပါ။ Wenn der Kranke ohnmächtig wird, rufe einen Krankenwagen.
သူ့ယောက်ျား အရက်မူးရင် သီချင်း အကျယ်ကြီး ဆိုတတ်တယ်။ Wenn ihr Mann betrunken ist, pflegt er laut zu singen.
စာမဖတ်ရင် စာမေးပွဲ ဘယ်လိုမှ မဖြေနိုင်ဘူး။ Wenn man nicht liest (lernt), kann man die Prüfung keineswegs bestehen.
သူ မပါရင် မဖြစ်ဘူး။ Ohne ihn geht es nicht.

In folgenden Sätzen ist ပြီး kein Marker, sondern Verb zur Kennzeichnung der Vorzeitigkeit:

- ထမင်း စားပြီးရင် ဒေါ်နုနုဆီကို သွားလည်မယ်။ Nach dem Essen werde ich Daw Nu Nu besuchen.
စာမေးပွဲ အောင်ပြီးရင် ခရီး ထွက်မယ်။ Wenn ich die Prüfung bestanden habe, werde ich verreisen.

Übersetzen Sie:

Wenn es draußen kalt geworden ist, muss man einen Mantel tragen.

Wenn du schwarz Bus fährst, wirst du Strafe zahlen müssen.

Strafe zahlen ဒက်ငွေဆောင် (ဆောင် tragen, (Strafe) zahlen)

Wenn du Ma Nu Nu triffst, gib ihr bitte das Buch, das Daw Mya Mya geschrieben hat.

Geh bitte einkaufen, wenn du die Hausaufgaben (အိမ်စာ) gemacht hast.

✿ *Übersetzen Sie folgende Sätze aus Originaltexten ins Deutsche:*

ယောကျ်ားလေးဘက်က မိန်းကလေးမိဘဆီမှာ သွားတောင်းကြရလို့ သဘောတူရင်တော့ လက်ထပ်နိုင်တယ်။ သဘောတူ einverstanden sein, လက်ထပ် heiraten

(Dieser Satz ist zugleich ein Beispiel für die Austauschbarkeit von ဖြီး und လို့)

ကျွန်တော် မေတ္တာလက်မှတ် တောင်း၍မရလျှင် သို့မဟုတ် ဝယ်၍မရလျှင် မှောင်ခိုမှ ပေါက်ဈေးအတိုင်း ဝယ်ကြည့်၏။ သည့်အတွက် ဘယ်တော့မှ နှမြောလေ့မရှိ။

မေတ္တာလက်မှတ်	Freikarte
တောင်း	bitten, betteln, fordern
သို့မဟုတ်	oder
မှောင်ခို[ဈေး]	Schwarzmarkt
ပေါက်ဈေး	Tagespreis, -kurs
အတိုင်း	entsprechend
အတွက်	für
နှမြော	leid tun (um etwas), nachtrauern



12.3 VERBPAARE

Es gibt eine Gruppe von Verben, bei denen die aspirierte Form eine zielgerichtete Handlung, die nicht-aspirierte Form einen Zustand bzw. ein Geschehen ausdrückt. Auch die Einteilung in transitive und nicht-transitive Verben ist zutreffend, da die erstgenannten ein Objekt an sich binden, die letztgenannten nicht. Diese Wortpaare belegen zugleich, dass das vorgehauchte *h* (ှ) als Aspiration zu verstehen ist. Bei zweisilbigen Wörtern betrifft die Aspiration beide Silben.

Im folgenden werden einige häufig auftretende Vertreter dieser ca. 50 Paare umfassenden Wortgruppe vorgestellt:

ချက်	kochen	ကျက်	gar sein, gekocht sein
ချ	absetzen, -legen	ကျ	fallen
ခြောက်	bedrohen	ကြောက်	sich fürchten, Angst haben
ဖွင့်	öffnen	ပွင့်	offen sein
ပျက်	kaputt machen	ပျက်	kaputt sein
ပျက်ဆီး	zerstören	ပျက်စီး	zerstört sein
ဖြည့်	füllen	ပြည့်	voll sein
နှိုး	wecken	နှိုး	wach sein, aufwachen
လှန့်	jmdn. erschrecken	လှန့်	erschrocken sein
နွေး	erhitzen	နွေး	warm, heiß sein
ဆန့်	(Arme, Beine) ausstrecken	စန့်	ausgestreckt sein
လှိမ့်	etw. rollen	လှိမ့်	rollen
ခွဲ	(zer)teilen, spalten	ကွဲ	gespalten, zerbrochen sein
လျှော့	verringern	လျှော့	weniger sein
မြင့်	erhöhen	မြင့်	hoch sein
လွတ်	entsenden; befreien	လွတ်	entkommen, frei sein
ဖောက်	durchlöchern	ပေါက်	durchlöchert sein
ဖောက်ခွဲ	sprengen, zerbrechen	ပေါက်ကွဲ	explodieren

Jedoch wäre es verhängnisvoll, Verben, die sowohl in aspirierter als auch in nicht aspirierter Form auftreten, pauschal als solche Wortpaare einzuordnen:

ဖိတ်[ခေါ်]	einladen	ပိတ်	schließen, zumachen
ခုတ်	hacken	ကုတ်	mit den Nägeln kratzen
ခုူး	pflücken	ကူး	überqueren
ထ	aufstehen	ထ	herbeisehnen
ဖက်	umarmen	ပက်	(schöpfend) werfen, (mit Wasser) spritzen
ချော်	gleiten	ကျော်	überschreiten
ဆဲ	fluchen, beschimpfen	စဲ	zu Ende sein
မှာ	bestellen, Auftrag geben	မာ	stark, gesund, fest sein
လှောင်	speichern	လောင်	brennen
ထင်	denken, meinen	တင်	hinauflegen, -stellen
နှမ်း	getönt sein; ein bisschen verrückt sein	နှမ်း	riechen, schnuppern; küssen

12.4 ÜBUNGEN

12.4.1 *Bilden Sie mit den angegebenen Wörtern weitere Sätze entsprechend den Mustern:*

ကလေး ထွားလာပြီ။ (auch သွား: möglich)

(diese Frucht - rot, jener Bauer - hungrig, die Mangos dort - nicht gelb, meine kleine Schwester - hübsch)

ကျွန်တော့်ညီ အဖေဆီ စာတစ်စောင် ရေးပြီးပါပြီ။

(dieser Reisbauer - Mittagessen gegessen; der Student dort - das dicke Buch gelesen; jene Markthändlerin - die Mangos verkauft)

ဒေါ်သွေးသွေး အိမ်ပြန်ရောက်တော့ ဘာ လုပ်မလဲ။

(Essen kochen, dann mit den Kindern reden; wenn die Kinder eingeschlafen (အိပ်ပျော်သွား) sind, Fernsehen; dann ins Bett gehen (အိပ်ရာဝင်) und [Buch] lesen)

ကိုရွှေအောင် ထီပေါက်ရင် အိမ်အကြီးကြီး ဝယ်မယ်။

(Ma Hla Hla - Weltreise machen [ကမ္ဘာလှည့်] - mir eine Karte schreiben; U Hla Htay (လှငွေ) - Restaurant eröffnen - mich jeden Sonntag bewirten; Daw Mar Lay (မာလေး) - Wörterbuch fertig kompilieren [ဖြူ] - mir ein Geschenkexemplar [စာအုပ်လက်ဆောင်] geben)

12.4.2 *Übersetzen Sie:*

Was hat Ma Nu Nu vom Markt mitgebracht?

Sie hat Rindfleisch gekauft. Hast du Hunger?

Nein, ich habe Mittagbrot gegessen. Hast du schon gegessen?

Nein, noch nicht. Ich möchte keine Mahlzeit essen, nur einen Imbiss.

Lass die Tür bitte nicht offen, wenn du aus dem Zimmer gehst.

Ich habe die Tür zugemacht. Das Licht habe ich auch nicht brennen lassen.

Wenn Ko Ba Swe das Boot ausgeliehen hat, werden wir Boot fahren.

Der Dorfvorsteher (ရွာသူကြီး) hat ein altes Auto. Es ist gewöhnlich kaputt (ပျက်). Nur wenn es repariert (ပြင်) ist, kann er mit dem Auto in die Stadt fahren. Wenn es nicht repariert ist, muss er mit dem Zug fahren. Seine Frau aber kann nicht Auto fahren. Sie fährt nicht sehr viel in die Stadt.

Wo ist das Auto jetzt? Weil U Hla Htay (ဦးလှငွေ) Autos reparieren kann, ist das Auto des Dorfvorstehers noch bei ihm. Die Leute aus dem Dorf fahren gewöhnlich mit dem Ochsenkarren zum Markt. Man kann auch den Bus nehmen.

Hat der Vater das Geld?

Nein, Mutter hat es.

U Shwe Maung hat Rinder, einen Karren aber hat er nicht.

Weil der Bauer Rückenschmerzen hat, hat der Heilkundige ihm Medizin gegeben.

Wenn der Kranke kein Geld hat, gibt der Heilkundige ihm die Medizin umsonst.

Kannst du Auto fahren, Maung Bala?

Ich habe kein Auto. Ich möchte auch nicht Auto fahren, weil ich ängstlich bin (Angst haben ကြောက်).

12.5 TEXTE

12.5.1 Gespräch

မနုနုနဲ့ ကိုဘဆွေ

- ဘဆွေ ။ ဟေ့၊ နုနုပါလား၊ မတွေ့ရတာ ကြာပြီ၊ နေကောင်းတယ်နော်။
- နုနု ။ ကောင်းပါတယ်၊ ကိုဘဆွေကော နေကောင်းရဲ့လား။
- ဘဆွေ ။ ကောင်းပါတယ်၊ နုနု ဒီမြို့ထဲမှာပဲ နေလား။
- နုနု ။ မနေပါဘူး၊ ခဏ လာတာပါ၊ ကိုဘဆွေကော။
- ဘဆွေ ။ ကျွန်တော်ကလည်း အလည်လာတာ၊ သူငယ်ချင်းအိမ်မှာ တည်းနေပါတယ်၊ နုနုကော ဘယ်မှာ တည်းနေသလဲ။
- နုနု ။ အဒေါ်အိမ်မှာပါ၊ ဈေးနဲ့ သိပ်မဝေးဘူး။ ကိုဘဆွေ ဒီကို ရောက်တာ ကြာပြီလား။
- ဘဆွေ ။ တစ်လလောက် ရှိပြီ။
- နုနု ။ ဒီ ရောက်ပြီး မိတ်ဆွေ တော်တော်ရပြီနော်။
- ဘဆွေ ။ သိပ်မများသေးပါဘူး၊ မနေ့ညကတော့ ဆေးဆရာတစ်ဦးနဲ့ တွေ့ရပါတယ်၊ နုနုတို့ရွာကလား မသိဘူး။
- နုနု ။ သူ့နာမည် ဘယ်လို ခေါ်သလဲ။
- ဘဆွေ ။ ဆရာဦးလှဌေးတဲ့၊ နုနု သူ့ကို သိရဲ့လား။
- နုနု ။ သိပါတယ်၊ သူက နုနုတို့ရွာမှာပဲ နေနေပါတယ်၊ အမေ ခါးနာတုန်းက သူ လာကုတယ်။
- ဘဆွေ ။ သူ ဘယ်လို ကုလဲ။
- နုနု ။ အမေ့ကို ဘယ်နား နာနေသလဲလို့ မေးပြီး ဆေးပေးပါတယ်။
- ဘဆွေ ။ ဆေးဖိုး ဘယ်လောက် ပေးရသလဲ။
- နုနု ။ မပေးရပါဘူး၊ အမေ့မှာ ဝင်ငွေ သိပ်မရှိလို့ ဆေးဆရာက စေတနာထားပြီး ဆေးကို အလကား ပေးထားပါတယ်။
- ဘဆွေ ။ အမေ့ခါးနာ ပျောက်သွားပြီလား။

- နန ။ ပျောက်သွားပါပြီ။ အခု နေကောင်းသွားပြီ။
- ဘဆွေ ။ ဆေးဆရာမှာ အိမ် ရှိသလား။
- နန ။ ရှိပါတယ်။ သူ့အိမ်က သေးသေးလေးပါပဲ။ အိမ်ကြီးကြီး မဟုတ်ပါဘူး။
- ဘဆွေ ။ ကားကော၊ သူ့မှာ ကား ရှိလား။
- နန ။ မရှိသေးပါဘူး။ လှည်းတစ်စီးတော့ ရှိပါတယ်။
- ဘဆွေ ။ သူ့မှာ နွားတွေကော ရှိသလား။
- နန ။ ဟုတ်ကဲ့။ နွားတစ်ရှဉ်းပါ။ ဒီနွားတွေတော့ သူ့ဆီမှာ မရှိပါဘူး။ သူ့ခြံထဲမှာ မထားနိုင်လို့ပါ။ နွားတွေကို သူ့အိမ်နားမှာနေတဲ့ လယ်သမားဆီမှာ ထားပါတယ်။
- ဘဆွေ ။ နနတို့ရွာမှာ စေတီဘယ်နှစ်ဆူ ရှိသလဲ။
- နန ။ နှစ်ဆူပါ။ ရွာထဲမှာ စေတီကြီး ရှိပြီး ရွာအပြင်မှာ စေတီလေးတစ်ဆူ ရှိပါသေးတယ်။ ကိုင်း အစ်ကို ဘယ်တော့ ပြန်မလဲ။
- ဘဆွေ ။ မနက်ဖြန် ပြန်ရမယ်။ ဒီညနေတော့ လှေလှော်မယ်။
- နန ။ အစ်ကို့မှာ လှေ ရှိရဲ့လား။
- ဘဆွေ ။ မဝယ်ရသေးဘူး။ သူငယ်ချင်းဆီက ငှားထားတယ်။ နန လိုက်စီးမလား။
- နန ။ လိုက်ချင်ပါရဲ့။ ရေမကူးတတ်လို့တော့ နည်းနည်း ကြောက်နေပါတယ်။ နနက တစ်ခါမှ လှေမစီးဖူးသေးဘူး။
- ဘဆွေ ။ မကြောက်ပါနဲ့။ နနရယ်။ ကြောက်စရာ မရှိပါဘူး။ အစ်ကို ကောင်းကောင်း လှော်တတ်လို့ ဘာအန္တရာယ်မှ မရှိပါဘူး။
- နန ။ တကယ်လား၊ ကောင်းပါပြီ။ လိုက်စီးပါမယ်။ ဘယ်အချိန်လောက် ဘယ်ကို လာရမလဲ။
- ဘဆွေ ။ လေးနာရီထိုးပြီးရင် လှေဆိပ်ကို လာပါ။
- နန ။ လာပါ့မယ်။ အခုတော့ နနကို ခွင့်ပြုပါအုံး။ သွားစရာ ရှိလို့ပါ။
- ဘဆွေ ။ ကောင်းပါပြီ။ ဒီညနေ တွေ့မှာပေါ့။

သူငယ်ချင်း	/θəŋe`jin/	(Jugend-) Freund
တုန်းက		als (Vergangenheit)
ဆေးဖိုး	/`shei`bou/	Preis für Medizin
ရှဉ်း		ZEW Gespann
ကိုင်း		MSpräpon. Themawechsel
လှော်		rudern, paddeln
အန္တရာယ်	/andəye/	Gefahr <P antarāya Hemmnis>
တကယ်		wirklich
လောက်		ungefähr
ခွင့်ပြု		erlauben; Entschuldige mich bitte.
အုံး: umg für ဦး		VPm Nachdruck (vgl. Lektion 14.3.3)

12.5.2 Lesetext (Sprechstil)

ကျွန်မရဲ့အိမ်နဲ့ အိမ်နီးချင်းတွေ

ကျွန်မရဲ့အိမ်က မကြီးပါဘူး၊ ငယ်ငယ်လေးပါ။ အိမ်က ဈေးနဲ့ မဝေးပါဘူး၊ ဘုရားနဲ့ လည်း နီးပါတယ်။ ဘူတာကိုလည်း မဝေးပါဘူး။ ဒါကြောင့် အိမ်က နေရာကောင်းမှာ ရှိတယ်လို့ ပြောနိုင်ပါတယ်။ ကျွန်မ ဒီအိမ်ကလေးကို ကြိုက်ပါတယ်။ အိမ်ကလေးကလည်း ဈေးမကြီးပါ ဘူး၊ ဈေးချိုပါတယ်။ ဈေးပေါပါတယ်လို့လည်း ပြောနိုင်ပါတယ်။

ကျွန်မရဲ့အိမ်က ငယ်ပေမဲ့ ရေချိုးခန်း၊ မီးဖိုခန်း အားလုံး ပါပါတယ်။ အိမ်နီးချင်းတွေ အားလုံး သဘောကောင်းကြပါတယ်။ ကျွန်မရဲ့အိမ်နီးချင်းတွေ အလွှာမျိုးစုံကပါ။ သူနာပြုဆရာမ လည်း ပါပါတယ်။ ရုံးစာရေးလည်း ရှိပါတယ်။ ကျောင်းဆရာဆရာမတွေလည်း ပါပါတယ်။ အသက်အရွယ်လည်း မျိုးစုံပါ။ ကျောင်းသားအရွယ်က ပင်စင်စားအရွယ်အထိ ရှိကြပါတယ်။ တချို့က အရပ်ပုပြီး တချို့က အရပ်ရှည်ကြပါတယ်။ တချို့က ပိန်ပြီး တချို့က ဝပါတယ်။ တချို့က ရုပ်ချောပြီး တချို့က အရပ်ဆိုးပါတယ်။ တချို့က လက်ဖွာပြီး တချို့က လက် ပေါက်ကတ်ပါတယ်။ တစ်နည်းအားဖြင့် ကပ်စေးနဲ့ပါတယ်။

ကျွန်မက အရောင်းစာရေးမပါ။ လခ သိပ်မများပါဘူး။ ကျွန်မအခန်းဖော်က ရှေ့နေ လုပ်ပါတယ်။ သူ့ဝင်ငွေ ကောင်းပါတယ်။

အိမ်နီးချင်း	/eiŋ ni`jin/	Nachbar *
အိမ်လခ	/eiŋ la'ga/	Miete *
ဈေးချို, ဈေးပေါ		preisgünstig sein *
ပေမဲ့		MVzu obwohl *
ရေချိုးခန်း	/yei`chou`gan/	Badezimmer *
မီးဖို[ခန်း]	/`mibou`gan/	Küche *
သဘော		Gemüt, Charakter *
သဘောကောင်း		nett sein *
အလွှာ		Schicht
မျိုးစုံ		vielfältig, divers, verschiedenste *
ပင်စင်		Rente <E pension> *
ပင်စင်စား	/..`za/	Rentner
အရွယ်		Größe, Alter
--က --အထိ		von ... bis *
တချို့		einige, manche *
ပိန်		dünn, mager sein *
အရပ်		Körperhöhe *
ပု		kurz sein *
[အ]ရပ်		Äußeres, Gestalt *
ချော		glatt sein; hübsch sein *
အရပ်ဆိုး		hässlich sein *
လက်ဖွာ		freigiebig, großzügig sein
လက်ပေါက်ကတ်		geizig, kleinlich sein

နည်း	/ni/	Methode, System
တစ်နည်းအားဖြင့်		mit anderen Worten, anders gesagt *
ကပ်စေးနဲ့	/ka ^h si ^h ne/	geizig sein; Geizhals
အရောင်းစာရေးမ	/..sa ^h yei ma'/	Verkäuferin
အဖော်		Gefährte, Begleiter *
ရှေ့နေ		Rechtsanwalt *

12.5.3 Lesetext (Schriftstil)

ဆိတ်ဆိတ်နေ ထောင်တန်

ရှေးသရောအခါ ခြင်္သေ့မင်းသည် မြေခွေးမနှင့် ပေါင်းပြီး နေထိုင်သည်။ အတန်ကြာပြီး သားငယ် တစ်ကောင် ဖွားမြင်လေသည်။ သားက ရုပ်သွင်အားဖြင့် အဖေနှင့်တူသော်လည်း အသံအားဖြင့် အမေနှင့် တူသည်။ အဖေရောအမေပါ သားကို အလွန်ချစ်ကြသည်။

ခြင်္သေ့ငယ် အတန်ကြီးပြင်းလာသောအခါ ဖခင်ဖြစ်သူခြင်္သေ့မင်းသည် သားကို ခေါ်၍ ဤသို့ ဆုံးမလေသည်။

‘ချစ်သား တော်တော် ကြီးလာပြီ၊ သန်လည်းသန်လာပြီ၊ တိရစ္ဆာန်အားလုံးက သားကို ရိုသေ လေးစားလာလို့ ငါ ဝမ်းသာတယ်၊ တစ်ခုကိုတော့ ပြောချင်ပါသေးတယ်၊ ဘာလဲဆိုတော့ အသံကို ဘယ်တော့မှ မပြုပါနဲ့ သားရယ်၊ မြေခွေးသံပါတဲ့ခြင်္သေ့ကို ဘယ်သူမှ မလေးစားဘူး၊ သားက ဆိတ်ဆိတ်ပဲ နေပါနော်၊ အဖေက ယူဇနာ တစ်ထောင်လောက် ရှိတဲ့တောကို ပိုင်တယ်၊ တစ်နေ့ကျရင် သားကို အဲဒီတော ပေးမယ်’ ဟု ပြောလေသည်။

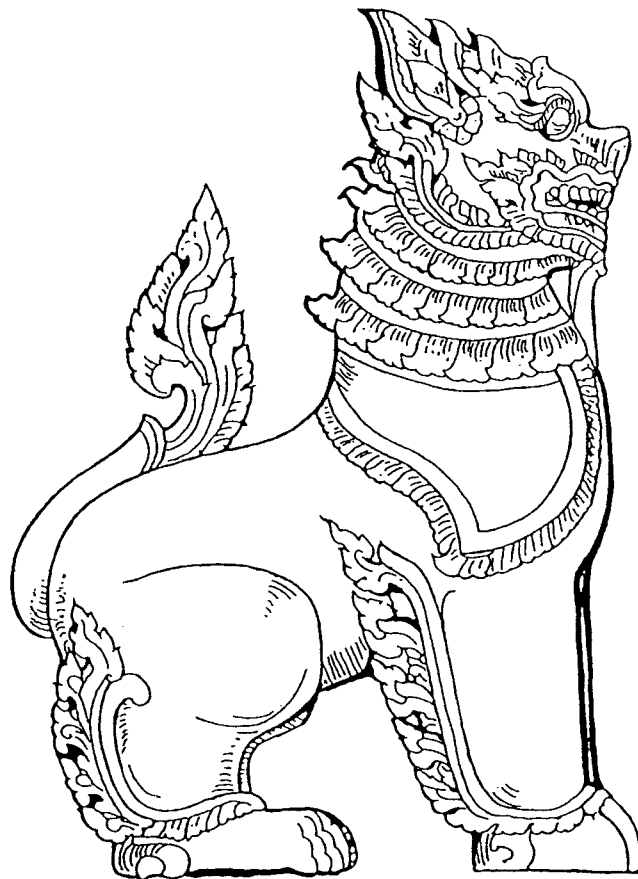
သို့သော် ခြင်္သေ့ငယ်သည် ဖခင်ခြင်္သေ့မင်း၏ ပြောစကားကို နားမထောင်၊ မလိုက်နာပါ။ ဆိတ်ဆိတ် မနေပါ၊ အသံပြုလေသည်။ မြေခွေးသံကို ကြားကြရသဖြင့် တိရစ္ဆာန်အားလုံးက ရယ်မော၍ ခြင်္သေ့ငယ်ကို မရိုသေကြပါ။

ထိုအခါ ဖခင်ဖြစ်သူက သားအား ‘တိရစ္ဆာန်များ သားကို မလေးစားရင် တောကို မပေးနိုင်ဘူး၊ သားက ဆိတ်ဆိတ်နေလိုက်ရင်တော့ တောတစ်ထောင် တန်မယ်’ ဟု ပြောလေသည်။

ထိုအချိန်ကစ၍ လူကြီးများက သူငယ်များကို ဆုံးမချင်လျှင် ‘ဆိတ်ဆိတ်နေထောင်တန်’ ဟူသော ဆိုရိုးစကားကို ပြောတတ်ကြလေသတည်း။ ။

ရှေးသရောအခါ	/..ðə`yo əkha/	es war einmal (Märchenanfang)
ခြင်္သေ့မင်း		König Löwe *
မြေခွေးမ		Füchsin, Fähe
ပေါင်း		verbunden sein, sich zusammentun
အတန်		ausreichend, einigermaßen, ziemlich
ဖွားမြင်		gebären *
ရုပ်သွင်		Gestalt, Erscheinungsbild
အားဖြင့်		ModN "mittels, -mäßig, nach" (Lektion 24)
ရုပ်သွင်အားဖြင့်		hinsichtlich der Gestalt
အသံ		Ton, Stimme *
သော်လည်း	/..`le/ = ပေမဲ့	MVzu obwohl, während *
ဆုံးမ		ermahnen, belehren *

သန်		stark sein
တိရစ္ဆာန်	<P tiracchāna> /tərei'shary/	Tier *
ရိုသေ		verehren, huldigen *
လေးစား		achten, respektieren *
ဖခင်		Vater
ဆိတ်		still sein, schweigen *
ယူဇနာ	/yuzəna/	lit. Längenmaß: 12,71 Meilen = 20,45 km
ပိုင်		besitzen *
လိုက်နာ		befolgen *
ရယ်မော	/yi../	lachen
တန်		wert sein
ဆိုရိုးစကား		Redensart *
သတည်း	/ðə`di/	MS geh emphatischer Abschluss



INDEX

SACHWORTVERZEICHNIS

<i>Sachwort</i>	<i>Lektion</i>	<i>Seite</i>
Absicht	9.3.1; 13.4	172; 238
Adjektiv	1.1.1	59
Adverb	1.1.1; 21.2, 22.1	60; 364-366; 371-375
Alternativfrage	2.2.1	68
Altersangaben	10.1.3; 16.1	182; 278-82
Andauern des Geschehens	22.1.2; 23.2.2	378; 392
Angleichung der Töne	1.2.3	64
Appellativa: ခင်ဗျာ၊ ရှင်	8.4	157
Attribut	4.2	88
postponiert	4.2.1	88-91
präponiert mit ။	5.1.1	101-102
präponiert Nomina	4.2.2.1	91
präponiert Verben	4.2.2.2	94
Aufforderung	1.1.3; 3.2; 17.1.3	62; 77; 298-301
Aufzählung	8.2.1	152
Aussagesatz mit Prädikat	2.3	69
Aussagesatz ohne Prädikat	1.1.4	63
Bedingungssatz (Konditional)	12.2.1, 12.2.3	219-220
Bestimmtheit ။ VM	13.3.2	235
<i>bevor</i>	17.2.2	303
Bruchzahlen	21.1.1	359-360
Buchstabieren	7.1	133-138
<i>dass</i>	19.3; 22.2.2	336; 379
Datum	18.1	309-314
Dezimalbruch	21.1.1	359-60
<i>doch</i>	16.2.1	282-283
<i>dürfen VM</i>	9.3.2, 10.3.2	173, 184
Entscheidungsfrage	2.2.1	67
Ergänzungsfrage	2.2.2	68
Finalsatz ။ (Zweck)	13.1.1	227-228
Folgesatz ခေတ္တ (Konsekutiv)	13.1.2	230-231
Fragesatz	3.1	75
mit Prädikat	3.1	75-76
ohne Prädikat	2.2.1-2	67-68
Funktionsmorphem Definition	1.1.1	60
Gewohnheit VM	10.3.1; 23.2.1	183; 391
Grundzahlen	5.2, 6.2.1, 15.2.1	110, 120, 268-69
Hervorhebung Nomen ဝေဟ	11.5	207
Identität <i>derselbe, einzige</i>	21.1.2	362
Imperativ	1.1.3	62
verneint	3.2	77
Interjektion: Definition	1.1.1	61
Kalender	18.1	310
Gregorianisch	18.1.1	310-314
Myanmarisch	18.1.2	314-320
Kausalbestimmung Nomen <i>wegen</i>	23.3	392-93
Kausalsatz <i>weil</i>	11.3.1	203
Kausativ ဝေ	17.1	295-301
Komparation (Steigerung)	15.1	262-267
Komplettheit <i>ganz</i>	21.1.2	362
Komposita Nomina	24.1	403-409
Komposita Verb	9.1	165-169

Konditional mit နဲ	14.3.2	254
<i>können VM</i>	9.3.2, 9.3.3; 10.3.2; 13.3.1; 23.1.2; 23.1.4; 23.1.5	173-174; 185-189; 235; 387; 389; 391
Konsekutivsatz အောင် (Folge)	13.1.2	230-231
Lebensdauer	16.1.2	281
MarkerN က	2.1, 2.4, 3.3.1	67, 70, 79
MarkerN ကို	3.3.2, 4.3.1, 9.5	79, 95, 177
MarkerN နဲ့	3.3	79
Mehrfaches -mal, -fach	21.1.2	363
<i>mit</i>	3.3	78
<i>möchte VM</i>	9.3.1	172
Modifizierung im Prädikat	9.1.3	169
<i>müssen VM</i>	10.3.2	187
Negation	3.2; 5.1.4; 14.2	76ff; 106f; 247-248
<i>noch</i>	11.1; 14.3.3; 16.2.1	196; 254; 283
Nomen Definition	1.1.1	59
Kausalbestimmung	23.3	392-393
Komposita	24.1	403-409
Marker	3.3; 4.3; 10.4	78-79; 95-96; 188
Modalität အားဖြင့် , ချင်း	24.2	410-412
Nominalisierung	11.4.1	204-207
durch အ	4.1; 11.4.1	89; 204
durch က und မှာ	8.3; 14.1	154-155; 245
Nutznießler: <i>RVmod</i> ဝေး , လှ	13.2	233
Objekt		
mit ကို	3.3.2; 4.3.1	79; 95
mit အား	9.5	177
<i>ohne zu</i>	17.2.1	301
Ordnungszahlen	15.2.2	269-273
Ortsbestimmung		
mit မှာ	3.3.4	80
mit ဆီ	4.3.3	96
Präzisierung	5.1.2, 6.1.1	102, 117
Passiv	20.1	345-347
Personalpronomina	8.4	156-57
Plural	8.2	
Nomina	8.2.1	150-152
Prädikat	8.2.2	152-154
Possessiv	5.1.3	104
Prädikat	1.1.2	61
mit တယ် , မယ်	2.3.1	67
mit ဖြစ်	10.1	181
mit ရဲ့	5.1.5	108
Modifizierung (allg.)	9.1.3	169
Verbindung koordinierend	12.1.2; 22.2	218; 375-379
Verbindung subord./Umstand	11.3; 12.1.2; 12.2; 13.1	203; 216; 219-221; 229-232
Prozess <i>RVmod</i> ကော , သွား	10.2	183
Redemarkierung	8.1	147-148
Reduplikation	25.1	421-425
Resultativ (<i>RVmod</i> ထား)	11.2	199
Richtungen mit က , ကို	3.3, 4.3.1	78, 95
Richtungsobjekt mit သို့	9.5	177
Richtungsverben modifizierend	Anh.; 9.2, 10.2, 12.1, 13.2	460; 170, 182, 215, 233

Satzgefüge	11.3; 12.2; 13.1	203f; 219-221; 229-232
Satzstruktur	1.1.2	61
Schriftstil	7.3	141-145
<i>sollen VM</i>	13.3.3; 23.1.3	236-237; 388
Steigerung (Komparation)	15.1	262-267
Stimmhaftwerden	1.2.1	63
Subjekt	2.4	70
Substantivbildung	4.1, 11.4; 16.3; 20.2; 21.3	187, 202ff; 287-288; 348-49; 366
Temporalsatz	12.2.2	220
Tonveränderung		
hervorhebend	5.1.6	109
possessiv	4.2.2.1	91
Uhrzeit	6.3.3; 10.1.4; 19.1	128; 182; 329-334
unbetonte Silbe	1.2.2	64
Veranlassung	17.1	295-301
Verb	1.1.1	59
Verb-Komposita	9.1	165
Verbmodifikatoren	Anhang; 9.3, 10.3, 13.3	459; 172, 183, 235
Verbpaare (transitiv-intransitiv)	12.3	221-222
Verbpartikeln modal	Anhang; 11.1; 14.3; 16.2; 19.2; 20.3; 23.3	458; 195-197; 249-257; 282-286; 332-336; 350-352; 391-392
Verbreihe	9.1.2	167
Vergangenheit mit ᐃ	14.3.2	250
Verlaufsform mit <i>RVmod</i> ᐃᐅ	9.2	170
Verneinung	3.2; 5.1.4; 14.2	76ff; 106-107; 247-248
Verneinung mit ᐃᐅᐅ	5.1.4; 14.1	106; 245
Verteilung <i>je</i>	21.1.2	359
Vollendung	11.1; 11.2; 12.1.1	181; 197; 216;
<i>wenn</i>	12.2	216-217
Wiederholung	18.2; 23.2.1	320-322; 391
Wochentage	5.3	112
<i>wohl VPM</i> ᐃᐅᐅ	14.1.1	249
<i>wollen VM</i>	9.3.1; 13.4	172; 236
Wortarten	1.1.1	59-60
Wörterbuch	7.2	139-140
Zähleinheitswörter (ZEW)	6.2.2; Anhang	124
Zeitrechnung	18.1.2	318-320
Zitatmarker ᐃᐅᐅ ᐃᐅ	8.1	147
Zwecksatz ᐃᐅ (Finalsatz)	13.1	229-230





SÜDOSTASIEN Working Papers

In dieser Publikationsreihe werden neue Forschungsarbeiten und kleinere Monographien zu Südostasien verlegt.

Die Working Papers umfassen Themenbereiche wie Geschichte und Gesellschaft, Politik und Wirtschaft, Sprachen und Literaturen der Region.

Die Working Papers werden hauptsächlich in deutscher Sprache veröffentlicht, einige Titel aber auch in Englisch oder Französisch.

Ausgewählte Working Papers sind nun auch online als PDF erhältlich.

Bisher erschienene SOA-Working Papers (ISSN 1432-2811)

38. Muhammad Febriansyah (2009)

Performing Arts and Politics in New Order Indonesia – Compromise and Resistance

36 & 37. Hans-Bernd Zöllner (2009)

Neither Saffron Nor Revolution. A Commentated and Documented Chronology of the Monks' Demonstrations in Myanmar in 2007 and their Background (Part I & II)

35. Eva Streifeneder und Boryano Rickum (Hg.) (2009)

Quo Vadis, Indonesien? Neuste Beiträge des Doktoranden Netzwerk Indonesien.

34. Barbara Zeus (2008)

Identities in Exile. De- and Reterritorialising Ethnic Identity and The Case of Burmese Forced Migrants in Thailand.

33. Serhat Ünalı (2008)

Reconstructing Angkor. Images of the Past and Their Impact on Thai-Cambodian Relations.

32. Frederik Holst; Eva Streifeneder (Hg.) (2006)

Myanmar. Eine studentische Festschrift zu Ehren von Dr. Uta Gärtner

31. Sindy Herrmann; Frederik Holst (Hg.) (2006)

Gesellschaft und Politik in Südostasien. Eine studentische Festschrift zu Ehren von Prof. Dr. Ingrid Wessel

30. Johann Friedrich Herling (2006)

Staudämme in der Oberen-Mekong-Region. Analyse der Auswirkungen auf die Anrainerstaaten des Mekongs

29. Antje Mißbach; Eva Streifeneder; Ragnar K. Willer (Hg.)(2006)

Indonesia - sedang mengapa ? Neueste Forschungsbeiträge des Doktoranden Netzwerk Indonesien

28. Gunnar Stange (2005)

Islamistischer Terrorismus vor dem Hintergrund der Demokratisierung in Indonesien

27. Ngeyen Thanh Duc (2005)
Privatisierung in Ostdeutschland und einige Schlussfolgerungen für Vietnam
26. Anja Herbst (2004)
Das Konfliktfeld Aceh im Rahmen der Dezentralisierungspolitik in Indonesien
25. Dirk Heidersbach (2004)
Widerstand, Assimilation & die Frage nach der Legitimität: Die Rolle der religiösen Traditionen Nordthailands zwischen 1874 und 1892.
24. Verena Beittinger (2004)
Zwietracht in der Vielfalt: Indonesiens chinesische Minderheit, das Masalah Cina und die Maiunruhen 1998.
23. Thomas Engelbert and Jana Raendchen (eds.) (2003)
Colloquium and Round-Table Discussion on Ethnic Minorities and Politics in Southeast Asia.
22. Heinz Schütte (2003)
Hundred Flowers in Vietnam 1955-1957.
21. Andreas Schneider (2001)
Laos im 20. Jahrhundert: Kolonie und Königreich, Befreite Zone und Volksrepublik.
20. Johannes Herrmann (2000)
Staat und Menschenrechte im Demokratisierungsprozeß in Indonesien.
19. Michael Steinmetz (2000)
Siam im Jahr 2475 (1932): Das Ende der absoluten Monarchie.
18. Nguyễn Minh Hà (2000)
Vietnamesisch zum Anfassen. Konversation Teil 3.
17. Nguyễn Minh Hà (2000)
Vietnamesisch zum Anfassen. Konversation Teil 2.
16. Nguyễn Minh Hà (1999)
Vietnamesisch zum Anfassen. Konversation Teil 1.
15. Claudia Götze-Sam (2002)
Welche grammatischen Relationen verbergen sich hinter den sog. Passivkonstruktionen im Khmer? 2. Auflage.
14. Stefan Hell (1998)
Siam und der Völkerbund, 1920-1946.
13. Kristina Chhim (1998)
Die 2. Parlamentswahlen Kambodschas. Hoffnung oder Farce?
12. Nguyễn Minh Hà (2001)
Einführung in die Phonetik der vietnamesischen Sprache. 2. Auflage.
11. Uta Gärtner
Myanmar verstehen: Sprachlehrbuch. 2 volumes (11/1&2). Glossar und Schlüssel

(11/3&4). NEUAUFLAGE in den SOA-Arbeitsmaterialien

10. Georgia Wimhöfer (1998)

Wissenschaft und Religiosität im Werk von Y.B. Mangunwijaya.

9. Jean-Dominique Giacometti (1998)

La Bataille de la Piastre 1918-1928. Réalités économiques et perceptions politiques dans l'Empire colonial Français.

8. Nguyễn Minh Hà (1997)

Zur Entwicklung der vietnamesischen Sprache und Schrift.

7. Thomas Engelbert (1997)

Staatskapitalismus unter der Führung einer nationalistischen Partei. Zur gegenwärtigen Diskussion des Zusammenhanges zwischen ökonomischem Pragmatismus und politischer Legitimierung der Kommunistischen Partei in Vietnam.

6. Martin Klein (1997)

Javanismus und Herrschaft in Indonesien. Zum Zusammenhang von Kulturinterpretation und Ideologie. Vorstudien zu einer Kritik der politischen Praxis der Neuen Ordnung Indonesiens.

5. Ursula Lies (1996)

Vietnamese Studies in Australia.

4. Nguyễn Minh Hà (1996)

Die Ergänzungsglieder im vietnamesischen Satz.

3. Ingrid Wessel (1996)

State and Islam in Indonesia. On the interpretation of ICMI.

2. Andreas Schneider (1996)

Reintegration. Untersuchungen am Beispiel laotischer Absolventen deutscher Bildungseinrichtungen.

1. Hans-Dieter Kubitscheck

Das Südostasien-Institut an der Humboldt-Universität zu Berlin. Zur Geschichte der Südostasienwissenschaften.

SOA-Working Paper können zum Stückpreis von € 10, bzw. € 5 für Studierende (Nachweis beifügen) zzgl. Verpackung und Versand bestellt werden.

Per E-mail: hiwi-soa@rz.hu-berlin.de

oder auf dem Postweg:

Humboldt-Universität zu Berlin
Institut für Asien- und Afrikawissenschaften
Seminar für Südostasienstudien
c/o SÜDOSTASIEN Working Papers
Unter den Linden 6
D-10099 Berlin, Deutschland
Tel.: +49-30-2093 6663
Fax: +49-30-2093 6649